

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

З.Н. СТРЕКАЛОВА

**МОРФОЛОГИЯ
ГЛАГОЛЬНОГО
ВИДА
В СОВРЕМЕННОМ
ПОЛЬСКОМ
ЛИТЕРАТУРНОМ
ЯЗЫКЕ**

ИЗДАТЕЛЬСТВО ·НАУКА·

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
И БАЛКАНИСТИКИ

З. Н. СТРЕКАЛОВА

МОРФОЛОГИЯ
ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА
В СОВРЕМЕННОМ
ПОЛЬСКОМ
ЛИТЕРАТУРНОМ
ЯЗЫКЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА 1979

В монографии дается детальное описание морфологических типов видовых пар польского глагола, раскрывается лексико-семантическая сторона глагольного видеообразования, освещается вопрос о соотношении категории вида и способов глагольного действия. Разрабатываются актуальные проблемы славянской аспектологии.

Ответственный редактор
кандидат филологических наук
А. С. ПОСВЯНСКАЯ

© Издательство «Наука», 1979 г.

С $\frac{70104-144}{042(02)-79}$ 556—79. 4602010000

ВВЕДЕНИЕ

Книга посвящена изучению морфологии вида в современном польском литературном языке и содержит анализ видовых форм в синхронном плане. Выбор синхронного плана исследования определяется отсутствием монографических работ, посвященных синхронному описанию системы вида польского глагола, актуальностью вопроса, а также убежденностью в том, что изучение вопроса в этом плане является обязательным условием дальнейшего исследования истории польского глагольного вида.

Работа содержит попытку описать польский материал с позиций современной аспектологии, с учетом достижений полонистики, а также русской аспектологической школы, накопившей богатый опыт изучения глагольного вида. В центре внимания — видовые пары глаголов, образованные в результате имперфективации, которые мы стремились описать возможно более подробно. Формальная сторона выражения категории вида рассматривается нами в связи с глагольной семантикой, с лексическим значением глагола. В процессе изучения морфологии глагольного вида мы стремились выявить взаимосвязь грамматического и лексического начала в категории вида. Под этим углом зрения нами рассматривается литература вопроса.

§ 1. Современная полонистика о глагольном виде. Обзор работ

Изучение глагольного вида в польской лингвистической науке имеет значительные традиции. Многие работы польских лингвистов — С. Агрелля, Э. Кошмидера, Е. Куриловича, написанные на материале польского языка, посвящены важнейшим проблемам глагольного вида и представляют теоретический интерес для славянской аспектологии.

В литературе неоднократно отмечалась важность и актуальность работ С. Агрелля, который изучал значения глагольных приставок в польском языке и впервые указал на важность принципиального разграничения вида и способа глагольного действия¹.

Новый взгляд на существо глагольного вида как грамматической категории нашел выражение в труде Э. Кошмидера², который подчеркнул временной характер видового противопоставления и выявил ряд закономерностей употребления видовых форм в определенных видо-временных типах контекстов.

Обращаясь к вопросу о формальных средствах выражения глагольного вида, Э. Кошмидер отмечает, что польский язык не имеет для этой цели специальных морфем — таких, какие существуют для обозначения других категорий, например, степеней сравнения прилагательных. Однако соотносительные по виду глаголы объединяются в пары («дублеты») по определенным правилам³.

Э. Кошмидер различает следующие типы видовых пар глагола.

I. *krzyczeć—krzyknąć*; соотносятся бесприставочные глаголы сов. и несов. вида, перфектив образован посредством суффикса *-ną-* (отметим, что имперфективы на *-eć* в этом случае менее типичны, чем имперфективы на *-ać* в парах типа *machnąć—machać*). По подсчетам Э. Кошмидера число таких пар — около 70.

II. *robić—zrobić*; соотносятся бесприставочный глагол несов. вида и глагол. сов. вида с приставкой, которая либо совсем не изменяет вида глагола, либо изменяет его в очень незначительной степени.

III. A. *wrócić—wracać*; соотносятся бесприставочные глаголы сов. и несов. вида; последний образуется путем

¹ Agrell S. Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitwort. Lund, 1908; *Jdem. Przedrostki postaciowe czasowników polskich*. Kraków, 1918. См. о его работах: Маслов Ю. С. Вопросы глагольного вида в современном зарубежном языкоznании.— В кн.: Вопросы глагольного вида. М., 1962, с. 10, 11.

² Koschmieder E. Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Wilno, 1934. См. о его работах: Маслов Ю. С. Указ. соч. с. 10, 21, 29; Воскресенская И. В. Исследование глагольной категории вида в труде Э. Кошмидера «Очерк о видах польского глагола».— Уч. зап. Московского обл. пед. ин-та им. Крупской. Труды кафедры русского языка, вып. 9. М., 1963.

³ Там же, с. 7—9.

присоединения «итеративного» суффикса, при этом значение итеративности утрачивается.

В. *zarobić—zarabiać*; соотносятся приставочные глаголы сов. и несов. вида; последний также образуется путем присоединения «итеративного» суффикса, который в составе глагола утрачивает значение итеративности.

Э. Кошмидер подчеркивает, что процесс образования видовых пар приставочных глаголов — живой и продуктивный, а поскольку приставочных глаголов значительно больше чем бесприставочных, огромное большинство видовых пар глагола относится к данному типу.

IV. *dziać się—stać się*; по виду соотносятся глаголы, образованные от супплетивных основ. Этот тип представлен всего несколькими видовыми парами.

Перечислив все типы видовых пар, Э. Кошмидер останавливается и на других особенностях морфологии вида польского глагола. Он отмечает, что в польском языке существуют одновидовые глаголы — это прежде всего глаголы состояния (*stać, leżeć, znać, kochać, zależeć*) и глаголы модальные (*mieć, musieć, móc, śmieć, umieć* и т. п.). К одновидовым относит автор и итеративы типа *mawiać*. Он указывает на наличие в польском и двувидовых глаголов, которые употребляются то как имперфективы, то как перфективы, напр. *ofiarować, darować*.

Перечисленные Э. Кошмидером типы видовых пар послужили отправной точкой для дальнейших исследований в области глагольного вида.

К. Неттеберг в своей монографии, посвященной польскому глаголу⁴, останавливается на проблемах вида и времени. Изучение глагольного вида ведется с учетом употребления видовых форм в различных условиях контекста. Автор, пытаясь определить, при каких условиях возможно употребление только одной из видовых форм, сов. или несов., обращается как к лингвистическим, так и к нелингвистическим («психологическим») критериям использования видовых форм. Тем не менее, К. Неттеберг констатирует, что постоянных формальных правил употребления имперфективных и перфективных глаголов установить не удается. Автор не считает возможным дать такие четкие правила, как это можно сделать, например, в отношении употребления падежей существительных.

⁴ Netteberg K. Etudes sur la verbe polonaise. Copenhague, 1953.

Интересные наблюдения делает К. Неттеберг относительно характера видового противопоставления. Она считает, что в видовых парах глагола противопоставлены, с одной стороны, перфективность, с другой, — имперфективность и нейтральность. Иначе говоря, перфективы рассматриваются как маркированный член привативной видовой корреляции, имперфективы — как немаркированный.

Указывая, что система видовых пар, предложенная для польского языка Э. Кошмидером, охватывает все возможные случаи видовых противопоставлений, К. Неттеберг анализирует семантику каждого отдельного типа видовых пар, выделенных им.

Видовые пары типа *krzyczeć*—*krzyknąć* характеризуются как противопоставленные не только по виду, но и по способу действия и трактуются как разные лексемы⁵. Перфективные глаголы на *-nąć*, с точки зрения автора, не имеют точного имперфективного противопоставления.

Обращаясь к видовым парам типа *robić*—*zrobić*, К. Неттеберг указывает, что основными видовыми приставками являются приставки *ro-*, *z-*, *na-*. Простому глаголу несов. вида могут соответствовать несколько приставочных перфективов, при этом в разных контекстах разные приставочные перфективы составляют видовую пару с исходным бесприставочным глаголом⁶.

Тип *rzucić*—*rzuciąć*, по мнению К. Неттеберг, более всего соответствует представлению об идентичности в лексическом плане форм, противопоставленных по виду. Она подтверждает это примерами, где производится замена перфективных и имперфективных форм глагола в конкретном контексте.

Видовые пары типа *zarobić*—*zarabiać* (т. е. пары, имеющие одну и ту же приставку и различающиеся только суффиксами), составляют, по наблюдениям К. Неттеберг, основную массу видовых противопоставлений польского глагола. Следуя принятой установке анализировать видовые формы в различных условиях контекстов, К. Неттеберг и в данном случае рассматривает видовые формы с этой точки зрения. Автор указывает, что есть контексты, где оба глагола идентичны, но существуют и такие

⁵ Там же, с. 37.

⁶ Там же, с. 43—44.

случаи, когда приходится использовать другой глагол, чтобы изменить видовое значение в конкретном предложении. Речь идет о лексических значениях глаголов, которые связаны только с одним из глагольных видов; в словарях польского языка такие значения обычно имеют пометы '*t y l k o d k.*', '*t y l k o n d k.*', 'только сов.' и 'только несов.'

Относительно видовой парности у глаголов всех перечисленных типов К. Неттеберг делает следующий вывод: идентичность перфективного и имперфективного глагола в лексическом отношении является только спорадической.

Как нам кажется, вопрос о лексическом тождестве парно-соотносительных форм глагола требует исследования на более полном материале. В частности, необходимо использовать данные словарей польского языка, особенно те словарные статьи, которые посвящены видовым парам глаголов, имеющим отдельные лексические значения «только сов.» и «только несов.»

В своей монографии К. Неттеберг рассматривает также некоторые вопросы, связанные с изучением способов действия⁷.

В последнее время значительно возрос интерес полонистов к аспектологии. Появились монографии и статьи, отчасти восполнившие пробелы в изучении видов и способов действия в польском языке. Эти работы разнообразны по материалу, методам исследования и кругу изучаемых вопросов.

В работе М. Куцалы⁸ исследуются группы глаголов типа *pochodzić*, *nalądać się*, *narzucać*, *powynosić* и др. В истории польского языка, как свидетельствуют рассмотренные М. Куцалой памятники, замечается значительное увеличение количества глаголов типа *pochodzić*, а также глаголов, имеющих дистрибутивное значение и, следовательно, развитие данных словообразовательных категорий. Двуприставочные глаголы *powynosić*, *wyzbierać* почти все развились на польской почве. М. Куцала подчеркивает продуктивность приставок *z-(s-)* и *po-*, выступавших в роли перфектифирующих аффиксов в изучаемых им группах глаголов, начиная с XV в.

⁷ См. об этом ниже, с. 182—183.

⁸ Kucała M. Rozwój iteratywów dokonanych w języku polskim. Wrocław e. a., 1966.

Каждая группа глаголов, рассмотренная автором, объединена общим лексическим значением и имеет единую (в пределах данной группы) словообразовательную структуру. Предметом анализа являются в частности дистрибутивные глаголы типа *narzucać* (с одной приставкой) и типа *pozbierać* (с двумя приставками). В литературе они рассматриваются как лексико-семантические группировки глаголов, выражающие определенный способ действия.

Рассмотренные автором глаголы типа *pochodzić* (*sobie*) выражают ограничительный способ действия; глаголы типа *nalatać się* — одна из разновидностей интенсивного способа действия. Таким образом, основные наблюдения автора — если пользоваться современной аспектологической терминологией — сосредоточены в плане изучения способов действия.

Следует отметить, что все изучаемые глаголы М. Куцала называет «итеративами».

Иная точка зрения на итеративные глаголы в польском языке представлена в статье Т. Браерского⁹, который выступает с критикой понятия «итеративность» в трактовке М. Куцалы. Он считает итеративными только те глаголы, которые функционируют как маркированные итеративы (тип *mawiać*) и указывает, что итеративность в польском языке — категория отмирающая, поскольку с точки зрения употребления формы типа *mawiać* — редкие, а с точки зрения их образования и охвата лексики — малочисленные.

С большой работой об итеративах в истории польского языка выступил Б. Дунай¹⁰. Предмет его исследования — бесприставочные глаголы типа *bierać*, *pisywać*, образованные путем суффиксации от бесприставочных глаголов несовершенного вида (*brać* *pisać*). Материал исследования — польские памятники XIV—XVIII вв. и диалектные тексты. Автор справедливо отмечает, что «среди глаголов несовершенного вида только указанные итеративы обозначают многократное действие независимо от контекста». В работе содержатся обобщающие главы, посвященные словообразовательному анализу бесприставочных им-

⁹ Brajerski T. Krotność czasownika we współczesnym języku polskim.— *Slavia Occidentalis*, t. 26. Poznań, 1967, s. 17—24.

¹⁰ Dunaj B. Iteratywa typu *bierać*, *pisywać* w języku polskim. Kraków, 1971.

перфективов, словообразовательным средствам и их ди-
стирибуции, взаимосвязям итеративов типа *bierąć*, *pisy-
wać* с префиксальными однокоренными глаголами. Б. Ду-
най считает, что употребительность изучаемых им форм
в памятниках разных эпох была различной; он показал
многочисленность этих форм в памятниках XVII—
XVIII вв. и сокращение их числа в более поздний период.
Материал, описанный Б. Дунаем, выигрывает при его
сопоставлении с фактами русского и чешского
языков, где имеются аналогичные итеративы. Эволюция
бесприсставочных итеративов в этих языках шла различ-
ными путями, в результате чего итеративы заняли разное
место в системе глагольного вида в современном чешском,
русском и польском языках.

Некоторые весьма существенные вопросы истории гла-
гольного вида в польском языке ставятся в монографии
В. Смеха «Развитие форм настоящего времени глагола
в польском языке»¹¹.

Формы настоящего времени польского глагола эво-
люционировали как в плане внешнем, формальном, так
и в плане их видовременного значения. В. Смех рассмат-
ривает обе эти стороны изучаемого явления. Особое вни-
мание он уделяет образованию глаголов несовершенного
вида («морфологических итеративов» в его терминологии)
посредством суффиксации. Материал, собранный В. Сме-
хом, оказался весьма благодарным с точки зрения истории
видовых форм, и анализ видового значения глагольных
форм занимает в его работе значительное место. Интерес-
но наблюдение автора относительно глаголов *patakać*,
uwiędać, *spuchać*, которые были утрачены в среднеполь-
ский период и заменены бесприсставочными глаголами типа
moknąć. Таким образом, есть основание считать, что
утвердилась видовая пара *moknąć*—*patoknąć*, а вторичный
имперфектив *patakać* вышел из употребления. Замену
вторичного имперфектива на -ać простыми глаголами на
-nąć автор считает «явлением общего характера»¹².

Наблюдения В. Смеха показывают, что современные
формы вторичных имперфективов утвердились после дол-
гого периода колебаний в употреблении параллельных
форм с разными суффиксами имперфективации.

¹¹ Smiech W. Rozwój form czasu teraźniejszego czasownika w języku
polskim. Łódź, 1967.

¹² Там же, с. 76.

Новая монография того же исследователя¹³ посвящена изучению функционирования видовых форм глагола в современном польском языке. На основании анализа разного рода сложно-сочиненных и сложно-подчиненных предложений В. Смех делает выводы о закономерностях выражения одновременности и последовательности действий в составе сложного предложения посредством употребления различных видо-временных форм глагола.

Анализ функционирования видовых форм польского глагола предваряется выяснением вопроса о том, что представляют собой видовые пары. Указывая, что видовые пары в аспектологической литературе трактуются по разному, автор высказывает за признание видовыми парами корреляций, которые образуются простым глаголом и производным от него приставочным глаголом с чистовидовой приставкой. Смех подвергает сомнению тезис С. Карцевского о том, что вторичные имперфективы по значению всегда совпадают с исходным приставочным перфективом. Следуя идеям К. Неттеберг о несовпадении значений противоположных по виду форм приставочных глаголов, В. Смех развивает мысль о полных и неполных видовых парах приставочных глаголов (см. об этом подробнее с. 75—76).

Ряд существенных вопросов изучения глагольного вида в современном польском языке ставит Ц. Перникарский в монографии «Типы видовых противопоставлений польского глагола»¹⁴. В своих работах Ц. Перникарский рассматривает видовые оппозиции, образованные посредством префиксации, основное внимание уделяя семантическим связям, возникающим в процессе перфективации между простым имперфективом и приставочным глаголом совершенного вида. «Установленные нами типы видовых оппозиций,— пишет автор,— не совпадают с какими-либо способами действия, хотя в некоторых случаях они как бы подчиняют себе способы действия; выделение наших типов оппозиций основано на более общих принципах»¹⁵. Классифицируя приставочные

¹³ Smiech W. Funkcje aspektów czasownikowych we współczesnym języku ogólnopolskim. Łódź, 1971.

¹⁴ Piernikarski C. Typy opozycji aspektowych czasownika polskiego na tle słowiańskim. Wrocław, e. a., 1969.

¹⁵ Piernikarski C. Tendencje rozwojowe aspektu czasownika w języku polskim.— Studia z filologii polskiej i słowiańskiej, 1967, N 7, s. 66.

видовые оппозиции, автор исходит из некоторых семантических признаков исходного глагола. Все бесприставочные глаголы рассматриваются как база возникновения совершенного вида.

В основу рассмотрения видовой парности глагола Ц. Перникарский положил «субкатегорию реляционной изменяемости». Реляционную изменяемость выражают глаголы, обозначающие действие или процесс, «направленный к определенной цели», напр. *pisać list, budować dom*¹⁶. В процессе этого действия происходят изменения «за пределами действия», в объекте или субъекте. Эти изменения рассматриваются как некое мерило завершенности действия¹⁷. По мысли автора, категория реляционной изменяемости определяет характер взаимодействия простого глагола с перфективизирующей приставкой. Глаголы, не обозначающие реляционной изменяемости, делятся на несколько семантических групп (глаголы состояния, пространственных отношений, обозначающие характеристику лица и т. д.)¹⁸. Эти простые глаголы иначе взаимодействуют с приставкой.

Ц. Перникарский установил четыре типа семантических видовых оппозиций.

1. Реляционная совершенность. Совершенный вид образуется от глаголов, которые обозначают изменения, происходящие в объекте, напр., *pisze książkę—napisze książkę*.

2. Ограниченно-временная совершенность. Этот тип видовой оппозиции возникает в результате широко понимаемой временной ограниченности действия и характерен для нетерминативных глаголов, напр., глаголы в словосочетаниях *siedzieć chwilę, trochę czytać*, где время

¹⁶ Категория реляционной изменяемости (терминативности) близка категории предельности в трактовке Ю. Маслова или линейности у И. Польдауфа. Ю. С. Маслов считает предельными глаголы, выражающие действие, изменение, становление. (Универсальные семантические компоненты в содержании грамматической категории совершенного/несовершенного вида. Сов. славяноведение, 1973, № 4, с. 74).

¹⁷ Как справедливо отметила Р. Гжегорчикова по этому поводу, объект действия, обозначаемого глаголом сов. вида, не всегда бывает целиком охвачен действием, напр.: *Napisałam list, ale nie do końca. Nie zupełnie oglądam.* (Grzegorczykowa R. Zarządy słownictwa polskiego. Warszawa, 1972, s. 167).

¹⁸ Piernikarski C. Туры оппозиций аспектowych..., s. 113.

действия обозначено лексически, можно трансформировать в глаголы совершенного вида, выражающие временную ограниченность действия: *posiedzieć*, *roszyciać*.

Этот тип совершенности имеет несколько семантических вариантов, в том числе такие как *zaszumieć*, *zapłakać*, *przesiedzieć*, *przestać*.

Семантика двух указанных типов значений совершенного вида не сводится к какому-либо общему знаменателю.

3. Комплексная совершенность. Возникает на базе нетерминативных глаголов; напр., *słyszeć*—*usłyszeć*, *kochać*—*pokochać*.

4. Совершенность субъективного состояния. Возникает также на базе нетерминативного значения глаголов. Напр., *naczytać*—*się*, *nabiegać* *się*, *wystać*, *wyleżeć* *się* (начитаться, набегаться, выстоять, отлежаться).

Таким образом, только первый из указанных типов видовых оппозиций возникает на базе значения реляционной изменяемости; остальные три типа видовых оппозиций, выделяемых Перникарским, связаны с нетерминативными глаголами и, как указывает автор, не отделяются друг от друга достаточно четкими границами.

В ходе изложения материала внимание автора привлекают два момента: 1) какие именно простые глаголы могут образовывать видовую пару посредством префиксации и по каким причинам возникает видовая префиксальная оппозиция, и 2) по каким причинам именно эта, а не иная приставка присоединяется к данному простому глаголу и служит для образования видовой оппозиции.

Таким образом, в центре внимания Ц. Перникарского — семантические проблемы, возникающие в процессе изучения перфективации простого глагола несовершенного вида.

Значительно меньше внимания уделяет автор формальной стороне выражения видовых оппозиций; вопрос о механизме видеообразования специально им не ставится. Так, образование вторичных имперфективов с точки зрения Ц. Перникарского «не имеет непосредственного влияния на выражение оппозиции совершенный вид: несовершенный вид»¹⁹. С этим положением автора вряд ли можно согласиться.

¹⁹ Piernikarski C. Tendencje rozwojowe..., s. 74.

В последнее время аналогичная проблематика рассматривалась на материале русского языка. Н. С. Авилова описала семантику простых глаголов и рассмотрела их с точки зрения взаимодействия с перфективизирующей приставкой²⁰. Автор устанавливает три типа видовых пар по семантическому признаку. I тип: глаголы, противоположные по виду, противопоставлены по признаку 'постепенное становление или изменение состояния субъекта'; *белеть — побелеть*. II тип: глаголы противопоставлены по признаку 'стремление к достижению предела действия в сфере субъекта'; *петь — спеть, ложиться — лечь, становиться — стать* и т. п. III тип: глаголы противопоставлены по признаку 'стремление действия, направленного на объект, к достижению своего предела как результата'; *колоть — расколоть полено, белить — побелить потолок* и т. п. Две последние группы глаголов в сов. виде имеют значение результативности, так же как и глаголы со значением реляционной изменяемости у Ц. Перникарского.

Н. С. Авилова на основании проведенного анализа закономерностей взаимодействия простого глагола с перфективизирующей приставкой пришла к заключению, что «внутренняя семантическая способность к достижению предела действия (или неспособность к этому) является чертой характера глагольного действия». Она отказалась считать предельность действия той «высшей абстракцией в области способов действия»²¹, которая является «переходным звеном между низшими способами действия и грамматической категорией вида»²².

Специальную статью Ц. Перникарский посвящает видовым парам типа *pisać — napisać* (согласно приведенной выше классификации, это первый тип видовых противопоставлений). Статья содержит перечень глаголов (правда, далеко не полный), образующих видовую пару с чистовидовой приставкой, а также с приставками, имеющими «минимальное» лексическое значение²³.

Как видно из нашего обзора современной литературы о глагольном виде в польском языке, полонисты освещали широкий круг аспектологических проблем. Однако морфология вида не была предметом специального описания.

²⁰ Авилова Н. С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976.

²¹ Маслов Ю. С. Вопросы глагольного вида в современном зарубежном языкоznании, с. 18.

²² Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол, с. 29.

²³ Piernikarski C. O tożsamosci leksykalnej czasowników typu *pisać — napisać*. — Rog. J. 1970, N 5, s. 297—309.

В существующих трудах о виде содержатся краткие и далеко не полные сведения о морфологических средствах выражения глагольного вида в польском языке.

§ 2. Некоторые актуальные вопросы славянской аспектологии

Прежде чем приступить к рассмотрению нашей проблематики, мы должны остановиться на некоторых общих вопросах аспектологии (главным образом — на тех, которые являются спорными и обсуждаются в литературе). В свете существующих в настоящее время концепций глагольного вида будут определены основные понятия, принятые в работе.

Один из теоретически важных и до настоящего времени дискутируемых вопросов — определение глагольного вида. Известное определение вида как категории, основанной на семантическом противопоставлении «целостность действия» — «отсутствие целостности действия», которое впервые было предложено Э. Черным, а после работ А. Достала получило признание у большинства аспектологов. «Целостность действия» понимается как абстрактный семантический признак, свойственный всем глаголам совершенного вида; «целостность» содержит представление о комплексности, сомкнутости, собирательности действия²⁴.

Иное определение глагольного вида, основанное на представлении о пределе действия, дает новая академическая грамматика русского языка: «Глагольное слово может называть действие или как такое, которое достигает своего предела, или безотносительно к достижению предела»²⁵.

Однако «предел действия» понимается авторами то более, то менее абстрактно. Наиболее абстрактным значением предела действия является значение внутреннего

²⁴ А. В. Бондарко, рассмотрев противопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида по некоторым семантическим признакам (целостность, процессность, локализованность во времени, длительность действия), в качестве семантической доминанты семантического противопоставления выделяет признак целостности действия (Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971, с. 17).

²⁵ Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970, с. 337.

качественного предела; оно выражается лексически тождественными глаголами, составляющими видовую пару (*делать—сделать, переписать—переписывать*). Частные значения предела действия — это значения начала действия, его ограниченности во времени, значение достижения результата с его различными оттенками и т. д. Частные значения предела действия, по мысли авторов, могут совпадать со способами глагольного действия.

Делаются попытки учесть и объединить оба приведенные выше определения вида. Так, Э. Секанинова, рассмотрев определения вида, основанные на понятиях целостности и предельности действия, полагает, что эти понятия не исключают друг друга. Она считает целесообразным объединить их в своем определении вида, добавляя к отвлеченному понятию целостности действия более конкретное понятие предела действия²⁶. В. Смех в своей последней монографии²⁷ подробно рассматривает вопрос об определении вида. Он отмечает, что определение Достала имеет некоторые преимущества, сравнительно с определениями вида, существовавшими прежде. Достал положил в основу своего определения единый семантический признак, тогда как прежние определения содержали характеристику совершенного и несовершенного вида с разных точек зрения. Определение Достала имеет преимущества еще и потому, что охватывает все частные семантические признаки всех глаголов совершенного вида. Далее В. Смех справедливо подчеркивает, что понимание совершенного вида как выражающего завершенное действие имеет свои основания, но только применительно к части глаголов совершенного вида. В итоге автор дает следующее определение вида: «Вид — это способность глагола представить действие как целостное с точки зрения определенной границы действия или как нецелостное»²⁸. Таким образом, значение предельности (границы) действия все же включается в определение вида.

Попытки ввести в определение А. Достала какие-либо дополнительные семантические признаки сов. вида делают его более конкретным, но не более точным. Между

²⁶ Sekaninová E. Nové pohl'ady na kategóriu slovesného vidu.— Jazykovedný časopis, R. XXIII, 1972, N 2, s. 192—198.

²⁷ Smiech W. Funkcje aspektów czasownikowych we współczesnym języku polskim.

²⁸ Smiech W. Op. cit., s. 9.

тем несомненным достоинством этого определения является абстрактный характер признака целостности действия, его отличие от частных видовых значений (таких, как результативность, мгновенность, точечность и т. п.), которые использовались прежде для определения вида.

А. Богуславский считает нецелесообразным использовать признак целостности действия при определении категории глагольного вида. Основной причиной, по которой он отказывается от понятия целостности действия, является несовместимость этого понятия с выражением фазовости глаголами несов. вида²⁹. Нам представляется убедительной аргументация Ю. С. Маслова, который, возражая А. Богуславскому, подчеркивает: «Никто из сторонников определения вида по признаку целостности действия никогда не отрицал возможности членения на те или иные фазы самого события объективной действительности, обозначаемого формой сов. вида. Речь идет лишь о том, как изображено, как представлено это событие с помощью сов. вида. А представлено оно так, что мысль не останавливается на отдельных фазах, не выделяет их»³⁰.

Некоторые исследователи определяют инвариантное видовое значение глагола в ряду соотносительных форм, независимо от контекста; они исходят из того, что контекст лишь способствует выявлению семантических возможностей формы, подчеркивает те или иные значения или оттенки уже заложенного в ней значения. Противоположной точки зрения придерживаются те лингвисты, которые полагают, что видовое значение может быть установлено только в результате анализа контекстов, т. е. на уровне употребления изучаемых форм (напр., К. Неттеберг). На наш взгляд, значение вида должно устанавливаться в ряду соотносительных форм, а не только путем изучения употребления видовых форм. Представляется несущественным то, например, обстоятельство, что значение целостности действия, свойственное глаголам сов. вида, в одних контекстах выражено более ярко, в других — менее ярко. Между тем именно эту сторону дела имеет в виду

²⁹ Богуславский А. К вопросу о семантической стороне глагольных видов.— В кн.: Z polskich studiów slawistycznych. Seria 4, Językoznawstwo. Warszawa, 1972, s. 228—232.

³⁰ Маслов Ю. С. Русский глагольный вид в зарубежном языкознании последних лет. Вопросы русской аспектологии. Воронеж, 1975, с. 37.

В. Смех, утверждая, что выражение целостности действия зависит от контекста, в частности — от роли, которую играет дополнение. В вопросе *zagrasz poloneza?* глагол обозначает целостное действие. Если употребить этот глагол в вопросе *zagrasz na fortepianie?* — трактовка действия как целостного уже менее выразительна»³¹. При анализе видовых форм следует исходить из того, что языковой знак состоит из формы и значения, которое присуще форме независимо от употребления. Контекст лишь способствует выявлению тех значений, которые потенциально несет в себе форма.

Одним из важных и наиболее дискуссионных вопросов современной аспектологии является вопрос о характере грамматической категории вида.

Большинство аспектологов считают вид грамматической категорией (Ю. С. Маслов, А. В. Бондарко, Б. Головин, А. Тихонов, А. Достал, Ф. Копечный, А. Богуславский, В. Смех, М. Куцала). Наряду с этим ставится вопрос о том, что вид — это такая грамматическая категория, которая испытывает на себе влияния лексики. В новой академической грамматике русского языка вид трактуется как «грамматическая категория особого качества: лексико-грамматическая (классификационная) категория»³². Приняв это определение, приходится признать, что вид не образует оппозиций в рамках одной лексемы, что члены видового противопоставления всегда являются разными словами³³.

Ряд лингвистов³⁴ видят выход в том, чтобы рассматривать вид как грамматическую категорию «смешанного» типа — от части словоизменительного, от части — классификационного³⁵.

Мы будем рассматривать вид как грамматическую категорию, которая является отчасти словоизменительной, отчасти классификационной и находится на границе между словоизменением и словообразованием. Поскольку носителем видового значения является глаголь-

³¹ Smiech W. Op. cit., s. 9.

³² Грамматика евр. рус. лит. языка, с. 339.

³³ Этот тезис развивает Н. С. Авилова — см. Вид глагола и семантика глагольного слова, с. 158.

³⁴ Бондарко А., Буланин Л. Русский глагол, с. 48.

³⁵ Р. Гжегорчикова также считает видеообразование «явлением пограничным между словообразованием и словоизменением» (Op. cit. s. 163).

ная основа и ее модификации служат для выражения видового противопоставления, вид можно считать «основоизменительной» категорией.

В последние годы дискутируется мысль о том, что грамматическая категория вида является словоизменительной категорией. Ю. С. Маслов, указав на то, что парносоотносительные приставочные глаголы являются формами одного слова, а суффиксы, посредством которых они образуются — морфемами вида, установил наличие словоизменительного звена в системе славянского глагольного вида. Вслед за этим вся категория вида была признана словоизменительной категорией. Все глаголы за пределами видовых пар типа *записать*—*записывать* считались дефективными относительно вида. С признанием словоизменительного характера глагольного вида был связан отказ от изучения «чистовидовых» приставок (хотя существование их признавалось в принципе возможным).

Точку зрения Ю. С. Маслова разделили немногие исследователи, в частности, Т. М. Молошная³⁶.

Подход к виду как словоизменительной категории был необходимым этапом изучения глагольного вида, было привлечено внимание к словоизменительному звену вида и сделан ряд выводов, касающихся разграничения и связи центрального словоизменительного звена и периферийных способов выражения вида. Такая трактовка соответствовала пониманию вида как грамматической категории и подчеркивала его грамматический характер.

При понимании вида как словоизменительной категории средства выражения вида предстают как механически простые, могут быть легко учтены и точно описаны. Однако модель, применяемая при этом описании, не вполне адекватна, она не учитывает всех морфологических средств выражения глагольного вида.

Кроме того, точка зрения Маслова «приводит к неправомерному расширению количества одновидовых глаголов и вследствие этого к фактическому отрицанию принципа оппозиции в понимании грамматической категории вида», как справедливо отмечает Н. С. Авилова³⁷.

³⁶ Молошная Т. М. О морфологических средствах глагольной имперфективации в русском языке в сопоставлении с болгарским.— В кн.: Структурная типология языков. М., 1966.

³⁷ Авилова Н. С. Рец. на: Бондарко А., Буланин Л. Русский глагол.— Русский язык в национальной школе, 1968, № 1, с. 88—91.

Тезис о словоизменительном характере вида нашел различное преломление в литературе. Интенсивное изучение чистовидовых приставок на материале различных славянских языков (работы А. Н. Тихонова, К. Ивановой и др.) явилось подтверждением распространенного в «домасловский» период положения о видовой парности глагола типа *делать—сделать*. Этот интерес к чистовидовым приставкам возникает в связи с необходимостью постановки и выяснения сложного вопроса о месте в системе глагольного вида видовых пар разного типа, в частности, пар типа *делать—сделать*.

Признав, что грамматическая категория вида носит «смешанный» или «переходный», а не словоизменительный характер, аспектологи получают возможность дать более полное описание морфологических средств вида и показать их иерархию.

Такую попытку предпринял на материале русского языка А. В. Бондарко. Среди разнообразных средств передачи видовых значений глагола он выделяет различные типы видовых противопоставлений. При этом отчетливо различаются два противоположных звена глагольного видеообразования. В одном из них глаголы, образующие парно-соотносительные корреляции, тождественны лексически; в этих корреляциях соотносительные глаголы различаются только по виду (*записать—записывать*). Это звено наиболее формализовано. По степени регулярности образования (и по функционированию форм глагола) оно близко к словоизменению. В корреляциях указанного типа соотносительные формы глаголов могут рассматриваться как грамматические формы одного слова, одной глагольной лексемы. Они образуют видовую пару.

Противоположное звено системы глагольного вида образуют видовые противопоставления, в которых соотносительные глаголы различаются не только по виду, но и по своему лексическому значению (сидеть—посидеть и т. п.). Это словообразовательное звено системы вида. В этом случае происходит процесс образования нового слова и включения новой глагольной лексемы в ряд глаголов совершенного вида. В силу существующих лексических различий глаголы противоположные по виду нельзя признать формами вида. Они не составляют видовой пары, хотя и выражают противопоставление по виду.

Промежуточное звено между рассмотренными звенями — образуют видовые противопоставления типа *делать—сделать*, *махать—махнуть* (эти видовые противопоставления нельзя отнести ни к словоизменению, ни к словообразованию).

А. В. Бондарко включает в число видовых пар типы *закрыть—закрывать* и *лишить— лишать*, образованные в результате имперфективации, а также тип *штрафовать—оштрафовать*, возникающий в результате перфективации³⁸. С точки зрения структурно-грамматической только в типе *закрыть—закрывать* представлены противоположные по виду формы одного слова.

Классифицируя типы видовых пар, следует — как нам кажется — принимать во внимание структурно-грамматическую роль морфем, посредством которых выражается видовое противопоставление. Если приставочные глаголы образуют видовые пары посредством суф. имперфективации — «чистой» морфемы вида, то в других случаях (*делать—сделать*, *махать—махнуть*) морфемы полифункциональны, так как служат или могут служить для выражения не только видового значения глагола, но и других лексических или семантических значений и оттенков значений глагола.

Что касается роли приставок в процессе перфективации, ни одна из них не может быть признана морфемой вида уже потому, что не существует правил (грамматической регулярности) образования видовых форм посредством присоединения приставки. Ни одна приставка не является чистовидовой всегда, в любом оформляемом ею глаголе сов. вида.

Морфемами вида не могут быть признаны и суффиксы имперфективации бесприставочных глаголов, поскольку наряду с обозначением видового противопоставления они в некоторых видовых парах спорадически служат для выражения лексических значений способов действия.

В настоящее время считается целесообразным последовательно разграничивать вид — грамматическую категорию — и способы действия — явления лексико-семантического плана.

Под способами действия обычно понимаются семантические группировки глаголов, «выделяемые на основании

³⁸ Бондарко А., Буланин Л. Русский глагол., с. 36.

общности типа протекания действия»³⁹. При этом подчеркивается принципиальная разница между видом и способом действия в плане выражения. Грамматическая категория вида охватывает всю глагольную лексику. Противопоставление видов может проявляться внутри одной лексемы, в рамках одного лексического значения. «В противоположность видам способы действия не представляют собой грамматических категорий, не образуют четких парадигматических противопоставлений широкого охвата, остаются в рамках лексических различий между глаголами»⁴⁰.

Ставя задачу описания морфологии глагольного вида в том или ином славянском языке, неизбежно приходится затрагивать вопрос о способах действия, т. к. последние «важны не сами по себе, а своим взаимодействием с категорией вида»⁴¹.

В последние годы интенсивно изучается категория аспектуальности и, в частности, способы действия. Исследования ведутся прежде всего на материале русского языка. Ю. С. Маслов перечислил и обозначил оригинальными терминами все наиболее ярко выраженные способы действия русских глаголов⁴². А. В. Бондарко теоретически разработал и показал на ряде примеров взаимосвязь способов действия и категории глагольного вида. Работы этих авторов послужили отправной точкой для целого ряда исследований лексико-семантической категории способов действия⁴³.

³⁹ Бондарко А., Буланин Л. Л. Русский глагол, с. 11. Аналогичное определение дает М. А. Шелякин: «Способы действия — особые акциональные значения глаголов, определяющие аспектуальные свойства отдельных групп глагольной лексики». (Шелякин М. А. Основные проблемы современной русской аспектологии. В кн.: Вопросы русской аспектологии. Воронеж, 1975, с. 11).

⁴⁰ Маслов Ю. С. Вопросы глагольного вида в современном зарубежном языкознании.— В кн.: Вопросы глагольного вида. М., 1962, с. 10.

⁴¹ Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Указ. соч., с. 12.

⁴² Маслов Ю. С. Система основных терминов и понятий славянской аспектологии.— В кн.: Вопросы общего языкознания. Л., 1965.

⁴³ См. указанные в библиографии работы И. В. Воскресенской, Л. П. Демиденко, Г. Г. Кухтенковой, Л. И. Ройзензона, Э. П. Сенаторовой, П. С. Сигалова, М. Д. Фетискиной, М. А. Шелякина, В. Н. Яковleva. Способам действия посвящена отдельная глава в монографии Н. С. Авиловой «Вид глагола и семантика глагольного слова»

Одним из малоизученных вопросов, связанных с глагольным видом в польском языке, является вопрос о многократных глаголах.

Распространено мнение, что итеративность пронизывает всю систему польского глагола. Так, Т. Скулина пишет: «Кратность подобно виду, хотя менее отчетливо, охватывает, по существу, все польские глаголы, классифицируя их, конечно, на основе других критерий»⁴⁴. Автор считает, что итеративность выражается любой формой несов. вида, а также бесприставочными глаголами типа *mawiać*, *chodzić* и приставочными дистрибутивными глаголами типа *powyrywać*, *porozdawać*.

К этому мнению близок М. Куцала, который считает многократными и бесприставочные глаголы разных типов — *mawiać*, *sypiać* и *puszczać*, *kiroshać*, и приставочные глаголы несов. вида типа *pobrękisać*, *zachowysać*, *przepisywać*, *zamawiać*, *wyrzysać*. В числе многократных рассматривает автор и дистрибутивные глаголы *poprzepisywać*, *powulgisać*.

По нашему мнению, в польском языке нет единой категории итеративности, многократности, которая охватывает всю глагольную лексику или хотя бы значительную ее часть. Польский язык не знает маркированных многократных глаголов, подобных чешским *vybirávat*, *připisovávat*. Повторяемость действия в польском языке, как и в русском, выражается формами несов. вида, в том числе приставочными типа *wybierać*, *przypisywać*. Формы несов. вида несомненно являются наиболее универсальным средством выражения итеративности действия.

Видимо, нужно признать, что морфологическое выражение итеративность получает лишь в маркированных итеративных глаголах типа *mawiać*. Показателем кратности при этом является не только самая форма бесприставочной основы, но и ее соотнесенность с парной основой несов. вида. Так, глаголы *dawać* и *buyać* образованы по одной словообразовательной модели и содержат один и тот же суффикс *wa-*, но лишь *buyać* является маркированной многократной формой. Что касается корреляции *dać* — *dawać*, она служит для выражения чистовидового противопоставления.

⁴⁴ Skulina T. O aspekcie czasowników w słowniku Jana Mączyńskiego. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu im. A. Mickiewicza.— Filologia, 1959, N 3, s. 111.

Маркированные итеративы в польском языке немногочисленны и представляют собой некоторую аномалию в системе вида польского глагола.

Релевантным признаком глаголов типа *tawiać* является то, что они не могут обозначать действие, относящееся к конкретному временному моменту, протекающее в данных конкретных обстоятельствах. На вопрос «Что ты здесь сейчас делаешь?» нельзя ответить *tawiam*, *bieram*, *czytuję*.

К числу итеративных глаголов обычно относят и глаголы типа *machać*, *kijać*. Однако, эти глаголы имеют иную семантическую характеристику сравнительно с предыдущей группой. Они обозначают действие, состоящее из ряда актов, следующих друг за другом. На вопрос «Что ты здесь сейчас делаешь?» можно дать ответ *macham*, *kijam*. Глагольные формы обозначают в этом случае конкретное многоактное (мультиплексивное) действие. Многоактные глаголы часто (но не всегда) противопоставлены одноактным *machnąć*, *kiwnąć*.

Вся глагольная лексика польского языка охвачена грамматической категорией вида; любой глагол является либо совершенным, либо несовершенным. Способы действия, в частности те, которые связаны с обозначением кратности действия, иерархически подчинены видовому противопоставлению. Как все способы действия, это явления не грамматического, а лексико-семантического плана. Как нам кажется, при изучении итеративности в польском языке необходим прежде всего учет иерархии таких глагольных категорий, как вид и способ действия.

В связи со сказанным выше остановимся на термине «итератив». Ф. Копечный отмечал, что в славянских грамматиках термин итератив употребляется «в морфологическом смысле», им обозначают все девербативные несовершенные глаголы. «Вопросы терминологии, — пишет Ф. Копечный, — всегда имеют второстепенное значение, но из-за них может возникнуть большая путаница, особенно тогда, когда термин, указывающий на известное содержание (как в нашем случае), это содержание не обозначает»⁴⁵. Сказанное Ф. Копечным представляется очень актуальным для польского языка.

⁴⁵ Копечный Ф. Из книги «Основы чешского синтаксиса» [F. Кореčný. Základy české skladby. Praha, 1958]. — В кн.: Вопросы глагольного вида. М., 1962, с. 201.

Глагольные суффиксы *-a-*, *-wa-*, *-uya-* служат для имперфективации глаголов сов. вида. Их основная структурно-грамматическая функция — образовывать формы несов. вида, соотносительные с приставочными перфективами и тождественные с ними в лексическом плане. Мы в своей работе будем говорить о суффиксах имперфективации или суффиксах несов. вида, а не об итеративных суффиксах, как это принято в польской лингвистической литературе. Мы считаем, что необходимо также отказаться от термина «морфологический итератив» во избежание путаницы понятий. Этот термин целесообразно закрепить за маркированными многократными глаголами типа *ma-wiać*, *bierać*, *pisywać*.

§ 3. Предмет исследования и задачи работы

Предметом нашего исследования является система видовых пар глагола в современном польском литературном языке. В работе будут рассмотрены следующие типы видовых пар:

1. Видовые пары приставочных глаголов, образованные путем суффиксации (*odkryć—odkrywać* ‘открыть—открывать’); члены этого видового противопоставления мы считаем формами одного слова.

2. Видовые пары бесприставочных глаголов, образованные посредством суффиксации (*machnąć—machać* ‘махнуть—махать’, *rzucić—rzucić* ‘бросить—бросать’). Члены видового противопоставления — разные лексемы.

Задача работы состоит в том, чтобы сделать описание формальных средств, участвующих в образовании видовых пар глагола, а также семантических и лексических особенностей этих пар. В процессе работы мы учтываем и различаем грамматические, деривационные и семантические связи между членами видовой пары.

Наше исследование имеет целью определить место в системе глагольного вида каждого из названных типов видовых пар, их формальное и семантическое сходство и различие. За рамками исследования остаются видовые пары еще одного типа — образованные посредством присоединения к простому глаголу чистовидовой приставки.

Этот тип видовых пар в современном польском языке достаточно подробно описан⁴⁶.

Мы не затрагиваем и некоторые другие вопросы морфологии вида, не даем описания одновидовых несоотносительных по виду глаголов, а также глаголов двувидовых⁴⁷. Каждый из этих вопросов может стать предметом специального исследования.

Мы считали необходимым уделить должное внимание тем семантическим факторам, которые влияют на установление видовой парности рассматриваемых нами глаголов. Нас интересовали все те участки видовой системы, где проходит грань между видовой соотносительностью и видовой несоотносительностью.

При таком понимании задач целесообразно начать описание с центрального словоизменительного звена видовой системы. Это звено — видовые пары приставочных глаголов — мы рассматриваем как ядро видовой категории и затем переходим к описанию других частей системы вида. Бесприставочные глаголы, первичные с точки зрения словообразования, не являются исходным звеном в плане выражения видовых значений; мы их рассматриваем после приставочных глаголов.

На материале приставочных способов действия будет проанализирована видовая соотносительность глаголов с целью выявить случаи взаимосвязи вида и способа действия. В этом плане приставочные способы действия польского глагола обнаруживают ряд особенностей, которые представляются нам интересными (особенно в сопоставлении с фактами русского языка).

Композиция работы определяется стремлением разграничить разные степени грамматической и лексико-семантической абстракции и выявить иерархию видовых корреляций польского глагола.

⁴⁶ Видовые пары с чистовидовыми приставками описаны Ц. Перникарским в упоминавшихся нами работах.

⁴⁷ Двувидовые глаголы в современном польском языке перечисляются в книге: *Tokarski J. Czasowniki polskie. Formy, tury, wyjątki*. Warszawa, 1951. В словаре, прилагаемом к работе (с. 185—285), они помечены знаком (*).

§ 4. Источники материала. Словари польского языка как источник изучения глагольного вида

Исследование проводится на материале современного польского литературного языка. Согласно задачам синхронного описания принятые определенные хронологические рамки: с начала XIX в. до наших дней.

Стремление к полноте описания морфологии вида заставило нас обратиться к словарям польского языка: одиннадцатитомному Словарю польского языка под ред. проф. В. Дорошевского⁴⁸ и однотомному Малому словарю польского языка под ред. Ст. Скорупки, Г. Аудерской, З. Лемпицкой⁴⁹.

Малый словарь польского языка — это нормативный словарь современного польского языка; он содержит около 35 тысяч словарных статей. Словарь создан на основе картотеки Сл. Д., которая насчитывает более пяти миллионов карточек. Малый словарь польского языка, таким образом, обеспечивает достаточную полноту материала, необходимую для нашей работы. Реестр изучаемых глаголов составлен по этому словарю и сопоставлен с данными словаря Дорошевского.

Следует отметить, что лексикографическая практика, как это видно на примере обоих словарей современного польского языка, в целом отражает уровень современной аспектологии. Глаголы, образующие видовую пару, словарь помещает в одной словарной статье, включает в нее два заглавных слова, например: *dopisać—dopisywać, przemówić—przemawiać, ruszyć—ruszać, machnąć—machać* и т.д. Все заглавные слова — глаголы имеют соответствующие видовые пометы: dk.—сов. вид, ndk.—несов. вид. Принятый порядок расположения видовых пар проводится в М. сл. последовательно: все суффиксальные видовые пары (как приставочных, так и бесприставочных глаголов) приводятся в одной словарной статье. Примерно тот же принцип подачи видовых пар осуществлен в словаре под ред. Дорошевского; правда, если лексическое тождество глаголов, составляющих видовую пару, по каким-то причинам вызывает сомнения у составителей словаря,

⁴⁸ *Słownik języka polskiego*. Red. W. Doroszewski. t. I—XI. Warszawa, 1958—1969 (далее — Сл. Д., Сл. Д.).

⁴⁹ *Mały słownik języka polskiego*. Red. Skorupka St., Auderska H., Łempicka Z. Warszawa, 1968 (далее — М. Сл., М. сл.).

каждый глагол дается в самостоятельной словарной статье. Так, например, глаголы *przeczytać* и *przeczytywać* ‘прочитать—прочитывать’, *przekąsić* и *przekąszać* ‘перекусить—перекусывать’; *unikać* и *unikaś* ‘избежать—избегать’ в Сл. Д. в одной статье не объединяются, каждый из них получает собственное толкование (в указанных случаях определения лексических значений глаголов сов. и несов. вида почти тождественны). Подобных случаев в Сл. Д. довольно много. Для нас они представляли большой интерес и внимательно проверялись.

Значительную долю лексики, содержащейся в Сл. Д., составляют архаизмы, устаревшие и редко употребляемые слова. Для нас Сл. Доропевского был существенным источником материала, особенно для тех разделов работы, где речь идет о вариативности видовых¹ форм и о редкоупотребляемых вторичных имперфективах.

В числе глагольных лексем, включенных в Сл. Д., есть редкоупотребляемые глаголы, снабженные пометой *rzad.* Эта помета чаще всего относится к вторичным имперфективам; с нашей точки зрения это играет существенную роль при установлении видовой парности. Такие слова часто являются индивидуализмами, употреблявшимися только одним автором или даже созданными им.

Лексикографы испытывали сомнения, включать ли в словарь лексемы, которые недостаточно хорошо документированы. Проф. Доропевский считал, что «теоретически лучше их не опускать, т. к. нельзя предсказать, какова будет их дальнейшая судьба, будет ли редкоупотребляемое слово забыто или, напротив, получит распространение»⁵⁰.

Мы считали необходимым при установлении видовой парности глаголов учитывать лексемы с пометой *g z a d.*, принимая, однако, во внимание лишь те глаголы, которые подтверждаются текстовыми примерами из литературы XIX—XX вв.

Каждая конкретная видовая пара глаголов требует тщательного семантического анализа; здесь большую роль могут сыграть принятые в нашей работе принципы видовой парности, а также собственные наблюдения и эксперименты с участием носителей польского языка. В про-

⁵⁰ Doroszewski W. Kilka uwag o poezji i leksykografii.— Por. J. 1971, N 1, s. 6.

дессе проводившихся экспериментов мы проверяли возможность образования вторичных имперфективов отдельных глаголов и степень употребительности этих форм глагола. При этом был использован прием подстановки.

Сл. Д. содержит большое количество иллюстративного материала. Текстовые примеры, взятые из произведений XIX и XX вв., широко привлекались нами для анализа видовой парности рассматриваемых глаголов. Мы отдавали предпочтение цитатам из сочинений классиков польской литературы — Г. Сенкевич, Б. Прус, М. Конопницкая, Э. Ожешко, С. Жеромский, А. Фредро, а также из произведений современных авторов — М. Домбровская, К. Брандys, Б. Чешко, Т. Бреза, Е. Брошевич, Я. Ивашкевич, И. Неверли и многие другие. Фамилии авторов и названия журналов сокращены, как это принято в Сл. Д.

Примеры, не снабженные условными обозначениями, принадлежат нам.

Глава первая

ВИДОВЫЕ ПАРЫ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ, ОБРАЗОВАННЫЕ ПОСРЕДСТВОМ СУФФИКСАЦИИ

В системе глагольного видеообразования парно-соотносительные видовые формы приставочных глаголов (*zapisać—zapisywać, przyswoić—przyswajać*) занимают центральное место как наиболее морфологизированное, словоизменительное звено этой системы и являются морфологическим ядром глагольного вида.

Видовые пары приставочных глаголов образуются в процессе имперфективизации приставочных перфективов; имперфективы отличаются от соотносительных глаголов сов. вида только грамматическим значением вида, а суффиксы имперфективации в сфере приставочных глаголов играют роль морфемы вида. Имперфективация служит одной цели — созданию видовых корреляций и носит чисто грамматический характер.

Образование видовых пар в этом звене видовой системы глагола получило близкое современному толкование еще в трудах С. Кацевского; он считал, в частности, что процесс имперфективации отражает операцию развития во времени перфективного действия¹. Ю. С. Маслов считает, что в результате имперфективации образуются формы глагольного слова, «однокоренные образования, обладающие тождественным лексическим значением и различающиеся между собой отсутствием или наличием специального суффикса имперфективации»².

Точка зрения Ю. С. Маслова получила подтверждение в многочисленных аспектологических исследованиях. Но она не стала общепринятой. Так, Н. С. Авилова считает, что суффиксы имперфективации носят словообразовательный характер, поскольку они могут привносить в глаголь-

¹ Karcevski S. *Système du verbe russe. Essai de linguistique synchronique*. Prague, 1927, s. 103.

² Маслов Ю. С. Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке. М.—Л., 1963, с. 4—5.

ное слово новый семантический оттенок. «Имперфектива-
ция,— пишет она,— как и перфективация, является
словообразовательным процессом»³. Более осторожно под-
ходит к этому вопросу Р. Гжегорчикова. «Словообразова-
тельный характер носят глагольные префиксы...,— счи-
тает она,— а также суффиксы *-a-*, *-ja-*: *zaprosić*—*zapras-
zać*, *-wa-*: *imyć*—*imuyać*, *-uwa-*: *zapisać*—*zapisywać*. Это
явление — пограничное между словоизменением и дерива-
цией»⁴.

Трактовка имперфективации как словообразователь-
ного процесса представляется нам недостаточно обосно-
ванной. Все же сторонники такой трактовки затрагивают
ряд вопросов, требующих разъяснений и дополнительных
аргументов. Это прежде всего вопрос о регулярности об-
разования вторичных имперфективов. «Процесс имперфек-
тивации не может считаться словоизменением одного гла-
гола из-за недостаточной регулярности его»⁵. Известно,
что приставочные глаголы сов. вида часто не подлежат
имперфективации и, оставаясь одновидовыми глаголами,
находятся за пределами чистовидового противопоставле-
ния. Это и послужило поводом для утверждения о том,
что вторичная имперфективация не является регулярной.
Однако регулярность образования форм в данном слу-
чае необходимо понимать иначе. Парно-соотносительные
видовые формы приставочных глаголов образуются каж-
дый раз в результате присоединения специального суф-
фиксса к основе приставочного глагола сов. вида. «Грамма-
тическая регулярность есть свойство видовых пар, об-
разующихся в результате процесса имперфективации,—
пишет А. В. Бондарко,— но не самого этого процесса»⁶.

Вопрос о регулярности образования видовых пар при-
ставочных глаголов тесно связан с изучением лексико-се-
мантической стороны видовой пары. Для того чтобы кон-
статировать наличие видовой пары, достаточно установить
как минимум одно лексическое значение, общее для обеих

³ Авилова Н. С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976, с. 158.

⁴ Grzegorczykowa R. Zarys słowotwórstwa polskiego. Cz. I, Słowot-
wórstwo opisowe. Warszawa, 1972, s. 162—163.

⁵ Авилова Н. С. Указ. соч., с. 158.

⁶ Бондарко А. В. Глагольный вид в русском языке как морфоло-
гическая категория.— В кн.: Вопросы русской аспектологии.
Воронеж, 1975, с. 56.

видовых форм. Такое лексическое значение составляет лексическую основу, базу видовой корреляции. Мы назовем его базовым лексическим значением. Если глагол имеет два или более лексических значений, базовым значением может считаться основное или наиболее распространенное лексическое значение. Для многозначных глаголов характерно неполное совпадение реальных лексических значений, что находит отражение в словарях, в частности в словарях польского языка. Вопрос этот недостаточно изучен (см. об этом ниже, с. 74 и сл.).

Основным и продуктивным способом образования приставочных имперфективов является суффиксация; в определенных типах основ она сопровождается чередованием в основе глагола. Наряду с суффиксацией существует и другой способ образования приставочных имперфективов — чередование глагольных основ. Путем чередования супплетивных основ образованы, например, видовые пары глаголов *obejrzeć—ogładać*, *przełożyć—przekładać*, *znaleźć—znajdować*. Чередование основ наблюдается и при образовании вторичных имперфективов глаголов движения: *donieść—donosić*, *przejść—przechodzić*, *wywieleć—wywlekać*, *zawięść—zawodzić*, и т. д.⁷

В главе дается описание типов видовых корреляций приставочных глаголов в современном польском языке. Материал польского языка еще не был предметом грамматического изучения в этом плане.

На наш взгляд, формально-грамматическая сторона изучаемых видовых пар должна рассматриваться в связи с лексико-семантическим содержанием видовых противопоставлений. С парно-соотносительными видовыми формами приставочных глаголов связаны некоторые спорные вопросы, касающиеся лексического тождества этих форм. Мы делаем попытку по возможности более полно осветить обе стороны изучаемого явления — формально-грамматическую и лексико-семантическую.

В первом и втором разделах главы даны соответственно морфологическая и лексическая характеристики парно-соотносительных форм приставочных глаголов.

⁷ Чередование основ глаголов движения было нами описано ранее, см.: Стрекалова З. Н. Из истории польского глагольного вида. М., 1968, с. 124—126 (раздел «Состав вторичных имперфективов глаголов движения в современном польском языке»).

Разбор изучаемых видовых форм не был бы полным без освещения вопроса о вариантиности, который необходимо рассмотреть в морфологическом и семантическом аспекте. Существование нестабильных видовых пар приставочных глаголов — еще одна особенность видеообразования, которая будет освещена в данной главе.

I. МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВИДОВЫХ ФОРМ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ

Польские грамматисты традиционно выделяют в глагольных основах суффиксы: *-a-*, *-wa-*, *-owa-*, *-uya-* (*-iwa-*)⁸; они перечисляются в большинстве польских грамматик, правда, под названием «литеративные суффиксы». Глагольная суффиксация наиболее полно была рассмотрена в работе Я. Токарского, посвященной спряжению польского глагола⁹. Г. Гертнер включил их в описание внутриглагольного словообразования современного польского языка¹⁰.

Я. Токарский в своей работе перечисляет «способы построения глагольных форм, дифференцированных с точки зрения вида», т. е. форм перфективных и имперфективных. Он приводит образцы суффиксальных и префиксальных видовых оппозиций, в том числе интересующие нас оппозиции парно-соотносительных видовых форм приставочных глаголов. Указывается, например, что глаго-

⁸ Такое выделение суффиксов имперфективации представляется правильным и целесообразным. Было предложено и другое членение основ, при котором выделяются суффиксы *-ыє-(-иє-)*, *-є-*, *-ев-*, а элемент *-а-* выносится за скобки и получает название «классовый показатель». Роль последнего состоит в том, что он переводит в класс глаголов на *-ать* глаголы разных классов. Эта точка зрения представлена в статье Т. Н. Молошной (О морфологических средствах глагольной имперфективации в русском языке сравнительно с болгарским.— В кн.: Структурная типология языков. М., 1966). Между тем, элемент *-а-* может играть роль не только классового показателя, но и глагольной словообразовательной морфемы, например, в отыменных глаголах типа *обедать*, *zyskać* и т. п. Вряд ли есть достаточные основания для того, чтобы выносить за скобки элемент *-а-* и тем самым расчленять суффикс имперфективации.

⁹ Tokarski J. Czasowniki polskie. Formy, typy, wyjątki. Słownik. Warszawa, 1951, s. 81—86.

¹⁰ Gaertner H. Gramatyka współczesnego języka polskiego. Lwów, 1938. См. также: Grappin H. Grammaire de la langue polonaise. Paris, 1949.

лы на *-ac* образуют суффиксальные видовые оппозиции с глаголами других классов: *sięgać—sięgnąć*, *ruszać—ruszyć*, *wspominać—wspomnieć*, *nazywać—nazwać*, *zabijać—zabić*, *wysłuchać—wysłuchiwać*. К классу глаголов на *-ac* относятся перфективы (*wysłuchać*) и имперфективы (*nazywać*), приставочные глаголы (*zabijać*) и бесприставочные (*ruszać*).

В основу нашей классификации видовых корреляций, парно-соотносительных форм приставочных глаголов, будут положены суффиксы имперфективации *-a-*, *-wa-*, *-oşa-*, *-uşa-(-iwa-)*¹¹. Как известно, основообразующий видовой суффикс может быть показателем то совершенного, то несовершенного вида в зависимости от того, с каким суффиксом он коррелирует, точнее говоря, видеообразующая роль суффикса проявляется в корреляции видовых основ глагола. Так, например, в оппозиции *oriścić—opuszczać* суффикс *-a-* является средством имперфективации, а в оппозиции *zapisać—zapisywać* он оформляет основу совершенного вида¹². Внутри каждого типа видовых корреляций, могут существовать варианты в зависимости от вокалических, консонантных и комбинированных вокально-консонантных чередований в корневой морфеме. Чередование является дополнительным и необязательным средством имперфективации, которое сопутствует суффиксации, но не выступает самостоятельно.

Приступая к описанию имперфективации, следует охарактеризовать морфологическую структуру исходных приставочных глаголов сов. вида.

¹¹ Вслед за Ю. С. Масловым мы говорим об отдельных суффиксах, а не об алломорфах одного суффикса, хотя перечисленные суффиксы имперфективации тождественны по своей функции и связаны общим происхождением. В данном случае имеет место «традиционная морфологически обусловленная дистрибуция», а не живые фонетические закономерности» (Маслов Ю. С. Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке, с. 143).

¹² Что касается суф.-*a*-, он может иметь разное назначение даже в пределах одной видовой пары. Если обратиться к видовым парам типа *zabrac—zabierać*, можно видеть, что только в глаголе *zabierać* это суффикс имперфективации. Следует признать, что впольском языке (как и в русском) существуют два омонимичных суф.-*a*- (*zabrac*) и *-a₁-* (*zabierać*), из которых только *-a₁-* является суффиксом имперфективации. Трактовку аналогичных явлений русского языка см.: Бондарко А., Буланин Л. Русский глагол. Л., 1967, с. 33.

Исходные перфективы могут содержать в своей основе глагольный суф. *-i-* (*zarobić*), *-a-* (*dopisać*), *-owa-* (*przetałować*), *-na-* (*połknąć*) или иметь «нулевой» суффикс (*dobić*, *zająć*, *przebiec*). Исходные глаголы сов. вида могут быть образованы приставочно-суффиксальным способом как от глагольных, так и от именных основ, напр., *przedawnić* ‘просочить’, *usprawieliwić* ‘оправдать’, *udokumentować* ‘подтвердить документами’ (коррелирующие с ними имперфективы не являются «вторичными имперфективами», как их иногда называют, так как первичный имперфектив отсутствует). Приставочные отыменные пары видового характера в польском языке очень многочисленны, они составляют значительную часть словоизменительного звена видовой системы и будут детально рассмотрены нами ниже.

§ 1. Имперфективация приставочных девербативов

1) Образование вторичных имперфективов от приставочных глаголов совершенного вида на *-ać*

Приставочные глаголы совершенного вида на *-ać* относятся к I и IX классам спряжения:

I класс *-ać/-am*; *doczytać*, *doczytam*; *oddać*, *oddam*

IX класс *-ać/ę*; *zebrać*, *zbiorę*; *wezwać*, *wezwę*.

От приставочных глаголов сов. вида I кл. спряжения образуются вторичные имперфективы путем чередования суффиксов *-a-*: *-uya-* (*-iwa-*) (корреляция типа *-a-* : *-uya-*) (только четыре основы на *-ać* образуют вторичный имперфектив присоединением суффикса имперфективации *-wa-*: это основы, где гласный *-a-* не вычленяется как суффикс и принадлежит корневой морфеме. В этих случаях выделяется другой тип корреляции *∅*: *wa-*, а основы, коррелирующие по данному типу, относятся к непродуктивным классам).

От приставочных глаголов IX кл. спряжения образуются вторичные имперфективы с суффиксами *-a₁-* и *-uya-* (*-iwa-*).

Таким образом, мы рассмотрим два типа видовых корреляций приставочных глаголов на *-ać*: 1) тип *-a-*: *-uya-* (I и IX классы спряжения) и 2) тип *-a-*: *a₁-* (IX класс спряжения). Первый тип весьма продуктивен и охватывает очень большое число глаголов. Второй тип нельзя отнести к продуктивным; специфика его состоит в том, что

средством имперфективации (наряду с суффиксацией) является комбинированное вокально-консонантное чередование в соотносящихся основах¹³.

Корреляция типа *-a-:-uwa-*

Мы перечислим исходные основы, которые в сочетании с приставками образуют глаголы сов. вида на *-ac* и соответствующие вторичные имперфективы на *-uwać*. От каждой из приводимых ниже простых основ могут быть образованы глаголы сов. вида с разными приставками; мы приводим в качестве образца только один приставочный глагол сов. вида и образуемый от него вторичный имперфектив.

- badać, dobadać—dobadywać* ‘исследовать до конца’
- blać, przeblać—przeblagiwać* ‘упросить—упрашивать’
- ciosać, obciosić—obciosywać* ‘обтесать—обтесывать’
- chlapać, ochlapać—ochlapuwać* ‘обрызгать—обрызгивать’
- chować, odchować—odchowuwać* ‘откормить—откармливать’
- chrapać, dochrapać się—dochrapuwać się* ‘добиться—добываться’
- chwytać, rozchwytać—rozchwytuwać* ‘расхватать—расхватывать’
- czekać, przeczekać—przeczekiwać* ‘переждать—пережидать’
- czesać, uczesać—ucusywać* ‘причесать—причесывать’
- czytać, odczytać—odczytuwać* ‘прочитать—читать’
- deptać, wydeptać—wydeptuwać* ‘вытоптать—вытаптывать’
- dmuchać, nadmuchać—nadmuchiwac* ‘надуть—надувать’
- drapać, rozdrapać—rozdrapywać* ‘расцарапать—царапать’
- dziubać, obdziubać—obdziabywać* ‘разрыхлить—разрыхлять’
- gadać, obgadać—obgadywać* ‘оговорить—оговаривать’
- grać, przegrać—przegrywać* ‘проиграть—проигрывать’
- grzebać, odgrzebać—odgrzebywać* ‘откопать—откапывать’
- kasać, podkasać—podkasywać* ‘подвернуть—подвертывать’
- kazać, rozkazać—rozkazywać* ‘приказать—приказывать’
- kopać, odkopać—odkopuwać* ‘откопать—откапывать’

¹³ Мы ставили целью дать исчерпывающее описание видовых царей, образованных по непродуктивным моделям, и по возможности более полно перечислить основы, где представлены продуктивные модели.

- konać, *dokonać—dokonywać* ‘совершить—совершать’
- latać, *oblatać—oblatywać* ‘облететь—облетать’
- lizać, *oblizać—oblizywać* ‘облизать—облизывать’
- łamać, *odłamać—odłamywać* ‘отломить—отламывать’
- łapać, *przyłapać—przyłapywać* ‘захватить—захватывать врасплох’
- łupać, *oblupać—oblupywać* ‘очистить—очищать (от коры)’
- macać, *obmacać—obmacywać* ‘ощупать—ощупывать’
- mazać, *rozmazać—rozmarywać* ‘размазать—размазывать’
- mieszkać, *przemieszkać—przemieszkiwać* ‘прожить где-либо определенное время’
- mieszać, *przemieszać—przemieszywać* ‘перемешать—перемешивать’
- motać, *rozmotać—rozmotywać* ‘размотать—разматывать’
- orać, *przeorać—przeorywać* ‘вспахать—вспахивать’
- pasać, *podpasać—podpasywać* ‘подпоясать—подпоясывать’
- piętać, *rozpiętać—rozpiętywać* ‘развязать—развязывать’
- pisać, *przepisać—przepisywać* ‘переписать—переписывать’
- plać, *rozplać—rozplatywać* ‘распутать—распутывать’
- płakać, *przepłakać—przepłakiwać* ‘проплакать’
- płukać, *spłukać—spłukiwać* ‘сполоснуть—споласкивать’
- pryskać, *opryskać—opryskiwać* ‘опрыскать—опрыскивать’
- pukać, *odpukać—odpukiwać* ‘ответить—отвечать условленным стуком’
- pytać, *rozpytać—rozypytywać* ‘выспросить—выспрашивать’
- rąbać, *rozrąbać—rozrąbywać* ‘разрубить—разрубать’
- równać, *wyrównać—wyrównywać* ‘выровнять—выравнивать’
- rzezać, *obrzezać—obrzezywać* ‘обрéзать—обрезать’
- składać, *przeskładać—przeskładywać* полигр. ‘перебрать—перебирать’
- skrobać, *naskrobać—naskrobywać* ‘наскоблить—наскабливать’
- skubać, *naskubać—naskubywać* ‘нащипать—щипать’
- słuchać, *przesłuchać—przesłuchiwać* ‘прослушать—прослушивать’
- strzelać, *rozstrzelać—rozstrzeliwać* ‘расстрелять—расстреливать’
- sypać, *rozsypać—rozsyupywać* ‘рассыпать—рассыпать’
- szeptać, *wyszepać—wyszepywać* ‘прошептать—шептать’
- szarpać, *obszarpać—obszarpywać* ‘оборвать—обрывать’
- szturchać, *wysturchać—wyszturchiwać* ‘поколотить—коло-тить (много раз)’

- szukać, *przeszukać*—*przeszukiwać* ‘обискать—обискивать’
- śpiewać, *dośpiewać*—*dośpiewywać* ‘закончить—заканчивать пение’
- trzaskać, *roztrzaskać*—*roztrzaskiwać* ‘разбить—разбивать’
- trzepać, *roztrzepać*—*roztrzepuyać* ‘растрепать—растрепывать’
- trzymać, *zatrzymać*—*zatrzymywać* ‘задержать—задерживать’
- wąchać, *przewąchać*—*przewąchiwać* ‘пронюхать—пронюхивать’
- wiązać, *przewiązać*—*przewiązywać* ‘перевязать—перевязывать’
- wikłać, *rozwikłać*—*rozwikływać* ‘распутать—распутывать’
- wołać, *przywołać*—*przywoływać* ‘призвать—призывать’
- zyskać, *pozyskać*—*pozyskiwać* ‘приобрести—приобретать’

Видовые пары приставочных глаголов, образованные путем чередования суффиксов *-a-:-ywa-* чередований в основах не содержат.

Корреляция типа *-a-:-a₁-* + чередование в основе

Группа приставочных глаголов совершенного вида на *-ac/-ę* имеет вторичные имперфективы с суффиксом имперфективации *-a₁-*. Суффиксация сопровождается обязательным чередованием в основе. В 8 основах на *-ac* чередуется *-Ø-:-y-*.

- rwać, *wyrwać*—*wyrywać* ‘вырвать—вырывать’
- pchać, *napchać*—*naprychać* ‘втиснуть—втискивать’
- słać, *przysłać*—*przysyłać* ‘прислать—присылать’
- spać, *odespać*—*odsypiać* ‘отоспаться—отсыпаться’
- ssać, *wessać*—*wsysać* ‘всосать—всасывать’
- tkać, *utkać*—*utykać* ‘заткнуть—затыкать’
- potkać, *spotkać*—*spottykać*, *napotkać*—*napotykać* ‘встретить—встречать’
- zwać, *nazwać*—*nazywać* ‘назвать—называть’.

В двух основах на *-ac* чередуется *-Ø-:-e-*

- brać, *zebrać*—*zbierać* ‘собрать—собирать’

- grać, *wyprać*—*wypierać* ‘вытеснить—вытеснять’

От основы *-gnać* образуются глаголы с вторичными имперфективами, содержащими *-a-* в корневой морфеме:

przegnać—przeganiać ‘прогнать—прогонять’. От основы *-słac* образуются производные глаголы с вокально-консонантным чередованием: *nasłać—naścierać* ‘настелить—стелить’.

2) *Образование вторичных имперфективов от приставочных глаголов совершенного вида с суф. -na-*

Приставочные глаголы совершенного вида V кл. (содержащие суф. *-nq-*) образуют вторичные имперфективы посредством суффиксов имперфективации *-a-*, *-wa-*, *-uya-*, *-iwa-*.

Корреляция типа -nq-: -a-

Корреляция этого типа представлена в следующих основах:

<i>-buchnąć:-buchać</i>	<i>-pierzchnąć:-pierzchać</i>
<i>-ciagnąć:-ciagać</i>	<i>-przątnąć:-przątać</i>
<i>-cichnąć:-cichać</i>	<i>-siąknąć:-siąkać</i>
<i>-dzierzgnąć:-dzierzgać</i>	<i>-sięgnąć:-sięgać</i>
<i>-gąsniąć:-gasać</i>	<i>-strzychnąć:-strzychać</i>
<i>-klęsniąć:-klęsać</i>	<i>-strzygnąć:-strzygać</i>
<i>-kwitnąć:-kwitać</i>	<i>-stygnąć:-stygać</i>
<i>-marzniąć:-marzać</i>	<i>-ścignąć:-ścigać</i>
<i>-minąć:-mijać</i>	<i>-trząsnąć:-trząsać</i>
<i>-mięknąć:-miękać</i>	<i>-wyknąć:-wykać</i>
<i>-niknąć:-nikać</i>	<i>-winąć:-wijać</i>
<i>-pełznąć-pełzać</i>	<i>-wisnąć:-wisać</i>

Каждая из этих основ соединяется, как правило, не с одной, а с двумя или несколькими различными приставками; таким образом, данный тип корреляции представлен в широком круге видовых пар приставочных глаголов. Приведем в качестве примера видовые пары приставочных глаголов:

с основой *-ciągnąć: dociągnąć (się)—dociągać (się)* ‘дотянуть—дотягивать’; *naciągnąć—naciągać* ‘натянуть—натягивать’; *nadciągnąć—nadciągać* ‘подойти—подходить’; *obciągnąć (się)—obciągać (się)* ‘обтянуть—обтягивать чем-либо’; *odciągnąć—odciągać* ‘оттянуть—оттягивать’; *pociągnąć—pociągać* ‘потянуть—тянуть’; *podciągnąć—pod-*

ciągać ‘подтянуть—подтягивать’; *przeciągnąć—przeciągać* ‘продлить—продлевать, затягивать’; *przyciągnąć—przyciągać* ‘притянуть—притягивать’; *ściągnąć—ściągać* ‘стянуть—стягивать, стаскивать’; *wciągnąć—wciągać* ‘втянуть—втягивать’; *wyciągnąć (się)—wyciągać (się)* ‘вытянуть—вытягивать’; *zaciągnąć (się)—zaciągać (się)* ‘затянуть—затягивать’;

с основой *-niknąć*: *wyniknąć—wynikać* ‘следовать, вытекать’; *wniknąć—wnikać* ‘вникнуть—вникать’; *przeniknąć—przenikać* ‘проникнуть—проникать’; *uniknąć—uniakać* ‘избежать—избегать’;

с основой *-marznąć*: *namarznąć—namarzać* ‘намерзнуть — намерзать’; *obmarznąć—obmarzać* ‘покрыться—покрываться льдом’; *odmarznąć—odmarzać* ‘отаять—оттаивать’; *podmarznąć—podmarzać* ‘подмерзнуть—подмерзать’; *przemarznąć—przemarzać* ‘промерзнуть—промерзать’; *przymarznąć—przymarzać* ‘примерзнуть—примерзать’; *rozmarznąć—rozmarzać* ‘оттаять—оттаиваться’; *wmarznąć—wmarzać* ‘вмерзнуть—вмерзать’; *wymarznąć—wymarzać* ‘вымерзнуть—вымерзать’; *zamarznąć—zamarzać* ‘замерзнуть—замерзать’.

Образование вторичных имперфективов по данной модели в ряде основ сопровождается регулярными чередованиями в корневой морфеме. Чередование *Ø : y* происходит в следующих основах (каждая основа иллюстрируется несколькими глаголами).

-łknąć:-łykać, połknąć—połykać ‘проглотить—проглатывать’; *przełknąć—przełykać* — в том же лексическом значении

-mknąć:-mykać, domknąć (się)—domykać (się) ‘плотно закрыть—закрывать’, *odemknąć (się)—odmykać (się)* ‘открыть(ся)—открывать(ся)’, *pomknąć—pomykać* ‘помчаться—мчаться’ (рощукаć jak strzała ‘мчаться как стрела’), *przemknąć—przymykać* ‘промчаться, пробежать—пробегать’; *przymknąć—przymykać* ‘закрыть—закрывать’, *umknąć—umykać* ‘ускользнуть, убежать—ускользать, убегать’; *wymknąć się—wytrykać się* ‘вырваться—вырываться’, *zemknąć—zmykać* ‘удрать—удирать’; *zamknąć—zamykać* ‘запереть—запирать’

-pchnąć:-pychać, odepchnąć—odrychać ‘оттолкнуть—отталкивать’, *popchnąć—poprychać* ‘подтолкнуть—подталкивать’, *zepchnąć—spychać* ‘столкнуть—сталкивать’; *-schnąć:-sychać, obeschnąć—obsychać* ‘обсохнуть—обсыхать’, *przeschnąć—przesychać* ‘просохнуть—просыхать’;

przyschnać—przysychać ‘присохнуть—присыхать’, *rozeschnać się—rozsychać się* ‘рассохнуться—рассыхаться’, *uschnać—usychać* ‘усохнуть—усыхать’, *wyschnać—wysychać* ‘высохнуть—высыхать’, *zeschnać się—zsychać się* ‘ссохнуться—ссыхаться’, *zaschnać—zasychać* ‘засохнуть—засыхать’

-tknąć: -tykać, *dotknąć (się)*—*dotykać (się)* ‘дотронуться—дотрагиваться’, *natknąć się—natykać się* ‘наткнуться—натыкаться’, *potknąć się—potykać się* ‘споткнуться—спотыкаться’, *podekknąć—podtykać* ‘подоткнуть—подтыкать’, *przełknąć—przytykać* ‘проткнуть—протыкать’, *przytknąć—przytykać* ‘прислонить—прислонять’; *utknąć—utykać* ‘застрять—застревать’; *wetknąć—wytykać* ‘воткнуть—втыкать’; *wytknąć—wytykać* ‘высунуть—высовывать’, *zetknąć się—stykać się* ‘столкнуться, соприкоснуться—сталкиваться, соприкасаться’

-rznać(-rżnać): -rzynać, *oberznać—obrzynać* ‘обрезать—обрезать’, *poderznać—podrzynać* ‘подрезать—подрезать’, *przerznać, przerżnać—przerzynać* ‘перерезать—перерезать’ и т. д.

Чередование *s:sk* имеется в основе -cisnąć: -ciskać: *docisnąć—dociskać, nacisnąć—naciskać, obcisnąć—obciskać* и т. д.

Вокалические чередования встречаются также в глаголах от основы -dechnać: -dychać, : *zdechnać—zdychać* ‘подохнуть—подыхать’. В другой видовой паре приставочных глаголов, образованных от того же корня, чередование иное: *westchnać—wzdychać* ‘вздохнуть—вздыхать’.

Чередование *o : a* имеет место только в двух парах основы.

-moknąć: -makać, *przemoknąć—przemakać, podmoknąć—podmakać, odmoknąć—odmakać*
-ochłonąć: -chłaniać, *pochłonąć—pochłaniać* ‘поглотить—поглощать’, *wchłonąć—wchłaniać* ‘впитать—впитывать’. В последней основе *-n-* сохраняется в имперфективе. Ср. также: -garnić: -garniać, *odgarnić—odgarniać, przegarnić—przegarniać, zgarnić—zgarniać*.

Этими чередованиями исчерпываются видоизменения основы, сопровождающие образование видовых пар по корреляции типа *-na-:-a-*.

Корреляция типа *-nq-:-ywa-(-iwa-)*

- Корреляция этого типа представлена в следующих основах.
- chrząknąć: -chrząkiwać, *odchrząknąć*—*odchrząkiwać* ‘откашляться—откашливаться’
 - czerpnąć: -czerpywać, *zaczerpnąć*—*zaczerpywać* ‘зачерпнуть — зачерпывать’
 - dmuchnąć: -dmuchiwać, *zdmuchnąć*—*zdmuchiwać* ‘сдуть—сдувать’
 - gałęzić: -gąbywać, *nagabnąć*—*nagabywać* ‘обратиться—обращаться с просьбой’
 - gadnąć: -gadywać, *odgadnąć*—*odgadywać* ‘отгадать—отгадывать’, *zagadnąć*—*zagadywać* ‘заговорить—заговаривать’
 - jąknąć się: -jakiwać się, *zająknąć się*—*zajakiwać się* ‘заинкнуться—заикаться’
 - kaszlnąć -kaszliwać, *odkaszlnąć*—*odkaszliwać* ‘откашляться—откашливаться’
 - krzyknąć: -krzykiwać, *skrzyknąć*—*skrzykiwać* ‘созвать—сзывать’; *wykrzyknąć*—*wykrzykiwać* ‘выкрикнуть—выкрикивать’
 - mignąć: -migać, *przemignąć (się)*—*przemigować (się)*‘промелькнуть—мелькать’
 - strzyknąć: -strzykiwać, *wstrzyknąć*—*wstrzykiwać* ‘вспрыснуть—вспрыскивать’.

Чередование *s:sk* содержит следующие основы:

- klasnąć: -klaskiwać, *przyklasnąć*—*przyklaskiwać* ‘выразить—выражать одобрение аплодисментами’
- prysnąć: -pryskiwać, *rozpryskać*—*rozpryskiwać* ‘разбрзгать—разбрзгивать’, *odprysnąć*—*odpryskiwać* ‘оттолкнуться—откальваться’
- trysnąć: -tryskiwać, *wtrysnąć*—*wtryskiwać* ‘вспрыснуть—вспрыкивать’
- trzasnąć: -trzaskiwać, *zatrzasnąć*—*zatrzaskiwać* ‘захлопнуть—захлопывать’, *przytrzasnąć*—*przytrzaskiwać* ‘прихлопнуть—прихлопывать’.

В одной паре основ, образуемых по данному типу корреляции, наблюдается чередование в корневой морфеме *∅*: *-y-*

- szczknąć :*-szczykiwać*, *uszczknąć*—*uszeczykiwać* ‘отщипнуть—отщипывать’.

Чередование *z:zg* встречается в следующих основах:

- bryzgnąć: -bryzgiwać, *rozbryzgnąć*—*rozbryzgiwać* ‘разбрзгать—разбрзгивать’; -śliznąć (*się*): *-ślizgiwać (się)*, *przesłiz-*

nąć się—przeslizgiwać się ‘проскользнуть—проскальзывать’, *wyśliznąć się—wyślizgiwać się* ‘выскользнуть—выскользывать’; *zesliznąć się—zeslizgiwać się* ‘соскользнуть—соскальзывать’ (в последнем случае есть вариант перфектива *zeslizgnąć się*).

Чередование *s:st* отражено в двух основах: *-chlusnąć*: *-chlustywać*, *przechlusnąć*—*przechłustywać* ‘перелить—переливать’, *-chłysnąć*: *-chłystywać*, *zachłysnąć się*—*zachłystywać się* ‘захлебнуться—захлебываться’.

Корреляция типа *-na-:-wa-*

Сравнительно с двумя рассмотренными выше типами данная корреляция представлена небольшим числом видовых основ; их всего шесть.

-płytać: *-pływać*, *dopływać*—*dopływać* ‘доплыть—доплы-
вать’, *przepływać*—*przepływać* ‘переплыть—переплывать’;
wypływać—*wypływać* ‘выплыть—выплывать’, *spływać*—
spływać ‘стечь—стекать’, *zapływać*—*zapływać* ‘за-
плыть—заплывать’, *rozpływać się*—*rozpływawać się* ‘рас-
плыться—расплываться’ и т. д.

-sunąć:-suwać: *odsunąć*—*odsuwać* ‘отодвинуть, отодвигать’,
przesunąć—*przesuwać* ‘передвинуть—передвигать’, *przy-
sunąć*—*przysiwać* ‘придвинуть—придвигать’, *posunąć*—
posuwać ‘подвинуть—двигать’, *usunąć*—*usuwać* ‘устра-
нить—удалить’, *zasunąć*—*zasuwać* ‘задвинуть—задви-
гать’, *zsunąć*—*zsuwać* ‘сдвинуть—сдвигать’ и т. д.

-stanąć: *-stawać*, *przystanąć*—*przystawać* ‘остановиться —
останавливаться’;

-plunać: *-pluwać*, *wyplunąć*—*wypluwać* ‘выплонуть—вып-
левывать’

-frunąć: *-fruwać*, *wyfrunąć*—*wyfruwać* ‘выпорхнуть—выпар-
хивать’, *nadfrunąć*—*nadfruwać* ‘взлететь—взлетать’

-zionąć: *-ziewać*, *wyzionąć*—*wyziewać* ‘извергнуть—извер-
гать’.

3) Образование вторичных имперфективов от приставочных глаголов совершенного вида с суфф. *-y-(-i-)*

Приставочные глаголы совершенного вида на *-y-(-i-)* образуют вторичные имперфективы с суффиксом имперфек-
тивации *-a-*; по этой модели образуются видовые пары поч-

ти ко всем приставочным глаголам на *-yć(-ic)* (за исключением нескольких глаголов, где представлена корреляция *-y(-i)-*: *-owa-* и *-y(-i)-*: *-uya-*).

Корреляция типа *-y(-i)-:a-*

Глаголы на *-yć(-ic)* очень многочисленны, корреляция *-y(-i)-:a-* представлена в широком круге приставочных глаголов; для современного польского языка эту модель образования видовых пар приставочных глаголов следует считать весьма продуктивной.

Приведем несколько глагольных основ, в которых представлен данный тип корреляции.

-liczyć: *-liczać*, *doliczyć*—*doliczać* ‘досчитать—досчитывать’, *obliczyć*—*obliczać* ‘подсчитать—подсчитывать’, *odliczyć*—*odliczać* ‘отсчитать—отсчитывать’, *przeliczyc*—*przeliczać* ‘пересчитать—пересчитывать’, *wliczyć*—*wliczać* ‘причислить—причислять’, *wyliczyć*—*wyliczać* ‘расчитать—расчитывать’, *zaliczyć*—*zaliczać* ‘причислить—причислять’

-mierzyć—*mierzać*, *domierzyć*—*domierzać* ‘домерить—домеривать, кончать мерить’, *obmierzyć*—*obmierzać* ‘обмерить—обмеривать’, *odmierzyć*—*odmierzać* ‘отмерить—отмеривать’, *przemierzyć*—*przemierzać* ‘вымерить—вымерять’, *przymierzyć*—*przymierzać* ‘примерить—примеривать’, *wymierzyć*—*wymierzać* ‘измерить—измерять’, *zmierzyć*—*zmierzać* ‘измерить—измерять’

-palić: *-palać*: *dopalić*—*dopalać* ‘докурить—докуривать’, *napalić*—*napalać* ‘натопить—натапливать (печь)’, *nadpalić*—*nadpalać* ‘обжечь—обжигать (слегка)’, *odpalić*—*odpalać* ‘зажечь—зажигать (от чего-нибудь)’, *przepalić*—*przepalać* ‘прожечь—прожигать’; *przypalić*—*przypalać* ‘прижечь—прижигать’, *wypalić*—*wypalać* ‘выкурить—выкуривать’, *zapalić*—*zapalać* ‘зажечь—зажигать’, *spalić*—*spalać* ‘сжечь—сжигать’

-pełnić: *-pełniać*: *dopełnić*—*dopełniać* ‘пополнить—пополнять’, *napędzić*—*napędniać* ‘наполнить—наполнять’, *przepędzić*—*przepędniać* ‘переполнить—переполнять’, *spełnić*—*spełniać* ‘исполнить—исполнять’, *wypełnić*—*wypełniać* ‘наполнить—наполнять’

-ruszyć: *-ruszać*: *naruszyć*—*naruszać* ‘нарушить—нарушать’, *obruszyć*—*obruszać* ‘обрушить—обрушивать’, *poruszyć*—*poruszać* ‘затронуть—затрагивать’, *wyruszyć*—*wyruszać* ‘отправиться—отправляться’

-stawić:-stawiać: *dostawić—dostawiać* ‘приставить—приводить’; *nastawić—nastawiać* ‘поставить—ставить (напр. на огонь, на плиту)’, *nadstawić—nadstawiać* ‘подставить—подставлять’; *odstawić—odstawiać* ‘отставить—отставлять’, *przestawić—przestawiać* ‘ставить—переставлять’, *przystawić—przystawiać* ‘приставить—приставлять’, *wstawić—wstawiać* ‘вставить — вставлять’; *wystawić—wystawiać* ‘выставить—выставлять’, *zastawić,—zastawiać* ‘расставить—расставлять’, *zestawić—zestawiać* ‘сравнить—сравнивать’.

Чередование суффиксов *-y-(i)-:a-* сопровождается различными вокалическими и консонантными изменениями в целом ряде основ. Консонантные изменения могут быть такого типа:

Чередование *ć:c* представлено в 17 основах приставочных глаголов.

-bałamucić:-bałamućać, *obałamucić—obałamućać* ‘обмануть—обманывать’

-bogacić: -bogacać, *zbogacić—zbogacać* ‘обогатить—обогащать’

-cucić:-cućać, *ocucić—ocućać* ‘привести—приводить в сознание’

-kłócić:-kłóćać, *skłócić—skłóćać* ‘поссорить—ссорить’

-kręcić:-kręćać, *przykręcić—przykręćać* ‘прикрутить—прикручивать’

-kształcić:-kształćać, *dokształcić—dokształćać* ‘доучиться—доучиваться’

-lecić:-lećać, *polecić—polećać* ‘поручить—поручать’

-mąć ić:-mąćać, *zamącić—zamąćać* ‘замутить—мутить’

-niecić:-niećać, *podniecić—podniećać* ‘возбудить—возбуждать’

-płacić:-płaćać, *dopłacić—dopłaćać* ‘доплатить—доплачивать’

-rzucić:-rzucićać, *wyrzucić—wyrzyciąć* ‘выбросить—выбрасывать’

-sycić:-syćać, *nasycić—nasyćać* ‘насытить—насыщать’

--świecić:-świećać, *przeświecić—przeświećać* ‘просветить—просвечивать’

-święcić:-święćać, *poświęcić—poświęćać* ‘посвятить—посвящать’

-tracić:-tracać, *przetracić—przetracać* ‘истратить—тратить’

-träcić:-träćać, *odtrącić—odtrąćać* ‘оттолкнуть—отталкивать’

- Чередование *dž:dz* представлено в 22 основах.
- brudzić:-brudzać, *zabrudzić—zabrudzać* ‘загрязнить—загрязнять’
 - budzić:-budzać, *pobudzić—pobudzać* ‘побудить—побуждать’
 - cedzić:-cedzać, *odcedzić—odcedzać* ‘отцедить—отцеживать’
 - gardzić:-gardzać, *pogardzić—pogardzać* ‘пренебречь—пренебрегать’
 - gładzić:-gładzać, *wygladzić—wygladzać* ‘разгладить—разглаживать’
 - gromadzić:-gromadzać, *zgromadzić—zgromadzać* ‘собрать—собирать’.
 - judzić:-judzać, *podjudzić—podjudzać* ‘подстрекнуть—подстрекать’
 - łagodzić:-łagodzać, *załagodzić—załagodzać* ‘смягчить—смягчать’
 - łudzić:-łudzać, *wyłudzić—wyłudzać* ‘выманить—выманивать’
 - paskudzić:-paskudzać, *zapaskudzić—zapaskudzać* ‘испачкать—пачкать’
 - pędzić:-pędzać, *wypędzić—wypędzać* ‘выгнать—выгонять’
 - prowadzić:-проводзаć:, *doprowadzić—doprowadzać* ‘довести—доводить’
 - radzić:-radzać, *doradzić—doradzać*, ‘посоветовать—советовать’
 - rządzić:-rządzać, *wyrządzić—wyrządzać* ‘причинить—принять’
 - rzedzić:-rzedzać, *rozrzedzić—rozrzedzać* ‘разредить—разрежать’
 - sadzić:-sadzać, *przesadzić—przesadzać* ‘пересадить—пересаживать’
 - sądzić:-sądzać, *przysądzić—przysądzać* ‘присудить—присудить’
 - studzić:-studzać, *wystudzić—wystudzać* ‘остудить—студить’
 - szydzić:-szydzać, *wyszydzić—wyszydzać* ‘высмеять—высмеивать’
 - śledzić:-śledzać, *wyśledzić—wyśledzać* ‘выследить—выслеживать’
 - twierdzić:-twierdzać, *przytwierdzić—przytwierdzać* ‘прикрепить—прикреплять’
 - wiedzić:-wiedzać, *zwiedzić—zwiedzać* ‘посетить—посещать’.
- Чередование *ś:sz* отмечено в шести глагольных основах.
- dusić:-duszać, *zadusić—zaduszać* ‘задушить—душить’

- gasić:-gaszać, *zagasić*—*zagaszać* ‘погасить—гасить’
- krztusić:-krztuszać, *wykrztusić*—*wykrztuszać* ‘отхаркнуть—отхаркивать’
- kwasić:-kwaszać, *odkwasić*—*odkwaszać* хим. ‘лишить кислотных свойств’
- musić:-muszać, *zmusić*—*zmuszać* ‘заставить—заставлять’
- wiesić:-wieszać, *rozwiesić*—*rozwieszać* ‘развесить—развешивать’

Группа *ść* чередуется с *szcz* в шести глагольных основах:

- czyścić:-czyszczać, *przeczyścić*—*przecyzyczać* ‘прочистить—прочищать’
- iścić:-iszczać, *uiścić*—*uiszczać* ‘осуществить—осуществлять’
- mieścić:-mieszczać, *zmieścić*—*zmieszczać* ‘вместить—вмещать’
- mościć:-moszczać, *wymościć*—*wymoszczać* ‘вымостить—мостить’
- pieścić:-pieszczać, *rozpieścić*—*rozpieszczać* ‘изнежить—изнеживать’
- puścić:-puszczać *wypuścić*—*wypuszczać* ‘выпустить—выпускать’.

Чередование *ż:ż* отмечено только в двух основах.

- kazić:-każać, *odkazić*—*odkażać* ‘продезинфицировать—дезинфицировать’
- razić:-rażać, *porazić*—*porażać* ‘поразить—поражать’, *narazić*—*narażać* ‘подвергнуть—подвергать’, *wyrazić*—*wyrażać* ‘выразить—выражать’, *obrazić*—*obrażać* ‘обидеть—обижать’, *przerazić*—*przeranyać* ‘поразить—поражать’, *wrazić*—*wrażać* ‘вонзить—вонзать’, *urazić*—*urażać*, ‘ушибить—ушибать’, *zarazić*—*zarażać* ‘заразить—зарождать’, *zrazić*—*zrażać* ‘восстановить—восстанавливать (против себя)’.

Чередование *ż:z* отмечено только в одной основе:

- mierzić:-mierzać: *obmierzić*—*obmierzać* ‘опротиветь’ (см. ниже также комбинированные вокально-консонантные чередования, где *ż:ż*).

Чередование *żdż:żdż* отмечено в основе *jeździć*—*jeżdżać*, *wyjezdzić*—*wyjezdżać* ‘объездить—объезжать (лошадь)’.

Вокалические чередования в видовых формах, образуемых от приставочных глаголов совершенного вида на *-yć(-ić)*, могут быть двух типов.

Чередование *o:a* в основе глагола; оно продуктивно как в рассматриваемых здесь девербативах, так и в видовых

парах приставочных глаголов отыменного происхождения.

Приведем примеры приставочных глаголов, образующих вторичные имперфективы по рассматриваемой модели (корреляция типа *-y-: -a-* с чередованием гласных *o:a* в основе глагола).

- boczyć:-baczać, *zboczyć—zbaczać* ‘отклониться—отклоняться (от курса, от цели)’
- bronić:-braniać, *zabronić—zabraniać* ‘запретить—запрещать’
- chronić:-chraniać, *ochronić—ochrанияć* ‘защитить—защищать’
- dzwonić:-dzwaniać, *dodzwonić się—dodzwaniać się* ‘дозвониться—дозваниваться’
- gonić:-ganiać, *podgonić—podganiać* ‘пригнать—пригонять’
- golić:-galać, *podgolić—podgalać* ‘подбрить—подбивать’
- kłonić:-kłaniać, *nakłonić—nakłaniać* ‘склонить—склонять’
- kroczyć:-kraczać, *przekroczyć—przekraczać* ‘перешагнуть—перешагивать’
- kropić:-krapiać, *skropić—skrapiać* ‘обрызгать—обрызгивать’
- kroplić:-kraplać, *skropić—skraplać* ‘конденсировать’
- łowić:-ławiać, *wyłowić—wyławiać* ‘выловить—вылавливать’
- mnożyć:-mnażać, *pomnożyć—pomnażać* ‘помножить—множить’
- moczyć:-maczać, *przemoczyć—przemaczać* ‘промочить—промачивать’
- morzyć:-marzać, *wymorzyć—wymarzać* ‘заморить—морить (голодом)’
- patoczyć się:-pataczać się, *napatoczyć się—napataczać się* ‘попасться—попадаться’
- płoszyć:-płaszać, *przepłoszyć—przepłaszać* ‘испугать—пугать’
- proszyć:-praszać, *rozproszyć—rozpraszać* ‘рассеять—рассеивать’
- robić:-rabiać, *wyrobić—wyrabiać* ‘изготовить—изготовлять’
- rodzić:-radzać, *odrodzić—odradzać* ‘восстановить—восстанавливать’
- skromić:-skramiać, *poskromić—poskramiać* ‘укротить—укрощать’
- słonić:-słaniać, *przysłonić—przysłaniać* ‘прикрыть—прикрывать’

- solić:-salać, *przesolić*—*przesalać* ‘пересолить—пересаливать’
- stanowić:-stanawiać, *postanowić*—*postanawiać* ‘решить—решать’
- szkolić:-szkalać, *doszkolić*—*doszkalać* ‘доучить—доучивать’
- tłoczyć:-tłaczać, *przytłoczyć*—*przytłaczać* ‘подавить—давлять’
- toczyć:-taczać, *przytoczyć*—*przytaczać* ‘прикатить—прикатывать’
- troczyć:-traczać, *przytroczyć*—*przytraczać* ‘приторочить—приторачивать’
- topić:-tapiąć, *roztopić*—*roztapiać* ‘расплавить—расплавлять’
- trwonić:-trwaniać, *rotrwonić*—*roztrwaniać* ‘растратить—растрачивать’
- tworzyć:-twarząć, *wytworzyć*—*wytwarząć* ‘создать—создавать’
- znaomić:-znajamiać, *poznajomić*—*poznajamiać* ‘познакомить—знакомить’
- zwolić:-zwalać, *pozwolić*—*pozwalać* ‘позволить—позволять’.

Чередование *o:a* в основе приставочного глагола — процесс живой; новые формы приставочных имперфективов с этим чередованием возникают и в настоящее время. В связи с этим могут колебаться нормы литературного языка, фиксирующие в одной и той же основе, а иногда — и в том же приставочном имперфективе — и *o*, и *a* в основе. При этом возникают варианты вторичных имперфективов.

Чередование *o:a* в основах глаголов рассматриваемого типа является регулярным; *a* невозможно в основе вторичного имперфектива лишь в исключительных случаях, напр.: -srożyć:-srożać, *nasrożyć*—*nasrożać* ‘придать—придавать гневное выражение’ (чаще всего *nasrożać twarz*), -stroszyć:-stroszać, *nastroszyć*—*nastroszać* ‘взъерошить—взъеропивать (волосы)’. Других приставочных девербативов на *-yć(-ić)*, содержащих *o* основы в производной форме вторичного имперфектива, нами не зафиксировано. Ср. роль вокалического чередования *o:a* в процессе образования видовых пар приставочных глаголов деноминативного характера (см. стр. 69—70).

Рассматриваемая модель видеообразования имеет второй тип вокалического чередования — *b:a*. В отличие от рассмотренного выше чередования *o:a* оно не продуктивно

и представлено лишь в нескольких парах основ: -mówić:-mawiać, *wymówić*—*wymawiać* ‘произнести—произносить’; -wtórzyć:-wtarzać *powtórzyć*—*powtarzać* ‘повторить—повторять’.

В остальных (двух) случаях чередование ó:a происходит вместе с консонантным чередованием: wrócić:-wracać, *przewrócić*—*przewracać* ‘перевернуть—переворачивать’, -młocić:-młacać, *wymłocić*—*wymłacać* ‘вымолотить—вымолячивать’.

Отмечены случаи, когда ó сохраняется в основе вторичного имперфектива: -różnić:-różniać, *rozróznić*—*rozróżniać* ‘различить—различать’, -kłocić się:-kłocać się, wykłocić się—wykłocać się ‘поссориться—ссориться’; -prószyć:—*prószać*, *przypyroszyć*—*przypyroszać* ‘припорощить—припрашивать’.

В глаголе *spóźnić się*—*spóźniać się* нет вокалического чередования; Сл. III. приводит «провинциализм» *spaźniać się* и снабжает пометой, запрещающей его употребление в польском литературном языке (Sł. Sz., 377).

Вокалическое чередование o:a часто совмещается с консонантными чередованиями всех рассмотренных выше типов. Комбинированные вокально-консонантные чередования имеют место в следующих основах.

- chłodzić:-chładzać, *ochłodzić*—*ochładzać* ‘охладить—охлаждать’
- głosić:-glaszać, *rozgłosić*—*rozglaszać* ‘разгласить—разглашать’
- godzić:-gadzać, *dogodzić*—*dogadzać* ‘угодить—угождать’
- gościć:-gaszczać, *ugościć*—*ugaszczac* ‘угостить—угощать’
- grodzić:-gradzać, *przegrodzić*—*przegradzać* ‘преградить—преграждать’
- grozić:-grażać, *zagrozić*—*zagrażać* ‘создать угрозу—грозить, угрожать’
- gwoździć:-gważdzać, *przygwoździć*—*przygważdzać* ‘пригвоздить’
- kłosić się:-kłaszać się, *wykłosić się*—*wykłaszać się* ‘выколотиться—выколапываться’
- młodzić:-mładzać, *odmłodzić*—*odmładzać* ‘омолодить—омолаживать’
- mrozić:-mrażać, *odmrozić*—*odmrażać* ‘отморозить—отмораживать’
- pocić:-paczać, *przepocić*—*przepacać* ‘пропитать—пропитывать потом’

- prosić:-praszać, *uprosić*—*upraszać* ‘упросить—упрашивать’
- rodzić:-radzać, *obrodzić*—*obradzać* ‘дать—давать (обильный урожай)’
- słodzić:-sładzać, *dosłodzić*—*dosładzać* ‘добавить—добавлять сахару’
- smrodzić:-smradzać, *zasmrodzić*—*zasmradzać* ‘наполнить—наполнять (зловонием)’
- szkodzić:-szkadzać, *uszkodzić*—*uszkadzać* ‘повредить—повреждать’
- złocić:-złacać, *wyzłocić*—*wyzłacać* ‘позолотить—золотить’.

Корреляция типа *-y-(i-):-uya-(iwa-)*

Данный тип корреляции не продуктивен и отражен всего в нескольких основах (все они приводятся ниже).

Суф. *-uya-(iwa-)* присоединяется к двум приставочным основам сов. вида на *-ić*, где процесс имперфективации осуществляется исключительно путем суффиксации (других изменений в основе нет): *kupić*:*kupywać*, *dokupić*—*dokupywać* ‘купить—купать’, *-strzelić*:*strzeliwać*, *przestrzelić*—*przestrzeliwać* ‘прострелить—простреливать’.

Присоединение суф. *-uya-(iwa-)* к нескольким глаголам на *-yć(-ic)* сопровождается консонантными изменениями: *-chwycić*:*chwytynać*, *przechwycić*—*przechwytywać* ‘перехватить—перехватывать’, *-patrzyć*:*patrywać*, *dopatrzyć*—*dopatrywać* ‘присмотреть—присматривать’, *-służyć*:*sługiwać*, *obsłużyć*—*obsługiwac* ‘обслужить—обслуживать’.

Комплексное чередование имеет место в основе *-skoczyć*:*skakiwać*, *podskoczyć*—*podskakiwać* ‘подскочить—подскакивать’.

Корреляция типа *-y-(i-):-owa-*

Этот тип корреляции представлен в приставочных образованиях с основами *-stać*: *-stępuć*, *nastąpić*—*następować* ‘наступить—наступать’, *postać*—*postępować* ‘поступить—поступать’ и т. д. В основе происходит вокалическое чередование *q:e*.

4) Образование вторичных имперфективов от приставочных глаголов совершенного вида на *-ować*

Приставочные глаголы совершенного вида на *-ować* образуют формы несов. вида присоединением суффикса имперфективации *-uya-* к основе сов. вида, в которой со-

храняется уже содержащийся в ней суффикс; таким обра-
зом, вторичный имперфектив содержит сложный суффикс
-oшuwa-. Все без исключения приставочные глаголы совер-
шенного вида на *-ować* образуют вторичный имперфектив по данной модели. Чередование в корне не происходит.
Примеры: *-całować*:*-całowywać*, *obcałować*—*obcałowywać* ‘осыпать—осыпать поцелуями’
-chorować:*-chorowywać*, *przechorować*—*przechorowywać* ‘пе-
реболеть’
-czarować:*-czarowywać*, *oczarować*—*oczarowywać* ‘очаровать—
очаровывать’
-częstować:*-częstowywać*, *obczęstować*—*obczęstowywać* ‘уго-
стить—угощать (многих)’
-darować: *-darowywać*, *obdarować*—*obdarowywać* ‘одарить—
одаривать’
-gotować:*-gotowywać*, *dogotować*—*dogotowywać* ‘доварить—
доваривать’
-krzyżować:*-krzyżowywać*, *rozkrzyżować*—*rozkrzyżowuwać*
‘распять (на кресте)’
-malować:*-malowywać*, *odmalować*—*odmalowywać* ‘окра-
сить—окрашивать’
-mianować:*-mianowywać*, *przemianować*—*przemianowuwać*
‘переименовать—переименовывать’
-panować:*-panowywać*, *zapanać*—*zapapanuwać* ‘начать—
начинать (господствовать)’
-parować:*-parowywać*, *odparować*—*odparowywać* ‘выпарить—
выпаривать’
-piłować:*-piłowywać*, *wypiłować*—*wypiłowywać* ‘выпи-
лить—выпиливать’
-prostować:*-prostowywać*, *rozprostować*—*rozrpostowywać* ‘рас-
прямить—распрямлять’
-próbować:*-próbowywać*, *wypróbować*—*wypróbouwać* ‘ис-
пытать—испытывать кого-л., что-л.’
-ramować:*-ramowumać*, *obramować*—*obramowuwać* ‘обрам-
лять’
-rysować:*-rysowywać*, *obrysować*—*obrysowywać* ‘обрисовать—
обрисовывать’
-targować:*-targowywać*, *wytargować*—*wytargowywać* ‘вытор-
говать’
-wałować:*-wałowywać*, *obwałować*—*obwałowywać* ‘окру-
жить—окружать валом’.

Примечательно, что большинство видовых пар, обра-
зованных по этой продуктивной модели, составляют фор-

мы заимствованных глаголов неславянского происхождения — сравнительно новый слой польской глагольной лексики: *doangażować*—*doangażowywać* ‘ангажировать дополнительно’, *zabastować*—*zabastowywać* ‘забастовать’, *przedramatyzować*—*przedramatyzowywać* ‘преувеличить в драматическом истолковании чего-л. (событий, фактов)’, *przedrukować*—*przedrukowywać* ‘переиздать—переиздавать’, *zafarbować*—*zafarbowywać* ‘закрасить—закрашивать’; *preregrouować*—*przegroupowywać* ‘перегруппировать—перегруппировывать’, *przehandlować*—*przechandlowywać* ‘продать—продавать’, *przekomponować*—*przekomponowywać* ‘перекомпоновать—перекомпоновывать’, *zakonspirować*—*zakonspirowywać* ‘законспирировать’, *przekontrolować*—*przekontrolowywać* ‘проконтролировать’, *odmaszerować*—*odmaszerowywać* ‘удалиться маршем’, *odmiedlować się*—*odmeldowywać się* ‘дождаться о своем уходе’, *wymontować*—*wymontowywać* ‘отмонтировать’, *przeorganizować*—*przeorganizowywać* ‘реорганизовать’ *odparować*—*odparowywać* ‘отпарировать — парировать’ *rozplanować*—*rozplanowywać* ‘распланировать—планировать’, *przerachować*—*przerachowywać* ‘пересчитать—пересчитывать’, *przeredagować*—*przeredagowywać* ‘отредактировать заново’, *podstemplować*—*podstempłowywać* ‘поставить штампель’, *odszyfrować*—*odszyfrowywać* ‘расшифровать—расшифровывать’, *zwalcować*—*zwalcowywać* (техн.) ‘провальцевать’.

Тенденция образовывать формы на *-ować* распространяется иногда в разговорном языке на глаголы, исходная форма которых оканчивается на *-ać*. Например, от глагола *omotać* вместо образуемого согласно норме имперфектива *omotywać*, производится неправильная форма *omotować*. С. Шобер в своем словаре помечает такие формы как ошибочные, недопустимые с точки зрения языковых норм (Sz. 372).

5) Образование вторичных имперфективов от приставочных глаголов совершенного вида на *-eć*

Приставочные глаголы совершенного вида на *-eć* относятся к четырем разным классам спряжения:

II класс *-eć/-em*: *podpowiedzieć*, *podpowiedzieć*
III класс *-eć/-eję*: *dojrzeć*, *dojrzeję*
VII класс *-eć/-ę*: *przypomnieć*, *przypomnę*.

В этих глаголах *-e-* может рассматриваться как глагольный суффикс. Приставочные глаголы на *-eć* II, III, VII класса образуют вторичные имперфективы со всеми суффиксами имперфективации: *-a-*, *-wa-*, *-uya(-iwa-)*.

Глаголы XI класса типа *przedrzeć*, *przedrę* образуют вторичные имперфективы только с суф. *-a-*; суффиксация в этом случае сопровождается изменениями в основе, характерными только для этого спряжения; поскольку можно считать, что окончание инфинитива *-ć* в данном случае присоединяется непосредственно к корневой морфеме, мы относим эти глаголы к числу приставочных бессуффиксальных перфективов и рассматриваем ниже, в соответствующем разделе.

Корреляция типа *-e-:-a-*

Тип корреляции непродуктивный и мало распространенный; по этому типу образуются приставочные видовые пары от трех основ.

-milczeć:-milczać, *przemilczeć—przemilczać* ‘умолчать—умалчивать’, *zamilczeć—zamilczać* в том же значении *-pomnieć*: *-pominać*, *zapomnieć—zapominać* ‘забыть—забывать’, *dopomnieć się—dopominać się* ‘попросить—просить о чем-либо’, *napomnieć—napominać* ‘напомнить—напоминать’, *przypomnieć—przypominać* ‘вспомнить—вспоминать’, *wypomnieć—wypominać* ‘напомнить—напоминать’. Суффиксация сопровождается чередованием *Ø : i* в корневой морфеме.

-powiedzieć:-powiadać, *odpowiedzieć—odpowiadać* ‘ответить—отвечать’; *wypowiedzieć—wypowiadać* ‘высказать—высказывать’, *rozpowiedzieć—rozpowiadać* ‘рассказать—рассказывать’, *podpowiedzieć—podpowiadać* ‘подсказать—подсказывать’, *przepowiedzieć—przepowiadac* ‘предсказать—предсказывать’ и т. д. Суффиксация сопровождается вокально-консонантным чередованием в корневой морфеме глагола.

Корреляция типа *-e-:-wa-*

Этот тип корреляции представлен в следующих парных видовых основах.

-brzmieć:-brzmiewać, *nabrzmieć—nabrzmiewać* ‘отечь—отекать, распухать’, *przebrzmieć—przebrzmiewać* ‘прозву-

чать', *rozbrzmieć*—*rozbrzmiewać* 'о звуке: раздаться—раздаваться'
-chcieć:-chciewać, *odechcieć się*—*odechciewać się* 'расхотеть, потерять—терять (желание)', *zachcieć*—*zachciewać* 'захотеть'
-tleć:-tlewać, *dotleć*—*dotlewać* 'дотлеть, догореть—догорать'
-grzmieć: -grzmiewać, *wygrzmieć*—*wygrzmiewać* 'отгриметь'
-rozumieć:-rozumiewać, *dorozumieć się*—*dorozumiewać się* 'догадаться—догадываться'.

Особенность этого типа корреляции в том, что чередования суффиксов в основе глагола не происходит. Основа несов. вида образуется путем присоединения суффикса *-wa-* к основе сов. вида.

Корреляция типа *-e-:-ywa-(-iwa-)*

Этот тип в чистом виде, т. е. без чередований в основе представлен только в одной паре основ: *-myśleć*:*-myśliwać*, *przemyśleć*—*przemyśliwać* 'продумать—продумывать'. В других парах основ суффиксация сопровождается чередованиями.

Консонантные чередования отмечены в следующих случаях:

-leżeć:-legiwać, *odleżeć się*—*odlegiwać się* 'отлежаться—отлеживаться'
-gorzeć:-gorywać, *dogorzeć*—*dogorywać* 'догореть—догорать'
-patrzeć:-patrywać, *przypatrzeć się*—*przypatrywać się* 'присмотреться—присматриваться'
-widzieć:-widywać, *przewidzieć*—*przewidywać* 'предвидеть'
-krzyczeć:-krzykiwać, *przekrzyczeć*—*przekrzykiwać* 'перекричать—перекрикивать'.

Вокально-консонантные чередования имеются в следующих трех основах:

-siedzieć:-siadywać, *wysiedzieć*—*wysiadywać* 'высидеть—высиживать (до конца чего-л.)', *zasiedzieć*—*zasiadywać* 'смять—мять (ткань, на которой сидишь)', *przesiedzieć*—*przesiadywać* 'просидеть—просиживать' (напр. часами), *odsiedzieć*—*odsiaływać* 'отсидеть—отсиживать (напр. на собрании)',
-wiedzieć (*się*):*wiadywać* (*się*), *dowiedzieć się*—*dowiadywać się* 'узнать—узнавать', *wywiedzieć*—*wywiaływać* 'разузнать—разузнавать, выпытывать',

-lecieć:-latywać, oblecieć—oblatywać ‘облететь—облетать’ (большинство видовых пар, произведенных от этой основы, имеет два варианта имперфективов, напр. *dolać* и *dolatywać* и т. д.).

6) *Образование вторичных имперфективов к приставочным бессуффиксальным глаголам совершенного вида*

Приставочные глаголы совершенного вида, относящиеся к непродуктивным классам и типам спряжения (X, XI) — имеют нулевой глагольный суффикс; окончание инфинитива *-ć* или *-c* присоединяется непосредственно к корневой морфеме.

Вторичные имперфективы к ним образуются присоединением суффиксов имперфективации *-a-* и *-wa-*, у единичных глаголов встречаются суффиксы имперфективации *-uwa-* (*-iwa-*) и *-owa-*. Основным критерием классификации видовых пар приставочных глаголов и выявления типов корреляций видовых основ является суффикс вторичной имперфективации. Дополнительно учитывается характер окончания корневой морфемы и тип чередования. Чередования в рассматриваемой группе глаголов разнообразны и носят либо вокалический, либо комбинированный вокально-консонантный характер.

Корреляция типа *-Ø-:-wa-*

Суффикс имперфективации *-wa-* присоединяется непосредственно к корневой морфеме, которая оканчивается на гласный. В глаголах на *-uć*, *-ić*, *-eć* чередований в основах нет. Гласная *-y-(i-)* перед суффиксом имперфективации сохраняется во всех глаголах.

-być:-bywać: dobyć—dobywać ‘пробыть, остаться—оставаться до конца’, *nabyć—nabywać* ‘приобрести—приобретать’, *obyć się—obywać się* ‘обойтись—обходиться (без че-го-л.)’, *odbyć—odbywać* ‘совершить—совершать; произвести—производить’, *przebyć—przebywać* ‘перенести, испытать—испытывать что-л.’, *przybyć—przybywać* ‘прибыть—прибывать’, *ubyć—ubywać* ‘убыть—убывать’, *zbyć—zbywać* ‘сбыть—сбывать’

-gnić:-gniwać, przegnić—przegniwać ‘прогнить—прогнивать’

- krić:-kriwać, *wykrić*—*wykrichać* ‘высмеять—высмеивать’, *pokrić*—*pokriwać* ‘подшутить—подшучивать’
- myć:-mywać, *obmyć*—*obmywać* ‘обмыть—обмывать’, *odmyć*—*odmywać* ‘отмыть—отмывать’, *przemyć*—*przemyszać* ‘промыть—промывать’, *imyć*—*imywać* ‘вымыть, умыть—мыть, умывать’, *wymyć*—*wymywać* ‘вымыть—вымывать’, *zmyć*—*zmywać* ‘вымыть—мыть’
- kryć:-krywać, *odkryć*—*odkrywać* ‘открыть—открывать’, *nakryć*—*nakrywać* ‘накрыть—накрывать’, *pokryć*—*pokrywać* ‘покрыть—покрывать’, *przykryć*—*przykrywać* ‘прикрыть—прикрывать’, *skryć*—*skrywać* ‘скрыть—скрывать’, *wykryć*—*wykrywać* ‘обнаружить—обнаруживать’
- ryć:-rywać, *zaryć*—*zarywać* ‘зарыть—зарывать’
- szyć:-szywać, *naszyć*—*naszywać* ‘нашить—нашивать’ *obszyć*—*obszywać* ‘обшить—обшивать’, *poszyć*—*poszywać* ‘покрыть—покрывать (крышу)’, *podszyc*—*podszyszać* ‘подшить—подшивать’, *przyszyć*—*przyszywać* ‘пришить—пришивать’, *wszyć*—*wszywać* ‘вшить—вшивать’, *wyszyc*—*wyszyszać* ‘вышить—вышивать’, *zszyć*, *zeszyć*—*zszywać* ‘сшить—сшивать’
- tyć:-tywać, *zatyć*—*zatywać* ‘располнеть—полнеть’
- użyć:-używać, *zużyć*—*zużywać* ‘использовать, израсходовать’
- żyć:-żywać, *dożyć*—*dożywać* ‘дожить—доживать’, *przeżyć*—*przeżywać* ‘пережить—переживать’, *zżyć się*—*zżywać się* ‘сжиться—сживаться’
- zbyć:-zbywać, *pozbyć się*—*pozbywać się* ‘избавиться—избавляться’, *wyzbyć się*—*wyzbywać się* ‘освободиться—освобождаться от чего-л.’

Гласная *-i-* также сохраняется перед суффиксом им-перфективации *-wa-* во всех глаголах:

- czić:-czuwać, *odczuć*—*odczuwać* ‘воспринять—воспринимать’, *przeczuć*—*przeczuwać* ‘предчувствовать’, *icsuć*—*icsuwać* ‘почувствовать’, *wczuć się*—*wczuwać się* ‘вникнуть—вникать (чувством)’ *wyczuć*—*wyczuwać* ‘прочувствовать—чувствовать’
- kuć:-kuwać, *obkuć*—*obkuwać* ‘оковать—оковывать’, *odkuć*—*odkuwać* ‘отковать—отковывать’, *podkuć*—*podkuwać* ‘подковать—подковывать’, *przekuć*—*przekuwać* ‘перековать—перековывать’, *przykuć*—*przykuwać* ‘приковать—приковывать’, *rozkuć*—*rozkuwać* ‘расковать—расковывать’, *skuć*—*skuwać* ‘сковать—сковывать’, *wkuć*—*wkuwać* ‘вко-

- вать—вковывать', *wykuć*—*wykuwać* 'выковать—выковывать', *zakuć*—*zakuwać* 'заковать—заковывать'
 -*kłuć*:-*kłuwać*, *nakłuć*—*nakłuwać* 'наколоть—накалывать', *przekłuć*—*przekływać* 'проколоть—прокалывать', *wkłuć*—*wkływać* 'вколоть—вкалывать', *wykłuć*—*wykływać* 'выколоть—выкалывать', *zakłuć*—*zakływać* 'заколоть—закалывать'
 -*pruć*:-*pruwać*, *odpruć*—*odpruwać* 'отпороть—отпарывать', *przepruć*—*przepruwać* 'пропороть—пропарывать', *rozpruć*—*rozpruwać* 'распороть—распарывать', *wyporuć*—*wyporuwać* 'выпороть—выпарывать'
 -*snuć*:-*snuwać*, *wysnuć*—*wysnuwać* 'извлечь—извлекать (выводы)', *zesnuć*—*zesnuwać* спец. 'параллельно расположить нитки основы', *zasnuć*—*zasnuwać* 'затянуть—затягивать (тучами)'.
 -*zuć*:-*zuwać*, *wyzuć*—*wyzuwać* 'лишить—лишать', *zzić*—*zziwać* 'разуть—разувать'.
 -*żuć*:-*żuwać*, *przeżuć*—*przeżywać* 'прожевать—прожевывать'.

Гласная *-a-* сохраняется перед суффиксом имперфектииции *-wa-* в четырех парах глагольных основ:

-*stać*:-*stawać*, *dostać*—*dostawać* 'получить—получать', *nastać*—*nastawać* 'наступить—наступать', *odstać*—*odstawać* 'отстать, отделиться—отставать; отделяться', *przystać*—*przystawać* 'перестать—переставать', *przystać*—*przystawać* 'согласиться—соглашаться', *wstać*—*wstawać* 'встать—вставать', *wystać*—*wystawać* 'высунуться—высовываться'
 -*dać*:-*dawać*, *dodać*—*dodawać* 'добавить—добавлять', *nadać*—*nadawać* 'придать—придавать (характер)', *oddać*—*oddawać* 'отдать—отдавать', *podać*—*podawać* 'подать—подавать', *udać*—*udawać* 'изобразить—изображать кого-либо', *udać się*—*udawać się* 'удаться—удаваться', *wdać się*—*wdawać się* 'вдаться—вдаваться' *wydać*—*wydawać* 'выдать—выдавать'
 -*przedać*:-*przedawać*, *odprzedać*—*odprzedawać* 'перепродать—перепродавать', *rozprzedać*—*rozprzedawać* 'распродать—распродавать', *sprzedać*—*sprzedawać* 'продать—продавать', *wyprzedać*—*wyprzedawać* 'распродать—распродавать (все без остатка)'
 -*znać*:-*znawać*, *doznać*—*doznawać* 'испытать—испытывать (об ощущениях)', *poznać*—*poznawać* 'узнать—узнавать', *wyznać*—*wyznawać* 'признаться—признаваться', *zaznać*—*zaznawać* 'ощутить—ощущать'.

В остальных бессуффиксальных основах совершенного вида на *-ać* в процессе имперфективации присоединение суффикса имперфективации *-wa-* сопровождается чередованием *a:e* в корне:

- chwiać:-chwiewać, *rozchwiać*—*rozchwiewać* ‘раскачать—раскачивать’, *zachwiać*—*zachwiewać* ‘нарушить—нарушать равновесие чего -л.’;
- dziać-dziewać, *nadziać*—*nadziewać* ‘начинить—начинять, класть начинку’, *podziać*—*podziewać* ‘деть—девать куда-л.’, *przeodziać*—*przeodziewać* ‘переодеть—переодевать’, *wdziać*—*wdziewać* ‘одеть—одевать’;
- grzać:-grzewać, *dogrzać*—*dogrzewać* ‘подогреть—подогревать’, *nagrzać*—*nagrzewać* ‘нагреть—нагревать’, *odgrzać*—*odgrzewać* ‘отогреть, разогреть—отогревать, разогревать’, *ogrzać*—*ogrzewać* ‘обогреть—обогревать’, *podgrzać*—*podgrzewać* ‘подогреть—подогревать’, *rozgrzać*—*rozgrzewać* ‘разогреть—разогревать’, *przegrzać*—*przegrzewać* ‘перегреть—перегревать’, *przygrzać*—*przygrzewać* ‘пригреть—пригревать’, *wygrzać*—*wygrzewać* ‘прогреть—прогревать’, *zagrzać*—*zagrzewać* ‘согреть—согревать’;
- lać:-lewać, *dolać*—*dolewać* ‘долить—доливать’, *nalać*—*nalewać* ‘наливать—наливать’, *oblać*—*oblewać* ‘облить—обливать’, *odlać*—*odlewać* ‘отлить—отливать’, *polać*—*polewać* ‘полить—поливать’, *podlać*—*podlewać* ‘полить—поливать’, *przelać*—*przelewać* ‘пролить—проливать, перелить—переливать’, *rozlać*—*rozlewać* ‘разлить—разливать’, *ilać*—*ilewać* ‘отлить—отливать (немного)’, *wlać*—*wlewać* ‘влить—вливать’, *wylać*—*wylewać* ‘вылить—выливать’, *zlać*—*zlewać* 1. ‘слить, отлить—сливать, отливать’, 2. ‘полить, облить—поливать, обливать’, *zalać*—*zalewać* ‘залить—заливать’;
- siać:-siewać, *obsiać*—*obsiewać* ‘засеять—засевать’, *odsiać*—*odsiewać* ‘просеять—просеивать’, *rozsiać*—*rozsiewać* ‘рассеять—рассеивать’ и т. д.
- śmiać:-śmiewać, *naśmiać* *się*—*naśmiewać* *się* ‘высмеять—высмеивать’, *wyśmiać*—*wyśmiewać* то же значение;
- wiać:-wiewać, *nawiać*—*nawiewać* ‘навеять—навевать’, *powiać*—*powiewać* ‘повеять—повевать, веять’, *podwiać*—*podwiewać* ‘вздуть—вздувать’, *przewiać*—*przewiewać* ‘продуть—продувать’, *rozwiać*—*rozwiewać* ‘развеять—развеивать, рассеивать’, *wywiać*—*wywiewać* ‘выдуть—выдувать; провеять—провеивать’, *zwiać*—*zwiewać* ‘сдувать (о ветре)’.

Корреляция типа $-\emptyset:-a-$

С суффиксом имперфективации $-a-$ образуются вторичные имперфективы от приставочных бессуффиксальных глаголов совершенного вида, основа которых имеет финаль $-\acute{s}-$, $-\acute{z}-$. В пяти основах этого типа при образовании вторичных имперфективов происходят чередования согласных.

$-gry\acute{z}\acute{c}:-gryza\acute{c}$, $rozgry\acute{z}\acute{c}—rozgryza\acute{c}$ ‘разгрызть—разгрызать’

$-pa\acute{s}\acute{c}:-pasa\acute{c}$, $wypa\acute{s}\acute{c}—wypasa\acute{c}$ ‘откормить—откармливать’

$-trza\acute{s}\acute{c}:-trza\acute{s}a\acute{c}$ $wytrza\acute{s}\acute{c}—wytrza\acute{s}a\acute{c}$ ‘вытряхнуть—вытряхивать’

$-kra\acute{s}\acute{c}:-kra\acute{d}a\acute{c}$, $rozkra\acute{s}\acute{c}—rozkra\acute{d}a\acute{c}$ ‘разворовать—разворачивать’

$-pa\acute{s}\acute{c}:-pada\acute{c}$, $przepa\acute{s}\acute{c}—przepada\acute{c}$ ‘пропасть—пропадать’,

В четырех основах с финалью $-\acute{s}-$ происходят вокально-консонантные чередования, где $e:a$.

$-gnie\acute{s}\acute{c}:-gniata\acute{c}$, $przygnie\acute{s}\acute{c}—przygniata\acute{c}$ ‘прижать—прижимать’

$-je\acute{s}\acute{c}:-jada\acute{c}$ $zje\acute{s}\acute{c}—zjada\acute{c}$ ‘съесть—съедать’

$-mie\acute{s}\acute{c}:-miata\acute{c}$, $zmie\acute{s}\acute{c}—zmiata\acute{c}$ ‘смести—сметать’

$-ple\acute{s}\acute{c}:-plata\acute{c}$, $przeple\acute{s}\acute{c}—przeplata\acute{c}$ ‘переплести—переплестать’.

Кроме перечисленных основ, финаль $-\acute{s}-$ имеют еще две основы, образующие вторичные имперфективы по рассматриваемой модели, с вокально-консонантным чередованием в основе:

$-ro\acute{s}\acute{c}:-rasta\acute{c}$ $przero\acute{s}\acute{c}—przerasta\acute{c}$ ‘перерости—перерастать’

$-si\acute{a}\acute{s}\acute{c}:-siada\acute{c}$ $przesi\acute{a}\acute{s}\acute{c}—przesiada\acute{c}$ ‘пересесть—пересаживаться’.

Посредством присоединения суффикса имперфективации $-a-$ образуются вторичные имперфективы от бессуффиксальных приставочных основ с финалью $-i-$. Имперфектификация происходит с чередованием $\emptyset:-j-$ в корне глагола.

$-bi\acute{c}:-bija\acute{c}$ $przebi\acute{c}—przebija\acute{c}$ ‘пробить—пробивать’

$-pi\acute{c}:-pija\acute{c}$ $dopi\acute{c}—dopija\acute{c}$ ‘допить—допивать’.

В тех же глагольных основах, где финали $-i-$ предшествует гласный, $-i-$ чередуется с $-j-$.

$-cza\acute{i}\acute{c} si\acute{e}:-cza\acute{j}a\acute{c} si\acute{e}$ $pryczci\acute{i}\acute{c} si\acute{e}—pryczci\acute{j}a\acute{c} si\acute{e}$ ‘притянуться’

$-klei\acute{c}:-kleja\acute{c}$ $sklei\acute{c}—skleja\acute{c}$ ‘склеить—склеивать’

$-rai\acute{c}:-raja\acute{c}$ $nara\acute{c}—naraja\acute{c}$ ‘посоветовать—советовать’

-taić:-tajać *utaić—utajać* ‘утаить—утаивать’.

Гласный *-o-* в основе в аналогичных условиях чередуется с *-a-*; чередование приобретает комбинированный вокально-консонантный характер:

-gnoić:-gnajać *nagnoić—nagnać* ‘унавозить—унавоживать’.

-goić:-gajać *wygoić—wygać* ‘залечить—злечивать’.

¹-poić:-rajać *spoić—spajać* ‘спаять—спаивать’

²-poić:-rajać *spoić—spajać* ‘споить—спаивать’

-stroić:-strajać *przystroić—przystrajać* ‘украсить—украшать’.

Приставочные бессуффиксальные основы с финалью *-rze-* образуют вторичные имперфективы с суфф. *-a-*; суффиксация сопровождается чередованием *rze:er*.

-drzeć:-dzierać *obdrzeć—obdzierać* ‘ободрять—обдиrать’

-mrzeć:-mierać *umrzeć—umierać* ‘умереть—умирать’

-przeć:-pierać *poprzeć—popierać* ‘поддержать—поддерживать’

-trzeć:-cierać *przetrzeć—przecierać* ‘протереть—протирать’

-wrzeć:-wierać *zawrzeć—zawierać* ‘заключить—заключать’.

Чередование *rze:er* имеет место также в основе *-postrzeć:-pościerać*, *rozpostrzeć—rozpościerać* ‘раскинуть—раскидывать’. В основе, содержащей финаль *-re-*, происходит чередование *-re:-er-* — *-żreć:-żerać* *pożreć—pożerać* ‘пожрать—пожирать’.

В основах с финалью *-le-* имеет место чередование *-le:-*

-leł- — *-mleć:-mielać* *przemleć—przemielać* ‘промолоть—промалывать’.

В основах, содержащих финаль *-a-*, представлено чередование *-a:-yn-(in-)*.

-ciąć:-cinać, *obciąć—obcinać* ‘обрéзать—обрéзать’

-cząć:-czynać, *zacząć—zaczynać* ‘начать—начинать’

-giąć:-ginać, *rozgiąć—rozginać* ‘разогнуть—разгибать’

-piąć:-pinać, *zapiąć—zapinać* ‘застегнуть—застегивать’

-żąć:-żynać, *zżąć—zżynać* ‘сжать—жать (хлеб)’.

В двух приставочных основах на *-ąć-* имеет место чередование *-a:-ym-:*

-dać:-dumać, *nadąć—nadymać* ‘надуть—надувать’

-żąć:-żymać, *wyżąć—wyżymać* ‘выжать—выжимать’.

В одной основе на *-ac* чередуется *-a:-ęg-*.

-prząć:-przegać, *zaprząć—zaprzegać* ‘запрячь—запрягать’.

Приставочные бессуффиксальные глаголы совершенного вида с финалью *-e-* перед окончанием инфинитива *-c* об-

разуют вторичные имперфективы с суффиксом имперфективации *-a-*, перед которым происходят чередования $\emptyset:g$ или $\emptyset:k$.

-bieć:-biegać, *odbiec*—*odbiegać* ‘отбежать—отбегать’
-ciec:-ciekać, *wyciec*—*wyciekać* ‘вытечь—вытекать’
-lec:-legać, *ulec*—*ulegać* ‘поддаться—поддаваться’
-piec:-piekać, *wypiec*—*wypiekać* ‘выпечь—выпекать’
-rzec:-rzekać *przyrzec*—*przyrzekać* ‘пообещать—обещать’
-strzec:-strzegać, *dostrzec*—*dostrzegać* ‘заметить—замечать’
-wlec:-wlekać, *zwLEC*—*zwlekać* ‘стянуть—стягивать’.

Чередование $\emptyset:g$ отражено также в приставочной и суффиксальной основе: -strzyc:-strzygać, *przystrzyc*—*przystrzygać* ‘подстричь—подстригать’.

С суффиксом имперфективации *-a-* образуются вторичные имперфективы еще от двух приставочных бессуффиксальных основ, инфинитив которых оканчивается на *-c*; чередования в них носят вокально-консонантный характер: -przysiąć:-przysięgać, *sprzysiąć*—*sprzysięgać*; -móc:-magać, *pomoc*—*pomagać* ‘помочь—помогать’.

Других приставочных бессуффиксальных основ, от которых образуются вторичные имперфективы с суффиксом имперфективации *-a-*, не отмечено.

Корреляция типа \emptyset -*uwa*-(-*iwa*-)

По данному типу корреляции образуются вторичные имперфективы от двух основ: -tłuc: -tłukiwać, *roztłuc*—*roztkiwać* ‘разбить—разбивать’; -roczać:-roszczywać, *odroczać*—*odroszczywać* ‘отдохнуть—отдыхать’.

Корреляция типа \emptyset -*owa*-

Этот тип корреляции отражен только в одной видовой паре приставочных глаголов: -jać:-jmować, *objąć*—*obejmować* ‘обнять—обнимать’, *przyjąć*—*przyjmować* ‘принять—принимать’ и т. д.

Рассмотренные выше приставочные глаголы сов. вида образуют имперфективные формы посредством суффиксации, которая сопровождается в некоторых случаях чередованием в корне. В результате присоединения глагольных суффиксов *-a-*, *-wa-*, *-owa-*, *-uwa*-(-*iwa*-) регулярно образуются формы несов. вида.

Обе формы глагола — сов. и несов. вида — выражают одно и то же лексическое значение, по крайней мере

Таблица 1

Суффиксальное образование имперфективов от приставочных девербативов совершенного вида

Тип спряжения	Суффиксы		
	-a-	-wa-	-ywa-(^{-iwa-})
I -ač, -am	—	oddāč—oddawāč <i>doczytać—doczytywać;</i> <i>wypłukać—wypłukiwać</i>	— —
II -eč, -em	*	podpowiedzieć—pod- powiadac <i>dowiedzieć się—dowiały- wać się</i>	*
III -ec, -eję	—	dojrzeć—dojrzewać <i>dorysować—dorysuywać</i>	— —
IV -owač, -uję	—	— <i>dorysować—dorysuywać</i>	—
V -nac, -ę	—	wybuchać—wybuchać <i>dopływać—dopływać;</i> <i>wyznać—wyznawać</i>	<i>zaczynać—zaczynać</i> —

VI	* przerobić—przerabiać (-yc, -ę)	—	* dosłużyć—dosługować; uchwycić—uchwytywać	* wstąpić—wstępować
VII	* wszomnieć—wszomniac; przemilczec—przemilcać -ę, -ę	przebrzmieć—przebrzmieć; porozumieć się—porozumieć się się	* wyśiedzieć—wyśiadywać; odlecieć—odlatywać	—
IX	* zebrać—zbierać; wezwać—wzywać -ać, -ę	—	* związać—związywać zrąbać—zrąbiywać	—
X	* wyipiść—wyippyjać; wygoić—wygajać; zgiąć—zginać; nadąć—nadymać -ę, -ię -eję -mę -nę	* zużyć—zużywać; zagrząć—zagrzewać; zesnuć—zesnuwać; wylać—wylewać; wypruć—wypruwać; nadziać—nadziewać	* spocząć—spoczywać	* zdjąć—zdejmować
XI	* dopomóc—dopomagać; spleść—splatać; wytrzeć—wyćierać; przemieć—przemieścić -c, -ę -ę, -ę	—	* obtłuciwać	—

б а з о в о е, которое можно считать главным лексическим значением данного глагола (оно выделено нами и передано в русском переводе).

Наше описание охватывает глаголы всех типов спряжения. Выделено шесть типов глагольных основ сов. вида — основы с глагольным суфф. (который одновременно является классовым показателем) *-a-*, *-na-*, *-y-*, *-e-*, *-owa-* и основы с нулевым суффиксом.

Каждый из шести указанных типов глаголов образует имперфективы с помощью нескольких суффиксов имперфективации. Так, глаголы сов. вида с суф. *-a-* образуют имперфективы посредством суф. *-uya-* и *-a-*, глаголы на *-na-* с суф. *-a-*, *-uya-* глаголы на *-y-* с суф. *-a-*, *-uya-*, *-owa-*.

Перфективы на *-ować* наращивают суффикс и выражают имперфективное значение с помощью сложного суффикса *-owuya-*. Глаголы с нулевым суффиксом образуют имперфективы посредством присоединения суф. *-wa-*, *-a-*. Последняя группа глаголов отличается немногочисленностью и непродуктивностью.

Все рассмотренные нами глаголы представляют собой приставочные девербативные образования, в которых выделяется глагольная основа или радиксоид. Наши наблюдения представлены в табл. 1. Исходные приставочные глаголы сов. вида расположены в ней по классам спряжения. Знаком * помечены те случаи, где имперфективация сопровождается чередованием в основе глагола. Мы используем ту классификацию глагола, которая принята для современного языка и использована в грамматическом приложении к Сл. Д.

§ 2. Имперфективация приставочно-суффиксальных деноминативов

Значительное место в глагольной системе польского языка занимают приставочно-суффиксальные образования деноминативного характера. Глаголы типа *spłycić* ‘сделать мелким’, *zmiększyć* ‘сделать мягким или более мягким’, *utajestatycznić* ‘сделать величественным, придать черты величественного’, *streścić* ‘передать основное содержание, изложить существо’, *spieniężyć* ‘обратить в деньги, реализовать’, *rozpolitykować* ‘увлечь политикой, втянуть в политику’, *rozwarstwić* ‘разделить на слои, расслоить’ могут служить примером приставочно-суф-

фиксальных образований, мотивированных непосредственно именами; соответствующие бесприставочные глаголы в современном языке отсутствуют.

Некоторая часть рассматриваемых нами приставочно-суффиксальных деноминативов в древнепольском языке имела исходную бесприставочную форму, которая могла мотивировать приставочный глагол. Однако при синхронном анализе не существенно, как исторически возник тот или иной глагол, и мы рассматриваем лишь деривационные и семантические связи слов в современном языке.

Для глагольных префиксально-суффиксальных образований характерна яркая семантическая связь с определенной именной основой и четкая словообразовательная структура: префикс + именная основа + глагольный суффикс. Ввиду многочисленности глагольной лексики, образованной по этой словообразовательной модели, а также в связи с продуктивностью этой модели в современном польском языке, приставочно-суффиксальные деноминативы заслуживают подробного рассмотрения¹⁴.

Нас в первую очередь будут интересовать не закономерности образования отыденных приставочно-суффиксальных глаголов, а способы имперфективации этих глаголов, возможности и степень продуктивности образования имперфективных форм от приставочно-суффиксальных деноминативов совершенного вида.

Интересующие нас имперфективные формы глаголов образуются средствами суффиксации. В значительной части случаев суффиксация сопровождается регулярными чередованиями в основе. Рассматриваемые имперфективные формы отличаются от исходного префиксально-суффиксального образования только видовым значением и лексически тождественны с ним. Таким образом, рассматриваемая группа имперфективов как по структуре основ (при-

¹⁴ Отыденные глаголы в польском языке были предметом описания, см.: *Grzegorczykowa R. Czasowniki odimienne we współczesnym języku polskim*. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1969, s. 119. Эта книга посвящена рассмотрению различных типов деноминативов, в том числе приставочно-суффиксальных. Автор на очень большом материале (Sl. j. р. под ред. В. Дорошевского, картотека этого словаря, собственная экспертиза) рассмотрел все возможные в современном польском языке «типы-модели» образования приставочно-суффиксальных деноминативов (как совершенного, так и несовершенного вида). Однако вопрос о видовой парности в данной группе глаголов автором не ставился.

ставка + основа + суффикс имперфектификации), так и по видовым функциям смыкается с вторичными имперфективами. Термин «вторичный имперфектив» иногда распространяют на отыменные приставочно-суффиксальные имперфектифы (хотя бесприставочный «первичный» имперфектив в языке отсутствует).

Видовая парность, широко распространенная в сфере глагольных деноминативов, не была еще предметом описания и анализа. Представляется необходимым: 1) установить типы видовых корреляций приставочно-суффиксальных деноминативов, 2) выяснить степень их распространенности и продуктивности, 3) выявить особенности образования имперфективов данной группы в отличие от вторичных имперфективов.

Морфологическая характеристика приставочно-суффиксальных деноминативов, образующих видовые пары, сопровождается необходимыми (хотя бы минимальными) сведениями о значении исследуемых глагольных форм. Поскольку лексическое значение приводимых ниже глаголов сов. и несов. вида совпадает, мы для краткости даем русский перевод только сов. вида.

Корреляция типа *-i-:-a-*

Приставочно-суффиксальные деноминативы совершенного вида — это преимущественно глаголы на *-ić*. Видовые пары имеются у большинства, хотя и не у всех приставочно-суффиксальных деноминативов совершенного вида. Имперфективы к ним образуются посредством суффикса имперфектификации *-a-*. Данный тип корреляции охватывает очень широкий круг глаголов, которые могут быть мотивированы именем прилагательным (чаще всего), именем существительным (также очень часто) или числительным, местоимением.

Приводимые ниже примеры проиллюстрируют распространенность данного типа корреляции. Приставочно-суффиксальный деноминатив мотивирован именем прилагательным: *obłaskawić—obłaskawiąć* ‘приручить; задобрить’, *obnażyć—obnażać* ‘обнажить—обнажать’, *nadwątlić—nadwątlać* ‘сделать слабым’, *ponawić—ponawiać* ‘возобновить, повторить’, *przedawnić—przedawniać* ‘просрочить—просрочивать’, *przejaskrawić—przejaskrawiać* ‘сделать ярким’, *rozplaszczyć—rozplaszczać* ‘сделать (более)

плоским', *roztkliwić*—*roztkliwiać* 'растрогать, умилить—умилять', *iszupriklić*—*iszupriklać* 'сделать выпуклым, рельефным, подчеркивать, выделять', *usprawiedliwić*—*usprawiedliwiać* 'оправдать—оправдывать', *uskutecznić*—*uskuteczniać* 'осуществить—осуществлять', *urzeczywistnić*—*urzeczywistniać* 'претворить в жизнь', *upłynnić*—*upłynniać* 'реализовать, пустить в оборот', *ujawnić*—*ujawniać* 'выявить, сделать явным', *wyłączyć*—*wyłączać* 'напрячь, сделать более сильным', *wyludnić*—*wyludniać* 'опустошить, сделать безлюдным', *zniżyć*—*zniżać* 'снизить, сделать более низким', *zblizyć*—*zblizać* 'приблизить, сделать более близким', *zobojętnić*—*zobojętniać* хим. 'нейтрализовать', *zestalić*—*zestalać* (хим., физ.) 'превратить в твердое тело'.

Целый ряд приставочно-суффиксальных глаголов совершенного вида на *-ić* мотивирован сравнительной степенью прилагательных. К ним также образуются имперфективные формы по данной модели, например: *wywyższyć*—*wywyższać* 'поставить (кого-л.) выше других', *ulepszyć*—*ulepszać* 'улучшить', *umniejszyć*—*umniejszać* 'уменьшить, сократить', *powiększyć*—*powiększać* 'увеличить' и т. д.

Приставочно-суффиксальные глаголы сов. вида на *-ić* могут образовываться от прилагательных, включающих отрицательную частицу *nie-*; имперфектив от них также образован с помощью суффикса имперфективации *-a-*, например: *uniemozliwić*—*uniemozliwiać* 'сделать невозможным', *unieruchomić*—*unieruchomiać* 'сделать неподвижным', *uneszczęśliwić*—*uneszczęśliwiać* 'сделать несчастливым', *unieśmiertelnić*—*unieśmiertelniać* 'сделать бессмертным', *unieważnić*—*unieważniać* 'объявить недействительным', *uniezależnić*—*uniezależniać* 'сделать независимым', *uniewinnić*—*uniewinniać* 'признать невиновным', *uniedostępnić*—*uniedostępniać* 'сделать недоступным', *uneszkodliwić*—*uneszkodliwiać* 'сделать безвредным' и т. д.

В качестве мотивирующего слова может выступать прилагательное со сложной основой: *udziesięciokrotnić*—*udziesięciokrotniać* 'удесятерить, сделать десятикратным', *ujednolicić*—*ujednoliczać* 'сделать однородным, цельным', *uwielostronnić*—*uwielostronnać* 'сделать многосторонним', *uprawdopodobnić*—*uprawdopodbniać* 'сделать правдоподобным или более правдоподобным', *uprawotocnić*—*uprawotocniać* 'узаконить, придать законную силу чему-либо', *uwspółcześnić*—*uwspółcześniać* 'сделать современным или более

современным', *utożsamić*—*utożsamiać* 'отождествить', *zwiększyć*—*zwiększać* 'увеличить что-л. многократно'.

По данному типу корреляции, таким образом, имперфективации подлежат как семантически простые, так и сложные в семантическом отношении глагольные основы.

Продуктивность данной модели видеообразования подтверждается наличием многочисленных слов, образованных по этой модели и относящихся несомненно к новейшему лексическому слою, например: *utelewizyjnić*—*utelewizyjniać* 'приспособить для передачи по телевидению', *ukapitalistycznić*—*ukapitalistyczniać* 'подчинить капиталистической системе; придать черты капитализма'; *upartyjnić*—*upartyjniać* 'увеличить партийную прослойку', *umoralnić*—*umoralniać* 'сделать более нравственным', *upowocześnić*—*upowocześniać* 'сделать современным, модернизировать', *uprawnić*—*uprawniać* 'предоставить право, уполномочить', *urealnić*—*urealniać* 'сделать более реальным, придать реальный характер', *uspołecznić*—*uspołecznić* 'обобществить; приобщить к общественной жизни', *uspółdzielczyć*—*uspółdzielcać* 'кооперировать', *uczynnić*—*uczynniać* 'сделать более активным', *udokładnić*—*udokładniać* 'уточнить', *uintymnić*—*uintymniać* 'сделать интимным', *ukomicznić*—*ukomiczniać* 'сделать комичным', *uhistorycznić*—*uhistoryczniać* 'подтвердить историческими источниками; сделать историческим', *urzecznikowić*—*urzecznikowiać* (лингв.) 'перевести в класс существительных слово, относящееся к какому-л. другому классу слов; субстантивировать'.

Приставочно-суффиксальный деноминатив мотивирован именем существительным: *odzwierciedlić*—*odzwierciedlać* 'отразить (в зеркале или как в зеркале)', *odkurzyć*—*odkurzać* 'очистить от пыли', *odśnieżyć*—*odśnieżać* 'убрать снег', *odszczerzyć*—*odszczerzać* 'истребить крыс', *naoliwić*—*naoliwiać* 'смазать маслом', *rozwarstwić*—*rozwarstwiać* 'рассолить, разделить на слои', *rozświetlić*—*rozświetlać* 'осветить, озарить', *rozprzestrzenić*—*rozprzestrzeniać* 'распространить', *rozpromienić*—*rozpromieniać* 'озарить', *rozporządzić*—*rozporządziać* 'распорядиться, располагать чем-л.', *przeoczyć*—*przeoczać* 'проглядеть', *przeobrazić*—*przeobrażać* 'преобразить, изменить', *przejęzczyć się*—*przejęzczać się* 'оговориться, неправильно выразиться', *przenaturzyć*—*przenaturzać* 'изменить природу, существо чего-л.', *umiędnarodowić*—*umiędnarodowiać* 'придать интернацио-

нальный характер', *uskrzydlić—uskrzydlać* 'окрылить', *umać—umajać* 'украсить зеленью', *wtajemniczyć—wtajemniczać* 'посвятить в тайну', *wręczyć—wręczać* 'вручить', *wcielić—wcielać* 'воплотить', *wywnętrzyć się—wywnętrzać się* 'разоткровенничаться', *wydzierżawić—wydzierżawiać* 'сдать в аренду', *wykorzenić—wykorzeniać* 'искоренить', *wyposażyć—wyposażać* 'снабдить; оснастить; дать приданое', *wysklepić—wysklepiać* 'сделать, построить свод, арку', *zniemczyć—zniemczać* 'сделать похожим на немца, онемечить', *zrzeszyć—zrzeszać* 'объединить', *zwęglić—zwęglalać* 'обуглить, превратить в уголь', *zniechęcić—zniechęcać* 'вызвать неприязнь', *spieniężyć—spieniężać* 'обратить в деньги', *zapiaszczyć—zapiaszczać* ' занести песком, засорить песком', *zawieruszyć—zawieruszać* 'затерять', *zakotwiczyć—zakotwiczać* 'поставить на якорь', *zakapturzyć—zakapturzać* 'надеть капюшон, накрыть капюшоном', *zakatarzyć się—zakatarzać się* 'простудиться, получить насморк'.

Продуктивность рассматриваемой модели видеообразования подтверждается тем, что по этой модели образуются новые слова, в частности — следующие: *napromienić—napromieniać* 'подвергнуть действию лучей в лечебных целях', *przekroplić—przekraplać* 'дестиллировать', *zeskalić—zeskalac* (геол., строит.) 'подвергнуть петрификации'.

Таким образом, в сфере приставочно-суффиксальных деноминативов данная модель видеообразования является не только распространенной, но и весьма продуктивной.

В значительной части случаев имперфективации суффиксация сопровождается регулярными изменениями в основе глагола, чередованиями, вокалическими или консонантными, а иногда теми и другими одновременно. Эти чередования носят в принципе тот же характер, что и те изменения основ, которые наблюдаются при образовании вторичных имперфективов, т. е. явление чередования, сопровождающего процесс имперфективации, охватывает не только глагольные основы, но и отыменные.

Так, в отыменных основах наблюдается регулярное чередование вокализма *o:a*, например: *odosobić—dosabniać* 'изолировать, обособить', *odnowić—odnawiać* 'обновить', *odmłodzić—odmładzać* 'сделать моложе, омолодить', *powiadomić—powiadamiać* 'дать знать, сообщить', *przepołowić—przepoławiać* 'разделить пополам, сократить на половину', *przeistoczyć—przeistaczać* 'изменить существо

чего-л., преобразить, переродить', *rozdrobić*—*rozdrobiać* 'измельчить, сделать мелким', *unosić*—*unosawiać* (лингв.) 'придать носовой резонанс гласному звуку', *udogodnić*—*udogadniać* 'сделать более удобным', *umiejszczyć*—*umiejscawiać* 'определить место чего-л.', *uosobić*—*uosabiać* 'олицетворить', *upodlić*—*upadlać* 'оподлить, развертить, унизить', *usynowić*—*usynawiać* 'усыновить', *uświadomić*—*uświadamiać* 'осознать', *uwidocznić*—*uwidaczniać* 'обнаружить', *uzdrowić*—*uzdrowiać* 'оздоровить', *uzgodnić*—*uzgadniać* 'согласовать', *udowodnić*—*udowadniać* 'доказать', *wdrożyć*—*wdrażać* 'приучить к чему-л.', *wyjałowić*—*wyjaławić* 'истощить (почву)', *wyłonić (się)*—*wyłaniać (się)* 'выделить(ся), определить(ся)', *wysłowić*—*wysławiać* 'выразить словами', *wyzłobić*—*wyzłabiać* 'сделать углубление', *zwolnić*—*zwalniać* '1. замедлить, 2. освободить', *zaspokoić*—*zaspokajać* 'удовлетворить', *zadomowić (się)*—*zadomawiać (się)* привыкнуть к какому-либо дому или к среде, почувствовать себя как дома'.

Чередование *o:a* в процессе имперфектификации — явление живое, перечисляемые глаголы составляют открытый ряд. Продуктивность чередования *o:a* в процессе имперфектификации подтверждается, в частности, тем, что это чередование наблюдается в лексемах, возникающих в наше время, например: *odbrażowić*—*odbrażawiać* 'развеять фальшивую легенду, связанную с какой-либо исторической личностью или литературным героем'.

В некоторых основах, содержащих гласный *o* в последнем слоге, вокалического чередования нет, например: *przeoczyć*—*przeoczać* 'проглядеть', *zaognić*—*zaogniać* 'вызвать недовольство', *spolszczyć*—*spolszczać* 'полонизировать, придать польский характер', *ustokrotnić*—*ustokrotniać* 'увеличить в сто раз', *uodpornić*—*uodporniać* 'закалить', *uprawdopodobnić*—*uprawdopodobniać* 'сделать правдоподобным' и т. д.

В некоторых случаях наблюдаются колебания, когда норма современного польского литературного языка в формах имперфектива допускает и *o*, и *a*.

За счет этих колебаний возникают варианты имперфективных форм, образованных от приставочно-суффиксальных деноминативов совершенного вида.

Чередование гласных *b:a* встретилось в основе глагола *skrócić*—*skracać* 'сделать более коротким' (этот приставочно-суффиксальный деноминатив мотивирован прилага-

тельным *krótki*). Образованный от той же основы глагол *ukrócić* имеет имперфективную форму *ukrócać*. Как правило, *ó* в основе деноминатива совершенного вида сохраняется и в производном имперфективе: *wyszczególnić*—*wyszczególniać* ‘выделить’; *wyróżnić*—*wyróżniać* ‘отметить’; *uogólnić*—*uogólniać* ‘обобщить’; *spóźnić się*—*spóźniać się* ‘опоздать’ и т. д.

Образование имперфективов от приставочно-суффиксальных глаголов совершенного вида по модели рассматриваемого типа (чредование суффиксов *-i-:-a-*) сопровождается регулярными консонантными чередованиями в основе глагола *ć*: *c*, *dż:dz*, *ś:sz*, *ść:szcz*, например: *przemycić*—*przemysać* ‘провезти, пронести контрабандой’; *odksztalcic*—*odkształać* ‘деформировать, лишить первоначальной формы’, *zagracić*—*zagraciać* ‘загромоздить мебелью, хламом’, *zwęzić*—*zwężyć* ‘сделать более узким, сузить’, *sprawdzić*—*sprawdzać* ‘проверить’, *odchudzić się*—*odchudzać się* ‘похудеть’, *zageścić*—*zageszczać* ‘сгустить, уплотнить’, *zachwasić*—*zachwaszczać* ‘(о сорняках) разрастись, заглушить огородные культуры’, *przemieścić*—*przemieszczać* ‘переместить’, *spieścić*—*spieszczać* (лингв.) ‘образовать уменьшительно-эмоциональную форму’, *zaprzepaścić*—*zaprzepaszczac* ‘потерять безвозвратно’, *natłuścić*—*natłuszczac* ‘покрыть слоем жира’.

Примеры комбинированных вокально-консонантных чередований в основах рассматриваемого типа: *zrosić*—*zraszać* ‘оросить’, *rozpogodzić się*—*rozpogadzać się* ‘распогодиться’, *przegrodzić*—*przegradzać* ‘преградить’.

Таким образом, корреляция типа *-i-:-a-* весьма продуктивна в сфере деноминативов. По данной модели видообразования созданы многочисленные видовые пары глаголов деноминативного происхождения, в том числе многие, возникшие в современную эпоху.

Деноминативы совершенного вида, возникшие по приставочно-суффиксальной модели, могут быть мотивированы не только именем прилагательным или существительным, но также именами других классов: *przyswoić*—*przyswajać* ‘присвоить’; *podwoić*—*podwajać* ‘удвоить’; *przeinaczyć*—*przeinaczać* ‘переиналичить, извратить’, *powielić*—*powielać* ‘(типогр.) размножить’. Как видно из приведенных примеров, эти перфективы также образуют формы несовершенного вида по рассмотренной нами модели.

Корреляция типа *-owa-:-ouwsa-*

Глаголы совершенного вида, образованные от имен путем присоединения приставки и суф. *-owa-*, образуют имперфективы со сложным суффиксом имперфективации *-ouwsa-*. Этот тип корреляции очень широко представлен среди отглагольных образований (см. раздел об образовании вторичных имперфективов). В сфере деноминативов этот тип корреляции мало распространен. Однако его можно считать продуктивным типом образования видовых пар; приводимый ниже перечень не составляет закрытого ряда: *rozplakatować*—*rozplakowysać* ‘расклейти плакаты’, *ześrodkować*—*ześrodkowysać* ‘сосредоточить’, *odgruzować*—*odgruzowysać* ‘расчистить от развалин, удалить, убрать развалины’, *wytypować*—*wytypowysać* ‘сделать ставку на кого-либо, выдвинуть кого-либо’, *udokumentować*—*udokumentowysać* ‘обосновать, подтвердить документами’, *przewartościować*—*przewartościowysać* ‘переоценить’, *odpieczętować*—*odpieczętowysać* ‘распечатать, распаковать’, *odfajkować*—*odfajkowysać* ‘поставить «галочку», считать намеченное мероприятие выполненным; сделать кое-как’.

Корреляция типа *-na-:-iwa-*

Корреляция этого типа представлена только одной парой основ: *przytaknąć*—*przytakiwać*, *potaknąć*—*potakiwać* ‘поддакнуть—поддакивать’. Глагол совершенного вида мотивирован частицей *tak*.

Корреляция типа *-a-:-uwa-*

От модальной частицы *niech* образован приставочно-суффиксальный глагол совершенного вида *zaniechać*, его видовой коррелят образуется путем чередования глагольных суффиксов *-a-:-iwa-*, *zaniechać*—*zaniechiwać* ‘отказаться от чего-либо; перестать делать что-либо’. Других видовых пар неглагольного происхождения, образованных по этой модели, нам не встретилось. Как показали два последние типа корреляций, в ряду приставочно-суффиксальных глаголов могут быть образования не только от имен, но и от других частей речи.

Таблица 2

Суффиксальное образование имперфективов от приставочных деноминативов сов. вида

Тип спряжения	Суффиксы			
	-a-	-wa-	-ywa-(-iwa-)	-owa-
I -ač, -am	—	—	zaniechać—za-niechiwać	—
III -eč, -eję	—	zdumieć—zdumiewać	—	—
IV -ować, -uje	—	—	odfajkować—odfajkowywać	—
V -nąć, -ę	—	—	przytaknąć—przytakiwać	—
VI -yć(-ić), -ę	zniżyć—zniżać ponowić—ponawiąć	—	—	—
XI -c, -ę	zaniemówć—za-niemagać	—	—	—

Корреляция типа *-e-:-wa-*

Данная корреляция представлена только в одной паре:
zdumieć—zdumiewać ‘привести в изумление’.

Корреляция типа *-Ø-:-a-* + чередование в основе

От существительного *niemoc* образуется деноминативный глагол *zaniemówć* ‘занемочь, заболеть’, видовая пара к нему образована по образцу древнего глагольного чередования: *zaniemówć—zaniemagać* (как *rotówć—rotagać*).

Итак, мы перечислили шесть типов корреляций, которые встречаются в видовых парах глаголов в сфере деноминативов: *-i:-a-*, *-owa:-owuwa-*, *na:-uwa-*, *-a:-uwa-*, *e:-wa-*, *-ø:-a-*. Из них продуктивны два типа корреляций, тип *-i:-a-*, представленный в подавляющем большинстве видовых пар деноминативов, и мало распространенный, но живой тип *-owa:-owuwa-*. Остальные типы корреляций представлены в единичных глагольных лексемах деноминативного характера. Наши наблюдения представлены в табл. 2.

II. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СООТНОСИТЕЛЬНОСТЬ ВИДОВЫХ ПАР ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ

Рассмотренные парно-соотносительные видовые формы приставочных глаголов в каждом конкретном случае имеют общее лексическое (базовое) значение, что является обязательным условием видовой парности. Вопрос о лексической соотносительности видовых форм не сводится к установлению базового значения.

Согласно традиционной точке зрения, видовой парой можно считать глаголы идентичные в лексическом отношении, и приставочные глаголы сов. в. (*открыть*) и образованные от них вторичные глаголы несов. в. (*открывать*), как правило, удовлетворяют этому требованию. Однако вопрос этот в польском языке еще не был рассмотрен на достаточно полном материале и в связи с этим получал различную трактовку¹⁵.

К. Неттеберг в книге «Очерки польского глагола» рассмотрела некоторые случаи употребления видовых пар приставочных глаголов. Так, формы глагола *wyprawić*—*wyprawiać* могут иметь одно и то же лексическое значение: *wyprawić/wyprawiać skórę* ‘обработать/обрабатывать кожу’; но в предложении *wyprawiała niesłypane rzeczy* форма сов. вида *wyprawiła* не может быть использована. Аналогичные наблюдения делаются над глагольными парами *zabić*—*zabijać*, *wybić*—*wybijać*, *pobić*—*pobijać*, *podzielić*—*podzielać*, *zgodzić się*—*zgadzać się*. Расхождение лексических значений парно-соотносительных форм глагола приводит

¹⁵ В. В. Виноградов отмечал, что приставочные формы сов. и несов. вида «при отсутствии различий в лексическом значении» являются формами одного слова (см.: Виноградов В. В. Русский язык. М., 1947, с. 498).

автора к мысли, что в рассмотренных контекстах видовые формы не идентичны. Эти наблюдения сами по себе не могут вызывать возражений, но представляется неубедительным лишь вывод К. Неттеберг относительно того, что «чистая видовая оппозиция» в сфере приставочных глаголов — явление «спорадическое и случайное»¹⁶.

Лексическое значение видовых пар приставочных глаголов интересовало также В. Смеха. Он справедливо указывает, что каждая из парно-соотносительных видовых форм глагола может семантически изменяться и развиваться независимо от другой соотносительной формы. Причину этих семантических эволюций он видит в том, что видовые формы имеют различные фразеологические связи и употребляются в разных переносных значениях¹⁷. На примере глагола *zabić—zabijać* ‘убить—убивать’ В. Смех показывает, что видовые формы глагола могут иметь «не-соотносительные» лексические значения; соответствующие видовые формы, по его мнению, не составляют «полной видовой пары». Наблюдения В. Смеха сделаны на материале словарных статей Сл. Д.¹⁸

Существует точка зрения, согласно которой лексическая соотносительность может быть «полной» (совпадают все лексические значения видовых форм) или «частичной» (совпадает одно или несколько, но не все лексические значения)¹⁹.

¹⁶ Netteberg K. Etude sur le verb polonaise. Copenhague, 1953, s. 57.

¹⁷ Smiech W. Funkcje aspektów czasownikowych we współczesnym języku ogólnopolskim. Łódź, 1971, s. 26.

¹⁸ Н. С. Авилова считает, что несовпадение семантического объема видовых форм приставочных глаголов разрушает видовую парность. Так, например, по ее мнению, глаголы *обвинить* и *обвинять* не составляют видовой пары, потому что *обвинять* имеет только несов. значение ‘выступать в суде в качестве обвинителя’ (указ. соч., с. 158). В словаре под ред. Ушакова *обвинить* подается как видовая пара глагола *обвинять* в значениях ‘осуждать за что-н., упрекать в чем-н.,’ ‘считать виновным в чем-н.’. Как нам кажется, это языковый факт, свидетельствующий в пользу признания видовой парности *обвинить—обвинять*. Видимо, только сравнение полной лексической структуры обеих видовых форм дает возможность судить об их лексической соотносительности и видовой парности. Исходя из этого, мы стремились использовать словарные статьи полностью, так как только таким образом можно получить полную картину соотносительных и несоотносительных лексических значений.

¹⁹ Это положение принято в работах А. Бондарко, А. Тихонова и некоторых других лингвистов.

Нам представляется целесообразным фиксировать подобные случаи несовпадения лексических значений, чтобы установить степень их распространенности.

Необходимо, однако, иметь в виду, что речь идет об анализе лексических явлений. Наличие обособленных «одновидовых» лексических значений осложняет видовую соотносительность каждой конкретной видовой пары дополнительными лексическими элементами, но не нарушает видовой парности и не препятствует функционированию видовых форм как парно-соотносительных, если они имеют хотя бы одно общее, базовое лексическое значение. Термины «полная» и «частичная» соотносительность можно принять, оговорив, что речь идет лишь о лексической стороне явления, хотя «частичную» соотносительность, возможно, правильнее было бы назвать «лексически осложненной видовой соотносительностью», рассматривая лексические значения с грамматическими пометами «только сов.» и «только песов.» как семантическую надбавку.

Представляется неверной точка зрения, согласно которой видовая парность форм глагола устанавливается исключительно на уровне употребления. В этом плане анализ К. Неттеберг²⁰, а отчасти и В. Смеха не дает нужных результатов. В. Смех пишет: «Чтобы определить, составляют ли две данные глагольные лексемы видовую, пару, следовало бы рассмотреть их в разных контекстах. Поскольку такая проверка практически невозможна, лучше, говоря о типах видовых пар, помнить о том, что глагольные формы, соотносящиеся по данному типу, не всегда составляют видовую пару»²¹.

Лексические значения вторичных имперфективов, как правило, дублируют значения исходного глагола совершенного вида; они возникают в процессе имперфективации как результат развития, развертывания отдельных значений мотивирующего глагола (по крайней мере — некоторых его значений). Это главный, но не единственный возможный путь формирования лексических значений имперфективных форм. В процессе анализа лексических значений вторичных имперфективов наблюдаются факты, которые, на наш взгляд, невозможно объяснить, если

²⁰ Netteberg K. Etudes sur le verb polonaise, s. 55—56.

²¹ Smiech W. Op. cyt., s. 26.

исходить из того, что эти значения вторичны, производны. Вторичный имперфектив может иметь «собственные» лексические значения и фразеологические связи, свойственные только ему; в лексическом отношении он обладает определенной автономией и не «закрепощен» полностью исходным глаголом сов. вида. Более того, возможны случаи, когда лексическое значение, первоначально свойственное только имперфективу, распространяется на форму сов. вида. Так, например, глагол *несов. вида наблюдать* функционирует в современном русском языке, в сущности, как одновидовой, несоотносительный по виду глагол; встречается, однако, окказиональная форма *наблюсти* (что вам удалось *наблюсти* при анализе материала?), которая может служить примером «подбора» перфективной формы к имперфективу, обычно употребляемому как несоотносительный (возможно, в данном случае проявляется действие аналогии — ср. глагол *событии—событияться*). В польском языке семантически исходным является, например, имперфектив *podlegać* ‘подчиняться кому-л. или чему-л’. Видовую пару к нему составляет глагол совершенного вида *podlec* ‘подчиниться’ — окказиональное образование по аналогии с глаголами *zalec—zalegać, wylec—wylegać, ulec—ulegać*.

Наши наблюдения над «полной» и «частичной» лексической соотносительностью видовых форм приставочных глаголов сделаны главным образом на словарном материале. Основным источником материала послужил М. сл., где интересующие нас обособленные лексические значения приставочных глаголов четко выделены и снабжены пометами «*t y l k o d k.*» ‘только сов. в.’ и «*t y l k o n d k.*» ‘только несов. в.’ Такие пометы относятся также к фразеологическим выражениям, в состав которых может входить только одна из парно-соотносительных форм данного глагола. Сопоставление М. сл. со Сл. Д. обнаружило, что указания словарей в основном совпадают; различия между ними касаются использования помет «только сов.» и «чаще сов.», а также помет «только несов.» и «чаще несов.». В некоторых случаях трудно установить, связано ли данное значение глагольной лексемы только с совершенным или преимущественно с совершенным видом. Возможно, что в каждом отдельном случае это определяется в известной мере субъективными факторами, языковым чутьем. Мы рассмотрели обширный по объему

словарный материал и отобрали для анализа те глаголы, где существование обособленных лексических значений у видовых форм не вызывает сомнений. Наблюдаемые лексические расхождения не нарушают, на наш взгляд, видовой парности изучаемых глаголов, поскольку формы сов. и несов. вида объединены общим базовым значением. Отметим, что это базовое лексическое значение, как правило, является главным лексическим значением и в словарной статье занимает первое место. Интересно, что некоторые глаголы могли бы составить видовую пару с формальной точки зрения, но не составляют ее, так как не имеют общего лексического значения. В видовую пару не объединяются, например, глаголы *podejrzewać* ‘подозревать’ и *podejrzeć* ‘подсмотреть, подглядеть’, хотя они противоположны по виду и структура их формально совпадает с корреляцией типа *dojrzeć* — *dojrzewać*. Глагол *podejrzeć* ‘подсмотреть’ образует видовую пару с *podglądać* ‘подсматривать’ (она образуется путем чередования основ). В русском языке отмечалось существование аналогичных несоотносительных глаголов, например, *заблудиться* и *заблуждаться*. Интересно, что исторически сложившиеся лексические различия не осознаются такими носителями языка как дети — ср. нашу запись детской речи: «Мы сегодня гуляли и заблудились. Завтра опять пойдем заблуждаться». Ребенок «устанавливает» видовую соотносительность вопреки норме литературного языка в данном конкретном случае, но следуя действующей видеообразовательной модели.

Ниже нами рассматривается «полная» и «частичная» видовая соотносительность видовых пар приставочных глаголов. Можно утверждать, что полная лексическая соотносительность свойственна большинству этих пар. Она представлена во всех глагольных лексемах, имеющих одно лексическое значение и охватывает значительную часть многозначных глаголов. С точки зрения видовой и лексической соотносительности показательны и интересны многозначные глаголы, т. е. глаголы сложной лексической структуры; на их примере мы рассматриваем полную лексическую соотносительность.

«Частичная» лексическая соотносительность рассматривается на достаточно большом словарном материале, который обеспечивает полноту и объективность общей картины. Нас интересовало описание типов «частичной»

соотносительности. Каждый случай несовпадения семантического объема изучаемых форм иллюстрируется примерами из произведений художественной литературы.

Изучение обособленных лексических значений представляет большой интерес потому, что дает возможность выявить типичные случаи расхождения лексических значений в видовой паре²². Тем самым можно проследить, как проходит граница между полной и частичной видовой соотносительностью внутри видовой пары.

§ 1. Полная лексическая соотносительность

Полная лексическая соотносительность представлена прежде всего в многочисленных глаголах, имеющих одно лексическое значение. Это могут быть глаголы конкретного действия как *dopić—dopijać* ‘допить—допивать’, *doradzić—doradzać* ‘дать совет—давать совет’, *przecisnąć—przeciskać* ‘протиснуть—протискивать’, *uchwalić—uchwalać* ‘принять—принимать решение’; или глаголы со значением отвлеченного действия: *ujednolicić—ujednolicać* ‘сделать единообразным—делать единообразным’, *zamyślić—zamyślać* ‘задумать что-л.—задумывать, планировать’. В перечисленных случаях М. сл. указывает только одно значение; какой-либо метафоризации этих значений не наблюдается. Однако в принципе возможна и метафоризация глагольных значений, переносное употребление одной или обеих парносоотносительных форм глагола. *Zachmurzyć się—zachmurzać się* ‘нахмуриться—nahmuriwacь’ в прямом смысле — ‘покрываться тучами’: *Niebo się zachmurzyło*, в переносном — ‘суроно или задумчиво морщить лицо’: *Oblicze się zachmurzyło, twarz się zachmurzyła, zachmurza*.

²² Аналогичную задачу ставила в своей монографии Н. С. Авилова. Ею выделены типы лексических значений глаголов несов. вида, которые «нарушают» видовую соотносительность. Так, например, глагол несов. вида может иметь значение «постоянного свойства субъекта действия»: воображать, задаваться; ‘быть занятым чем-н., заниматься чем-н’. Ср. Не мешай ему, он занимается. По-видимому, эти лексические значения, связанные только с формой несов. вида, и определяются видовыми значениями несов. вида. Это наблюдение применимо и к польскому языку; частные видовые значения, несомненно, влияют на расхождение лексических значений видовых форм глагола. Однако не менее существенным фактором, определяющим лексическую структуру глагола сов. и несов. вида, является метафоризация лексических значений.

Полная лексическая соотносительность парных видовых форм приставочных глаголов широко представлена также у глаголов, имеющих два и более лексических значений. Ниже мы останавливаемся на многозначных глаголах. Число лексических значений устанавливаем по М. сл. Данные М. сл. сопоставлялись со Сл. Д., а также другими словарями польского языка. Определения лексических значений даются по М. сл.

Opanować—opanowywać (четыре лексических значения).

1. «zostać panem czego, zdobyć co, zawałać czym» ‘завладеть чем-либо; овладеть—овладевать’; *opanować miasto* ‘завоевать город, завладеть городом’; *opanowywać kraj* ‘завоевывать страну’. **CB:** Krzyżacy *opanowali* podstępem Gdańsk i wyrżnęli załogę polską miasta (Piw.) (Крестоносцы хитростью овладели Гданьском и уничтожили польский гарнизон города.) Którejś nosy urządzi się strzelaninę około cmentarza... wojsko pobiegnie tam, a my... *opaniujemy* bank i kasę (Prus) (Как-нибудь ночью поднимем стрельбу на кладбище... войско двинется туда, а мы... захватим банк и кассу). ср. в том же значении **HB:** będącmy *opanowywać*...

2. «poskromić, okiełznać, stłumić co; zapanować nad kim, nad czym» ‘подавить, обуздить, укротить кого-н. или что-н.’.

Opanować/opanowywać gniew, siły przyrody, pożar. CB: Biedny nasz Francuz aż skakał i wyrywał sobie włosy nie umiejąc *opanować* rozzuchwalonych smyków (Hertz.) (Бедный наш француз подпрыгивал и рвал на себе волосы, но был не в состоянии усмирить расшумевшихся малышей); Na koniec pożar *opanowano* zupełnie, jakkolwiek pogorzelisko tliło się jeszcze (Sienk.) (Наконец, пожар был укрупнен, но пожарище еще тлело). **HB:** Z trudem *opanowywał* ogarniający go gwałtowny gniew (Plch.) (Он с трудом подавлял охвативший его неудержимый гнев); Z faktu istnienia i znajomości praw... przyrodniczych nie wynika bynajmniej bezsilność wobec sił przyrody, lecz, przeciwnie, coraz większe ich *opanowywanie* (Kulecz L.) (Из знания законов природы вытекает... все большее овладение ими).

3. «ogarnać, przenikać, wypełnić co», ‘хватить; наполнить’, напр. *opanował/opanowywał* go strach, niepewność; **CB:** Panią Barbarę *opanowała* teraz myśl, że skoro będą mieli w domu kogoś, kto gra, to muszą kupić pianino (Dąbr. M.) (Пани Барбарой овладела мысль, что если

в доме будет жить кто-то, кто играет, они должны купить пианино.); *Opanowała mnie taki strach, że zgrabiały mi palce i żadną miarą nie mogłem dmuchać we flet* (Prus) (Мной овладел такой страх, что мои пальцы онемели и я никак не мог дуть в свою флейту.) **HB:** Powracał ból głowy i opanowywała go senność (Breza.) (У него снова началась головная боль и сонливость овладевала им.); *Rozdrażnienie jednak, podniecane najrozmaitszymi domysłami, opanowywało go coraz bardziej* (Święt. A.) (Раздражение, возбуждаемое самыми разными домыслами, овладевало им все больше.)

4. «osiągnąć w czym sprawność, nauczyć się czego» ‘достичь умения, овладеть чем-л., научиться чему-л.’; opanować/apanowywać angielski, matematykę. **CB:** Tak opanowała technikę fortepianu jak niewielu ze znanych i uznanych mistrzów tego instrumentu (Reym.) (Она овладела техникой фортепиано как немногие из известных и признанных мастеров игры на этом инструменте.); *Opanowaliśmy wkrótce nową metodę produkcji* (Wyg.) (Вскоре мы овладели новым методом производства); Nauczył się po polsku i słownictwo opanował doskonale, chociaż wymawiać poprawnie nie zdołał nigdy (Klein.) (Он выучил польский и лексикой овладел в совершенстве, хотя правильно произносить никогда не научился.) **HB:** W pierwszych dniach dopóki aparat stawowo-mięśniowy nie był przemęczony, uczeń szybko opanowywał ewolucje (Bielcz.) (Первые дни, когда мышечно-суставная система не была переутомлена, ученик быстро овладел физическими упражнениями).

Złożyć—składać (шесть лексических значений).

1. «zgiąć, złamać co w kilkoro; złączyć, przykładając jedno do drugiego» ‘сложить (вместе, пополам)’; *złożyć/składać* kartkę papieru; *złożyć/składać* ręce. **CB:** Motyl złożył skrzydła i przysiadł w ciemnym kącie na strychu (Świerszcz.) (Бабочка сложила крылья и села в темном углу на чердаке.); Książkę weźmiesz, gdzie smutnym wyrokiem stargane ujęrzysz kochanków nadzieje, *złożywszy* książkę z westchnieniem głębokim pomyślisz sobie: ach! to nasze dzieje... (Mick.) (..закрыв книжку с глубоким вздохом подумаешь «ах, эта история — о нас!».) **HB:** Składała, rozpinała i znów składała parasolkę (Sienk.) (Она складывала, раскрывала и снова складывала зонтик.)

2. «złożyć w całość, zestawić», ‘сложить, собрать, смонтировать’: *złożyć/składać* mechanizm. **CB:** Tylko ty mi,

synku, zegara jeszcze nie rozbieraj, bo tego nawet ja nie złożę (Bron. J.) (Только ты, сынок, часов не разбирай, потому что этого даже я не могу собрать.); Powrócił, niosąc dwa krótkie i dwa długie drewnka. Złożył, dopasował i zbił ramę (Huss.) (Он вернулся и принес два коротких и два длинных бруска. Сложил, подогнал и сколотил раму). **HB:** cp. *składał* dwa kawałki drewnka...

3. «niosąc, położyć kogo, co gdzie; zgromadzić w jakimś miejscu»: *złożyć/składać* rannego; *złożyć/składać* bagaże. **CB:** Szmelc niech *złoży* na kupę, zna jednego handlarza, który to kupi (Goj.) (Лом пусть соберут в кучу, он знает одного торговца, который все это купит); Kazał tragarzom *złożyć* kufry i tłomoki w przedpokoju (Prus) (Он велел носильщикам сложить сундуки и тюки в передней). **HB:** cp. *składać* szmelc w kupę; *składać* kufry w przedpokoju. Wielki ruch tam zastałem w dziedzińcu, zwożono sianą pięknie w brogi *składano* (Kaczk.) (Во дворе все было в движении: привозили сено, складывали в ровные копны).

4. «przekazać, ofiarować, wrzucić co komu», ‘передать, отдать, вручить; сдать’; *złożyć/składać* kaucje, *złożył/składał* projekt, *złoży/będzie składał* w ofierze. **CB.** Przyaszli ludzie *złożyć* młodym państwu dary (Sz. an.) (Пришли люди, чтобы вручить молодым подарки.); Potem miał posłuchanie poseł wołoski, który *złożył* list od Machmeta baszy, wielkiego wezyra tureckiego (Moracz.) (Потом был выслушан итальянский посол, который вручил письмо Махмета-бashi, великого визиря турецкого). **HB:** Miasto czy miasteczko, leżące na drodze przemarszu wojsk, musiało *składać* wielki okup, jeśli chciało uniknąć grabieży (Piw.) (Город или городок, лежащий на пути прохождения войск, должен был отдать крупный выкуп, если хотел избежать грабежа).

5. «zdjąć skąd, z czego, uwolnić od czegoś obarczającego» ‘снять что-л.; освободить от чего-то тяжелого (груза или обязанности, должности)’; *złożyć/składać* kogo z urzędu. **CB:** Wielki mistrz został... jesienią 1413 r. *złożony* ze swojej godności (Dąbr. J.) (Великий магистр... осенью 1413 г. был освобожден от своей должности.); Postanowili *złożyć* z dosztojenstwa nieudolnego Jawnutę (Baliń. M.) (Они решили разжаловать беспомощного Явнуту). **HB:** Napisz, że odmawiam i *składam* godność delegata (Fredro J.) (Напиши, что я отказываюсь и слагаю с себя обязанности делегата.); *Składać* z urzędu senatorów i senatorskiej godności urzęd-

ników nie było w mocy króla bez sądu (Moracz.) (Снимать с должности сенаторов... без суда король был не властен.); *Składając koronę* Jan Kazimierz przypomniał przed Sejmem, że był pierwszym w zaczepce i boju, ostatnim w trwodze i odwodzie (Lel.) (Отрекаясь от короны, Ян Казимир напомнил перед лицом сейма, что был первым в бою и последним при отступлении.)

6. poligraf. «zestawić materiał zecerski w wyrazy i wiersze» ‘сделать набор, набрать’: złożyć/składać tekst. **CB:** Rocznik «Wierchów» był już w całości złożony (Wierchy.) (Ежегодник «Верхи» был уже целиком набран). **HB:** Monotypy są nieocenione. Nie tylko składają tekst, lecz pozwalają odlewać czcionki, które wzbogacają zapas drukarni (Malc.) (Монотипы трудно переоценить. Они не только набирают текст, но и позволяют отливать буквы, которые обогащают запасы типографии.)

Ująć—ujmować (Семь лексических значений).

1. «wziąć, uchwycić w rękę, rękami», ‘взять, схватить что-л. в руки; взяться руками за что-л’; *Ująć/ujmować nóż; ująć/ujmować za klamkę.* **CB:** *Ująłem* kij w garść i ruszyłem w las (Żer.) (Взял в руку палку и пошел в лес); *Ujeliśmy* za młoty, kuujemy od wieku (Dobrow S.) (Мы взялись за молот издавна и куем.); Gustlik przysiadł na piętach obok wnęki, lampę *ujął* między kolana i zapatrzył się w jej płomyk (Morc.) (Густлик присел рядом с нишней, лампу зажал коленями и заглядился на ее пламя). **HB:** Zbliża się do chorego i *ujmuje* go za puls (Lut.) (Подходит к больному и берет его за кисть руки.); *Ujmuje* za klamkę i wchodzi do pokoju (Zap. G.) (Он берется за ручку двери и входит в комнату).

2. «objąć, pochwycić», ‘обнять’; *ująć/ujmować w ramiona.* **CB:** On ją *ujął* mocno i przycisnął do siebie (Reym.) (Он крепко обнял ее и прижал к себе). **HB:** Ignaś *ujmuje* ją wpół i hop! Tchórz siedzi już na woźie (Goj.) (Игнась обнимает ее ... и хоп! — трусишка сидит уже на возу).

3. «schwytać, złapać, zatrzymać, zwłaszcza przestępca, człowieka ściganego przez prawo», ‘схватить, поймать, арестовать’: *ująć/ujmować bandytę.* **CB:** Dwóch braci Cielkowiczów, którzy wybrali się ze skargą do Warszawy, w drodze *ujął*, uwieził (Smol. W.) (Двух братьев Целковичей, которые отправились с жалобой в Варшаву, он по дороге поймал и посадил под арест). **HB:** cp. Poszli go *ujmować* lecz nie *ujęli*.

4. «obramować, otoczyć, okolić; zawiązać, zamknąć w czym» ‘вставить в раму; заключить, отправить во что-л’, ująć/ujmować obraz w ramę **CB**: Lśniły prostokąty stawów, ujętych w groble (Lamus.) (Блестели прямоугольники прудов, обрамленных дамбами); Okna były ujęte w obramowania wykonane z tynku (Szwanek.) (Окна были окружены обрамлениями из штукатурки). **HB**: Scieżkę tam prowadzącą ujmują rododendrony i laury, rosnące w dawnych ogrodach Cycerona (Sinko.) (Ведущую туда тропинку обрамляют рододендроны и лавры...); U szyi kołnierz hafciwany ujmował głowę delikatnym okolem (Lam. S.) (У шеи вышитый воротник... обрамлял лицо тонким полуокругом).

5. podać, przedstawić co, wyrazić ‘представить, истолкововать, определить, выразить’; ująć/ujmować zagadnienie krytyczne. **CB**: Ujął tę myśl w lapidarnym skrócie (Brez) (Выразил эту мысль в лапидарной форме); Treść tego utworu da się ująć w kilku słowach (Wędr.) (Содержание этого произведения можно передать несколькими словами). **HB**: W dość swoisty sposób ujmował różnice między językiem a gwarą (Dor.) (Он довольно своеобразно трактовал различия между языком и говором).

6. «zjednać, zyskać sobie czyją sympatię, przyjaźń, pociągnąć ku sobie» ‘завоевать симпатию, покорить, расположить кого-л. в свою пользу’; ujął/ujmował miłym sposobem życia. **CB**: Ujął go od pierwszego słowa jakimś dziwnym czarem (Strug.) (Завоевал его с первого слова своим удивительным обаянием); Dziewczyna, uprzejmością Hrabiego ujęta, zrazu zarumieliła się spuściwszy oczyta, potem śmiać się zaczęli (Mick.) (Девушка, очарованная любезностью графа, зарумянилась и опустила глазки...). **HB**: Posiadał wszystkie przymioty ujmowania sobie ludzi, z którymi żyć mu przychodziło (Gosz.) (Он обладал качествами, привлекавшими людей, с которыми ему приходилось жить).

7. «zmniejszyć przez odebranie części, objąć, umniejszyć, uszczuplić, odebrać; pominąć co» ‘отнять, убавить, урезать’; ujęła/ujmowała sobie parę lat **CB**: Wyglądała tak, jakby jej kto z dziesięć lat ujął przynajmniej (Jun.) (Она выглядела так, словно ей кто убавил по меньшей мере десять лет); Nie skłamał, broń boże, lecz z moich słów coś ujął, albo dodał może, czym wiedział, że opinię rywala zadraśnie (Chęc.) (Он не солгал, упаси бог, но из моих слов

кое-что отбросил, а, может быть, добавил что-то, чем мог задеть соперника). **HC:** Opisałem wszystko tak jak było, niczego nie *ujmując*, niczego nie dodając (Brand. K.) (Я описал все так как было, ничего не убавляя и не прибавляя); Każdy formal pół garnca owsa swojej parze koni ujmował i niósł wieczorkiem do szynkarza (Ber.) (Каждый копюх отнимал у своей пары лошадей полмеры овса и нес вечерком к шинкарю); Nawet snu sobie *ujmował*, byle wszystkiemu wydolać (Koźm.) (Он даже урезывал свой сон, только бы справиться со всем).

Wprowadzić—wprowadzać (пять лексических значений).

1. «prowadzić kogo a co, kierując czym, dostać się razem z nim», ‘ввести кого-л. куда-л., на что-л.; ведя, войти вместе с кем-л.»: *wprowadzić/wprowadził* dziecko do pokoju; auto do garażu. **CB:** *Wprowadził* go pod ręce na podium i rozpoczęły się okolicznościowe przemówienia (Jachiew) (Его под руки ввели на помост и начались торжественные речи); Kiedy *wprowadził* mnie do celi i zamknęto ją na klucz, byłem w stanie strasznego przygnębienia (Lim.) (Когда меня ввели в камеру и заперли на ключ, я был в страшно угнетенном состоянии). **HB:** Wnet sama pani w sieniach go spotyka, *wprowadziła* i drzwi za sobą zamyka (Mick.) (Сама хозяйка в сенях его встречает, вводит и двери за собой закрывает).

2. «spowodować pojawienie się, obecność czyją albo czego» ‘ввести, включить’; *wprowadzić/wprowadził wojska do boju; wprowadzić/wprowadzić towar na rynek*.

3. «umieścić co gdzie» ‘ввести что-л. внутрь, в середину чего-то’; *wprowadzić/wprowadził igłę do żyły, sondę do żołądka*. **CB:** Do lufy mego karabinka *wprowadzam* nabój i z bronią gotową do strzału posuwam się naprzód (Cent.) (В дуло моего карабина я ввожу патрон...) **HB:** cp. *wprowadził do lufy nabój* (ввел патрон в дуло).

4. «zacząć stosować co, zaprowadzić, upowszechnić» ‘ввести, начать применять что-л.; внедрить, распространить; осуществить’; *wprowadzić/wprowadził reformy, modę, obyczaj*. **CB:** Gdy *wprowadził* w mieście komunikację autobusową, trzeba było dużo czasu, aby ludność przywykła do huku i odoru (Prusz) (Когда в городе ввели автобусное сообщение, потребовалось немало времени, чтобы население привыкло к шуму и запахам); W «Oprawie posłów greckich»... Kochanowski *wprowadził* wiersz biały (Waz.) (В «Приеме греческим послам» Кохановский ввел белый

стих); Po uchwaleniu dekretu i ustawy trzeba je *wprowadzić* w życie (Barb.) (После принятия декрета и закона их надо воплотить в жизнь). **HB:** *Wprowadza gaz na miejsce korpących lampek nafcianych* (Tyg. Ilustr.) (Он начинает применять газ вместо коптящих керосиновых лампочек).

5. «zapoznać kogo z czym, objaśnić» ‘ознакомить кого-л. с чем-л., ввести в круг вопросов, научить’; wprowadzić/wprowadzić ucznia w arkana rzemiosła. **CB:** Próbował mnie teraz liczniejszymi słowami *wprowadzić* w atmosferę i tajemnicę stylu pisarza (Otw.) (Он пытался ... ввести меня в эту атмосферу, объяснить тайну стиля писателя). **HB:** *wprowadził* mnie we wszelkie arkana zawodu, pouczał o właściwościach poszczególnych leków i artykułów drogerijnych, wtajemniczał w sposoby ich przechowywania (Solski) (Он ознакомил меня со всеми секретами профессии, рассказывал об особенностях различных лекарств...).

6. «wprawić kogo, co w jakiś stan» ‘довести кого-л. до определенного состояния, настроения’. **CB:** *Wprowadził* mnie w taki ambaras, że języka w gębie zapomniałem (Orzesz.) (Ты поставил меня в такое затруднительное положение, что я не мог сказать ни слова). **HB:** Ten wyraz w obled *wprowadził* go prawie (Tyg. Ilustr.) (Это слово почти доводило его до помешательства). W niecierpliwość mnie wprowadzasz (Zabł.) (Ты доводишь меня до состояния раздражительности).

Otworzyć—otwierać (восемь лексических значений).

1. «odemknąć coś zamkniętego», ‘открывать, раскрывать, отворять’; otworzyć/otwierać drzwi, okna na oścież. **CB:** *Otworzyła* na oścież szafę, w której wisiały różnobarwne sukienki (Święt. A.) (Она открыла настежь шкаф, в котором висели разноцветные платья); *Otwart* drzwi i wszedł do sali (Żer.) (Он открыл двери и вошел в зал); Nie mogąc się doczekać *otwarcia* bramy, wali w nią pięścią (Olcha.) (Он не мог дождаться, пока откроют ворота и начал колотить в них кулаками). **HB:** Mieszkańcy tej ziemi musieli kiedyś służy *otwierać* i zalewać wodą własne pola w obawie, że najeźdca krwią ją zaleje (Winaw.) (Население этой страны когда-то должно было открывать шлюзы и заливать водой собственные поля в страхе, что захватчики зальют их кровью); Co dnia o godzinie piątej rano chodziłem na ulicy około dworku ... czatując jak będzie *otwierała* okiennice (Slow.) (Каждый день в пять утра я ходил по улице, ожидая,

когда она будет открывать ставни); *Żwawo zabrał się do otwierania wrotni* (Pięt.) (Поспешно принялся открывать ворота; ср. существительное, образованное от основы сов. вида *otwarcie* с тем же лексическим значением).

2. «przekręcić (kluczem) sprężynę zamka, odkręcić kurek zakrętką ‘открывать (ключом) замок, отпирать, отмыкать’; otworzyć/otwierać kran, zamek, radio». **CB:** *Otworzył kran i zaczął spuszczać wodę, żeby była zimna* (Perz.) (Он открыл кран и стал спускать воду, чтобы она была холодной). **HB:** Otwiera każdy z zamków własnym kluczem (Jastr.) (Он открывает каждый замок собственным ключом); *Dopiero około połnocy Jakub usłyszał zgrzyt otwieranej kłódki* (Brand. K.) (Только около полуночи Якуб услышал скрежет открываемого замка).

3. «Odchylić lub zdjąć wieko, denko itp. w celu dostania się do wnętrza czego» ‘открывать, поднять или снять крышку, вскрыть, распечатать’; otworzyć/otwierać puszkę, butelkę; otworzyć/otwierać list. **HB:** W zamyśleniu otwierał list po liście. Malew. (Задумавшись, он распечатывал письмо за письмом). Ludzie otwierali wieka skrypiących koszów (Bron. J.) (Люди открывали крышки скрипучих корзин); *Otwiera szpunt, Kaliban podstawia muszlę, pije z niej* (Swin) (Он открывает шпунт, Калибан подставляет раковину, пьет из нее); *Otwiera puszkę, wyjmuje z niej śniadanie w papierze* (Twórcz.) (Он открывает коробку, достает из нее завтрак, завернутый в бумагу). В последнем примере на место формы *otwiera* может быть подставлен глагол в прошедшем времени *otworzył* (сов. вид). Как в этом, так и во всех предыдущих примерах лексические значения перфектива и имперфектива приставочного глагола совпадают.

4. «rozchylić, rozwierzeć, szeroko rozdziawić» ‘открыть, раскрыть (глаза), разинуть (пот’); otworzyć/otwierać usta, oczy, **CB:** *Zagłoba otworzył oko i zaczął nim mrugać na wpół przytomnie* (Sienk.) (Заглоба открыл глаз и начал бессознательно моргать), *Gęś w trwodze niemej, dziób otworzyła, spogląda na drogę, gęga* (Hertz. B.) (Гусыня в немой тревоге раскрыла клюв, посмотрела на дорогу, и загоготала). **HB:** *Jest niespokojny, otwiera usta i wyciąga szyję* (Konopn.) (Он беспокоится, раскрывает рот и вытягивает шею); *Młode pędy strzelają z drzew i nabrzmiałe pąki otwierają delikatne płateczki*. Rudn. H. (Молодые побеги стреляют из деревьев и раскрывают нежные почки).

дые побеги появляются на деревьях и набухшие бутоны раскрывают нежные лепестки).

5. «rozpostrzec, wyciągnąć, rozłożyć», ‘открыть, раскрыть, (напр., объятия)’. **CB:** Zych przyjął go z otwartymi ramionami, radością i ze śpiewaniem (Sienk.) (Зых принял его с раскрытыми объятиями, с радостью и с песнею); Brat mój i przyjaciele z otwartymi przyjęli mnie rękoma (Niemoj. J.) (Мой брат и друзья встретили меня с раскрытыми объятиями). **HB:** No, jak się macie? — rzekł, szeroko otwierając ramię (Prus.) (Ну, как поживаешь?, — сказал он, широко раскрывая объятия).

6. «założyć, uruchomić, ufundować; ustanowić, utworzyć; zacząć, rozpoczęć», ‘основать, открыть, пустить (напр., завод)’: otworzyć/otwierać teatr, pracownię; kredyt, rachunek; dyskusję. **CB:** Proponuję, abyśmy posiedzenie uznali za otwarte (Prus.) (Предлагаю считать заседание открытым); Oficjalne otwarcie fabryki... zostało dokonane wspólnym wysiłkiem władz i ogółu pracowników (Pytl.) (Официальное открытие фабрики достигнуто благодаря общим усилиям властей и всех работников). **HB:** Otwieram pracownię fotograficzną, więc chodzi mi o klientów (Rus.) (Я открываю фотомастерскую, значит мне нужны клиенты); Pani Ziemska rzekła: To ten Kac otwiera cukiernię (Goj.) (Пани Земская сказала: Это тот Кац открывает кондитерскую); Będę czekał otworzenia nowego teatru francuskiego, gdzie mam zapewnione przyjęcie, ale otworzenie jeszcze nie rychło nastąpi (Mick.) (Я буду ждать открытия нового французского театра, где меня наверняка примут, но открытие произойдет еще не скоро). Ср. otwarcie—otworzenie, отглагольные существительные образованы от обеих видовых основ, перфективной и имперфективной.

7. «przeciąć, rozkroić, zwłaszcza operacyjnie, umożliwiając dostanie się do wnętrza», ‘вскрывать, производить вскрытие’: otworzyć/otwierać sobie żyły. **CB:** Żona Seneki, mędra, umrzeć chciała wraz z tym wielkim człowiekiem, którego Neron na śmierć był skazał, otworzyła sobie zatem żyły wraz z mężem swoim (Czart.) (Жена мудреца Сенеки хотела умереть вместе с этим великим человеком; когда Нерон приговорил его к смерти, она вместе со своим мужем вскрыла себе вены). **HB:** Wszystkie symptomy zapalenia otrzewnej. Ano, więc na stół, otwieram brzuch (New.) (Все симптомы воспаления брюшной полости. Значит — на стол, и я вскрываю живот).

8. «ukazać, odsłonić», ‘открыть, показать’: *otworzyć/ otwierać* drogę, szerokie pole. **NB:** Każdy skrzał (drogi) i każde wzniesienie nowe *otwiera* widoki (Smol. J.) (Каждый поворот дороги, каждый ее подъем открывает новые виды); Droga prowadziła kręto i *otwierała* coraz to inne, niespodziane, chwiejne, drobne rysy krajobrazu (Sokołn.) (Дорога петляла и открывала все новые, неожиданные мимолетные черты ландшафта); Uznawała tylko dwa fakultety: prawny i medyczny, jako *otwierające* drogę do jakiej takiej kariery (Perz.). (Она признавала только два факультета, юридический и медицинский, так как они открывали путь хотя бы к какой-то карьере); Lektura pamiętnika Solskiego *otwiera* również przed historykiem literatury ciekawe perspektywy (Nowa Kult.) (Чтение дневника Сольского открывает перед историком литературы интересные перспективы).

Мы рассмотрели пять приставочных глагольных лексем; каждая из них многозначна; все лексические значения выражаются обеими парно-соотносительными видовыми формами. Лексическое тождество этих глаголов подтверждается приведенными текстовыми примерами, содержащими обе видовые формы в рамках каждого данного лексического значения, а также методом подстановки видовых форм глагола, который применяется по ходу работы. Тождество лексических значений членов видовой пары выявляется путем сравнения их лексических значений.

В числе лексических значений многозначных глаголов встречаются такие значения, которые подчеркивают способ протекания действия, т. е. связаны с выражением способа действия глагола. Изучение лексических значений многозначных глаголов тесно связано с постановкой вопроса о выражении вида и способа действия глагола.

Например, глагол *przechorować—przechorowywać* имеет два значения: 1. ‘проболеть, быть больным на протяжении определенного периода времени’ (пердуративный способ действия); и 2. ‘отболеть, переболеть, тяжело пережив неприятности и т. п.’

Глагол *przesiedzieć—przesiadywać* имеет три лексических значения: 1. ‘просидеть некоторое время’ (пердуративный способ действия); 2. ‘жить где-нибудь, оставаться долгое время на одном месте; гостить;’ 3. редк.: ‘пересидеть кого-нибудь, сидя дольше, чем кто-то другой’. Число

аналогичных многозначных глагольных лексем, где среди других «соотносительных» лексических значений есть значения способов действия, мы могли бы легко увеличить. Отметим лишь, что значение способа действия представляет собой в данном случае одно из лексических значений глагольной лексемы, обозначаемое обеими парно-соотносительными видовыми формами. Ниже, в главе о способах действия, продолжая семантический анализ видовых суффиксальных пар, мы рассматриваем выражение ими способов действия под углом зрения видовой соотносительности.

В заключение следует подчеркнуть, что полная семантическая соотносительность представлена 1) во всех глагольных лексемах, имеющих одно лексическое значение, и 2) охватывает значительное число многозначных глаголов, на примере которых мы и пытались ее показать.

Лексическая структура рассмотренных глаголов может быть отражена в матрицах. Цифры обозначают порядковый номер лексического значения.

Глагол *oprąować — oprąowywać*

	1	2	3	4
сов.	+	+	+	+
несов.	+	+	+	+

Глагол *złożyć — składać*

	1	2	3	4	5	6
сов.	+	+	+	+	+	+
несов.	+	+	+	+	+	+

Глагол *otworzyć — otwierać*

	1	2	3	4	5	6	7	8
сов.	+	+	+	+	+	+	+	+
несов.	+	+	+	+	+	+	+	+

Можно утверждать, что полная лексическая соотносительность характерна для подавляющего большинства приставочных парно-соотносительных форм глагола.

§ 2. «Частичная» лексическая соотносительность

Ниже будет рассмотрена «частичная» лексическая соотносительность, т. е. видовые пары, содержащие лексические значения с грамматическими пометами «только сов.» и «только несов.».

Парно-соотносительные глаголы с обособленным лексическим значением формы совершенного вида

Nakręcić—nakręcać. 1. «Kręąc wprawić w ruch, za pomocą kręcenia uczynić jakiś mechanizm lub aparat zdolnym do funkcjonowania» ‘завести (механизм, мотор)’; *nakręcić/nakręcać zegar*. 2. «okręcić coś dokoła czego, nawinąć», ‘накрутить’: *nakręcić/nakręcać nitki na szpulkę*. 3. pot. t y l k o d k. «naplatać, naoszukiwać, nakłamać», разг. ‘наплести, наврать’; *Znowu coś nakręcił i zwolnili go z pracy* (M. Sł. 421) (Он снова что-то наплел и его выгнали с работы).

Nawinąć się—nawijać się. 1. «zostać nawiniętym» ‘намотаться на что-нибудь’: *sznurek nawinął się/nawijał się* na walec. 2. t y l k o d k. «zjawić się, pojawić się w pobliżu kogo, czego, nadarzyć się, trafić się nasunąć się, nastręczyć się» (попасться, подвернуться, неожиданно встретиться); *Nawinęła mi się okazja* (Мне подвернулся случай); *Nawinęła mi się dobra praca* (Мне подвернулась хорошая работа); *Nawinął mi się niespodziewanie znajomy* (Мне неожиданно подвернулся знакомый) (M. Sł. 434).

Obejrzeć się—oglądać się. 1. «przypatrzeć się samemu sobie, przyjrzeć się» ‘оглядеть себя (в зеркале)’; *obejrzeć się/oglądać się w lustrze*. 2. «obracając głową rzucić spojrzenie poza siebie», ‘оглянуться’; *obejrzeć się/oglądać się za kim* ‘вслед кому-нибудь’, сп. *Obejrzał się wokół*, szukając wzrokiem przyjaciół (M. Sł. 464) (Он огляделся вокруг, ища глазами друзей); *Jeszcze kilka razy obejrzałem się na Warszawę i z daleka teskniąc, spoglądałem na jej niknące w obłokach wieże (Gordon.)* (Я еще несколько раз оглянулся на Варшаву, все посматривал на ее исчезающие

в облаках башни); Biegł co przedzej, roztrącając przechodniów, którzy oglądali się za nim jak za wariatem (Krzywosz.) (Он бежал, расталкивая прохожих, которые оглядывались на него, как на сумасшедшего). 3. «rozejrzeć się dla zorientowania się w sytuacji, rozpatrzyć się», ‘осмотреться, оглядеться, сориентироваться’: *obejrzeć się/oglądać się po świecie*. Trzeba się teraz *obejrzeć*, jakby się z tej matni wydobyć (Kaczk.) (Теперь надо осмотреться, как бы выбраться из этой путаницы); Naprzód przyrzekają, a później *oglądają się*, jakby się tylko wykręcić (Stryjk.) (Они сначала обещают, а потом только и глядят, как бы выкрутиться). 4. t y l k o d k. «zauważycь co, spostrzec się, zreflektować się, zastanowić się», ‘опомниться, одуматься’, *Obejrzyj się*, co robisz, nim będzie za późno (M. Sł. 464) (Одумайся пока не поздно, что ты делаешь); Łatwo mogąc pożyczycь, wkrótce zadłużył się bardzo. Z przestrachem *obejrzał się* dopiero, gdy obliczył swoje długi (Krasz.) (Он легко мог одолжить деньги и наделал много долгов. Опомнился только тогда, когда подсчитал свои долги); Chociaż po objęciu fortuny spadkowej, począł ją był tracić, jednak *obejrzał się* wcześnie (Czartk.) (Хотя, получив деньги по завещанию, он начал их тратить, но быстро опомнился).

Obić—obijać. 1. «obtłuc, obtrącić» ‘обить, сбить, побивать’: chłopcy *obili/obijali* jabłka z drzew. 2. «przybijając, pokryć co czym; obciągnąć, powlec» ‘обить, обтянуть’: *obić/obijać* kanapę skórą. 3. t y l k o d k. «zbić kogo, wychłostać, wytłuc», ‘побить, избавить, поколотить кого-либо’: Za łakomstwo *obito* go paskiem (M. Sł. 465) (За обжорство его побили ремнем); *Obił* mnie bez miłosierdzia i wypędził z domu (Sztyrm.) (Он избил меня немилосердно и выгнал из дома); Pies szczekał na złodzieja, całą noc się trudził, *obili* go nazajutrz, że pana obudził (Kras.) (Пес лаял на вора, всю ночь трудился, а утром его побили за то, что он разбудил хозяина).

Obyć się—obywać się. 1. «poradzić sobie bez czego, bez czujej pomocy», ‘обойтись без чего-л., кого-л.’; *obyła się/obywała się* bez służby. 2. «poprzestać na czym» ‘обойтись чем-нибудь’: *obyć się/obywać się* byle czym. 3. t y l k o d k. «przyzwyczaić się, oswoić się, zżyć się», ‘освоиться, привыкнуть; свыкнуться с чем-л?': *Obyć się* w towarzystwie. Nie mógł *obyć się* z myślą, że ten, co mu zaufał i był jego przyjacielem, ginie teraz dla jego słabości charakteru (Gill.) (Он не мог примириться с мыслью, что тот, кто верил ему

и был его другом, гибнет теперь из-за слабости его характера); Losy piorunowały tyle! *Obyłem się* z grozą ich ciósów (Gosz.) (Судьба наносила столько ударов! Я свыкся с ними); Przyjechała młoda moja siostra do Lwowa..., aby się uczyć tańczyć i trochę w obcym obyczaju się w towarzystwie (Chłed.) (Во Львов приехала моя сестра..., чтобы учиться танцевать и немного освоиться в незнакомом обществе).

Oprzeć się—opierać się. 1. «dotknąć czego przysunąwszy się; wesprzeć się na czym, o co», ‘опереться на что-л’; *oprzeć się/opierać się* o ścianę o drzwi. 2. «nie dać komu, czemu zapanować nad sobą, nie zgodzić się na co, wystąpić przeciw komu, czemu; stawiać opór sprzeciwiać się» ‘сопротивляться, возражать’; *oprzeć się/opierać się* namowom, pokusie, wrażeniu. 3. *t y l k o d k.* «zatrzymać się gdzie, dotrzeć dokąd», ‘дойти, зайти куда-л. и остановиться’; Uciekł z domu i *oparł się* aż w Warszawie (M. Sł. 513) (Он убежал из дома и нашел пристанище в самой Варшаве); Chłopi ... rozpierzchli się i *oparli się* dopiero o kilkadzieśiąt kroków (Czapl.) (Мужики бросились врассыпную и остановились лишь через несколько десятков шагов); Oślątko me chyże leciało, aż się w starem *oparłem* Kairze (Słow.) (Мой ослик бежал до тех пор, пока я остановился в старом Каире).

Osadzić—osadzać. 1. «osiedlić kogo gdzie; ulokować, umieścić», ‘поселить, водворить’; *osadzić/osadzać* wiewórki w parku. 2. «namieść co, powodując powstawanie pokładów, osadów» ‘сделать наносы (о реке)’: Rzeka podczas wylewów *osadza* il. (M. Sł. 517). 3. *zw. dk.* ‘przytwierdzić do czego, umocować co w czym, na czym, zmontować, oprawić; założyć, наложить’, ‘укрепить, насадить, надеть (напр. на ось)’: *Osadzić siekierę, łapatę.* 4. *t y l k o d k.* «nagle, gwałtownie zatrzymać» ‘осадить (коня), резко задержать, остановить’: Osadził konia, aż kopyta wryły się w piasek gościńca (Sienk.) (Он осадил коня так, что копыта ушли в дорожный песок); Na Termopilach ja się nie odważe osadzić koňa w wąwozowym szlaku (Słow.) (На Фермопилах я не отважусь осадить коня...)

Odczepić się—odczepiać się. 1. «odpiąć się, odwiązać się», ‘отцепиться; отстегнуться, развязаться’: Lokomotywa *odczepił się/odczepia się* od wagonów; pies *odczepił się* od budy/pies umie *odczepiać się* od budy (пес отцепился от конуры; пес умеет отцепляться от конуры). 2. *pot. t y l k o d k.* ‘pozbyć się czegoś niepożądanego towarzystwa,

zbyć kogo czym» ‘отделаться, избавиться от кого-л.’: Od-burknął coś, byleby się odzepić (M. Sł. 482) (Пробормотал что-то в ответ, лишь бы отвязаться); Nie może przecież rzucić słów na wiatr, byleby się odzepić... (Putr.) (Ведь не станет же он бросать слов на ветер, лишь бы отвязаться); Pewno, pewno... — potwierdzał pan Granowski, namyślając się, jakimby frazesem odzepić się od tego młodzieńca (Zer.) (Конечно, конечно... — поддакивал пан Грановский, придумывая, какой бы фразой отделаться от этого молодого человека); Żeby się zatem odzepić od psa, rzuciła mu czasem kąsek strawy (Dygas). (Чтобы отделаться от собаки, она бросала ей иногда какой-нибудь съедобный кусок).

Odpalić—odpalać. 1. «zapalić co przez dotknięcie, przyłożenie do ognia, przypalić» ‘зажечь от другого огня; прикурить папиросу’; odpalić/odpalać papierosa. 2. «spowodować strzał, strzelić, wystrzelić, wypalić, ‘произвести выстрел’; odpalić/odpalać torpedę». 3. t y l k o d k. pot. A «odpowiedzieć ostro, stanowczo, zdecydowanie; odciąć się» ‘ответить резко, решительно, разг. «отбрить» кого-нибудь’; *Odpalić ostrym słowem.* Z miejsca mu odpalił (M. Sł. 489); Myślałem, że panu taki obraz zrobi przyjemność... rzekł pan Granowski. Nie — krótko odpalił młody człowiek (Zer.) (Я думал, что вам такая картина доставит удовольствие... Нет! — резко ответил молодой человек); Nie potrzebuję takiego, któremu się zdaje, ale takiego, który wie napewno, że umie — odpalił (Zer.) (Мне нужен не такой, которому кажется, а который знает наверняка, что умеет,— ответил он резко). B. ‘dać komu odprawę, odrzucić propozycję małżeństwa, dać kosza, ‘отказать жениху’: Panny mnie żał, chociaż mnie odpaliła, bom jej też słowo ostre niesłusznie rzekł na odjezdnym (Sienk.) (Панну мне жаль, хотя она и отшила меня...) Только сов. видом выражаются два различные лексические значения (хотя в М. сл. они podają się как одно).

Porwać—porywać. 1. «schwyciwszy gwałtownie unieść, uprowadzić, uwieźć», ‘похитить, выкрасть’; jastrząb porwie/porywa kurczęta. 2. «chwycić, złapać, ująć gwałtownie, szybko kogo, co», ‘схватить—хватать’: porwać/porywać w objęcia. 3. t y l k o d k. «porozrywać na wiele części; porozszarpać, podrzeć», ‘порвать на части, разорвать’, Porwała list na strzępy (M. Sł. 606). Skaczą ... jak szalone,

każda ciągnie w swoją stronę; piski krzyki, bijatyki — aż całą kieckę w kawały *porwały* (Hertz B.) (Они скачут как сумасшедшие, каждая тянет в свою сторону; писк, крики, драка — даже платье в куски порвали); *Zdawało się, że wszystkie sprężyny, którymi duch porusza ciało, były w nim porwane; całkowite godziny leżała nieruchomo i milczący* (Rzew H.) (Казалось, все пружины, при помощи которых дух движет телом, были в нем порваны; целыми часами он лежал неподвижно и молчаливо). 4. Непереходн.
t y l k o d k. «*pobiec szybko: popędzić, pomknąć*» ‘помчаться, понестись’: Konie *porwały* naprzód jak wicher (M. Sł. 606). (Кони понеслись вперед как вихрь).

Przejechać—przejeździć. 1. «jadąc, przebyć jakąś drogę, przestrzeń», ‘проехать определенное пространство, проделать путь’; *przejechał/przejeździł* przez całą Europę. (Он проехал/проехал через всю Европу). 2. «jadąc, przedostać się przez co, przekroczyć so», ‘переехать через что-нибудь’: *przejechać/przejeździć* na tamtą stronę, przez most, przez granicę. 3. «minąć co jadąc obok czego, koło czego» ‘проехать мимо, миновать что-л.’; *Przejechaliśmy/przejeździliśmy* koło pięknej miejscowości (Мы проехали красивую местность). 4. t y l k o d k. «*najechawszy na kogo, zabić, zranić go; rozjechać*, ‘задавить; переехав машиной, убить или ранить’. О mało go nie *przejechał* samochód (M. Sł. 646). Глагол *przejechać* мы вслед за M. Sł. рассматриваем как обособленную форму совершенного вида с «собственным» лексическим значением; но этот случай очень близок к омонимии, когда видовая форма порывает свои связи с основным, первоначальным лексическим значением и функционирует как глагол-омоним.

Przejeść—przejadać. 1. «wydać pieniądze wyłącznie na jedzenie, na utrzymanie», ‘израсходовать деньги на еду, «проесть» деньги’: *przejedli wszystkie oszczędności/będziemy przejadać oszczędności*. 2. t y l k o d k. «*zjeść wszystko, wyczerpać zapasy jedząc*», ‘съесть все, исчерпать съестные припасы’. Tyle mieli zapasów, że nie mogli ich *przejeść* (M. Sł. 646).

Przejeść się—przejadać się. 1. «*zjeść za dużo, przebrać miarę w jedzeniu*», ‘съесть слишком много; объестся’: *przejadł się/często przejadał się i zachorował*. 2. t y l k o d k. «*o potrawach: sprzykrzyć się, znudzić się*», ‘о пище: приедаться, надоедать’. Kasza nam się *przejadła*, bo, codziennie dostawaliśmy ją na kolację (M. Sł. 646) (Каша

нам приелась, мы каждый день получали ее на ужин). Ср. переносное употребление: *Przejadły jej się nieustanne zachwyty koleżanek* (Ей приелись неустанные восторги приятельниц).

Przeżyć—przeżywać. 1. «żyjąc przebyć, przetrwać, przebyć żywym jakiś czas», ‘прожить (определенное время)’; *Długi czas przeżyła za granicą* (Она долгое время прожила за границей); *Przeżywa za granicą każdą zimą* (Каждую зиму она живет за границей, проводит за границей). Обе видовые формы выражают пердуративный способ действия, при этом форма несов. вида обозначает повторяющееся действие. 2. «znaleźć w sobie siły do zniesienia czego; przetrzymać jakieś wydarzenia; przenieść, przecierpieć, ‘пережить, перенести; найти в себе силы выдержать трудности, горе’; Ciężko przeżywała nieszczęście (Она тяжело переживала несчастье); *Przeżyła bardzo silnie śmierć matki.* (Она очень тяжело пережила смерть матери). 3. «doznać jakichś uczuć, stanów, reagując na nie psychicznie, przeając się czymś, co powstaje w świadomości, w wyobraźni» ‘испытать какие-либо впечатления, ощущения’: *przeżywać*, czytając książkę/przeżył książkę do głębi. 4. t y l k o d k. «zostać żywym po czyjeś śmierci, przetrwać, zachować się długo, dłużej od kogo, od czego», ‘пережить кого-нибудь или что-нибудь (какую-либо опасную ситуацию): *Przeżyć kogo o kilka lat.* (Пережить кого-либо на несколько лет) (M. Sł. 663). *Przeżył on ojca tylko o półtora roku.* (Moracz.) (Он пережил отца только на полтора года).

Sprać—spierać. 1. «usunąć zanieczyszczenie z materiału» ‘удалить грязь, вычистить, выстирать’: 2. t y l k o d k. zbić kogo mocno, dotkliwie, pobić kogo, ‘избить’: *Mnie zeszłego tygodnia postronkiem tak sprał, że dwa dni siedzieć nie mogłem.* (Iwasz) (Он меня так выдрал возможами на прошлой неделе, что я два дня сидеть не мог), *Zaczęć od tego, że ci pysk spiorę.* (Zabl.) (Я начну с того, что набью тебе морду).

Wkręcić—wkręcać. 1. «ruchem obrotowym umieścić w czym; wśladować» ‘вкрутить, ввинтить’: *wkręcił/wkręcał śrubę, żarówkę* 2. pot. t y l k o d k. A. «ulokować, kogo na jakim stanowisku, posadzić; ukradkiem wprowadzić kogo gdzie» разг. ‘протащить, устроить’: *Wkręcić syna na dobrą posadę* (M. Sł. 900); *Wkręciła Lipieckiemu do biura jakąś protegowaną przez siebie pannę na urzędniczkę* (Perz.) (Она устроила (букв. — протащила) в учреждение к Липецко-

му сотрудницей какую-то панну, которой протежирует); Swego ojca Dobiesława z wojewody *wkręcił* na kaszteleana krakowskiego (Moracz.) (Своего отца Добеслава он устроил на должность краковского каштеляна). **B.** sprytnie nakłonić do wzięcia, wcisnąć komu co; ‘навязать, разг. всучить’: *Wkręciłem ten obraz, zresztą bez żadnych trudności, profesorowi za 400 rubli* (Perz.) (Я навязал эту картину, впрочем без всяких трудностей, профессору за 400 рублей); Postanowili pozyskać go zręcznie *wkręconymi łapówkami* (Film.) (Они решили подкупить его ловко навязанными взятками).

Wymierzyć—wymierzać. 1. «mierząc, ustalić wielkość, rozmiary czego, czas trwania czego»; ‘измерить, установить размеры, определить величину’: *wymierzyć/wymierzać grunty, ściany centymetrem*. 2. t y l k o d k. «mierząc trafić, wycelować, wziąć na cel, ugodzić», ‘прицелиться, взять на мушку’. Ujrzał *wymierzony* w siebie rewolwer (Jachiew.) (Он увидел нацеленный в него револьвер).

Wysłużyć—wysługiwać. 1. «słując, pracując, zarobić co, otrzymając jako zapłatę, nagrodę; dosłużyć się czego» ‘дослужиться, заработать что-л.?’: *wysłużyć/wysługiwać emeryturę*. 2. t y l k o d k. «spędzić, przebyć na służbie; przepracować», ‘отслужить, проработать некоторое время’: *Wysłużyć 5 lat w wojsku* (M. Sł. 943); Marzył o tym, abym po *wysłużeniu* pojechał z nim do domu jego rodziców. (Rudn A.) (Он мечтал о том, чтобы отслужив (положенный срок) я поехал с ним в дом его родителей); Kapitan zaważwał gefrejtera i oznajmił mu, że *wysłużywszy* pięciolecie może dalej pozostać w wojsku lub wystąpić (Święt. A) (Капитан позвал ефрейтора и сообщил ему, что, прослужив пять лет, он может остаться в армии или демобилизоваться).

Zjechać—zjeżdżać. 1. «jadąc spuścić, zsunąć, stoczyć się w dół», ‘съехать вниз’: *zjechał/zjeżdżał* pod ziemię w kopalnię. 2. «jadąc, zboczyć, skręcić z drogi w bok, zsunąć się na bok», ‘свернуть с дороги; повернуть в сторону’: *zjechali z szosy/w tym miejscu zawsze zjeżdżali z szosy*. 3. t y l k o d k. «przejechać, przebyć jadąc», проехать (часть пути, весь путь); *Zjechałem szmat drogi* (M. Sł. 1007). Szmat kraju *zjechałem*, żeby go zobaczyć (Brand. M.) (Я объехал полстраны, чтобы его увидеть).

Zmydlić się — zmydlać się. 1. «o mydle: zużyć się wskutek mydlenia (używania)» ‘измылиться (о мыле)’: mydło się prawie całkiem *zmydliło/szybko się zmydla*. 2. t y l k o

d k. «o koniu: pokryć się pianą wskutek forsownego biegu», ‘(о лошади) покрыться пеной от быстрого бега’: Poszedł pilnować koni zgrzanych, *zmydlonych* i zionących parą (żer. Sł. K. 8.569). (Он пошел присмотреть за разогревшимися и взмыленными лошадьми, от которых шел пар).

Zaspać—zasypiać. 1. «spać zbyt długo, przespać właściwy czas wstania», ‘заснуться, проспать слишком долго’; Zaspalem dziś: (Я слишком долго спал сегодня). 2. t y l k o d k. «z powodu zbyt długiego spania coś opuścić», ‘проспать, пропустить что-то важное’: *Zaspać* wykład, spotkanie (M. Sł. 984) (Проспать лекцию, свидание); Wreszcie zjawił się i Stefan zziajany, nie umyty. *Zaspał* (Hertz. B.) (Наконец явился Стефан, запыхавшийся и неумыватый. Он проспал).

Zawiąć się—zawijać się. 1. «owiązać, otulić siebie czym» ‘укрыться чем-либо, завернуться во что-л.’: *zawiąć się/zawijać się w kołdrę*. 2. «być lekko uniesionym, podwiniętym; zagiąć się», ‘загнуться, подвергнуться, быть слегка приподнятым’: *zasłona się zawiędła/zawija się. Zawiędły się rogi kołnierzyka.* (Загнулись концы воротничка). 3. pot. t y l k o d k. «umrzeć nieoczekiwanie, nagle», ‘умереть внезапно’, *prosto rечи.* ‘загнуться’; *zawiąć się na tamten świat.* (Отправиться на тот свет) (Sł. Hes. 1284).

Przejrzeć—przeglądać. 1. «obejrzeć, zobaczyć co jedno po drugim, zaznajomić się z czym, oglądając co; przewertować» ‘просмотреть—просматривать, перелистывать’: *przejrzał/przeglądał dokumenty, akta, książki w bibliotece.* 2. t y l k o d k. «przeniknąć wzrokiem; spojrzeć przez co», ‘проникнуть взглядом, увидеть сквозь что-либо (завесу дыма, листву и т. п.): *Przejrzeć ciemności* (M. Sł. 646); *Światło zielonkawe, nieprzyjemne, i wokół nie dające się przejrzeć ściany roślin i krzewów* (Tyg. Ilustr.) (Свет зеленоватый, неприятный, а вокруг почти непроницаемые стены растений и кустарника). 3. t y l k o d k. «rozpoznać czyje właściwe zamiary, zobaczyć kogo we właściwym świetle, właściwie ocenić, przyglądając się komu (czemu), obserwując kogo, co», ‘распознать чьи-л. истинные намерения, разгадать кого-л., наблюдая за ним; оценить кого-л., что-л.’: *Przejrzeć kogo nawskroś, na wylot. Przejrzeć czyje zamiary, plany* (M. Sł. 646) (Разгадать чьи-либо планы, намерения); *Przejrzeć ich nawskroś, wydrzeć myśl która się*

kryje za maską uśmiechu, uprzejmego gestu (Was. W.) (Увидеть их насквозь, обнаружить, какая мысль прячется за улыбкой, маской, вежливым жестом); Książę pomorski pierwszy z książąt lechickich przejrzał grę krzyżacką i starał się powstrzymać, póki jeszcze pora, rozrost Zakonu (Piw.) (Поморский князь... разгадал игру крестоносцев и пытался сдержать, пока еще была возможность, рост ордена), Królową przejrzął, więc nie mógł jej darzyć bezwzględnym zaufaniem (Sliw. A.) (Он разгадал королеву, и не мог иметь к ней безграничного доверия). 4. т у 1 к о d k. nieprzech. «zacząć widzieć», ‘открыть глаза, прозреть, начать видеть’: Kiedy po raz pierwszy przejrzałem na oczy, ...zobaczyłem pochylającego się nad mną człowieka (Bron. J.) (Когда я впервые открыл глаза, увидел склонившегося надо мной человека); Plusnął mi w same oczy blockiem; nim je odlepiałem i przejrzałem, godzina albo cała, albo o kęs niecała—minęła (Ossol.) (Он плеснул мне в самые глаза грязью и пока я смыл ее и снова стал видеть, прошел чуть ли не целый час).

В последнем примере — вслед за М. сл. — мы отмечаем лишь одно общее лексическое значение парно-соотносительных видовых форм; благодаря наличию этого значения формы *przejrzeć*—*przeglądać* образуют видовую пару. Наряду с этим форма *przejrzeć* имеет три лексические значения, выражаемые только совершенным видом. Эти три обособленные «несоотносительные» значения отнюдь не влияют на существование морфологической видовой пары, выражающей видовое противопоставление; они позволяют проследить четкую границу видовой соотносительности и несоотносительности, которая проходит в пределах рассматриваемой лексемы, внутри лексемы.

«Несоотносительные» значения видовых форм могут возникать в связи с тем, что одна из парно-соотносительных форм, а именно форма сов. вида служит для выражения способа действия — например, ограничительного, начинательного, суммарного, пердуративного. Эти факты мы проиллюстрируем рядом примеров.

Potawić—*pomawiać*. 1. «nieślusznie przypisać co komu, zarzucić co, posądzić oskarzyć o co», (несправедливо упрекнуть кого-л. в чем-л. или заподозрить’: *Potwioni* był udział w spisku (Его заподозрили в том, что он участвовал в заговоре); Powszechnie *pomawiano* go o złą wolę (Его все подозревали в недобрых намерениях) (M. Sł. 599). 2. т у 1

k o d k. «spędzić pewien czas na rozmowie; porozumieć się, pogadać, porozmawiać», ‘поговорить с кем-л., провести некоторое время, разговаривая с кем-л.?': Niech pani tak nie pędzi, chcę z panią *pomówić* (Jachiew.) (Не спешите так, я хочу поговорить с вами). (Ограничительный способ действия).

Popędzić—popędzać. 1. «przynaglić kogo do pośpiechu, do szybkiego wykonania czego», ‘подгонять кого-л., заставлять делать быстрей’: *popędzić/popędzać* kogo z robotą. 2. t y l k o d k. «zmusić kogo do pójścia w określonym kierunku», ‘погнать, заставить передвигаться в определенном направлении’: Pod lufami *popędzili* go pod ścianę i kazali mu tam stanąć i podnieść ręce w górę (Pięt.) (Они под дулами погнали его к стене, приказали там остановиться и поднять руки вверх). Wtem wiatr posunął się od morza i *popędził* po niebie cały tabun chmur grubych, czarnych (Konopn.) (Вдруг поднялся ветер с моря и погнал стаю туч, огромных и черных). 3. t y l k o d k. непереходн. «pobiec szybko, pędem; pognać, pomknąć», ‘быстро побежать, помчаться’: Dosiadł konia i *popędził* galopem. (Он сел на коня и помчался галопом); Chłopcy *popędzili* z powrotem do domu (Мальчики помчались обратно домой). В обоих случаях форма с пометой «только совершенное» обозначает начало движения и служит для выражения начинательного способа действия.

Nabawić się—nabawiać się. 1. «возвр. форма глагола *nabawić—nabawiać*, sprowadzić, ściągnąć со на kogo; doprowadzić kogo do czego», ‘причинить/причинять кому-л. что-л., навлечь на кого-л. (напр. болезнь или неприятность). 2. t y l k o d k. «zabawić się długo, do woli; użyć zabawy» ‘развлекаться долго, вдоволь; наиграться, нарезвиться’: Dzieci nie mogły dosyć *nabawić się* z psem (M. Sł. 411) (Дети никак не могли вдоволь наиграться с собакой). В этом случае выражается сатуративный способ действия.

Narżnąć—narzynać. 1. «naznaczyć со nacięciem, naciąć karbów», ‘пометить/помечать что-л. зарубкой, делать/сделать зарубки’: *narżnął/narzynał* znaki na drzewach. 2. t y l k o d k. «rżnąć przygotować (напр. sieczkę, krajankę itp.) nakrajać», ‘нарезать наколоть’: Musi drzew narąbać, sieczki narżnąć, trawy nakosić (Dygas.) (Он должен дров наколоть, сечки нарубить, травы накосить) (Суммарный способ действия).

Przehandlować—przehandlowywać. 1. «sprzedać, zamienić co na co», ‘продать, перепродать или выменять’: *Przehandlował* stary samochód na motocykl; Lubi *przehandlowywać* stare rzeczy, 2. t y l k o d k. spędzić jakiś czas na handlowaniu. Ostatnie pięć lat *przehandlował* (M. Sł. 645). (В течение последних пяти лет он торговал) (Глагол выражает пердуративный способ действия).

Przechytrzyć—przechytrzać. 1. «przewyższyć kogo chytrością; chytrze podejść, oszukać kogo» ‘обмануть, перехитрить кого-л.’: *przechytrzył* przeciwnika/zawsze *przechytrza* przeciwnika. 2. pot. t y l k o d k. «przegrac stracić co, przebrązwy miarę chytrości», ‘проиграть из-за чрезмерной хитрости, переиграть, намудрить’: *Przechytrzył* swoją sprawę (M. Sł. 640) (Запутал или проиграл свое дело, намудрив) (Чрезмерно-результативный способ действия).

Urobić się—urabiać się. 1. «zostać urobionym, ukształtowanym, ukształconym», ‘сложиться, сформироваться’; Tu *się urabia* opinia o nowych dziełach sztuki. (Здесь складывается мнение о новых произведениях искусства); O tej książce *urobiła się* dobra opinia (Об этой книге сложилось хорошее мнение). 2. t y l k o d k. «przepracować się, zmęczyć się, wyczerpać się pracą, napracować się», ‘переутомиться от интенсивной работы; натрудиться’: Rolnik dobrze *urobi się* na swoim polu (Koźn.) (Крестьянин как следует нарабатывается, натрудится на своем поле); Chłopu, gdy *się urobi*, najlepiej smakuje kieliszek wódki (Sewer.) (Мужику, когда он нарабатается, больше всего по вкусу рюмка водки). (В данном случае выражается одна из разновидностей интенсивно-результативного способа действия).

Лексическая структура приставочных глаголов с обособленными значениями, имеющими пометы «только сов.», может быть отражена в матрицах такого рода:

Глаголы *nakręcić—nakręcać*, *obić—obijać*, *obyć się—obywać się*, *oprzeć się—opierać się*, *odpalić—odpalać*, *wkręcić—wkręcać*:

1 2 3

сов.	+	+	+
несов.	+	+	-

Глаголы *obejrzeć się*—*oglądać się*, *osadzić*—*osadzać*, *przejechać*—*przejeżdżać*:

	1	2	3	4
сов.	+	+	+	+
несов.	+	+	+	—

Глагол *porwać*—*porywać*:

	1	2	3	4
сов.	+	+	+	+
несов.	+	+	—	—

Глаголы *nawiązać*—*nawiązać*, *odczepić się*—*odczepiać się*, *wymierzyć*—*wymierzać*, *wasłużyć*—*wasługować*:

	1	2
сов.	+	+
несов.	+	—

Проявлением лексической обособленности является употребление одной из парно-соотносительных видовых форм приставочного глагола в составе фразеологизма, где другая парная форма обычно не может быть употреблена. В составе фразеологического выражения *zakręcić kotu w głowie* (вызвать у кого-л. смятение чувств или мыслей; вызвать головокружение) может быть употреблен только перфектив. Напр.: *Kawa i te likiery zakręciły jej w głowie* (Dąbr. M.) (От кофе и ликеров у нее закружила голова). Между тем, глагол *zakręcić* входит в состав видовой пары, образуя корреляцию с имперфективом *zakręcać* во всех лексических значениях. В фразеологизме *aż go zatkało* (разг. ‘он не мог сказать ни слова под влиянием изумления или внезапной злости’), также возможен глагол только совершенного вида; глагол *zatkać* входит в видовую корреляцию *zatkać*—*zatykać* как ее перфективный член.

*Парно-соотносительные глаголы
с обособленным лексическим значением
формы несовершенного вида*

Рассмотренные выше явления не составляют специфики только совершенного вида. Наш материал содержит примеры глагольных лексем, где обособлено лексическое значение несовершенного вида.

Dogodzić—dogadzać. 1. «spełniać czyje wymagania, życzenia, trafiać do czyjego gustu, zadowalać kogo, zaspokajać» ‘угодить кому-л.’: Starała się *dogodzić/dogadzała* jedynaczce. (Она старалась угодить/угождала единственной дочке); 2. т у l k o n d k. «być dogodnym dla kogo; odpowiadać komu», ‘соответствовать, подходить, устраивать кого-л.’: Nie bardzo mu *dogadzało* wspólnie mieszkanie z krewnymi (M. Sł. 122). Coś mu nie *dogadzało*, bo wciąż się krzywił, to znów się drapał w głowę, wyraźnie niezadowolony (Breza.) (Его что-то не устраивало, он все морщился и почесывал голову, явно недовольный); Pragnął, żeby pani Barbara uczuła w całej pełni, do jakiego stopnia mu to wszystko *dogadza* (Dąbr. M.) (Он хотел, чтобы пани Барбара прочувствовала, до какой степени все это ему нравится).

Obejść—obchodzić. 1. «chodzić, bywać kolejno w wielu miejscowościach; lustrować, przepatrywać», ‘обойти, побывав в нескольких местах’: *obszedł/obchodził* drzewka w sadzie, oglądając je. 2. «chodzić wokół czego, kogo; idąc okrążać, zachodzić z innej strony», ‘обойти вокруг чего-л., обойти стороной’: Rozkopaną ulicę trzeba było *obejść/obchodzić*. 3. «interesować kogo, zajmować, dotyczyć», ‘интересовать, занимать, касаться кого-л.’: Mnie to nie *obeszło* wynajmniej; Wcale mnie to nie obchodzi. 4. т у l k o n d k. «świętować, czcić jakiś dzień uroczysty, rocznicę; brać udział w obchodzie», ‘праздновать, торжественно отмечать что-л.’: Od dawna w Koborowie nie *obchodzono* dożynek tak hucznie, jak tego roku (Mostow.) (Давно в Коборове не отмечали праздник урожая так шумно, как в этом году); Kiedy ten tytan sceny warszawskiej *obchodził* złote gody pracy scenicznej, w święcie tym uczestniczyła cała Warszawa, chcąc oddać hołd wielkiemu artyście (Ower.) (Когда этот титан варшавской сцены праздновал 50-летие своей сценической деятельности, в праздновании участвовала вся Варшава, желая почтить великого артиста).

Obnieść—obnosić. 1. «nieść co, przenosząc z miejsca na miejsce dla pokazania wszystkim wokół», ‘переносить что-л. с места на место, демонстрируя, показывая окружающим’; święty obraz *obniesiono/obnoszono* po ulicach. 2. pot. t y l k o n d k. «pokazywać co wielu osobom; afiszować się z czym», ‘показывать что-л. многим лицам, демонстрировать, афишировать что-л.’: Jakiś profesor, zażywny i niski, idzie z góry, pieczętowicie *obnosząc* swoją powagę (Putr.) (Какой-то профессор, упитанный, низкого роста, спускается сверху, старательно демонстрируя свою значительность), Piękność jej fizyczna jest rzeczywiście niezrównana — paradytuje też nią, *obnosi* ją po świecie (Weys. Józ.) (Ее физическая красота действительно несравненна — и она щеголяет ею, демонстрируя ее всему свету), Z oczyma błyszczącymi jak gwiazdy, z uśmiechem na wargach i rumieńcem na policzku *obnosił* w tłumie miasta radosne świadectwo swej siły (Żer.) (С глазами, сверкающими как звезды, с улыбкой на губах, с румянцем на щеках, он демонстрировал в городской толпе признаки своей силы).

Obrócić się—obracać się. 1. «zrobić obrót, okrącić się; zwrócić się w jakąś stronę; kręcić się, wirować», ‘обернуться, сделать оборот; повернуться в сторону; вращаться’: Koło się *obróciło* kilka razy, *obracalo się* coraz szybciej. 2. t y l k o n d k. «przebywać gdzie, obracać się», ‘вращаться в каких-л. кругах, пребывать в каком-л. обществе’: *Obracał się w kołach artystycznych* (M. Śl. 472); Mając tych samych przyjaciół, *obracając się* w tych samych kołach artystycznych, musieli się zetknąć (Iwasz. J.) (Имея одних и тех же друзей, вращаясь в одних и тех же артистических кругах, они должны были встретиться), Gdzie się *obracasz*, mój Jasiuniu miło, dokąd Cię losy twe zaprowadziły? (Zab.) (Где ты теперь, мой милый Ясь, куда забросила тебя судьба?).

Ominąć—omijać. 1. «okrążając mijać co, obiegać, obechać co; przechodzić, przejeżdżać koło czego nie zatrzymując się, nie wstępując gdzie», ‘обойти, обехать что-л., вокруг чего-л.; пройти или проехать мимо чего-л., не останавливаясь’: *ominąć kałużę, omijać kałużę; ominął tę trudność, omijał trudności*. 2. t y l k o n d k. «unikać kogo lub czego, nie utrzymywać stosunków towarzyskich, nie wstępować, nie bywać gdzie», ‘избегать кого-л., чего-л.; не поддерживать отношений с кем-л., не бывать где-л.’:

Omijali go tak, jakby wcale nie istniał i nie mieszkał w Rzeczycach (Gałaj.) (От него сторонились, будто он вовсе не существовал и не жил в Речицах); *Obmówią pannę w okolicy*, gdy Olo przestanie bywać; każdy będzie nasz dom *omijał* (Dygas.) (Оговорят панну в округе, если Олё перестанет бывать у нас; никто не захочет заглянуть к нам в дом).

Opłyć—opływać. 1. «*płytać dokoła czego, wzdłuż czego; płynąć okrążać, omijać co*», ‘проплыть вокруг чего-л. или мимо чего-л.’: *opłynął port motorówką, opływał statkiem* wszystkie znane mu porty. 2. *c z e s c i e j n d k.* «*płytać oblewać, otaczać co*», ‘омывать (о море, озере). 3. *t y l k o n d k.* «*obfitować w co, mieć czego pod dostatkiem, korzystać obficie z czego*», ‘изобиловать чем-л., иметь что-л. в изобилии’: Możny patrycjat toruński, *opływając* w bogactwa, zdobyte handlem i przemysłem, przyozdobił miasto wspaniałymi gmachami świątyń i świeckich budowli (Smol. J.) (Богатый торуньский патрициат, имевший в изобилии средства, полученные от торговли и промышленности, украсил город великолепными зданиями костелов и светских сооружений); Možnaby za taką kwotę i w jadle i w napoju, i w innych delikacjach *opływać* (Sienk.) (За такую сумму можно было бы иметь в изобилии и еду, и напитки, и разные деликатесы); *Opływał* w pieszczyt matki, lubił odpowiednie sobie towarzystwo, gonił za rozrywkami (Łoz.) (Он наслаждался ласками матери, любил приятное общество, стремился к развлечениям).

Poruszyć się—poruszać się. 1. «*zacząć się ruszać, wykonać ruch sobą; zmienić położenie ciała*», ‘двигаться, шевелиться, изменять положение тела’: Słysząc to, *poruszył się* niespokojnie. Zawsze niespokojnie *się porusza*, słysząc takie rzeczy. 2. *t y l k o n d k.* «*przenosić się z miejsca na miejsce, chodząc, jadąc, przesuwając się*» ‘передвигаться, перемещаться, ходить, ездить’: *Poruszał się, wsparty na kulach.* (M. Śl. 606) (Он ходил, опираясь на костили); Lubił chodzić piechota. Teoretycznie. *Poruszał się* przeważnie automobilem (Ritt.) (Он любил ходить пешком. Теоретически). Передвигался главным образом посредством автомобиля); *Zdala zaledwie rozróźnić można było poruszającą się piechotę nieprzyjacielską* (Dan. W.) (Издалека едва можно было заметить передвигающуюся пехоту неприятеля); Są w Alpach lodowce *poruszające się*, czyli płynące

w dół... (Szaf W.) (В Альпах есть перемещающиеся ледники, то есть такие, которые ползут вниз...).

Przebrać—przebierać. 1. «zmienić komu ubranie: ubierać w co innego ‘переодеть кого-л., сменить одежду’: przebrała dzieci; przebierała je kilka razy dziennie’. 2. «oczyścić co, wybierając jednostki właściwe, najlepsze, a odrzucając uszkodzone, zepsute», ‘сортировать, перебирать что-либо, отбрасывая то, что повреждено’: *przebrać—przebierać* jabłka. 3. t y l k o n d k. pas. «nie móc się zdecydować na co; wybierać, grymasić» ‘привередничать, капризничать, выбирай что-л.’: Sierść psów połykuje na wypełnionych bokach — zaczynają już *przebierać* w jedzeniu, nie pożerają w mgnieniu oka wszystkiego, co znajdują na swojej drodze (Cent.) (У собак на округлившихся боках лоснится шерсть, они начинают привередничать в еде, не пожирают уже в одно мгновенье всего, что им встречается на пути); Nie przebierała w towarzystwie, garnęła się chętnie do tych, co jej pochlebiały (Dąbr. M.) (Она не гнушалась любой компанией, ее влекло к тем, кто ей льстил); Dziewka ma prawo przebierać, bo i gładka, i wiano godne, i ród zacny (Sienk.) (Девица имеет право привередничать, потому что и сама гладкая, и приданое хорошее, и род уважаемый). 4. t y l k o n d k. «poruszać czym, wykonywać ruchy», ‘двигать, шевелить чем-л., перебирать что-л. (пальцами, руками)’: Siedziała przy oknie w słońcu i różańcowe paciorki przebierała w starych palcach Morc. (Она сидела у окна на солнышке и перебирала четки старыми пальцами); Perły na szyi niedbale przebiera (Bog.) (Она небрежно перебирала пальцами жемчуг на шее).

Przekląć—przeklinać. 1. «rzucić klątwę na kogo» ‘проклинать кого-л., подвергать проклятию’: *Przeklął/przeklinał* wyrodne dzieci. 2. t y l k o n d k. «wzywać przekleństwo, kląć, złorzeczyć, wymyślać komu», ‘употреблять ругательства, бранить кого-л.’: *Przeklinała* go często, używając tak soczystych przekleństw, że uszy więdły (Olcha.) (Она ругала его часто, употребляя такие сочные выражения, что уши вяли); Cholera z taką pogodą! — *przeklinał* gość, otupując nogi ze śniegu (Reym.) (К черту такую погоду! — банился гость, стряхивая снег со своих ног).

Przestrzec—przestrzegać. 1. «udzielić wskazówek, że czegoś (кого-то) należy się strzec; ostrzec» ‘предостеречь кого-л.’: *przestrzegł—przestrzegał* przed niebezpieczeństwem, przed

wrogiem. 2. tylko n d k. «stosować się do czego» ‘соблюдать что-л. (правила, норму поведения)’. Gdyby pan doktor wiedział, jak ja żyję, jak uważam na siebie, jakściśle przestrzegam zaleceń pana doktora (Rudn. A.) (Если вы знали, пан доктор, как я живу, как берегу себя, как точно я соблюдаю все ваши советы.); Ile razy prosiłam, ażebyś nie negliżował się przy obiedzie? Trzeba przestrzegać form towarzyskich (Prus.) (Сколько раз я просила, чтобы ты не обедал неодетым? Нужно соблюдать нормы поведения в обществе): Subordynacji wojskowej pułkownik bardzo przestrzegał, a wykroczenia śmiercią karał (Zapał). Полковник строго соблюдал субординацию, а нарушения карал смертью).

Przypomnieć—przypominać. 1. «przywodzić na pamięć, budzić wspomnienia o kim, o czym; zwracać uwagę na kogo, co zapomnianego», ‘напоминать о ком-л., о чем-л., привлекать внимание к чему-то забытому’: *przypomniał/kilka razy przypominał* o terminie wyjazdu. 2. tylko n d k. «być podobnym do kogo, czego» ‘быть похожим на кого-л., что-л.’: Jestem twoją córką i w niejednym ciebie *przypominał* (Iwasz.) (Я твоя дочь и во многом на тебя похожа); W zimnym świetle księżycowym nieruchome drzewa *przypominały* białe widma (Ejs) (В холодном лунном свете неподвижные деревья имели сходство с белыми призраками).

Ugnieść—ugniatać. 1. «uciskać, gniotać ubijać, wygładzać, naciągać mocno, silnie» ‘сжать, сильно прижать, надавливать; умять’: *ugniótł/ugniatał* tyton w fajce. 2. «gniotać nadawać kształt, formę» ‘разминая, вылепить что-л.’: *ugnieść/ugniatać* figurkę z wosku. 3. tylko n d k. «uwierać, uciskać» ‘жать, давить, сдавливать (об одежде, обуви)’: But *ugniata* nogę (Ботинок жмет ногу); Kołnierzyk *ugniatał* my szyję. (Воротничок сдавливал ему шею) (M. Sł. 855); Antoni kroczył obok pierwszej czwórki. Karabin *ugniatał* mu ramię (Zukr) (Антони шагал рядом с первой четверкой. Винтовка давила ему на плечо); Podwinąwszy nogi pod siebie, próbował zasnąć, ale nie mógł znaleźć odpowiedniej pozycji dla głowy, którą wciąż *ugniatała* twarda niewygodna poręcz (Perz.) (Поджав ноги, он пытался заснуть, но не мог удобно пристроить голову, на нее все время давил жесткий, неудобный подлокотник).

Uprawić—uprawiać. 1. «przygotowywać glebę pod uprawę», ‘подготовить почву, возделать поле’: *uprawić/upra-*

wiać pole. 2. t y l k o n d k. «siać, sadzić, hodować rośliny użytkowe», ‘возделывать, выращивать овощи, заниматься овощеводством’: Okopowymi nazywamy rośliny, które się uprawia dla części podziemnych, a więc czy to dla zgrubiałych korzeni, czy dla bulw, wytworzonych na łodygach podziemnych» (Święt. B.) (Пропашными культурами называются такие культуры, которые мы выделяем ради их подземной части, т. е. утолщенных корней или клубней, образующихся на подземной части стебля). 3. t y l k o n d k. «zajmować się czym specjalnie, pracować z zamiłowaniem w jakieś dziedzinie, poświęcać się czemu», ‘заниматься чем-л., интересоваться, увлекаться, работать над чем-л.’: Uprawiać muzykę, sztukę, sporty. Największą aktywność wykazują pisarze ludowi w zakresie poezji, inne rodzaje literackie są mało uprawiane (Bystr.) (Самую большую активность писатели из народа обнаруживают в области поэзии; другие литературные жанры мало ими разрабатываются); Z zamiłowaniem i talentem uprawiał rozmaite sporty (Święt. A) (Он талантливо и с любовью занимался разными видами спорта). 4. t y l k o n d k. «brać udział w czym zakazanym, często potajemnie», ‘принимать участие в чем-то предосудительном или запрещенном’: uprawiać hazard, nierząd, oszustwo. Będzie uprawiał flirty naprawo i nalewo (Kurek) (Он будет флиртовать направо и налево).

Uwinąć się—uwijać się. 1. «szybko co zrobić, szybko załatwić; śpieszyć się, быстро сделать или уладить что-л.»: on teraz uwija się przy żniwach/szybko się uwinął przy żniwach. 2. t y l k o n d k. «być w ciągłym ruchu», ‘быть в движении, хлопотать, метаться, делая что-л. поспешно’: Uwijając się po izbie, ładował rzeczy do plecaka, który wyciągnął spod ławy (Brad. K.) (Он хлопотал, метался по комнате, упаковывал вещи в рюкзак, который вытащил из-под лавки); Uwiali się chłopcy, że aż miło, jedni zamiatali, drudzy szorowali, inni czyścieli drzwi i okna, znowuż inni wstawiali łóżka (Wiel.) (Парни хлопотали, даже смотреть было приятно — одни подметали, другие мыли, отчищали двери и окна, вносили кровати). 3. t y l k o n d k. «wirować w tańcu», ‘кружиться в танце’: Na środku sali uwijało się już tylko trzy pary, potem dwie, potem — żadna (Prus) (На середине зала кружились три пары, потом две, потом не осталось ни одной); W tłumie tańczących widać było to Leona, to Klamraua... uwijają-

cych się niezdarnie w takt swinga z tępimi rumianymi dziewczynami (Braun) (В толпе танцующих можно было видеть то Леона, то Кламрау, которые неуклюже крутились в такт свинга с плотными, румяными девицами). 4. *t y l k o n d k.* «o ptakach, owadach, rybach: zwinnie latać, pływać w różne strony», ‘о птицах, комарах, рыбах, насекомых: порхать, летать, плавать легко, проворно передвигаясь в разных направлениях, развеселиться’: Czarne motyle leśne uwijały się wśród fioletowych dzwonków i spiajały sok z żółtych kwiatków (Bobin) (Черные лесные бабочки порхали среди лиловых колокольчиков), Każdy chyba pamięta uwijające, się nad wodami jaskółki (Żab.) (Наверно, каждый помнит ласточек, которые порхают над водой); Poprawił wędki i zamilkł, skupiając całą uwagę na rybki, które się zaczęły uwijać koło przynęty i haczyka (Reym) Он поправил удочки и замолчал, сосредоточив внимание на рыбках, которые начали развеселиться возле приманки и крючка).

Wnieść—wnosić. 1. «niosąc, umieścić we wnętrzu, w środku lub na wierzchni czego» ‘внести что-л. во внутрь, в середину или на поверхность чего-л.’: *wnieść/wnosić* bagaż na piętro. 2. «przedstawić, przedłożyć komu do rozpatrzenia, załatwienia», ‘представить кому-л. на рассмотрение’: *przedstawić/przedstawić* podanie do władz. 3. *t y l k o n d k.* «wyciągnąć wniosek, wnioskować, domyślać się», ‘делать вывод, судить о чем-л.; предполагать, догадываться’: Z wyglądu ich *wnosiła*, że są wzburzeni (M. Sł. 904) (По их внешнему виду она догадалась, что они возбуждены); Z ogłoszonych dotychczas ustępów *wnosić* można, że pamiętniki mecenasza Patka... stanowic będą cenne, chwilami jedynie źródło do dziejów roku 1903 (Rocznik historyczny) (Судя по опубликованным отрывкам, можно предположить, что дневники юриста Патека... будут ценным — а временами и единственным — источником истории 1903 года); Przymiotem rozumu jest z licznych szczegółów *wnosić* o całości (Brodz.) (Достоинство разума в том, чтобы из многочисленных деталей делать вывод относительно целого), List twój ostatni ucieszył mnie, bo w nim nic o swoim zdrowiu nie piszesz, stąd *wnoszę*, że musi być lepsze (Mick.) (Твое последнее письмо меня порадовало, потому что в нем ты ничего не пишешь о своем здоровье; я делаю вывод, что оно поправилось); Wnosząc z charakteru wychowawcy możemy żywić jak najdalej idące nadzieje

co do sposobień wychowania (żer.) (Судя по характеру воспитателя, мы можем питать самые большие надежды относительно нрава воспитанника). 4. tylko n d k. юрид. «stawić wniosek, proponować» 'предлагать какое-л. решение': Prokurator wnosi o zmianę wyroku (M. Sł. 904). (Прокурор предлагает изменить приговор); Sąd Wojewódzki orzekł rozwód małżeństwa stron, nie orzekając o winie, o co strony zgodnie wnosiły (Państwo) (Воеводский суд принял решение расторгнуть брак, не касаясь вопроса виновности, о чем единодушно просили обе стороны).

Wyłożyć—wykładać. 1. «wyjąć coś i kłaść na czym» 'достать, вынуть и положить на чем-л., выложить': wyłożył/wykładał towar na półki. 2. «pokrywać jakąś powierzchnię warstwą czego» 'покрыть чем-л. поверхность': wyłożyli/wykładali chodnik płytami. 3. tylko n d k.: «mieć wykłady, nauczać» 'читать лекции (в учебном заведении), преподавать'; Była to szkoła, w której wykładali najświątlejsi i najlepsi pedagogowie (Hertz. P.) (Это была школа, где читали лекции самые образованные и самые лучшие педагоги); Pan jako asystent nie ma prawa wykładać. Przysługuje Panu tylko prawo prowadzenia ćwiczeń (Jackiew) (Вы как ассистент не имеете права читать лекции. Вы можете только вести практические занятия).

Лексическая структура приставочных глаголов с обособленными значениями, имеющими пометы «только несов.» может быть отражена в матрицах такого рода:

Глаголы *przebrać—przebierać, ugnieść—ugniatać, wyłożyć—wykładać*:

1 2 3

сов.	+	+	-
несов.	+	+	+

Глагол *opłyć—opływać*

1 2 3

сов.	+	-	-
несов.	+	+	+

Глаголы *uprawić—upraiąć*, *uwinać się—uwijać się*:

	1	2	3	4
сов.	+	-	-	-
несов.	+	+	+	+

Глагол *wnieść—wnosić*

	1	2	3	4
сов.	+	+	-	-
несов.	+	+	+	+

Глагол *obejść—obchodzić*

	1	2	3	4
сов.	+	+	+	-
несов.	+	+	+	+

Глаголы *dogodzić—dogadzać*, *obnieść—obnosić*, *ominąć—omijać*, *poruszyć się—poruszać się*, *przypomnieć—przypominać*:

	1	2
сов.	+	-
несов.	+	+

Подводя итог сказанному, отметим, что мы различаем в сфере приставочных глаголов, имеющих парно-соотносительные видовые формы, «полную» и «частичную» лексическую соотносительность.

Обособленные лексические значения, имеющие грамматическую помету «только сов.» или «только несов.», характерны для той части лексики, где проходит граница между видовой соотносительностью и несоотносительностью. Как мы пытались показать, глаголы, имеющие базовое лексическое значение, сохраняют парность с точки зрения вида независимо от того, полностью ли совпадает семантический объем видовых форм. За пределами видовой соотносительности остаются только одновидовые глагольные лексемы. В связи с этим предстоит рассмотреть вопрос о глагольной омонимии. Например, глагол *zabić* имеет два разные, семантически не связанные значения: 'убить' и 'начать бить (напр. о часах)'. Вряд ли эти значения могут объединяться в одной лексеме. Как нам кажется, в подобных случаях следует говорить о существовании глаголов-омонимов. При этом глагол *zabić* 'убить' имеет видовую форму *zabijać* 'убивать' и относится к глаголам, соотносительным по виду. Глагол *zabić* 'начать бить' не имеет видовой пары, является одновидовым. Выделение глаголов-омонимов в принципе — дело словаря; этот вопрос еще требует изучения.

III. ВАРИАТИВНОСТЬ ВИДОВЫХ ФОРМ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ

В сфере приставочных глаголов есть такие видовые корреляции, где один из членов видового противопоставления представлен двумя формами, различными с точки зрения словообразовательной структуры.

Например, формы сов. вида *rozbryznać* и *rozbryzgać*, образованные посредством разных суффиксов, противопоставлены по виду глаголу несов. вида *rozbryzgiwać* и составляют с ним видовую корреляцию. В других случаях одной форме сов. вида противопоставлены две формы несов. вида, образованные по двум разным словообразовательным моделям, например: *wyprysnać* (сов.): *wypryskać* (несов.) и *wypryskiwać* (несов.).

Каждая такая пара имеет базовое лексическое значение.

На материале польского языка этот вопрос не освещался²³. Между тем словари современного польского

²³ Сходные явления в чешском языке изучал А. В. Бондарко. Корреляции указанных типов получили название «многочлен-

языка — М. сл. и Сл. Д — содержат данные, свидетельствующие о наличии и функционировании значительного числа подобных форм.

Если формы, о которых идет речь, тождественны лексически, а также семантически и функционально, т. е. различаются только с точки зрения строения видовой основы, их можно считать вариантами видовых форм приставочного глагола. Целесообразно различать варианты полные (где совпадает значение и употребление форм, а формальные модификации не вносят изменений в план содержания) и неполные варианты (они различаются отдельными второстепенными оттенками значений или функций).

Категория вариантности отражает сосуществование в языке элементов старого и нового качества. Через варианты, параллельно существующие и конкурирующие, можно наблюдать прошлое системы языка, а также доминирующую закономерность, тенденцию развития, т. е. динамику этой системы. Возникновение вариантов видовых форм глагола обусловлено самой системой глагольного видеообразования, наличием различных типов видовых корреляций, которые не только сосуществуют, но и конкурируют.

В современном польском языке наблюдается тенденция к упорядочению системы видовых пар, в частности — к устраниению вариантности в сфере видовых форм глагола. Сравнительно мало приходится встречать равноправных вариантов видовых форм; как правило, одна из форм употребляется чаще, преимущественно. Неравноправие вариантов видовых форм проявляется и в том, что стилистически нейтральные, общеупотребительные формы конкурируют с архаическими, устаревшими формами. Собранный нами материал позволяет осветить некоторые из названных здесь вопросов.

ных видовых корреляций» (см.: Бондарко А. В. Многочленные видовые корреляции при имперфективации глаголов в современном чешском языке. — В кн.: Исследования по чешскому языку. М., 1963, с. 3—31). Впоследствии этот термин использовал Ш. Пециар («Типы видовых альтернаций в словацком языке». — В кн.: Исследования по славянскому языкознанию. М., 1971). С. А. Емельянова справедливо подчеркнула, что рассматриваемые корреляции носят не многочленный, а бинарный характер (Вариативные формы видов в современном русском языке. АКД, Ташкент, 1974, с. 8).

§ 1. Варианты приставочных перфективов

Корреляция типа *-nq-/a-:-iwa-*

Большая часть вариативных форм совершенного вида в составе видовых корреляций приставочных глаголов образуется посредством суф. перфективации *-nq-* и суф. *-a-*. Соответствующий приставочный имперфектив содержит, как правило, суф. имперфективации *-iwa-*. Таким образом, большинство видовых корреляций, содержащих варианты форм совершенного вида, представляют тип *-nq-/a-:-iwa-*²⁴. Видовых пар, образованных по этому образцу, насчитывается более сорока. Наш материал мы приводим полностью, принимая во внимание употребительность каждого из вариантов совершенного вида в каждой конкретной лексеме. Наряду с редкоупотребительными учитываются формы архаичные и устаревшие; ср. соответствующие словарные пометы: *г z a d.* (редкое), *d a w n.* (архаизм), *p r z e s t., p r z e s t a r z.* (устаревшее).

Rozbryznać, rozbryzgać—rozbryzgiwać ‘разбрызгивать’; *obryznać, obryzgać—obryzgiwać* ‘обрызгивать’; в обоих случаях вариант сов. вида с суф. *-nq-* снабжен пометой *г z a d.* (D. 7.1081; 5.545)

Odcharknać, odcharkać—odcharkiwać ‘отхаркивать’; *wyczerpnąć, wyczerpać—wyczerpywać* ‘вычерпывать’, форма *wyczerpnąć* архаичная (D. 9.1446); *ochlusnać, ochlusiwać—ochlustywać* ‘обрызгивать, обливать (водой)’; форма *ochlusnać* редко встречается, имеет помету *i n d i w.* (D. 5. 604)

przeczołgnąć się, przeczołgać się—przeczołgiwać się ‘проползать’

przyczołgnąć się, przyczołgać się—przyczołgiwać się ‘подползать’

wczołgnąć się, wczołgać się—wczołgiwać się ‘вползать’; все три последние формы с суф. *-nq-* имеют специальные пометы: *przeczołgnąć się* — *г z a d.*, *przyczołgnąć się* — *d a w n., wczołgnąć się* — *p r z e s t a r z.*

nadepnąć, nadepać—nadeptywać ‘наступать ногой на что-л.’

²⁴ Здесь и далее знаком / разделены варианты видовых форм, знак : указывает на бинарное видовое противопоставление.

przydepnąć, przydeptać—przydeptywać 'наступив, придавить
примять ногой'

wdepnąć, wdeptać—wdeptywać 'наступить, попасть ногой
(в грязь)'

udepnąć, udeptać—udeptywać 'утаптывать'

wdmuchnąć, wdmuchać—wdmuchować 'вдувать'

wydmychnąć, wydmuchać—wydmuchiwać 'выдувать'

przedmuchnąć, przedmuchać—przedmuchować 'прочищать
что-л. путем продувания, продувать'; форма *przedmuch-
nąć* имеет помету *przestarz*. Из двух вариативных
форм совершенного вида *wdmuchnąć* и *wdmuchać* ред-
коупотребляемой считается форма с суф. -а- (D.
9.903)

zadrapnąć (się), zadrapać (się)—zadrapywać (się) 'оцарапать-
(ся)'; *obdziergnąć, obdzierać—obdziergiwać* 'обметать,
обшить края'; *zagadnąć, zagadać—zagadywać* 'загово-
рить, обратиться к кому-л. (с вопросом)'

odhuknąć, odhukać—odhukiwać 'ответить криком, отклик-
нуться, отзваться'

zahuknąć, zahukać—zahukiwać 'громко крикнуть, закри-
чать', редкоупотребляемой считается форма *zahukać*
(D. 5.703)

rozmachnąć się, rozmachać się—rozmachiwać się 'размах-
нуться—размахиваться'

odmachnąć, odmachać—odmachiwać 1. 'махнуть в ответ',
2. 'быстро сделать, разг. отмахать'

wyparsknąć, wyparskać—wyparskiwać 'о животном: фыркая,
выбросить что-то из горла или ноздрей'

wyplusnąć, wypluskać—wypluskiwać 'расплескивать, раз-
лить'

rozprysknąć (się), rozpryskać (się)—rozpryskiwać (się) 'брзы-
гать во все стороны, разбрьзгивать'

wyrzygnąć, wyrzygać—wyrzygiwać 'изрыгать'; форма с -na-
редкоупотребляемая (D.10.218)

oskubnąć, oskubać—oskubywać 'оцишивать'

wyskubnąć, wyskubać—wyskubywać 'выщипывать'

odstuknąć, odstukać—odstukiwać 'отстучать'

strzepnąć, strzepać—strzepuyać 'стряхнуть'

nadszarpnąć, nadszarpać—nadszarpuwać 'надорвать'; ред-
коупотребляемой считается форма *nadszarpać* (M. Sł.

417, Sł. D. пометы об употребительности не дает)

wyszarpnąć, wyszarpać—wyszarpuwać 'вырвать, выдернуть'

odszepnąć, odszeptać—odszeptywać 'ответить шепотом'

wyszepnąć, wyszeptać—wyszepływać ‘шепнуть, ответить шептом’; форма с *-na-* редкоупотребляемая (D. 5.803) *odszczekać, odszczekać—odszczekawać* ‘ответить грубо, огрызнувшись’ *oszczeknąć, oszczekać—oszczekawać* ‘облаять’ *roztrzasnąć, roztrzaskać—roztrzaskawać* ‘разбить, раздробить’.

Как отмечалось выше, один из вариативных членов корреляции часто имеет словарные пометы, свидетельствующие о его сравнительно редкой употребляемости. Так, из двух вариативных форм совершенного вида на *-nać* и на *-ać* реже употребляется форма на *-nać*, помеченная как *g z a d., d a w., p r z e s t. i n d y u w.*

В этих случаях вариант совершенного вида на *-ać* можно считать основным вариантом, коррелирующим с соответствующей имперфективной формой. Тенденция к устраниению вариантности проявляется достаточно четко, не охватывая, однако, всех корреляций типа *-na-/a:-uwa-*; в отдельных случаях из двух вариативных форм совершенного вида редкоупотребляемой является форма на *-ać*, и следовательно, основным вариантом становится форма с суф. *-na-*.

Корреляция типа *-na-/θ:-a-*

Корреляция этого типа представлена несколькими десятками глаголов, которые образованы посредством разных приставок от ограниченного круга глагольных основ. Например, все приставочные формы с основами *-ciec, -cieknąć:-ciekać, -rość, -rosnąć:-rastać* образуют видовые корреляции по данному типу с двумя вариантами сов. вида. Мы рассмотрим наш материал и попытаемся определить степень употребляемости каждого из двух вариантов совершенного вида.

Naciec, nacieknąć—naciekać ‘натечь, накопиться где-л.’; *ociec, ocieknąć—ociekać* ‘стекать’; *przeciec, przecieknąć—przeciekać* ‘протекать’; *ściec, ścieknąć—ściekać* ‘стекать’, перфектив с суф. *-na-* снабжен пометой *g z a d.* (D.8.1241); *wciec, wcieknąć—wciekać* ‘втекать’, перфектив с *-na-* снабжен пометой *g z a d.* (D. 9.892); *zaciec, zacieknąć—zaciekać* ‘затекать, протекать’; в этом случае перфектив с *-na-* также считается редкоупотребляемым (D. 10.448).

Тенденция к утрате перфективного варианта выражена вполне отчетливо; формы с суфф. *-nq-* помечены как редкоупотребляемые в трех случаях. Вариант перфектива с нулевым суффиксом, содержащий основу *-ciec* следует считать основным вариантом.

В ряде видовых пар приставочных глаголов перфектив, в состав которого входит бессуффиксальная основа *-ciec*, является единственной возможной формой сов. вида, а видовая корреляция имеет вид обычного устойчивого противопоставления двух видовых форм;ср. *dociec—dociekać, usiec—usiekać, wusiec—wusiekać, rozciec się—rozciekać się*.

Рассматриваемый тип корреляции, в состав которых входят два приставочных перфективы, с нулевым суф. и с суф. *-nq-*, хорошо представлен глаголами с основой *-lec*: *aolec, dolegnąć—dolegać* ‘принести боль, неприятность’; *oblec, oblegnąć—oblegać* ‘окружить (напр. войском)’; *rozlec się, rozlegnąć się—rozlegać się* ‘прозвучать, раздаться (о звуке)’; *ulec, ulegnąć—ulegać* ‘отказаться (от борьбы), подчиниться чему-л., испытать влияние чего-л.’; *zlec, zlegnąć—zlegać* книжн. ‘упасть’; *zalec, zalegnąć—zalegać* ‘занимать, заполнять какое-л. пространство’.

Как редкоупотребляемые квалифицируются *ulegnąć* (D. 9.541) и *dolec* (D.2.226).

Аналогичным образом коррелируют приставочные глаголы с основой *-ląć*: *zaląć, załęgnąć—załegać* ‘начать развиваться (о зародыше яйца)’; *wyląć (się), wylegnąć (się)—wyłęgać (się)* — ‘вылупиться из яйца (о птенце)’.

Рассматриваемый тип корреляции представлен глаголами, производными от основы *-prząć*: *doprząć, doprzegać—doprzeć* ‘дополнительно запрячь, присоединить к упряжке’; *odprząć, odprzegnąć—odprzeć* ‘отпрячь (лошадь)’; *rozprząć, rozprzegnąć—rozprzeć* ‘распрячь’; *sprząć, sprzegnąć—sprzeć* ‘соединить в одно целое’; *wprząć, wprzegnąć—wprzeć* ‘впрячь’; *wyprząć, wyprzegnąć—wyprzeć* ‘выпрячь’; *zaprząć, zaprzegnąć—zaprzęć* ‘запрячь’.

Редко употребляются формы *rozprzegnąć* (D.7.1251), *wyprzegnąć* (D.10.176).

Глагол *przysiąć* ‘дать присягу, присягнуть’ в современном языке следует считать бесприставочным; он имеет вариант перфективной формы *przysięgnąć*; оба перфектива

коррелируют с имперфективом *przysięgać*. Все три формы входят в состав приставочного глагола: *zaprzysiąć*, *zaprzysięgać*—*zaprzysięgać* ‘заверить под присягой’.

Производные приставочные от основы *-rość* также коррелируют по данному типу: *dorość*, *dorosnąć*—*dorastać* ‘дорасти’; *obrość*, *obrosnąć*—*obrastać* ‘обрасти’; *odrość*, *odrosnąć*—*odrastać* ‘отрасти’; *podrość*, *podrosnąć*—*podrastać* ‘подрасти’; *przerość*, *przerosnąć*—*przerastać* ‘перерости’; *przyrość*, *przyrosnąć*—*przyrastać* ‘подрасти’; *rozrość się*, *rozrosnąć się*—*rozrastać się* ‘разрастись’; *wrość*, *wrosnąć*—*wrastać* ‘врасти’; *wyrość*, *wyrosnąć*—*wyrastać* ‘вырасти’; *wzrość*, *wzrosnąć*—*wzrastać* ‘возрасти’; *zarość*, *zarosnąć*—*zarastać* ‘зарасти’.

Тенденция к устраниению вариантиности перфективов проявляется в том, что один из вариантов употребляется реже, это вариант с нулевым суффиксом: *obrość* (D.5.523), *rozrość się* (D.7.1260), *wyrość* (D.10.189), *wzrość* (D.10.376), *zarość* (D.10.734).

Бессуффиксальный вариант перфектива редко употребляется также в следующих случаях: *przesiąć*, *przesiąknąć*—*przesiąkać* ‘просочиться’ (D.7.372); *dosiąć*, *dosięgnąć*—*dosięgać* ‘дотянуться, достать’ (D.2.288); *zwieć*, *zwinąć*—*zwijać* ‘свернуть, сложить’ (D.10.1349).

Основным вариантом перфектива следует считать форму с суф. *-na-*. Эта форма является единственной возможной, когда указанные основы образуют перфектив с помощью каких-либо иных глагольных приставок; приставочные глаголы с этими основами образуют обычные видовые пары, где перфектив содержит суфф. *-na-*, а имперфектив — суф. *-a-*.

Равноценные варианты перфективов представлены у приставочных глаголов с основой *-trząść*: *otrząść*, *otrząsnąć*—*otrząsać* ‘отряхнуть’; *przetrząść*, *przetrząsnąć*—*przetrząsać* ‘перетряхнуть’; *przytrząść*, *przytrząsnąć*—*przytrząsać* ‘слегка встряхнуть’; *utrząść*, *utrząsnąć*—*utrząsać* ‘утрясти’; *wytrząść*, *wytrząsnąć*—*wytrząsać* ‘вытряхнуть’.

Таким образом, варианты перфективов с нулевым суф. и с суф. *-na-* сосуществуют в рамках рассмотренного типа корреляции и иногда считаются в равной мере употребительными. Однако в большинстве случаев один из вариантов — редкоупотребляемый (чаще всего вариант с суф. *-na-*).

Корреляция типа *-a-/na-:-a₁-*

Имперфектив, в отличие от обеих форм совершенного вида, имеет корневую гласную *-y-*. Корреляция данного типа представлена в двух группах глагольных основ: *dopchać*, *dopchnąć*—*dorychać* ‘набить (доверху)’; *przepchać* *przepchnąć*—*przeprychać* ‘прошихнуть’; *rozpchać*, *rozchnąć*—*rozrychać* ‘распихивать’; *ipchać*, *ipchnąć*—*iprychać* ‘набить, напихать’; *werpchać*, *werpchnąć*—*wrypchać* ‘впихнуть, втиснуть’; *wypchać*, *wypchnąć*—*wurypchać* ‘вытолкнуть’; *zapchnąć*, *zapchać*—*zaprychać* ‘запихнуть, впихнуть’.

Редкоупотребляемыми следует считать некоторые варианты перфективов с суф. *-na-*, например *wypchnąć*, *zapchnąć*; большинство приведенных видовых форм сов. вида, если исходить из словарных данных, употребляются одинаково часто: *podelkać*, *podelknąć*—*podtykać* ‘подсунуть, подоткнуть’; *przetkać*, *przetknąć*—*przetykać* ‘проткнуть’; *zatkać*, *zatknać*—*zatykać* ‘заткнуть’.

Корреляция типа *-Ø-/na-:-wa-*

wypluć, *wyplunąć*—*wypluwać* ‘выплонуть’
przystać, *przystanąć*—*przystawać* ‘остановиться, задержаться’
zawiać, *zawionąć*—*zawiewać* ‘повеять, задуть’

Корреляция типа *-e-/na-:-iwa-*

Odburknąć, *odburczec*—*odburkiwać* ‘ответить неохотно или невнятно’
Okrzyczec, *okrzyknąć*—*okrzykiwać* ‘прикрикнуть на кого-л’.

Варианты приставочных перфективных глаголов, содержащие суф. *-na-/-a-*, образованы чаще всего от парных бесприставочных основ типа *bryznać*—*bryzgać*, *dmuchnać*—*dmuchać*, *machnać*—*machać*, *parsknać*—*parskać*, *plusnać*—*pluskać*, *skubnać*—*skubać*, *stuknać*—*stukać*, *szarpnać*—*szarpać*, *szepnać*—*szeptać*, *szczeknać*—*szczekać*, *trzasnać*—*trzaskać*. Глаголы сов. вида образуются в процессе взаимодействия приставки с обеими парными основами: *bryznać*—*rozbrzyznać* (сов.), *bryzgać*—*rozbrzyzgać* (сов.). С изучением семантики дублетов сов. вида связаны некоторые трудности. Каждый из дублетов сов. вида в сознании говорящих связан с ис-

ходным бесприставочным глаголом, а тем самым с соответствующим способом действия (одноактным или многоактным). Можно предположить, что *rozbrzyznąć* выражает одноактное действие в противоположность многоактному *rozbrzyzgać*. Следует признать, что формы, о которых идет речь, имеют разные семантические оттенки основного значения и, следовательно, являются неполными вариантами.

Однако приставка в процессе взаимодействия с глагольной основой в значительной степени стирает то акционарное значение, которое свойственно данной бесприставочной основе. Поэтому не все вариативные формы глаголов сов. вида последовательно выражают противопоставление одноактность—многоактность. Если оба перфективы, *rozbrzyznąć* и *rozbrzyzgać*, могут обозначать действие, выполняемое в один прием, т. е. одноактное действие, между ними нет различий по способу действия. Чтобы показать их синонимичность, необходимо проанализировать их семантику и, по возможности, более полно проиллюстрировать текстовыми примерами значения обоих перфективов (примеры на вторичный имперфектив рассматриваемого глагола мы приводить не будем).

Nadepnąć, r z a d. nadeptać—nadeptywać

1. ‘наступить—наступать (ногой на что-л.)’. Nocami izba Ornochów wyglądała jak jedno wielkie posłanie. Trzeba było ostrożnie stąpać, żeby nie nadepnąć na głowy śpiących (Braun) (Ночью изба Орнохов выглядела как одна большая постель. Нужно было ступать осторожно, чтобы не наступить на головы спящим); Trzeci oficer rzucił się na ziemię, pragnąc prześlizgnąć się pod ścianą namiotu; ale Kmicić skoczył ku niemu, nadeptał nogą na plecy i przygwoździł sztychem do ziemi (Sienk.) (Третий офицер бросился на землю, стремясь проскользнуть возле самой палатки, но Кмичиц прыгнул, наступил ему ногой на спину и пикой пригвоздил его к земле).

Причастия *nadepnięty* и *nadeptany* — синонимичны и употребляются в значении ‘ тот, на который наступили (ногой)’: Polna droga, jak nadepnięta purchawka, sypie żółtawym kurzem (Róż.) (Полевая дорога пылила желтоватой пылью, как дождевой гриб, когда на него наступят ногой); Naraz trzasła w pobliżu nadeptana gałązka chrustu (Sier.) (Вдруг поблизости треснула сухая ветка, на которую кто-то наступил). В приведенных примерах

глагольные формы с суф. -a- в обоих случаях служат для выражения одноактного действия. Фразеологизм *nadeptać kogo na odcisk* ‘наступить кому-л. на мозоль’ также предполагает действие одноактное.

Таким образом, *naderpać* и *nadeptać* выступают в одном и том же лексическом значении «наступить (ногой)», и не различаются в плане выражения способа действия.

Перфектив *nadeptać* имеет, помимо указанного, еще одно лексическое значение — ‘натоптать; загрязнить пол, оставив на нем следы ног’, «*chodząc, zostawiać ślady stóp, nawnosić na nogach brudu, błota; nabrudzić nogami, zadeptać*» (D.4.1004). *Nadeptać* ‘натоптать’ содержит семантические признаки исходного глагола *deptać* ‘топтать’, который является многоактным глаголом, и обозначает результат этого многоактного действия.

Przedmuchnąć, przedmuchać—przedmuchnąć

Оба перфектива имеют лексическое значение ‘продуть, прочистить струей воздуха’ и оба могут обозначать одноактное действие. Примеры: *Wyklupał o kamień popiół z wygasłej fajeczki—wykręcił cybuszek kręty, przedmuchał go* (Zeg.) (Он вытряхнул пепел из погасшей трубочки, постучав о камень, отвинтил мундштук, продул его); *Wziął fajkę obok stojącą, przedmuchnął ją* (Narzym.) (Взял стоявшую рядом трубку, продул ее); *Obejrzał ją (broń), na podłogę lożem postawił, przedmuchnął, sam nabil* (Jeż.) (Осмотрел оружие, ложем на пол поставил, продул и сам набил).

В данном случае, так же как в предыдущем, между перфективными глаголами с суф. -na- и -a- нет различий по способу действия; имеет место вариативность. Перфектив с суф. -na- выходит из употребления как архаичная форма. Других лексических значений ни одна из этих видовых форм не имеет.

Zadrapnąć, zadrapać—zadrapnąć

Лексическое значение: ‘царапнуть, повредить поверхность чего-л., сделать царапину, поверхностную рану на коже’. *Zadrapać* обозначает одноактное действие и с этой точки зрения не отличается от *zadrapnąć*. Примеры: *Zadrapałem palec. Krew idzie* (Małysz.) (Я оцарапал палец. Кровь идет); *Kotek jej rączki chwyta, czasem zadrapie* (Bał.) (Котенок хватает ее за руки, порой оцарапает); *Jak koteczka to się łaści, to zadrapnie, to udane żezki roni* (Damroth.) (Она как кошечка, то ластится, то царапнет...).

Как видно из примеров, вариативные формы типа *zadrapać/zadrapnać* обе выражают одноактное действие; при этом приставка в составе приставочного глагола снижает, затушевывает акционсартное значение исходной бесприставочной основы.

В других случаях этого не происходит. Рассмотрим в качестве примера словарную статью *wypchać, wypchnać—wypuchać*. В значении ‘наполнить, набить что-л. чем-л.’ *wypchać poduszkę pierzem, wypchać walizkę książkami* ‘набить подушку пером, набить чемодан книгами’ соотносятся формы *wypchać—wypuchać*; в значении ‘вытолкнуть, выгнать кого-л.’ *wypchnać za drzwi* соотносятся только формы *wypchnać—wypuchać*. Таким образом, в этом случае есть две самостоятельные корреляции; вариативности при этом не возникает.

Оба указанные лексические значения глагола тесно связаны с семантикой бесприставочных основ, с их акционсартными значениями (многоактность в первом случае, одноактность — во втором).

§ 2. Варианты приставочных имперфективов

Корреляция типа *-nq-:-a-/uwa-(iwa-)*

Корреляция типа *-nq-:-a-/uwa-(iwa-)* представляет собой известную противоположность той корреляции, которая была рассмотрена выше *-nq-/a-:-uwa-(iwa-)*. В одном случае имеет место вариативность в сфере совершенного

вида, где $C_1 \nearrow H$, в другом случае речь идет о имперфек-

тивных вариантах $C \begin{cases} H_1 \\ H_2 \end{cases}$.

Обращает на себя внимание тесная связь этих двух типов корреляций, определяемая тождеством используемых в них морфологических видеообразовательных элементов. Но если *-nq-* служит только для образования глаголов сов. вида, а *-iwa-* — суф. имперфективации, то относительно роли суф. *-a-* следует прежде всего сказать, что это — роль двойственная: с одной стороны суф. *-a-* есть в глаголах сов. вида (ср. приведенные выше перфективы *rozbryzgać, przeczołgać się, wyszeptać* и др.), с другой — он выступает как суффикс имперфективации, например

в глаголах несов. вида типа *rozbłyskać*. Ниже мы рассмотрим имеющийся в нашем распоряжении материал — глаголы, образующие видовые формы по корреляции типа *-na-:-a-/ywa-(-iwa-)*.

Odbłysnać—odbłyskać, odbłyskiwać ‘блеснуть отраженным блеском’, *rozbłysnać—rozbłyskać, rozbłyskiwać* ‘блестеть’, *przebłysnać—przebłyskać, przebłyskiwać* ‘проблескивать (через что-л.)’

Zadziergać—zadzierać, zadziergiwać ‘затягивать (узел)’
Ofukać—ofukać, ofukiwać ‘прикрикивать, недружелюбно разговаривать’, имперфектив *ofukać* — форма редкоупотребляемая, снабженная пометой *г з а д.* (D.5.851)

Nagabnąć—nagubać, nagabywać ‘обеспокоить кого-л.’, *zagabnąć—zagubać, zagaływać* ‘заговорить с кем-л., редко употребляются имперфективы *nagubać* (D.4.1046), *zagubać* (D.10.498)

Ogarnąć—ogarniać, ogarnywać ‘охватывать’, *zagarnąć—zagarniać, zagarnywać* ‘захватывать’; формы *ogarnywać, zagarnywać* являются устаревшими и соотносятся с другими членами корреляции в их периферийных лексических значениях; основным вариантом имперфектива следует считать формы с суф. *-a-*

Zachłystnać się—zachłystać się, zachłystywać się — ‘поперхнуться, захлебнуться’; в противоположность предыдущему случаю, форма на *-ać*, как это видно из словарных помет, является редкоупотребляемой (D.10.432); основным вариантом имперфектива следует считать форму *zachłystywać się*

Zająknąć się—zająkać się, zająkiwać się ‘заикаться’; редко употребляется имперфектив с суффиксом *-a-*, он считается архаичной формой (D.10.537)

Umizgnąć się—umizgać się, umizgiwać się ‘приударить за кем-нибудь, пококетничать’

Wymknąć się—wymykać się, wymykiwać się ‘ускользнуть, вырваться’, последняя форма — редкоупотребляемая (D.10.114)

Rozpierzchnąć się—rozpierzchać się, rozpierzchiwać się ‘рассыпаться, рассеяться; разбежаться’

Wyprysnąć—wypryskać, wypryskiwać ‘брызнутъ, забить струей’

Zaprzątnąć—zaprzatać, zaprzątywać ‘привлечь чье-л. внимание’; вариант имперфектива с суф. *-ywa-* редкоупотребляемый (D.10.720)

Przesmyknąć się—przesmykać się, przesmykiwać się ‘пробраться, проскользнуть куда-л.’; форма *przesmykać się* помечена как устаревшая (D.7.380)

Wystrychnąć—wystrychać, wystrychiwać ‘проводить, надуть’; имперфектив на -ać редкоупотребляемый (D.10.260)

Przyszczknąć—przyszczynać, przyszczynikać ‘обрезать ростки растения’

Prześliznąć się—prześlizgać się, prześlizgiwać się ‘проскользнуть, пробраться куда-л.’; *wyśliznąć się—wyślizgać się, wyślizgiwać się* ‘выскользнуть’, имперфектив *wyślizgać się* помечен как редкоупотребляемый (D.10.281)

Wytrysnąć—wytryskać, wytryskiwać ‘брызгнуть, забить струей’

Zatrzasnąć—zatrzaskać, zatrzaskiwać ‘защелкнуть, захлопнуть’; имперфектив *zatrzaskać* — редкоупотребляемый (D.10.837).

Корреляция типа -y-:-a-/ -wa-

Корреляция этого типа образуется от следующих глагольных основ совершенного вида на -y-(i-).

Zagrabić—zagrabiać, zagrabuyać ‘сгрести — сгребать что-л. (граблями); отнять, заграбастать’. В Сл. Д. помет нет, в М. Сл. *zagrabiać* снабжено пометой г з а д.

Domyślić się—domyślać się, domyśliwać się ‘догадаться — догадываться’; *domyśliwać się* с пометой dawn. (D.2.247)

Otrąbić—otrąbiać, r z a d. otrąbywać ‘возвестить — возвещать звуками трубы’ (D.5.1219); *roztrąbić—roztrąbiać, d a w n. roztrąbywać* ‘раструбить; разгласить’ (D.7.1304)

Odstrzelić—odstrzelać, odstrzelować ‘отстрелить; охот. пропасть отстрел’

Rozstrzelić—rozstrzeliwać, r z a d. rozstrzelać ‘разъединить, разрознить; типогр. набрать в разрядку’

Wystrzelić—wystrzelać, wystrzeliwać ‘выстрелить, делать выстрелы’

Zestrzelić—zestrzelać, zestrzeliwać ‘сбить выстрелом’.

Имперфективы *rozstrzelać, wystrzelać* (редк.) омонимичны с глаголами совершенного вида *rozstrzelać* ‘расстрелять’, *wystrzelać* ‘перестрелять’.

Вариантные имперфективы обозначают одни и те же значения песов. вида. Например, *otrąbiać* и *otrębywać* синонимичны в следующих контекстах: *Trąba otrąbia*

польские гроды, меж си до кorda, stary czy młody (Bielow.); (Wicher) ogromną swą trąbą otrębuje burzę (Mick.). Форма настоящего времени в обоих случаях выражает действие, протекающее с перерывами в настоящем.

Wydzwaniały dziesiątą cztery wieżowe zegary, *otrębuwał* ją hejnał marjacki na cztery strony małego świata (Boy); Na zamku królewskim co raz częściej herald królewski *otrębuwał* turnieje, na których trzeba było zabłyszczeć (Smolka). Формы прошедшего времени обозначают повторяющееся действие.

Корреляция типа *-y-:-owa-/-ywa-*

Skupić—skupować, *skupywać* ‘скупить’, *dokupić—dokupować*, *dokupuwać* ‘докупить’ *Przypatrzyć się—przypatrywać się*, d a w n. *przypatrować się* ‘присмотреться’

Przestać pić—przestępować, d a w n. *przestępować* ‘перешагнуть’.

Различий между формами имперфективов в семантическом плане не отмечается.

Корреляция типа *-y-:-a-/-owa-*

Pochlebić—pochlebiać, *pochlebować* ‘польстить’

Obrębić—obrębiać, d a w n. *obrębować* ‘подрубить (край ткани)’.

Корреляция типа *-e-:-a-/-ywa-*

Этот тип корреляции представлен в различных приставочных образованиях от основы *-lecieć*: *dolecieć—dolaćtywać*, r z a d. *dolatać* ‘долетать’; *nadlecieć—nadlatywać*, r z a d. *nadlatać*, ‘подлетать’; *odlecieć—odlatywać*, r z a d. *odlatać*, ‘улетать’; *przelecieć—przelatywać*, r z a d. *przelatać*, ‘пролетать’; *przylecieć—przylatywać*, p r z e s t a r z. *przylatać* (D.7.558) ‘прилетать’; *rozlecieć się—rozlatywać się*, r z a d. *rozlatać się* (D.7.1177) ‘разлетаться’; *ulecieć—ulatywać*, k s i ą ż k. *ulatać* (D. 9. 539—540); *wzlecieć—wzlatywać*, *wychodzące z użycia wzlatać* (D.9.364) ‘взлетать’; *zlecieć—zlatywać*, d a w n. *zlatać* (D.10.1131), ‘слетать’; *zalecieć—zalatywać*, r z a d. *zalatać* (D.10.587) ‘залетать’.

Все имперфективные формы с суф. *-a-* снабжены по-метами r z a d., d a w n., p r z e s t a r z. В Сл. Д. они даются в отдельной словарной статье; в М. сл. они, как правило, не включались.

Имперфективы на *-uwa-* являются основным вариантом в корреляции рассмотренного типа; они вытесняют редкоупотребляемые формы с суф. *-a-*.

Различий в значении имперфективов на *-a-* и *-uwa-* не отмечается.

Глаголы с основой *-latać* в соединении с некоторыми приставками получают значение сов. вида; напр. наряду с парой *oblecieć—oblatywać* существует пара *oblatać—oblatywać*, где *oblatać* ‘облетать (самолет)’ — глагол сов. вида. Таким образом, глаголы *oblatać* сов. и *oblatać* несов.— омонимичны; имперфектив выходит из употребления.

Корреляция типа *-Ø:-a-/uwa-*

Корреляции этого типа могут содержать различные вокально-консонантные чередования в корне: *przylec—przylegać*, d a w n. *przylegiwać*, ‘прилечь’; *zebrać—zbierać*, d a w n. *zbierywać*, ‘собрать’; *przysiąć—przysiadać*, *przysiadywać* ‘присесть; подсесть’, *wypać—wypasać*, r z a d. *wypasywać*, ‘откормить (о скоте)’; *wyprząć—wyprzedzać*, *wyprzedywać*, ‘напрясть’.

Вариант имперфектива с суф. *-uwa-* выходит или уже вышел из употребления в современном польском языке; видовая пара образуется по типу *-Ø:-a-*.

Особый случай вариативности приставочных имперфективов связан с чередованием гласных в основе. В рамках видовой корреляции типа *-y:-a-* чередование суффиксов основы сопровождается чередованием *o:a* (*dokończyć—dokańczać*) или *ó:a* (*wymłobić—wymłacać*) в корневой морфеме.

Чередование *o:a* — живое и продуктивное в современном польском языке; оно распространяется на значительную часть приставочных глаголов, однако языковая норма предусматривает в основе приставочного имперфектива как *a*, так и *o*. Вариативные формы возникают, например, в таких глаголах: *uprzytomnić—uprzytomniać*, *uprzymieniać* ‘осознать’; *uruchomić—uruchomiać*, *uruchamiać*, ‘привести в движение’.

В перечислённых случаях варианты имперфективов равноправны с точки зрения нормы их употребления. Иногда язык отдает предпочтение одной из вариативных форм — либо с *o*, либо с *a* в корне глагола. Например,

формы с *a* реже употребляются в следующих случаях: *dokończyć—dokońcać*, *r z a d.* *dokońcać* ‘докончить’; *rozpanoszyć się—rozpanoszać się*, *r z a d.* *rozpanoszać się* ‘обнаглеть’; *uzdolić—uzdolniać*, *r z a d.* *uzdolniać*, ‘сделать свободным к чему-л.’; *uodparnić—uodporniać*, *r z a d.* *uodparniać* ‘закалить’; *wymodzić—wymodlać*, *r z a d.* *wymodlać* ‘вымоловить’; *wytropić—wytropiać*, *r z a d.* *wytrapiać* ‘выследить’; *zadomowić się—zadomowiać się*, *r z a d.* *zadomawiać się* ‘обжиться’.

Вторичный имперфектив этих глаголов употребляется с *o* в корне, т. е. чередования не происходит.

В других случаях, у других глаголов закрепилось чередование *o:a*; приставочный имперфектив имеет, как правило, *a* в корне, например: *nawodzić—nawodniać*, *nawadniać*, ‘оросить’; *ubojowić—ubojawiać*, *r z a d.* *ubojowiać* ‘сделать боевым’; *upodlić—upadlać*, *r z a d.* *upodlać*, ‘развратить’; *upodobnić się—upodabniać się* *r z a d.* *upodobniać się* ‘уподобиться’; *zdrobić—zdrabniać*, *rzad.* *zdrobnić* ‘придать уменьшительную форму’.

Если в корне перфективного глагола есть два гласных *o*, то чередование может происходить в обоих случаях: *ogłosić—ogałacać*, *r z a d.* *ogłacać*; *oszołomić—oszałamiać*, *r z a d.* *oszołamiać*; *wynarodować się—wynaradawiać się*, *r z a d.* *wynarodawiać się*; *wyswobodzić się—wyswabadać się*, *r z a d.* *wyswabadzać się*.

У перечисленных глаголов нормой являются имперфективы с двойным чередованием *o:a*.

Нами были рассмотрены вариативные формы приставочных перфективов и приставочных имперфективов.

Глаголы сов. вида могут иметь полные варианты — см. корреляции типа *przecieciec, przecieknąć—przeciekać; obiec, oblegnąć—oblegać; wyprząć, wypręgnąć—wypręgać; dorósć, dorosnąć—dorastać*. Эти формы как правило неравноправны, одна из вариативных форм является редкоупотребляемой или устаревшей. Выявление таких форм приставочных глаголов помогает установить, какие типы видовых корреляций глагола продуктивны, какие — непродуктивны, на материале современного польского языка наблюдать некоторые тенденции становления видовых пар глагола.

Глаголы сов. вида могут иметь также неполные варианты, см. например, корреляции типа *wyprysnąć, wypryskać—*

wypryskiwać. Указанные формы сов. вида имеют разные семантические оттенки. Они образованы от парных бесприставочных глаголов, противопоставленных как по виду, так и по способу действия, и обозначающих одноактность в противоположность многоактности, *prysiąć—pryskać*.

Различие семантических оттенков приставочных глаголов зависит от акционсартных значений исходных бесприставочных глаголов.

Вариантные формы приставочных имперфективов тождественны в лексико-семантическом отношении и одинаково функционируют, напр. *rozbłysnąć—rozbłyskać, rozbłyskiwać*. Эти формы представляют собой полные варианты видовых форм. Так же как полные варианты перфективов, они неравноценны в стилистическом плане. Обе формы несов. вида одинаково часто обозначают действие единичное и повторяющееся, т. е. различий с точки зрения выражения итеративности между ними нет.²⁴

IV. НЕСТАБИЛЬНЫЕ ВИДОВЫЕ ПАРЫ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ

В польском языке, как и в русском, возможно существование нестабильных видовых пар приставочных глаголов.

В словарях польского языка, в глагольных словарных статьях, содержащих видовую пару приставочных глаголов, вторичные имперфективы часто снабжены пометой *г z a d.* ‘редкоупотребляемое’.

Мы подсчитали, что в Малом словаре польского языка содержится 135 парно-соотносительных глаголов с приставкой *na-*, в том числе «редкие» вторичные имперфективы отмечены тринацать раз (10% общего числа), а «редкий» перфектив только один раз.

С приставкой *od-* зафиксирована 241 видовая пара, в том числе 20 пар с «редким» вторичным имперфективом (9% общего числа) и всего два «редких» перфективы.

С приставкой *wy-* в словаре содержится 363 видовые

²⁴ Формы, помеченные в Сл. Д. как редкоупотребляемые или устаревшие, как правило, не включаются в «Словарь правильного польского языка» под ред. В. Дорошевского. Тем самым составители этого словаря значительно сужают круг вариантов видовых форм глагола, стремясь средствами нормализации освободить язык от избыточных, функционально не загруженных форм.

пары, из них 36 имеют редкоупотребляемый имперфектив (10% общего числа).

С приставкой *za-* в словаре имеется 330 видовых пар, в том числе 39 с редким имперфективом (12% общего числа).

На основании этого материала можно считать, что явление, о котором идет речь, вполне четко выражено в сфере польских приставочных глаголов.

Видовые пары, где один из членов противопоставления (имперфектив) отличается от других форм данного ряда (других имперфективов) специфической редкостью употребления, мы назовем нестабильными видовыми парами.

Мы не касаемся вопроса о частоте употребления имперфективов сравнительно с перфективами. Как нам кажется, к рассматриваемому вопросу это не имеет отношения²⁵.

Как отмечал А. В. Бондарко, «редкость и необычность одного из членов видовой пары заключает в себе особую специфику, отличающую это явление как от полной видовой соотносительности, так и от полной несоотносительности»²⁶. Нестабильные видовые пары, несомненно, образуют в системе видовых корреляций польского глагола «зону стирания грани» между видовой соотносительностью и несоотносительностью.

Тот факт, что «редкий» имперфектив зафиксирован в нормативном словаре современного польского языка, можно считать достаточным основанием, чтобы признать, что такой имперфектив действительно в языке существует. Что касается мнения носителей языка, они либо оценивают «редкие» вторичные имперфективы как формы непривычные для них, либо вообще сомневаются в том, что их можно образовать и употреблять.

Ниже мы приводим несколько примеров нестабильных видовых пар приставочных глаголов, взятых нами из словаря польского языка. Однородные явления, не отмеченные в М. сл., остаются за пределами исследования.

²⁵ Возможно, что в текстах неодинакова встречаемость глаголов сов. и несов. вида. Некоторые проведенные нами простейшие подсчеты показали, что в текстах разных типов, в различных жанрах литературы перфективы и имперфективы могут иметь различные частотные показатели в зависимости от характера текста.

²⁶ Бондарко А. В. Об одном типе видовой соотносительности.—НДВШ, Филол. науки, 1963, № 1, с. 66.

Napatoczyć się — r z a d. *napataczać się* разг. «прыгнуть, оказаться где-то, показаться внезапно, неожиданно, наткнуться на кого-то, на что-то неожиданное», ‘попасться, подвернуться’: *Napatoczył mi się towarzysz podróży* (M. sł. 424) (Мне подвернулся попутчик); W tej chwili *napatacza się* znowu jakiś chłopczyk (Prus) (В эту минуту снова подвернулся какой-то мальчик).

Nasępić — г з а д. *nasępiąć* «nachmurzyć, zachmyrzyć, засеніти, змарсцити» ‘нахмурить, насунуть’. *Nasępił* czoło, patrzył przed siebie błędnymi oczyma (Choj.) (Он нахмурил лоб и смотрел безумными глазами); Patrząc w lustro z rana uśmiechał się z ukontenowaniem do odbitego tam własnego wizerunku, wykrzywił się, *nasępiął* brwi, robił znowu słodkie oczy (Marc.) (С утра, глядя в зеркало, он усмехался с удовлетворением... морщился, хмурил брови, бросал сладкие взгляды).

Nastręczyć — г з а д. *nastręczać* polecić, zarekomendować komu kogo lub co; narać ‘попрекомендовать кого-л., что-л., посоветовать, доставить’: Pośrednik *nastręczył* jej lokatora. (M. sł. 430) (Посредник порекомендовал ей жильца); Młodych pijarów *nastręczał* Konarski młodzieńcom wysokiego rodu, wysłanym przez rodziców swoich za granicę, za towarzyszów podróży (Łukasz.) (Молодых монахов ордена пияров он рекомендовал юношам из знатных домов...), Chodził na ukos ścieżkami przez las co mu... *nastręczało* wiele niespodziewanych spotkań ze światem roślin i zwierząt (Sow. A.) (Он ходил тропинками через лес, и это часто давало ему много неожиданных встреч с миром животных и растений).

Nastroszyć — r z a d. *nastroszać* «podnieść do góry, поставить на штык, учинить стerczącym» ‘взъерошить (волося); о животных: ощетинить (шерсть), нахохлить (перья)’: Przyglądała *nastroszone* włosy (M. sł. 430) (Она пригластила взъерошенные волосы); Pan Nowowiejski stukając ostrogą o ostrogę, czuprynę palcami *nastroszał* i corazogniściej na Basię spoglądał (Sienk.) (Пан Нововейский позванивая шпорами, взъерошивал пальцами шевелюру и бросал на Басю все более пламенные взгляды).

Nawyknąć — r z a d. *nawykać* «nabrać jakiegoś przyzwyczajenia, nawyku, przywyknać, przyzwyczać się, wdrożyć się», ‘привыкнуть, приобрести навык, втянуться во что-л.’: Nasiąkli już kulturą niemiecką do pewnego stopnia, a w każdym razie z niemczyną się mocno oswili i do niej

nawykli (Piw.) (Они в известной мере уже прониклись немецкой культурой, и уж во всяком случае освоили ее и к ней привыкли); Nieznacznie *nawykła do miłego z nim towarzystwa* (Andrzej A.) (Она незаметно привыкала к приятному общению с ним).

Naznaczyć — r z a d. *naznaczać* «opatrzyć co jakim znakiem, piętnem, znamieniem itp.; nacechować, oznaczyć, zaznaczyć» ‘пометить; наметить что-л. (напр. план); назначить что-л.; определить (напр. дату)’, сп. *naznaczyć/naznaczać* cęę, datę и т. п.

Редкоупотребляемая форма вторичного имперфектива имеется в таких видовых парах как *nagadać—nagadywać* ‘наговорить, наплести, рассказать многое’; *napuszyć—napuszać* ‘сделать пышным, взбить’; *naskrobać—naskrobywać* ‘наскрести’; *nasolić—nasalać* ‘насолить’; *nażreć się—nażerać się* о животных — ‘наесться’, о людях — груб. ‘нажраться’.

С приставкой *od-* отмечено 20 видовых пар с редким вторичным имперфективом, в том числе следующие пары.

Odleżeć — r z a d. *odlegiwać* «poleżeć jakiś czas (w łóżku), aby się pozbyć zmęczenia, spowodowanego nadmiernym wysiłkiem» ‘полежать (в постели), чтобы отдохнуть после слишком больших усилий; вылежать, отлежаться — отлеживаться’; *Nazajutrz polepszył się znacznie stan zdrowia Opazdy*, jednak *odleżał jeszcze parę dni w domu* (Dygas.) (На следующий день состояние здоровья Опазды значительно улучшилось, однако он вылежал еще несколько дней дома); *Odsypiając nieprzespane noce, odlegując zmęczenie z dróg, patrzą oczami, w których zgasła nadzieję* (Rudn. A.) (Они отсыпаются после бессонных ночей, отлеживаются после дорожной усталости, смотрят глазами, в которых угасла надежда).

Odkaszlinąć — r z a d. *odkaszliwać* «oczyścić gardło, płuca (zwykle z flegmy) kaszlnięciem; odchrząknąć, zakaszlić» ‘откашляться — откашливаться’: *Odkaszlinął i mówił dalej* (M. sł. 485) (Он откашлялся и продолжал говорить); *W teatrze, gdy tenor «utnie koguta» wrażliwi odkaszliją* (Prus) (В театре, когда тенор «даст петуха», впечатлившие лица откашливаются).

Odpokutować — r z a d. *odpokutowywać* «odbyć, odprawić pokutę; ponieść karę za co, odcierpieć» ‘понести наказание, расплатиться за что-л.; церк. искупить покаянием грехи’. *Noszenie broni było wzbronione, ale i przeciw temu*

wykraczano, co karą pieniężną *odpokutować* należało (A. Brück.) (Ношение оружия было запрещено, но запрет нарушали, и за это приходилось платить штраф); *Odpokutowywał* on swe grzechy w ciemnicy (Proch.) (Он искупал свои грехи в темнице).

Odroczyć — г з а д. *odraczać* «wstrzymać bieg jakiej sprawy, odłożyć ją na późniejszy termin; odwlec co» ‘отложить—откладывать, оттягивать что-л.’: *Odroczył* posiedzenie do dnia następnego (Moracz.) (Он отложил заседание до следующего дня); *Odraczana ciągłymi zawieszeniami broni wojna szwedzka wybuchła w sierpniu r. 1621* (Szuski) (Шведскую войну оттягивали благодаря длительным перемириям, она началась в сентябре 1621 г.).

Odsłużyć — rzad. *odsługiwać* «spłacić jakiś dług pracą; odpłacić się pracą; odwdzięczyć się, odwzajemnić się»; ‘отслужить, отработать кому-л. долг и т. п.’: Za mnie takie nieszczęście ponosisz, czymże ja to *odsłużę!* (Boh.) (За меня ты терпишь такое несчастье! Чем же я тебе это отслужу!); Otrzymuję stypendium od rządu, za które *odsługiwać* nie potrzeba (Prz. Tyg. Zycia) (Они получают от правительства стипендию, которую не нужно отрабатывать).

Аналогичные редкие вторичные имперфективы имеются и в некоторых других видовых парах, содержащих приставку *od-*: *odburknąć*—*odburkiwać*, *odczyścić*—*odczyszczać*, *odpaść*—*odpasywać*, *odszyćepić*—*odszyćepiać*, *odumrzeć*—*odumierać*.

С приставкой *wy-* отмечено 36 видовых пар, содержащих редкоупотр. вторичные имперфективы. Некоторые из них мы рассматриваем ниже.

Wymęczyć — г з а д. *wymęczać* «męcząc wyczerpać czyjeś siły, zmęczyć bardzo; z wielkim wysiłkiem coś wykonać», ‘вымучать, исчерпать силы, мучая, утомляя; сделать, выполнить что-л. с большим усилием’: Co pewien czas *wymęczył* w pocie czoła wierszyk krótki (Gomul.) (Время от времени в поте лица своего вымучивал (букв. вымучил) коротенькие стихи); Milczą, z rękoma w kieszeniach chodził po ciasnym mieszkaniu — i *wymęczał* w sobie projekt wyjazdu do Warszawy, bez żony i dzieci (Prus) (Он молчал... ходил по тесной квартире и вымучивал, вынашивал в себе проект поездки в Варшаву без жены и детей).

Wystrzyć — r z a d. *wystrzać* «ostrzyć co, aż będzie ostre, zrobić co ostrym, naostrzyć; zrobić wydłużonym, szpiczastym, zaostrzyć»; ‘наточить, сделать острым; заострить, придать заостренную форму’. Nóż był mocny, ostro zakończony, należało go tylko *wystrzyć* (Strug.) (Нож был крепкий, с острым концом, его нужно было только наточить); Kiedyś czytał, że grożące człowiekowi niebezpieczeństwo *wystrza* umysł (Jackiew.) (Он когда-то читал, что грозящая человеку опасность делает более острым его ум).

Wypaczyć — g z a d. *wypaczać* «wykrzywić, wygiąć, zgiąć, wykościawić, spacyczyć», ‘искривить, изогнуть; исказить; испортить что-л.’: Dotychczasowi historycy, zajmujący się sobą ks. Ściegiennego, usiłowali *wypaczyć* jego rewolucyjno-ludowe nastawienie... (Mlyn.) (Прежде историки, изучавшие личность Сцегенского, пытались исказить его народно-революционную ориентацию...); Metoda realistyczna nie jest talizmanem, chroniącym od wszelkich możliwych tendencji wypaczania i zniekształcenia obrazu rzeczywistości społecznej (Kiercz.) (Реалистический метод не является талисманом, предохраняющим от всевозможных тенденций искажения картины действительности).

Wypocić — g z a d. *wypacać* «napisać co z trudem, mozołem», ‘написать что-л. с трудом’; *Wypocić* artykuł, wypracowanie. Przerzucał sterty książek; *wypał* recenzje (Wiktor.) (Просматривал кипы книг, в поте лица своего писал рецензии).

Wystraszyć — g z a d. *wystraszać* «strasząc oddalić, wypędzić, wygnać skąd; wypłoszyć; bardzo kogo nastraszyć», ‘отпугнуть кого-л., спугнуть, перепугать’: Obchodziła budynki. Raz *wystraszyła* złodzieja (Prus) (Она обходила постройки. Один раз спугнула вора); Nieobecność kochanego ojczulka *wystrasza* nam gości z domu (Dygas.) (Отсутствие дорогого папочки спугнуло гостей из нашего дома).

Wyszczerbić — r z a d. *wyszczerciać* «uczynić w czym szczerbę przez wyłamanie, obtłuczenie brzegów», ‘сделать выщербленным, выщербить’: Lłyżki były blaszane, *wyszczercione*, talerze z grubego szarego fajansu (Was. W.) (Ложки были жестяные, выщерблённые...); Stopniowo rdza gasi blask i *wyszczercia* ostrze zakopanego w ziemi żelaza (Orzesz.) (Постепенно ржавчина гасит блеск и делает выщербленным острье зарытого в землю железа).

Wytepiać — r z a d. *wytepiać* «тепиац винисчыц,wygubić, wymordować, wytracić, pozabijać wiele lub wielu», ‘вывести, уничтожить, перебить кого-л.’: *Wytepiać* myszy, komary. *Wytepiać* wrogów. Krassus, pokonawszy Spartaka, resztę wojska niedobitków *wytepiał* (Krasic.) (Красс, победив Спартака, уничтожал остатки разбитого войска).

Wytrzeźwić — r z a d. *wytrzeźwiać* «призврати в трезвость, очистить от опьянения; привести в сознание, сделать трезвым»: *Wytrzeźwiło* go świeże powietrze (M. sł. 949) (Его отрезвил свежий воздух); W stanie rozdrażnienia nerwowego najmniejsze dozy spirytualnych trunków działają upajająco; przestrach, obawa od razu *wytrzeźwia* (Chmielow) (В состоянии нервного раздражения малейшие дозы спиртных напитков действуют опьяняюще; испуг, боязнь сразу отрезвляют).

Wyuczyć — r z a d. *wyuczać* «научиць чего-либо, з добрым wynikiem; учąc wyćwiczyć, wykształcić w czym», ‘обучить—обучать, научить кого-л., чему-л.’: Kosa kupił dla niej od Ignaca i *wyuczył* go gwizdać walca (Reym.) (Он купил для нее дрозда у Игнаца и научил его высвистывать вальс); Rodzice oddają dziecko do majstra na trzy lata, płacą tyle a tyle, i majster *wyucza* terminatora na czeladnika krawieckiego (Hulka) (Родители отдают ребенка мастеру..., мастер обучает ученика и тот становится подмастерьем у портного).

Wywalczyć — r z a d. *wywalczać*, osiągnąć со dzięki walce; zdobyć», ‘достичь чего-л., завоевать благодаря борьбе’: Chcemy *wywalczyć* dla naszych dzieci spokojną przyszłość (Мы хотим завоевать для наших детей надежное будущее); *Wywalczyć* sobie stanowisko (Завоевать, обеспечить себе позицию) (M. Sł. 950); Z każdym rokiem *wywalczałem* sobie coraz większe uznanie (Zapałow) (С каждым годом я завоевывал себе все большее признание).

Редкие формы вторичных имперфективов имеются также в следующих парно-соотносительных глаголах: *wybawić*—*wybawiać*, *wybilić*—*wybierać*; *wybłagać*—*wybłagiać*; *wygasić*—*wygaszać*; *wyjeżdzczyć się*—*wyjeżczacać się*; *wykrawić*—*wykrawiać*; *wyksztusić*—*wyksztuszać*; *wyporządzić*—*wyporządzać*; *wysklepić*—*wysklepiąć*; *wysłużyć*—*wysługiwac*; *wystygnąć*—*wystygac*; *wystrychnać*—*wystrychać*; *wysycić*—*wysycac*; *wyswieżyć*—*wyswieżać*, *wyzionać*—*wyziewać*.

С приставкой *za-* отмечено 39 парно-соотносительных глаголов, имеющих «редкий» вторичный имперфектив.

Zabrudzić — r z a d. *zabrudzać* «uczynić co brudnym, zrobić nieporządek», ‘загрязнить, сделать грязным’; *Zabrudzić ręce, ubranie, klatkę schodową* (M. sł. 959); *Kurz i pył zabrudza ściany domów, dym je korci, proch zaśmieca* (*Brodziń*) (Пыль делает стены домов грязными, дым их закапчивает...).

Попытки установить какие-либо специальные формальные или семантические признаки, которые были бы свойственны нестабильным видовым парам в отличие от обычных видов пар и позволили бы объяснить причину возникновения этих пар, не дают результата. Потенциальные словообразовательные возможности польского языка позволяют носителям языка «творчески» подходить к образованию вторичных имперфективов и в некоторой части глагольной лексики образовывать новые имперфективные глаголы (индивидуальные, окказиональные формы). Словообразовательные резервы языка, как известно, реализуются в частности, в речи детей, которые особенно последовательно используют существующие в языке продуктивные модели словообразования и создают по ним новые слова и формы. Несколько вторичных имперфективов типа *obudzać*, употребляемых детьми при обычно используемом *obudzić*, приводит Ц. Перникарский²⁷.

Представляется очень интересным вопрос о тенденциях становления видовых пар в польском языке. Этот вопрос заслуживает внимания и специального исследования. Мы можем лишь в самых общих чертах отметить, что исторически процесс образования видовых пар приставочных глаголов в польском языке не развивался поступательно, путем количественного увеличения числа видовых пар и расширения грамматикализованного звена видовой системы.

²⁷ *Piernikarski C.* O tożsamości leksykalnej czasowników typu *pisać: napisać*.— PJ, 1970, N 5, s. 302. Ср. наши записи русской детской речи с необычными формами вторичных имперфективных глаголов: «Я хорошо нарисовала, а ты зачем испорчашь?.. испорчиваешь? Не трогай!» (ребенок 4 лет); «Она со мной не играет, это она мне отомщает» (ребенок 5 лет). Аналогичные примеры см. *Цейтлин С. Н.* О некоторых особенностях имперфективации в детской речи.— Вопросы русской аспектологии. Изв. Воронежского гос. пед. ин-та, т. 146. Воронеж, 1975, с. 132—137.

Наши наблюдения совпадают с тем, что пишет о развитии словообразовательных процессов Д. Бутлер: «Явлением общего характера в области суффиксации глаголов, типичным для XIX века была легкость образования вторичных имперфективов от приставочных глаголов совершенного вида»²⁸. Характерно, что вторичные имперфективы, возникавшие в XIX в., вскоре вышли из употребления; они были вытеснены бесприставочными глаголами.

Так, вышли из употребления глаголы *zgromadzać się*, *utapiać się*, их место заняли бесприставочные глаголы *gromadzić się*, *topić się*. Последние образуют видовую пару посредством префиксации.

Заключая главу о парно-соотносительных видовых формах приставочных глаголов, отметим, что в ней содержится описание предмета исследования как в формально-грамматическом, так и в лексико-семантическом плане. Исходя из суффиксов имперфективации, мы установили и проанализировали различные типы видовых корреляций приставочных глаголов. Морфологическая характеристика видовых основ приставочных перфективов дана с учетом принадлежности этих глаголов к определенным классам спряжения.

Имперфективация осуществляется либо как чередование суффиксов в глагольной основе (напр. *-a-:-uya-*, *-nq-:-a-*, *-nq-:-uya-*, *-y-(i)-:-a-*, *-y-(i)-:-uya-(-iwa-)*), либо как расширение основы перфектива путем присоединения суффикса имперфективации (*-owa-* + *-uya-*, *-e-* + *-wa-*). В работе отмечены все те чередования в глагольной основе, которые сопутствуют суффиксальной имперфективации.

Отдельно рассмотрены приставочные девербативы и глаголы, образованные приставочно-суффиксальным способом от других частей речи (преимущественно от имен). Сопоставление девербативов и деноминативов показывает, что средства образования видовых форм в этих группах глаголов не вполне идентичны. Круг суффиксов имперфективации, присоединяющихся к деноминативам, уже, количеству видовых корреляций ограничено.

Результаты описания видовых корреляций отражены, в частности, в таблицах, где имперфективация прослежива-

²⁸ Buttler D. Zmiany słownikowe w polszczyźnie przełomu XIX i XX wieku.— Por. J., 1972, N 5, s. 276.

ется по классам спряжений; в пределах каждого класса перечисляются суффиксы имперфективации, приводятся образцы глаголов, соответствующих данному классу.

Лексико-семантическая сторона изучаемых глаголов исследуется прежде всего потому, что она существенна для установления их видовой парности. На наш взгляд, наличие базового лексического значения, общего для перфектива и имперфектива, гарантирует возможность функционирования этих форм как видовой пары. Как показывают наблюдения, в качестве базового значения может рассматриваться основное (не поддержанное контекстом) лексическое значение глагола.

Расхождения лексических значений перфектива и имперфектива не разрушают видовой парности при наличии базового значения. Обособленные лексические значения (имеющие грамматические пометы «только сов.» и «только несов.») могут быть рассмотрены как своего рода семантическая надбавка. Обособленные с точки зрения вида лексические значения связаны прежде всего с метафоризацией лексических значений глагола и закреплением переносного значения за одной из видовых форм.

Глава вторая

ВИДОВЫЕ ПАРЫ БЕСПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ, ОБРАЗУЕМЫЕ ПОСРЕДСТВОМ СУФФИКСАЦИИ

В системе глагольного вида в польском языке, как и в других славянских языках, в частности, в русском, значительное место занимают видовые оппозиции бесприставочных глаголов, образованные посредством суффиксации. Это оппозиции типа *krzyknąć—krzyczeć*, *rzucić—rzuciąć*, *machać—machać*, они представляют интерес как специфический тип видового противопоставления. Приступая к изучению процесса имперфектификации в сфере бесприставочных глаголов, мы исходим из необходимости выявить особенности этого процесса сравнительно с имперфектификацией приставочных глаголов. Суффиксы имперфектификации играют принципиально разную роль, выступая 1) как морфемы вида в приставочных глаголах несов. вида, где они служат для образования видовой формы исходного глагола, и 2) как словообразовательные морфемы в бесприставочных глаголах несов. вида, где они оформляют глагольную лексему, противопоставленную исходному глаголу с точки зрения вида и наделенную акционсартным значением. Этот постулат должен быть принят во внимание при анализе процесса имперфектификации бесприставочных глаголов, их видовой и акционсартной семантики.

Видовые оппозиции бесприставочных глаголов по-разному рассматривались с точки зрения выражения вида. Подход к ним зависел от осмыслиения категории вида аспектологами. Такие глаголы как *machać*, *karąć* издавна считались многократными. Ян Лось, освещавший этот вопрос в своей «Польской грамматике», в глагольных парах типа *krzyknąć—krzyczeć* видел противопоставление сов.: несов. видов, а в парах типа *chybić—chybiać*, *paść—padać*, *karpać—karąć* оппозицию сов.: многократность¹. В. Доротьевский в одной из своих ранних работ, которая посвящена

¹ Łoś J. Gramatyka polska, cz. II. Lwów, 1925, s. 474,

на исследованию значения совершенного вида, рассматривает семантику глагольных дублетов *błysnąć*—*błyskać*, *rzucić*—*rzucić* и указывает, что они выражают однократность противопоставленную многократности². Э. Кошмидер уже иначе подходит к вопросу; он считает бесприставочные пары *krzyknąć*—*krzyczeć*, *wrócić*—*wracać* видовыми парами; по его мнению, бесприставочные глаголы с суффиксом *-a-* служат для обозначения несов. вида, при этом «литеративное значение имперфектив утрачивает»³. Однако суф. *-na-*, оформляющий бесприставочные глаголы сов. вида, нельзя считать «чистым показателем» вида, т. к. этот суффикс, по наблюдениям Э. Кошмидера, часто служит для выражения мгновенности, моментальности действия. Это отмечается и в польских грамматиках; С. Шобер называет глаголы типа *krzyknąć* «моментальными»⁴.

Вопрос о характере оппозиций типа *krzyknąć*—*krzyczeć*, *wrócić*—*wracać* на польском материале не рассматривался, и остается неясным, можно ли эти оппозиции считать видовыми парами.

Ю. С. Маслов отличительным признаком бесприставочных глаголов сов. вида с назальным суффиксом считает, что они обозначают действие, выполняемое в один прием, и называет их одноактными или семельфактивными. Он отмечал при этом, что мгновенность действия не всегда выражается этими глаголами (в подтверждение своих наблюдений автор приводит фразу «Он лениво и медленно зевнул»). Одноактность считается антитезой многоактности. Эти способы действия противопоставлены по признаку фазовости действия.

Под многоактностью (мультиплекативностью) понимается присущая данному действию внутренняя расчлененность на ряд однородных актов, которые непосредственно следуют друг за другом (ср. *machać*, *karąć*, *dziobić*). Многоактность часто выражается бесприставочными глаголами несов. вида, содержащими суффикс *-a-*. Эти глаголы несов. вида как правило (но не всегда) являются членами видового противопоставления. Другой член противопоставле-

² Doroszewski W. O znaczeniu dokonanym osłów czasownikowych (słownych). Prace Filologiczne, X. Warszawa, 1926, s. 206—207.

³ Koschmieder E. Nauka o aspekcie czasownika polskiego w zarysie. Wilno, 1934, s. 8.

⁴ Szober St. Gramatyka języka polskiego. Wyd. III. Warszawa, 1953, s. 142.

ния — глагол сов. вида — обозначает один из актов названного действия и тем самым выражает значение одноактности (семельфактивности).

Что касается противопоставления глагольного действия по признаку кратности, оно более широко понимается в литературе вопроса и несомненно охватывает более широкий круг глаголов. Многократность означает повторение действия через некоторые промежутки времени и выражается всеми глаголами несов. вида независимо от их морфологической структуры. В. Смех отмечал, что выражение многократности зависит от контекста и чаще всего ее выражают глаголы несов. вида⁵.

Итак, многоактное действие отличается от многократного по семантическому признаку; если многоактное действие может быть и часто является конкретным наблюдаемым действием, то многократное действие никогда не является конкретным и наблюдаемым. Widzę, że woda kapie z krana; słyszę, że ptaki świerkają — действия наблюдаемые; но любое многократное действие всегда выходит за рамки конкретного настоящего момента и не может быть ограничено этими рамками.

В последнее время разными аспектологами неоднократно высказывалась мысль о необходимости тщательного семантического анализа парных бесприставочных глаголов; это представляется необходимым ввиду семантической неоднородности их видовых противопоставлений и непоследовательного выражения ими способов действия. Ф. Копечный писал, что суф.-*-pout* в чешском языке имеет грамматическую перфективирующую функцию, но лишь в ограниченной мере, что по большей части он образует новые лексические единицы, перфективы моментальные и аффективные⁶. А. В. Бондарко считает, что корреляции типа *махать—махнуть* выражают значение одноактности, противопоставленное многоактности. Далее он отмечает, что к глаголам типа *мигнуть* примыкают по своей семантике такие глаголы как *бросить*⁷. Перечисляя морфологические типы видовых пар, А. В. Бондарко в одной рубрике с типом *закрыть—закрывать* называет бесприставочные па-

⁵ Smiech W. Funkcje aspektów czasownikowych we współczesnym języku ogólnopolskim. Łódź, 1971, s. 139.

⁶ Kopečný F. Slovesný vid v češtině. Praha, 1962, s. 99.

⁷ Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол. Л., 1967, с. 25.

ры *лишить—лишать*⁸. Глаголы типа *хлопнуть—хлопать* согласно концепции автора «стоят как бы на грани между видовой соотносительностью и несоотносительностью»⁹. Таким образом, парно-соотносительные бесприставочные глаголы в русском языке образуют пары, которые имеют разную характеристику с точки зрения выражения вида и способа действия. Л. Н. Смирнов, изучавший аналогичные глагольные пары в словацком языке, в принципе разделяет позицию А. В. Бондарко. Путем семантического анализа бесприставочных глаголов с суффиксом *-ný-* он установил, что назальный суффикс отнюдь не всегда вносит оттенок одноактности действия и перечислил ряд чистовидовых пар, образованных путем чередования суффиксов *-ný-* и *-a-*¹⁰.

Исследование многоактных глаголов в русском языке показало, что это многочисленный класс слов, «объединенных по отвлеченному количественно-временному признаку внутренней членности действия на ряд повторяющихся однородных актов»¹¹. Важным критерием выделения многоактных глаголов считается их семантическая корреляция с одноактными глаголами.

Польские глаголы сов. вида с суф. *-nq-* неоднократно были предметом внимания исследователей¹², изучались с разных точек зрения. Значение и словообразовательную структуру бесприставочных глаголов несов. вида типа *karać* в историческом плане изучал М. Куцала¹³.

В связи с анализом словообразовательной структуры этих глаголов возникал вопрос и о производности. Одни исследователи (Э. Кошмидер) считают производным глаголом несов. вида с суф. *-a-*, другие подчеркивают позднее происхождение глаголов сов. вида с суф. *-nq-*, которые, по их мнению, являются производными от глаголов несов. вида (М. Куцала). Наиболее верной и обоснованной при-

⁸ Там же, с. 36.

⁹ Там же, с. 43.

¹⁰ Смирнов Л. Н. Глагольное видеообразование в современном словацком литературном языке. М., 1970, с. 43—54.

¹¹ Яковлев В. Н. Многоактные (мультиплективные) глаголы в современном русском языке. АКД. Новосибирск, 1973, с. 21.

¹² Kreja B. Czasowniki z sufiksem *-nq-* we współczesnym języku polskim.— J. Pol XXXVI s. 285—289; Nemeć J. Polskie czasowniki na *-nqc-*.— Por. J., 1957, s. 290.

¹³ Kuçala M. Rozwój literatywów dokonanych w języku polskim. Kraków, 1966, гл. II, § 3. Rozwój opozycji typu *korać—korpnać*.

мёнительно к современному польскому языку представляется точка зрения Р. Гжегорчиковой; она указывает на возможность множественной мотивации глагольного слова и говорит в связи с этим о взаимной мотивации (взаимной производности) членов видового противопоставления¹⁴. Нам кажется, что имеет смысл при анализе словообразовательных отношений глаголов типа *machnąć—machać* в синхронном плане считать эти глаголы равноправными членами противопоставления, так же, как мы это делаем применительно к видовым формам приставочных глаголов типа *zapisać—zapisywać*.

Суффиксальные оппозиции бесприставочных глаголов типа *machnąć—machać* наряду с видовым противопоставлением выражают и противопоставление по способу действия (одноактность—многоактность). Однако, например, члены оппозиции *minać—mijać* этих способов действия не обозначают, и эту глагольную пару следует считать «чистой» видовой парой.

В плане выражения видовой семантики приведенные глагольные пары несомненно между собой различаются. Перед нами стоит задача проанализировать все типы корреляции бесприставочных глаголов в плане семантическом — видовом и акционарном.

Ю. С. Маслов глаголы типа *махнуть—махать* называет «приблизительными» видовыми парами. Более подробный анализ польского материала, анализ употребления изучаемых форм способствует уточнению «приблизительности» видовых пар бесприставочных глаголов. Выражаемый ими способ действия, сосуществуя с видовым противопоставлением, насливается на видовую семантику. Суффиксация в сфере бесприставочных глаголов служит для выражения и видовой, и акционарной семантики; поэтому суффиксы имперфективации в бесприставочных глаголах нельзя считать морфемой вида. Термин «морфема вида» остается, таким образом, только за суффиксами имперфективации приставочных глаголов. Останавливая внимание на суффиксации как средстве имперфективации бесприставочных глаголов, отметим, что суффиксация является главным, но не единственным средством образования видовых корреляций. Бесприставочные глаголы несов. вида, как известно,

¹⁴ Grzegorczykowa R. *Zarys słownictwa polskiego*. Warszawa, 1972, с. 153—154.

активно взаимодействуют с приставками; в результате присоединения приставки образуются глаголы сов. вида. Есть и еще один путь выражения видового противопоставления — это использование супплетивных основ (*brać*—*wziąć* ‘брать—взять’; *dziać* *się*—*stać* *się* ‘происходить—произойти’, *klaść*—*położyć* ‘класть—положить’, *oglądać*—*obejrzeć* ‘осматривать—осмотреть’, *widzieć*—*zobaczyć* ‘видеть—увидеть’).

Литература свидетельствует о том, что до сих пор существует много трудностей, связанных с «лексическими расхождениями» членов видового противопоставления. Это касается, в частности, и бесприставочных видовых пар, члены которых могут иметь обособленное лексическое значение, связанное только с сов. или только несов. видом. К. Неттеберг считает, что если у членов видовой пары имеются «собственные» лексические значения, которые не могут передаваться посредством парной формы, есть основания говорить о нарушении парности. Мы считаем более убедительным принятное в лингвистической литературе положение, согласно которому достаточно одного общего лексического значения, чтобы говорить о существовании видовой пары. Выявить полную и частичную лексическую соотносительность значит осветить ту «борьбу лексического и грамматического начала», которая столь характерна для категории глагольного вида.

В главе, посвященной суффиксальным видовым корреляциям бесприставочных глаголов в современном польском языке, мы рассмотрим следующие вопросы: 1. морфологические типы суффиксальных видовых корреляций бесприставочных глаголов, их продуктивность, состав бесприставочных глаголов, образующих видовые корреляции; 2. семантический анализ бесприставочных глаголов в плане выражения ими способа действия (многоактность—одноактность); 3. соответствие лексических значений членов видовой оппозиции, полная и частичная лексическая соотносительность видовых коррелятов бесприставочных глаголов.

§ 1. Корреляция типа *-na-:-a-*

Видовые пары бесприставочных глаголов, где представлена корреляция *-na-:-a-* весьма многочисленны. Словообразовательная модель, по которой они образуются, — продуктивна.

Чередование суффиксов, как правило, не сопровождается изменениями в основе. Некоторые глаголы с суф. *-a-* содержат в своей основе первичные группы согласных *-pt-, -sk-, -st-, -zg-*. Эти группы согласных в процессе видообразования подвергаются упрощению.

pt > p: *szeptać*—*szerąć*

sk > s: *błyskać*—*błysnąć*, *ciskać*—*cisnąć*, *głaskać*—*głasnąć*, *klaskać*—*klasnąć*, *muskać*—*musnąć*, *pluskać*—*plusnąć*, *pryskać*—*prysnąć*, *tryskać*—*trysnąć*, *trzaskać*—*trzasnąć*

st > s: *chlastać*—*chłasnąć*, *chlustać*—*chlusnąć*, *świstać*—*świsnąć*

zg > z: *bluzgać*—*bluznąć*, *bryzgać*—*bryzgnąć*.

Упрощение этих групп согласных происходит не всегда —ср. например, *parskać*—*parsknąć*, *ślizgać się*—*ślizgnąć się*. Сохраняется в обеих формах и группа *-zd-*: *gwizdać*—*gwizdnąć*. Чередование *-y:-θ* имеет место в глагольной паре *tkać*—*tykać*.

Бесприставочные глаголы несов. вида с суф. *-a-*, как правило, обозначают действие многоактное (мультипликативное)¹⁵. Многоактные глаголы характеризуются как глаголы, обозначающие действие сложное, расчлененное, прерывистое, проявляющееся в более или менее равномерном и последовательном повторении одинаковых актов действия. Видимо, следует признать, что наиболее четко многоактность выражается теми глаголами, которые противопоставлены глаголам, имеющим значение одноактности, и обозначают один из актов мультиплексивного действия, т. е. в рамках изучаемого противопоставления бесприставочных глаголов. Отметим при этом, что многоактность выражается с разной степенью четкости в разных контекстах, зависит от условий контекста. В литературе приводятся примеры с глаголом *axać*, который, являясь многоактным, обозначает действие обычное или повторяющееся («Вечно она ахает!»), а также и единичное конкретное действие («Она вдруг ахает и падает в обморок»).

Что касается одноактности, характерной для глаголов сов. вида с назальным суффиксом, это значение выражается независимо от контекста. Значение одноактности отличает

¹⁵ В принципе мультиплексивность может быть выражена не только этими глаголами, но и такими, как, например, *kłucić* 'коштить', *tłucić* 'толочь', *kosić* 'косить' и т. п. Таким образом, этот способ действия не связан с определенной словообразовательной структурой глагола.

эти глаголы от любых других глаголов сов. вида, выходит за рамки семантики сов. вида. Ниже мы рассмотрим семантику видовых пар бесприставочных глаголов с суф. *-nq- : -a-* в плане выражения ими способов действия.

Bryknąć ‘сорваться с места; брыкнуть; подскочить’: Cielę *bryknęło* (M. Śl.). Bat świsnął w powietrzu, konie *bryknęły* i ruszyły kłusa... (Krzyw. I.). *Brykać* ‘срываться с места, бегать; брыкаться’. Wstaje słońce czerwone, ładne cielęta *brykają* po podwórzu... (Iwasz. J.).

Bryznać ‘брызнуть’: Czasem *bryźnie* fala, okrąg się zakołyssze (Tyg. III.). (Порой брызнет волна, заколышется корабль). *Bryzgać* ‘брызгать’. Smagał konie batem, kabriolet skakał na wybojach, błoto *bryzgało* szeroko (Morc.) (Он стегал коней кнутом, карета подрыгивала на выбоинах, грязь брызгала).

Buchnąć ‘запыхаться (о пламени), хлынуть (о воде), стремительно распространиться’: Ogień *buchnął*, światło *buchnęło* (M. Śl.); Śmiech, płacz *buchnął* (Смех, плач внезапно раздался); Z najwyższego piętra wystrzelił krzak ognia, schował się i znów *buchnął*, trzykrotnie rozrosły... (Brand. K.) (С верхнего этажа показалось пламя, исчезло, и снова вырвалось, в три раза сильнее). *Buchać* ‘вырываться, полыхать (о пламени), выливаться потоком (о воде), стремительно распространяться’. Głos miała ochrypnięty, oczy zaognione i gorączka *buchała* od niej jak z pieca (Reym.) (Голос у нее охрип, глаза горели, обдавало жаром как от печки).

Cisnąć ‘бросить; метнуть’: Zdarł z palców niedociągnięte rękawiczki i cisnął je w jakiś kąt (Par.) (Он снял перчатки и швырнул их в угол); *Ciskać* ‘бросать; метать’. Ciskają kamieniami w ukryte na drzewach wronie gniazda (Nowa Kult.) (Они бросают камнями в вороны гнезда, укрытые на деревьях); Podniecał się coraz bardziej ... oczy *ciskały* błyskawice (Sienk.) (Он горячился все больше, глаза его метали молнии).

Ćwierknąć ‘чирикнуть, прощебетать один раз’. Kanarek przekręcił głowę i *ćwierknął* (Leg.) (Канарейка склонила голову и прощебетала). *Ćwierkać* ‘чирикать, щебетать’. Wróble *ćwierkają*, aż wesoło się robi (Wikt.) Глагол *ćwierkać* обозначает мультипликативное действие и в переносном значении. Marychna już była przy nim, pomagała mu zdjąć marynarkę i *ćwierkała* bez przerwy (Rychł.) (Марыхна была уже рядом, помогала снять пиджак и щебетала без перерыва).

Kiwnąć ‘кивнуть; качнуть (напр. ногой)’. *Kiwnąć głową* potakujuco, na pożegnanie (M. Śl.). *Kiwać* ‘кивать; качать, раскачивать в разных направлениях’. Siedzą przy stole i wesoło *kiwają nogami* (Bogusz.) (Они сидят за столом и весело болтают ногами), *Słuchał uważnie i potakujuco głową kiwał* (Kosiak.) (Он внимательно слушал и утвердительно кивал головой).

Klasnąć ‘хлопнуть в ладоши’. Rotmistrz *klasnął* w ręce; na ten znak wpadł kozaczek i odebrał rozkazy (Dygas.) (Ротмистр хлопнул в ладоши, появился казачок, которому были даны распоряжения). *Klaskać* ‘хлопать в ладоши, аплодировать’. Taniec wzburdził burzę oklasków, *klaskaliśmy i my* (Iwasz.) (Танец вызвал бурю оваций, хлопали и мы). *Klaskać* может обозначать не только многоактное действие; этот глагол обозначает также одноактное действие, которое повторяется каждый раз при возникновении определенной ситуации. *Klaskał w dłoni na służbę i rozkazywał osiodłać czarnego sultana...* (Orzesz.) (Он хлопал в ладоши, призывая слуг, и приказывал оседлать лошадь...)

Одноактное значение противопоставлено многоактному в широком круге глаголов анализируемой структуры; оно отчетливо выражено в следующих видовых парах: *czknąć—czkać* ‘икнуть—икать’, *dziabnąć—dziubać* ‘кольнуть—колоть’, *dziobnąć—dziobać* ‘клюнуть — клевать’, *dżgnąć—dżgać* ‘кольнуть—колоть’, *gdaknąć—gdakać* ‘кудахтнуть—кудахтать’, *gęgnać—gęgać* ‘прогоготать один раз—гоготать (о гусях)’, *klapnąć—klapać* ‘шлепнуть—шлепать’, *kichnąć—kichać* ‘чихнуть—чихать’, *kwoknąć—kwokać* ‘кудахтнуть—кудахтать’, *łyknąć—łykać* ‘глотнуть—глотать’, *łyprnąć—łyprać (okiem)* ‘бросить взгляд—бросать взгляд’, *merdnąć—merdać (ogonem)* ‘махнуть—махать (хвостом)’, *parsknąć—parskać* ‘фыркнуть—фыркать’, *pierzchnąć—pierzchać* ‘исchezнуть—исчезать’, *prysknąć—pryskać* ‘прыснуть, брызнутъ—прыскать’, *ruknąć—rukkać* ‘стукнуть—стучать’, *szturchnąć—szturchać* ‘толкнуть—толкать (слегка)’, *tupnąć—tupać* ‘топнуть—топать’ и т. д.

Следует подчеркнуть, что в значительной части случаев употребления многоактных глаголов характерное для них значение бывает выражено очень слабо или совсем нейтрализовано контекстом. Когда речь идет о действии обычном или потенциально возможном, мультиплекативное значение бесприставочных глаголов на *-ać* бывает ослаблено. Глагол *brzdukać* ‘брончать, играть на музыкальном инстру-

менте' обозначает действие, состоящее из ряда однородных актов, следующих непосредственно друг за другом: *Ktoś brzdąkał na mandolinie leniwie, bez przekonania* (New.) (Кто-то бренчал на мандолине лениво и неуверенно). Ср. значение одноактности глагола *brzdąknąć*: *Brzdąknął z całych sił po strunach, jakby własne słowa chciał zagłuszyć* (Krasz.) (Он изо всех сил ударил по струнам, словно хотел заглушить собственные слова). Если имеется в виду умение играть, действие потенциально возможное, глагол *brzdąkać* утрачивает характер мультиплективности, обозначает действие, представленное независимо от его конкретных проявлений, например: *Misia już gra, a raczej brzdąka na fortepianie i chodzi do miasta po tytoń dla mnie* (Mick. Listy) (Мися уже играет, вернее бренчит на фортепиано и ходит в город мне за табаком).

Есть и такие видовые пары в рамках рассматриваемого типа, где анализируемые акционсартные значения вообще не выражены. Это бывает в тех случаях, когда в глаголе сов. вида не выражена семельфактивность. Приведем несколько примеров таких пар.

1) *Minąć—mijać*. 1. 'миновать; пройти—проходить мимо'. Форма сов. вида не выражает одноактности (тем более — «мгновенности» или «моментальности») действия; по своей семантике она ближе к результативному способу действия, напр.: *Jadąc do wsi minęliśmy zagajnik* (M. Śl.) (По дороге в деревню мы проехали рощу); результативный оттенок значения можно отметить и в случаях переносного употребления этого глагола: *Minęła mnie sposobność spożycia kolacji przy damie* (Berent.) (Я упустил случай поужинать с дамой). *Mijać* как любая другая форма несов. вида обозначает действия с разной временной характеристикой: от единичного, наблюдаемого в момент речи, до повторяемого, обычного и отвлеченного, напр.: *Przechodnie obojętnie mijali żebrawka* (M. Śl) (Прохожие равнодушно проходят мимо нищего); *Jedne sani mijają drugie* (Malcz.) (Одни сани проходят мимо других); ср. видовое противопоставление форм в следующем предложении: *Minąłem ten dom, i mijam go zawsze, ponieważ w nim duma przebywa, równość szlachecka miejsca tam nie ma* (Kras.). (Я прошел мимо этого дома и всегда прохожу мимо, потому что в нем живет гордняня, и шляхетского равенства там нет); 2. 'пройти—проходить, кончаться, прекращаться'; сов. вид *Minęła już ciężka zima* (M. Śl.)

(Кончилась тяжелая зима); Bezpośrednio grożące jej niebezpieczeństwo *minęło* (Perz.) (Непосредственно грозившая ей опасность миновала); Przyszło i *minęło* lato, i nastąpiła jesień (Nalk.) (Пришло и минуло лето, наступила осень). Оттенок результативности можно наблюдать во всех этих случаях использования глагола сов. вида. Несов. вид: Przecież młodość nie trwa wiecznie — *mija*, jakże szybko *mija!* (Rudn. A.) (Ведь молодость не длится вечно, она проходит, как быстро проходит); Przyjemnie nam czas *mijał* (Pot. L.) (Время для нас проходило приятно); Każdy badacz posiada prace, które mimo wartości *mijają* niepostrzeżenie (Hirsz.) (У каждого исследователя есть работы, которые, несмотря на их ценность, проходят незамеченными). Приведенные примеры содержат глагол *mijać* в различных частных значениях, свойственных глаголам несов. вида, и показывают, что мультиплексивного способа действия он не выражает.

2) *Cofnąć—cofać* ‘передвинуть—передвигать назад; перемещать, тащить назад, производить движение в обратном направлении; возвращать; поворачивать, брать назад’; значение формы сов. вида: Stanął za daleko i musiał wóz *cofnąć*; Nie można *cofnąć* przeszłość, cofnąć zegarek (M. Sł.); значение формы несов. вида: Szofer krzyczał z ciężarówki na woźnicę, który przechylał się na koźle, *cofając* przerażone konie (Brand. K.) (Шофер кричал на возницу, который, изогнувшись на козлах, тащил назад испуганных лошадей) — в последнем примере конкретное единичное (и не мультиплексивное) действие. *Cofać* в лексическом значении «брать назад» также не обнаруживает значения мультиплексивности; например: Oznajmiam Szanownym Panom, że rezygnuję moją *cofam* i że przejmuję na rok następny urząd członka Rady Nadzorczej w tejże Macierzy (Sienk.) (Я заявляю уважаемым господам, что свой отказ я беру назад...) Единичность и конкретность действия и в данном случае исключает мультиплексивное значение глагола *cofać*. Можно утверждать, таким образом, что этому глаголу мультиплексивность не свойственна.

В выражениях *cofać rotą*, *cofać zasiłek*, *cofać dane słowo*, *cofać obietnicę* глагол может выражать конкретное единичное действие или обозначать действие отвлеченно от конкретных условий — как всякий глагол несов. вида. То же самое следует сказать о глаголе *cofać się*: во всех своих лексических значениях этот глагол может выражать

единичное действие, напр.: *Tłum poddańczy z ukłonami cofa się na strony: jedzie dwornie król z damami gwardią otoczony* (Oppman.) (Толпа подданных с поклонами отступает в сторону: едет королевский двор, окруженный гвардией). Глаголы *cofnąć (się) — cofać (się)*, видимо, следует признать чистовидовой парой.

3) *Dźwignąć (się) — dźwigać (się)*

1. ‘поднять—поднимать вверх что-л. большое, тяжелое; поднимать что-л. с трудом’: Dziecko pełzało na rękach i na nogach, z trudem dźwigając od ziemi okrągłą, jasnym puchem porośniętą główkę (Zar.) (Ребенок ползал на четвереньках, с трудом поднимая от земли круглую, покрытую светлым пухом головку); Ojciec dźwigał go jeszcze wyżej, sadzał go aż na szafie (Dąbr. M.) (Отец поднимал его еще выше, сажал его на шкаф); в переносном употреблении *dźwigać* означает ‘поддерживать кого-л. морально или оказывать материальную помощь’; Uważała, że właśnie w jej sytuacji — tu, na wsi — łatwo zbliżyć się z ludem, działać dobrocią, budzić zaufanie, uświadadniać, *dźwigać* z ciemnoty, podnosić do siebie (Nałk.) (Она считала, что именно в ее ситуации, здесь, в деревне, будет легко сблизиться с народом, поднять его из темноты...); ср. также: *dźwigać z biedy, z nędzy, z upadku. Dźwigać radą, zachętą* (M. Śl.), ср. и другие переносные значения: ‘поднимать что-л. на более высокий уровень, улучшать’: *dźwigać przemysł, dźwigać oświatę, szkolnictwo*; ‘справляться с чем-л., переносить что-л. тяжелое’: *dźwigać swój los, swoje nieszczęście*. В рассмотренных случаях форма *dźwigać* функционирует как обычный глагол несов. вида и акционартного значения не имеет.

2. ‘взвести—возводить (сооружение, здание, постройку и т. п.)’: Warszawa dźwiga czwarty most, by puścić przejeźd śmiało wyryty w gruzach szlak W-Z nad nowym Mariensztatem (Bron. W.); (Варшава возводит четвертый мост, чтобы проложить через него трассу, смело проведенную среди руин...).

3. ‘перенести—переносить с места на место какой-л. груз, нести или носить что-л. большое, тяжелое’: Była to stara, uboga kobiechina, dźwigająca w ciężkim wysiłku ogromny toból (Strug.) (Это была бедная старая женщина, с огромным усилием несущая тяжелый узел); Wszedł do przedziału, dźwigając na ręce bukiet róż i całą masę tygodników ilustrowanych (Iwasz.) (Он вошел в купе, неся в руках

букет роз и массу иллюстрированных журналов); Już w gruzach leżą Maurów posady, naród ich dźwiga żelaza... (Mick.) (Города Мавров уже в руинах, народ их носит оковы).

Рассмотренные парно-соотносительные глаголы составляют чистовидовую пару.

4) *Sięgnąć—sięgać*. Глаголы *sięgnąć* и *sięgać* не имеют значения одноактности — многоактности. Это можно проследить на всех лексических значениях глагола.

1. ‘протянуть—протягивать руку, чтобы взять что-л., дотянуться, дотронуться до чего-л.’: Podsuń mi tę wiązkę wikliny bliżej, bo mi jakoś nieporęcznie *sięgać*. (Bron. J.) (Подвинь ко мне эту связку прутьев, а то мне неудобно за ними тянуться);ср. *sięgać po cudze* ‘присваивать себе чью-л. собственность’: Waćpan po moją własność *sięgasz* (Rzew. H.) — единичное и конкретное действие.

2. ‘приблизиться—приближаться к чему-л., доставать что-л.’: Celnie wymierzone razy *nie sięgają* przeciwnika (Rudn. H.) (Хорошо рассчитанные удары однако не достают противника). Zajedźdżaj zawsze a lewej, bo tym sposobem ściganemu niezręcznie cię przez konia *sięgać*, a ty go masz na odlew (Sienk.) (Ты заезжай всегда слева, чтобы неприятель не мог через коня дотянуться до тебя...). Ср. фразеологические выражения: czyjeś gęce daleko *sięgają* — о человеке влиятельном, который имеет власть, возможность оказывать давление; *jak wzrok sięga, sięgać myślą, sięgać ramięcią* — в этих переносных значениях *sięgać* также не означает многоактности.

3. ‘воспользоваться—пользоваться источником информации’; Profesor nie potrzebował *sięgać* do notatek (Żukr.) (Профессор не испытывал необходимости пользоваться заметками). Język przekładu jest jędrny, tłumacz *sięga* często do gwary ludowej, nie cofa się przed wygażeniami dosadnymi (Budzyk) (Язык перевода сочный, переводчик часто обращается к народным диалектам).

4. ‘стараться достичь чего-л.’: Ja nie dążę do oklasków ani po wawrzyn *sięgam* (Wysp.) (Я не хочу аплодисментов, не стремлюсь к лаврам); Trzeba z żywymi naprzód iść, po życie *sięgać* nowe... (Asnyk) (Нужно вперед идти с живыми, стремиться в новой жизни...). Рассмотренные глаголы составляют видовую пару.

5) *Pierzchnąć—pierzchać* ‘убежать—убегать в испуге, спешно, удирать, скрываться’. Эти формы не выражают

фазовости действия; их семантическое соотношение представляется чисто видовым соотношением. Примеры: *Zali to nie wstyd tak znamienitemu żołnierzowi pierzchać na samą wieść o nieprzyjacielu?* (Sienk.) (Не стыдно ли славному солдату скрываться при одной только вести о неприятеле?); *W pogón za nimi puścił się Dobek w kilkanaście koni, lecz pierzchali tak szybko, iż dogonić ich najmniejszej nie było nadziei* (Krasz.). (В погоню за ними пустился Добек, но они удирали так быстро, что догнать их не было никакой надежды). Ср. переносное значение: *Już noc pierzchała, już różane włosy zorza na wschodnim roztacza obłoku* (Mick.). В приведенных примерах содержится глагол несов. вида *pierzchać*, не обнаруживающий признаков мультиплексивности.

6) *Kleknać—kłekać* ‘стать—становиться, опускаться на колени’. *Kłekać* не означает многоактного действия, т. е. действия, состоящего из отдельных, следующих друг за другом актов — и, следовательно, мультиплексивным глаголом его считать нельзя. Глагол *kłekać* может обозначать действие конкретное и единичное, как например, в следующем предложении: *Kobieta kłeka, pochyła się nisko, ramionami ogarnąć chce ziemię, na której rosną bujne macierzanki, rozechodniki, szczawie* (Szmag.) (Женщина опускается на колени, склоняется низко, хочет обнять руками землю...). Как всякий глагол несов. вида, *kłekać* обозначает повторяющееся действие: *Gdy kłekam do wieczornej modlitwy i ukrywszy twarz w dloniach, wspominam poległych, drżenie przebiega ciało* (Żukr.) (Когда я преклоняю колени для вечерней молитвы... вспоминаю погибших...). *Udawał się do meczetu i tam... składał pokorne ręce, kłekał a był pokłony* (Jeż.) (Он шел в мечеть и там... складывал покорно руки, вставал на колени и был поклоны). В обоих последних примерах речь идет о регулярной повторяемости целой ситуации, в том числе и действия обозначаемого глаголом *kłekać*. В этих случаях особенно отчетливо выступает отличие повторяемости от многоактности; действие типа *kłekać* может быть представлено как повторяющееся, и значение повторяемости — это контекстуальное значение.

Лексические значения членов данной видовой корреляции бесприставочных глаголов, как правило, совпадают полностью; ниже мы приводим примеры пар, члены которых тождественны с лексической точки зрения.

Bąknąć — *bąkać*. 1. ‘сказать; говорить, неотчетливо; бормотать’; *bąknął/bąkał* coś pod nosem; 2. ‘упомянуть—упоминать о чем-л. мимоходом, между прочим’: Ktoś mu *bąknął* o tym; *bąkano* o tym po kątach.

Bryknąć — *brykać* о детях или молодых животных: ‘сорваться с места—срываться с места, бегать, резвиться’: Malec *bryknął/brykał* wesoło. Cieśle *bryknęło*. (M. sł.); разг. ‘удрать—удирать’: W razie czego *bryknie*. Widziałem, jak *brykał*.

Bryznać — *bryzgać* ‘брызнуть—брызгать’: Błoto *bryzneło/bryzgało* spod kół.

Cmoknąć — *cmokać*. 1. ‘чмокнуть—чмокать губами’; *Cmoknął/cmokał* na konie; 2. ‘чмокнуть, поцеловать’ *cmoknął/cmokał* ja w ręce; 3. ‘с шумом втянуть—втягивать дым во время курения’: *Cmoknął/cmokał* fajkę.

Chuchnać — *chuchać* ‘дунуть—дуть на что-л., согревая дыханием’: *Chuchnać/chuchać* na palce, na zmarzniętą szybę.

Cofnąć — *cofać*. 1. ‘переместить назад—перемещать назад, производить движение в обратную сторону’: *cofnąć/cofać* auto; 2. ‘отменить—отменять что-л.’: *cofnąć/cofać* obietnicy. *Cofnęła/cofać* powód, zasiłek, dane słowo (M. sł.). *Czmychnąć* — *czmychać*. 1. ‘удрать—удирать’: Trzeba stąd *czmychnąć/czmychać* póki czas; 2. ‘фыркнуть—фыркать’: *czmychnąć/czmychać* nosem.

Dmuchnąć — *dmuchać* ‘подуть—дуть’: Wiatr *dmuchnął/dmuchał*; *dmuchnąć* na świecę/*dmuchać* na świece.

Fiknąć — *fikać*. 1. ‘перекувырнуться—кувыркаться’: *fiknąć/fikać* koziółka; 2. ‘выкинуть коленце—выкидывать коленца (в танце)’: *fiknąć/fikać* nogami.

Maznąć — *mazać*. 1. ‘мазнуть—мазать (маслом, мазью)’: Włosy wonnością mazać; 2. ‘испачкать—пачкать грязью’: *maznąć/mazać* drzwi dziegciem; 3. ‘написать, нарисовать быстро и небрежно’: Coś tam *maznął/mazał* w szkicowniku; Grubym ołówkiem *maznął* podpis na liście obecności (Twórcz.); 4. ‘стереть—стирать, вычеркнуть—вычеркивать то, что написано’: Rysował, ale co chwila ręka go zawodziła... *mazał* i poprawiał (Krasz.).

Minąć — *mijać*. 1. ‘пройти—проходить мимо’: Przechodnie obojętnie *minęli/mijali* żebra; 2. ‘пройти безвозвратно, кончиться—проходить, кончаться’: *Minęła/mija* ciężka zima; ból *mija* — *minął*.

Smagnąć — *smagać*. 1. ‘ударить—ударять бичом, ремнем’: 2. ‘хлеснуть—хлестать (о ветре, дожде)’: Zimny

wiatr smagnął go po twarzy. Śnieg i wiatr na przemian twarz jego smagały (Żmich.).

Strzyknąć—strzykać. 1. ‘брьзнуть—брьзгать’: Przy dojeniu mleko strzyka do wiadra; mleko strzyknęło; 2. ‘стрельнуть, кольнуть—стрелять, колоть (о боли)’: strzyknęło mu w kolanie; strzyka w kościach.

Szastnąć—szastać. 1. ‘шаркнуть—шаркать (ногами), стукнуть—стучать’: Nieznajomy ukłonił się, szastnął nogami (Dąbr. M.); 2. ‘зашелестеть—шелестеть’: Cisza... czasem wiatr po liściach szasta (Syrok.); 3. r a z g. ‘бросаться (обещаниями, деньгами)’: mógl niekiedy szastnąć pieniędzmi. Byli poważni, milczący, nie szastali już pieniędzmi (Brosz.).

Szturchnąć—szturchać ‘толкнуть—толкать (слегка)’: sturchnąć ostrzegawczo. Łokciem szturchał chłopa, aby przedzej jechał (Tyg. III.).

Tupnąć—tupać ‘топнуть—топать’: Ktoś tupie po chodniku i gdzieś przepada (Jackiew.); Posłyszała za dźwiami silne tupnięcie nogą (Dygas.).

Wierzgnąć—wierzgać. 1. ‘брькнуть—брькать’: Osioł wierzgnął/wierzga; Dziecko wierzga nóżkami; 2. ‘взбунтоваться—быть непослушным, строптивым’: Niech brykają, niech wierzgają, możni pankowie (Wikt.); Każdy z nich nieraz wierzgne i drugich zrani... (Mick.).

Zipnąć—zipać ‘вздохнуть—дышать тяжело, с трудом’: Ledwo zipał, nie miał sił iść dalej (M. Sł.); A nasza druga chora? Zipie?.. (Dąbr. M.); Przestrzegał, że przy żniwach tutejsi chłopi nawet nam zipnąć nie dadzą (Bron. J.) Глагол сов. вида zipnąć в значении ‘умереть’ считается архаическим, хотя его еще можно встретить в произведениях М. Конопницкой: Jeszcze połowy zapomogi nie wydał, kiedy stary zipnął (Копорн.).

Помимо перечисленных выше примеров, где имеет место полное лексическое тождество членов видовой пары, существуют пары, где представлена лексическая соотносительность другого рода. Отдельные лексические значения не могут быть выражены обеими видовыми формами и закреплены лишь за одним из членов видового противопоставления, только сов. вида или только несов. вида. Эти своего рода «семантические надбавки» относятся, на наш взгляд, к лексико-семантическому плану и не нарушают единства видовой пары. Такие «обособленные» с точки зрения вида лексические значения возникают чаще всего

в результате метафоризаций основного лексического значения. Аналогичные явления отмечаются при анализе видовых пар приставочных глаголов.

Ниже приводятся видовые корреляции бесприставочных глаголов, которые помимо лексических значений, выражаемых обоими членами видового противопоставления, имеют лексические значения, связанные только с формой несов. вида.

Chrupnąć—chrupać. 1. 'хрустнуть—хрустеть': *Snieg chrupie pod nogami* (M. Sł.). *Lód chrupnął*; 2. только несов. вид: 'есть, разгрызая, хрустя': *Zajęc chrupie kapustę* (M. Sł.). *Hela przepada za orzeszkami w czekoladzie i wciąż je chrupie* (Kruczki.).

Klepnąć—klepać. 1. 'хлопнуть—похлопывать ладонью': *Poufale klepnął/klepał go po plecach. Nie śpij — klepnął wartownika po głowie* (Konw.);

2. только несов. вид 'болтать, молоть вздор': *Klepać trzy po trzy*; 3. только несов. вид 'ковать (металл)': *Czyste aluminium jest bardzo plastyczne i miękkie i daje się łatwo giąć, klepać, walcować...* (Orman.); 4. только несов. вид — с п е ц. 'трепать лен': *klepać len*.

Migać—migać. 1. 'мигнуть—мигать': *Zarówka migała przez pewien czas i w końcu zgasła*. (M. Sł.)ср. *żarówka mignęła*; 2. 'мелькнуть—мелькать': *Za oknem mignęła jakąś twarz*; 3. только несов. вид — с п е ц. 'разговаривать жестами (о глухонемых)':

Rąbać—rąbać. 1. 'рубить (ср. разг. рубануть), колоть': *Rąbać drzewo na opał*; 2. 'наносить удары холодным оружием': *Konni policjanci... wpadli na naród i rąbią szablami...* (Kow. W.); *Rąbnął raz, drugi, trzeci. Siekiera ledwie płytko brała korę...* (Grusz. An.); 3. только несов. вид 'вырубать ступеньки, зарубки и т. п.': *Rąbać stopień w lodowej skale*.

Sięgnąć—sięgać. 1. 'достать—доставать что-л.': *Sięgnąć po książkę, pieniądze, chusteczkę*; 2. 'достичь—достигать чего-л.': *Woda sięga/sięgnęła mu do pasa*; 3. 'обратиться— обращаться к чему-л.': *sięgnąć do żródeł*; 4. 'стремиться к чему-л.': *sięgnąć/sięgać po władzę*; 5. только несов. вид: 'брать начало, существовать с какого-л. времени': *Jego próby pisarskie sięgają lat szkolnych* (M. Sł.). Песни спiewane przy sobótkach... *sięgają wieków przedchrześcijańskich* (Wiszn.).

Stęknąć—stękać. 1. 'застонать—стонать': *Chory stęknął/*

stękać; 2. только несов. вид: 'жаловаться': Ciągle stęka, że jest jej złe.

Sypnąć—sypać. 1. 'сыпать (ср. разг. сыпануть)': *Sypnąć/sypać piaskiem*. *Sypnąć/sypać przekleństwami*; 2. только несов. вид 'строить что-л. из земли (насыпать, напр. вал)': *Sypać wały ochronne, okopy (M. Sl.)*. Słowianie dla swoich bohaterów i książąt z ziemi pomniki *sypali* (Wiszn.).

Targnąć—targać. 1. 'дернуть—дергать': Smoknął na konia i *targnął lejcami* (Konw.); Biegał po pokojach *targając* sobie włosy (Prus.); 2. только несов. вид 'тащить, нести, носить': *Targać walizki (M. Sl.)*; Kazano nam rozbierać piecyki zimowe, *targać* je do położonego na drugim końcu obozu magazynu francuskiego (Koźn.).

Установление обособленного лексического значения возможно лишь в результате тщательного рассмотрения всех лексических значений данного глагола и проверки их соотносительности. Как правило, существование таких лексических значений вполне доказуемо и не вызывает сомнений. Однако в некоторых случаях нельзя полностью исключить субъективности — мы имеем ввиду глаголы с такими лексическими значениями, которые допускают употребление обеих видовых форм, но преимущественно выражаются только одной из видовых форм глагола. В словарях в этих случаях обычно имеется помета «z w y k l e d o k.» или «z w y k l e n d k.»

В целом ряде видовых пар бесприставочных глаголов обособленное с точки зрения лексической соотносительности значение бывает связано только с сов. видом.

Gwizdnąć—gwizdać. 1. 'свистнуть—свистеть': Lokomotywa, wiatr *gwizdże* (M. Sl.). *Gwizdnął* na psa. Parobcy gwizdali na palcach (Brosz.) В фразеологическом сочетании *gwizdać na co* обычно употребляется несов. вид, однако, в нем возможен и сов. вид: Jaracz postanawia tedy *gwizdnąć* na tradycję i dać — wesołego Fredrę (Boy.); 2. разг. только сов. вид а) 'украсть, «свистнуть»': Ktoś mu *gwizdnął* portfel; в) 'ударить, «двинуть»': Gwizdnął go w szczękę. В обоих примерах можно употребить только сов. вид. Лексические значения, свойственные разговорному языку, настолько отдалились от первоначального 'свистнуть', что М. сл. дает их в отдельной словарной статье.

Paść—padać. 1. 'упасть—падать': *padł/pada jak piorunem* rażony; 2. 'внезапно умереть—умирать': Padł na

polu chwały. Padać w boju, w walce, na pobojuwisku, na polu walki (Sł. D.). Ср. рус.— только сов. вид ‘пасть на поле боя’; 3. только сов. вид ‘быть завоеванным врагом (о стране, городе, территории и т. п.)’: Twierdza *padła* (M. Sł.).

Tknać—tykać. 1. ‘tronуть—трогать’: *Tknać* palcem. *Nie tykać cudzego* (M. Sł.); 2. только сов. вид ‘охватить (о чувствах, мыслях)’: *Tknęło go podejrzenie, że tu się święci coś złego* (Morg.); 3. только сов. вид ‘поразить кого-л. (о несчастье, болезни)’: *Biegając wołał o romóś, ... jakby to jego samego tknęło nieszczęście* (Parnicki).

Лексическая соотносительность приобретает еще более сложный характер, когда в пределах одной глагольной лексемы есть лексические значения только сов. вида и только несов. вида.

Drapnąć—drapać. 1. ‘царапнуть—царапать’: *Kot drapie/drapnął w drzwi*; 2. только несов. вид ‘раздражать горло’: *Kurz drapie w gardle* (M. Sł.); только сов. вид ‘удрать, убежать’: *Wyskoczył przez okno i drapnął* (M. Sł.).

Klapnąć—klapać. 1. ‘хлопнуть—хлопать; стукнуть—стучать’: *Konie klapią kopytami*; ср. *klapnąć* kopytem; 2. только несов. вид — охотничий термин ‘токовать (о глухаре)’: *Klapać — wydawać głos w czasie tokowania* (M. Sł.); только сов. вид разг. ‘шлепнуться, упасть’: *Klapnął na krzesło. Klapnąłtem jak długi na podłogę* (M. Sł.).

Pchnąć—pchać. 1. ‘толкнуть—толкать’: *Drzwi biblioteki żelazem okute pchnął cicho...* (Lechoń); *Wicher bije go w plecy i pcha przed sobą...* (Żer.); 2. только несов. вид ‘запихивать, набивать’: *Pchają do Lochu po sześciu ludzi na raz, tak że nawet przysiąść tam nie można* (Past.); ср. переносное значение: *Pcha się w naukę syna pieniądze, ... które dla wsiowych pojęć monetarnych są olbrzymią sumą* (Boy.).

Рассмотренные нами бесприставочные глаголы образуют видовые пары. Члены видового противопоставления имеют одно или несколько общих лексических значений. В сфере бесприставочных глаголов представлена как полная, так и частичная лексическая соотносительность. В последнем случае сложность лексических связей между членами видовой оппозиции не препятствует их функционированию как видовой пары (ср. частичную видовую соотносительность видовых форм приставочных глаголов).

§ 2. Корреляция типа *-na-:-e-*

Несколько видовых пар бесприставочных глаголов в польском языке образовано посредством чередования суф. *-na-* с суф. *-e-*. Наиболее часто встречаются пары *burknąć—burczeć*, *beknąć—beczeć*, *jeknąć—jeczeć*, *krzyknąć—krzyczeć*, *kwinknąć—kwiczeć*, *miauknąć—miauczeć*, *pisnąć—piszczeć*, *warknąć—warczeć*. Рассмотрим семантику этих глаголов.

Burknąć—burczeć ‘буркнуть, рявкнуть, ответить невежливо’: On w ogóle z nami nie gada. Najwyżej burknie ze złością, gdy go o co zapytam (Żolk.) (Он вообще с нами не говорит. В лучшем случае рявкнет со злостью, если я спрошу его о чем-нибудь); Dał mu do podpisania protokół przesłuchania, nie patrząc w oczy burknął, że jest wolny (Putr.) (Дал ему на подпись протокол допроса, не глядя в глаза, буркнул, что он свободен). Форма сов. вида обозначает действие, выполняемое в один прием, т. е. одноактное:

Burczeć выступает в том же лексическом значении: Proboszcz wciąż burczał pod nosem, przynaglając do wydatniejszej pracy (Kłos.) (Священник все бормотал себе под нос, ворчал, заставлял работать интенсивнее); Jakiś taki się zrobiłeś... nie pogadasz z człowiekiem, tylko burczysz i burczysz (Lut.) (Ты стал какой-то другой... не поговоришь с человеком, все ворчишь и ворчишь).

Глагол *burczeć* помимо указанного имеет значение ‘жаловаться’. Таким образом, лексический объем глаголов *burknąć* и *burczeć* не совпадает. Словари подают их как самостоятельные глаголы.

Beknąć—beczeć ‘зареветь—реветь, издавать протяжный звук (о некоторых животных)’: Czasem pod lasem beknął rogacz albo zachrapał derkacz w koniczynie (Jaroch.) (Иногда возле леса заревет олень или пропоет коростель в клевере над рекой); Schwytany za szyję zwierz beknął chrapliwie (Sienk.) (Схваченный за шею зверь хрюпло заревел). Ср. *beczeć* в том же значении: W ogrodzie za parkanem beczały kozy (Czesz.) (В саду за забором кричали козы); Łosie także becza, jest to głos, przypominający przeciągłe rżenie, dobiegające nieraz z odległości kilku kilometrów (Wiedza). (Лоси так же кричат, их голос напоминает протяжное ржанье, его слышно иногда на расстоянии нескольких километров). В разговорном языке глагол *beczeć* известен в значении ‘плакать, реветь’, напр.: A ty,

Okta, czego masz nos czerwony? Beczałaś? (Dabr. M.).
(А ты, Окта, почему опять с красным носом? Ревела?).
Словари приводят *beknąć* и *beczeć* как видовую пару.

Глаголы *jęknąć* и *jęczeć* объединены в одной словарной статье. Их основное значение ‘издавать протяжные жалобные звуки под влиянием боли, стонать’: *Jęknął głucho biedny ojciec, dłońmi ścisał czoło, zdawało się, że oszaleje...* (Gomul.) (Бедный отец издал глухой стон, сжал руками голову, казалось, сойдет с ума); *Jęknął jak harfa rozbита* (Slow.) (Издал стон как разбитая арфа). В обоих случаях действие носит четко выраженный одноактный характер.

Глагол несов. вида *jęczeć* выступает в том же лексическом значении: *W tejże chwili palce wbiły we włosy i jęczeć począł jękiem tak okropnym, jakiego nie zdoła oddać słowo ludzkie* (Makusz.) (В ту же минуту он схватил себя за волосы и начал стонать так страшно, что не передать словами). Этот глагол имеет и переносные значения: *Trzeszczą drzewa i lasy jęczą w zimowej zamieci* (Konop.) (Трещат деревья и стонут леса в зимнюю стужу); *Już teraz wszystko przepadło — jęczała matka* (Goj.) (Теперь уже все пропало — стонала мать.); *Chłop jęczał po cichu nad swą dolą, utyskiwał na pana* (Bojko); (Крестьянин стонал, проливал слезы над своей долей, горько жаловался на пана).

Глагол *jęczeć* имеет еще одно лексическое значение ‘страдать’, также не связанное с выражением многоактности: *Ojciec i brat jęczą w niewoli* (Rzew. H.) (Отец и брат стонут в неволе); *Utraty niezawisłości i państwoowości doświadczyli i inni, np. jęczący pod jarzmem tureckim Słowianie* (Brück.) (Что такое утрата независимости и государственности, узнали и другие, например, стонущие под турецким игом славяне.)

Krzyknąć—krzyczeć ‘крикнуть—кричать’. Глагол *krzyknąć* обозначает действие одноактное: *My bez biletów jedziemy! — krzyknęła raptem* (Żer.) (Мы без билетов едем! — вдруг крикнула она.) Соотносительный глагол несов. вида обозначает как повторяющееся, так и единичное действие: *Rwąc na głowie włosy wybiegły jak szalony i łamiąc ręce zaczął krzyczeć na cały dom* (Korz. J.) (Он рвал на голове волосы, выбежал как безумный и, ломая руки, начал кричать на весь дом); *Cóż to czyście pogłuchli? I krzyczę, i dzwonię, aż mi język odrętwiał, aż mi spuchły dlonie* (Fredro A.) (Оглохли вы все, что ли? Я и кричу, и

звоню, аж язык устал и ладони распухли!); Książę spóżiera wkoło i nastawia uszy i krzyczy, ale w zamku nie ma żywej duszy (Mick.). (Князь глядит вокруг, прислушивается и кричит, но в замке — ни души.) Во всех приведенных примерах глагол *krzyczeć* обозначает конкретное действие и не содержит указания на его многоактность.

Глаголы *warknąć* и *warczyć* объединены общим лексическим значением ‘рычать’. *Warknąć* обозначает одноактное действие: Brytan leżący u nog drziewczęcia warknął gniewliwie i skoczył w tę stronę, gdzie stał za sztachetami ogrodka (Pług.) (Пес, лежавший у ног девушки, зарычал (тявкнул) и бросился в ту сторону, где за садовым забором стоял я.) Соотносительный глагол имеет то же самое лексическое значение: Pies zaczął warczyć głucho, szczekać i drapać dywan pazurami (Reym.) (Пес начал глухо рычать, лаять и царапать ковер когтями). Этот глагол выступает также в переносном значении ‘издавать протяжный дребезжащий звук, тарахтеть’: Na ulicy warczały motory zbliżających się samochodów (Ziel. S.) (На улице тарахтели моторы приближающихся машин); W stronę naszej baterii poleciał warczący granat (Prus). (В сторону нашей батареи полетела рычащая граната).

На основании рассмотренных примеров можно утверждать, что бесприставочные глаголы несов. вида на -eć не являются многоактными. Но они противопоставлены одноактным глаголам с суф. -nąć- и благодаря этому могут выражать многоактность действия.

§ 3. Корреляция типа *-i-:-a-*

К данной группе относятся глаголы: *chwycić—chwytać* ‘схватить—хватать’, *chybić—chybiać* ‘промахнуться, не попасть в цель—промахиваться’, *czepić się—czepiać się* ‘уцепиться—цепляться’, *obalić—obalać* ‘свалить—сваливать; свергнуть—свергать’, *puścić—puszczać* ‘пустить—пускать’, *ruszyć—ruszać* ‘tronуться—трогаться с места’, *rzucić—rzucać* ‘бросить—бросать’, *skoczyć—skakać* ‘прыгнуть—прыгать’, *starczyć—starczać* ‘хватить—хватать (быть достаточным)’, *strzelić—strzelać* ‘выстрелить—стрелять’, *trafić—trafiać* ‘попасть в цель—падать в цель’.

Лексические значения этих парных глаголов, как правило, совпадают полностью. Лексические различия касаются главным образом вторичного, переносного употребле-

ния глаголов: в одних случаях переносное употребление опирается на обе видовые формы, в других — связано с использованием лишь одной видовой формы, сов. или несов. Рассмотрим эти бесприставочные глаголы в семантическом плане, чтобы показать их лексическое тождество и выяснить возможность выражения ими фазовости действия.

Chwycić—chwytac ‘схватить—хватать; поймать—ловить’; напр.: *Chwyciła malca za rączkę i pociągnęła za sobą* (Olcha). (Она схватила ребенка за ручку и потащила за собой); *Chwycił go nareszcie za kołnierz i nogą za drzwi pchnąłem, zostawiając wolny bieg sprawiedliwości* (Fredro A.) (Я схватил его наконец за воротник и ногой вытолкнул за двери...) (сов. вид).

Глагол *chwytac* выступает в функции соотносительной формы несов. вида и нейтрален в плане фазовости (как в прямом, так и в многочисленных переносных значениях): *Myślał o chorych, którzy w tej godzinie spiekły mi ustami chwytają ostatnie tchnienia* (Par.) (Он думал о больных, которые в этот час запекшимися губами ловят последние глотки воздуха); *Rozalina słuchała bez tchu. Chwytala w lot każde słowo wypowiedziane przez tego pięknego mężczyzny* (Iwasz.) (Розалина слушала затаив дыхание. Она на лету ловила каждое слово, произнесенное этим красивым мужчиной); *Liany i ciernie chwytaly ich za odzież i biły potwarczy* (Sier.) (Лианы и тернии хватали их за одежду и били по лицу).

Chybić—chybiać. Лексические значения глаголов тождественны: *W drodze powrotnej do Islandii chybili swego portu...* (Fiedl. A.) (На обратном пути в Исландию он не попал в свой порт...); *Tylko com za wieś wyjechał, chybili mostu i w błoto wywróciły*. (Kras.) (Только что выехал за деревню, угодил мимо моста и в грязь перевернулся). (сов. вид); *Kilka razy cisnął dzidą w jego kierunku, ale zawsze chybiał* (Mark. W.) (Несколько раз он метал копье в него, но каждый раз промахивался); *Badź zdrow, pisz zawsze pocztą, bo okazje strasznie chybają, adres dawny* (Mick. Listy). (Будь здоров, пиши почтой, так как оказии плохо доходят (не достигают цели), адрес прежний). Глаголы *chybić* и *chybiać* широко используются в переносном употреблении: *Nie przychodził, chybiał umowy, zatrzymywały go gdzieś ważne zapewnie zatrudnienia* (Choj.) (Он не приходил, нарушил договор, задерживали его какие-

то, по всей вероятности важные, дела); Umiejąc na pamięć całą tę sztukę, służył za suflera, gdy pamięć aktorowi chybiała (Chodz.) (Зная наизусть всю пьесу, он выступал в роли супфлера, если актера подводила память).

Czepić się—*czepiać się* ‘схватиться—хвататься за что-л., уцепиться—цепляться, держаться за что-л.’: Mamę moją porwali, a ja się nóg mamy czepiłam i wlokłam się za nią (Kaczk.) (Мою маму схватили, а я уцепилась за ее ноги, и меня тащили следом за ней); Powiedzie mi, mój człecze, skąd się was taka bieda, u licha, czepiła? (Zmor.) (Скажите мне, мой дорогой, отчего это прицепилась к вам такая беда?). (сов. вид); Babie lato czepiało się ubrania (Zal. W.) (Паутина бабьего лета цеплялась за одежду); Lud wylega tłumnie na ulicę, tloczy się do okien, drapie się na dachy, czepia się gzymów, żeby zobaczyć zwycięzcę (Tarnow.) (Люди толпой повалили на улицу, теснились возле окон, лезли на крыши, цеплялись за карнизы, чтобы увидеть победителя); Iluzji tej czepiała się rozpaczliwie, czując brak realnych możliwości (Filip.) (Она отчаянно цеплялась за эту иллюзию, чувствуя, что реальных возможностей нет); Szkolna nauka nie czepiała się jego głowy (Siem. L.). (Школьная наука не шла ему в голову) (несов. вид).

Глаголы *czepić się* и *czepiać się* имеют еще одно лексическое значение ‘пристать—приставать; придираться’; *czepił się*—*czepiał się* jak rzep ‘пристал—приставал как репей’; Czego się waść mnie czepiasz jak rzep piego ogona (Sienk.) (Что ваша милость пристали ко мне как репей к собачьему хвосту); Z nudów albo i nie z nudów poniekotórzy znowu zaczęli się czepiać Tadeusza Borowskiego, że jest nieco krzykliwy, że przesadza, że tamto, że ово, że dziesiąte (Brosz.) (От скуки, а может и не от скуки, некоторые снова начали придираться к Тадеушу Боровскому, говорили, что он криклив, что преувеличивает, что то да сё).

Глагольная пара *ruszyć*—*ruszać* имеет несколько лексических значений.

1. ‘начать двигаться, идти, ехать; отправиться—отправляться в путь’; Traktor szarpał, zrywał się, nie mógł ruszyć z miejsca (Braun). (Трактор дергался, рвался, но не мог сдвинуться с места); Ani jeden z obecnych nie ruszył rannemu z pomocą (Gomul.) (Ни один из присутствующих не пришел на помощь раненому); Kazimierz, ostrzeżony o wtargnięcie nieprzyjacielskie, ruszył przeciwko niemu (Narusz.) (Казимир, предупрежденный о том, что неприя-

тель нарушил границу, отправился ему навстречу) (сов. вид). В этом значении глагол *ruszać* может обозначать действие единичное, напр.: *Okręt staje, cofa się i pełną parą rusza naprzód* (Cent.) (Корабль останавливается, подает назад, и полным ходомдвигается вперед).

2. ‘изменить — изменять место, позицию, положение чего-л.; привести в движение’: *Z dziesięć mrówek obsiadło nieżywą gąsienicę i stara się ją ruszyć z miejsca* (Dyak.) (Штук десять муравьев облепили мертвую гусеницу и стараются сдвинуть ее с места). В этом значении *ruszać* часто выражает действие, состоящее из отдельных, непосредственно следующих друг за другом актов, т. е. мульти-пликативное, напр.: *Usypiała dziecko, to najmłodsze, ruszając z lekka kołyską* (Orkan). (Она убаюкивала своего младшего ребенка, слегка покачивая люльку); *Pan Wołodyjowski patrzał i wąsiskami srodze ruszał* (Sienk.) (Пан Володыевский смотрел и свирепо шевелил усищами).

3. ‘начать—начинать работать, функционировать’; повторяемость действия определяется контекстом, что видно из следующих примеров: *Nie wszyscy jeszcze we Wrocławiu mieli dach nad głową, ruszały dopiero pierwsze zakłady przemysłowe...* (Małc.) (Во Вроцлаве не у всех еще была крыша над головой, только вступали в строй первые промышленные предприятия...); *Rusza seryjna produkcja pierwszych w Polsce tokarek zegarmistrzowskich, produkowanych przez jedną z krakowskich fabryk* (Dz. Pol.) (Начинается серийное производство первых в Польше токарных станков для часовой промышленности, которые выпускает один из краковских заводов).

Глаголы *rzucić* и *rzucić* имеют сложную лексическую структуру. Мы рассмотрим три лексических значения, в которых выступают оба эти глагола.

1. ‘бросить — бросать, быстрым движением выпустить из рук какое-нибудь тело’: *Rzucił oszczep i trafił w środek tarczy* (Par.) (Он бросил копье и попал в середину щита); *Rzucił w kosz wszystkie wnioski i projekta* (Dęb. L.) (Он бросил в мусорную корзину все свои предложения и проекты) (сов. вид). *Rzucić* как любой глагол несов. вида обозначает действие повторяющееся: *Zaczęto rzucić na niego kamieniami i strzały z łuków wypuszczając* (Chlęd.) (В него стали бросать камнями и стрелять из луков); *Rolnik raziej szedł za pługiem i rzucił ziarno w ziemię z nadzieją, że*

zbiorów doczeka (Jun.) (Крестьянин веселее шел за плугом и бросал в землю зерно с надеждой, что дождется урожая). Значение повторяемости — контекстуальное, в ином словесном окружении глагол *rzucić* может обозначать действие единичное, например, когда в предложении указан конкретный момент этого действия: W tej chwili koszykarz rzucią pilkę (в эту минуту баскетболист бросает мяч); Widzimy, jak sportowiec rzucią oszczep (мы видим, как спортсмен бросает копье); Widzę, że dziecko rzucią zabawkę (я вижу, что ребенок бросает игрушку); ср. такой пример: Trzej gracze rzucią kostki o ostatnie stawki (Рогеб.) (Три игрока бросают кости; это последние ставки) (действие наблюдаемое, единичное).

Во всех рассмотренных случаях значение глагола *rzucić* соответствует употреблению форм несов. вида. При этом значение мультиплексивности не наблюдается.

2. 'резко двинуть—резко двигать что-л., толкнуть—толкать, тряхнуть—трясти'; Kapelusz na głowę włożył i — drzwiami rzuciwszy — zniknął (Krasz.) (Надел шляпу на голову и хлопнув дверями, исчез) (сов. вид). В этом лексическом значении глагол *rzucić* выражает мультиплексивность: Pusty tramwaj nadjechał zza zakrętu. Wagon rzucił gwałtownie na obie strony (Braun) (Пустой трамвай показался из-за поворота. Вагон резко бросало в обе стороны); Strzął się potężnie, jakby nim febra rzuciła: znać zimno dokucza (Dzierzk.) (Он страшно дрожал, будто лихорадка его била: видно, холод его донимал); Szalupę zaczęło rzucić. Wpadła w wir załamujących się fal morskich (Braun) (Шлюпку стало бросать. Она попала в водоворот морских волн); Rzuciło strasznie aeroplarem (Scheur.) (Самолет страшно бросало). В приведенных примерах речь идет о конкретном наблюдаемом действии, которое состоит из множества одинаковых актов.

3. 'покинуть—покидать что-л., кого-л.; переставать интересоваться, переставать заниматься чем-л.': rzucić—rzucić rodzinę (бросить—бросать семью), rzucić—rzucić palenie бросить—бросать курение'. Ср. следующие примеры: Rzucam Kielce. Czy wrócę tu jeszcze kiedy — nie wiem (Żer.) (Я оставляю (бросаю) Кельце. Вернусь ли сюда когда-нибудь — не знаю); Jak Parys tamte dla niej porzucił niebianki, tak ja wszystkie dla ciebie rzucam warszawianki (Zabl.) (Как Париш оставил ради нее всех небожительниц, так я бросаю ради тебя варшавянок).

Глаголы *trafić* и *trafiąć* имеют несколько лексических значений.

1. ‘попасть—падать в цель, не промахнуться’: Pan strzelił, *trafił kaczkę*, pies dostał i dobił (Kras.) (Хозяин выстрелил, попал в утку, собака нашла ее и добила); Jeden z pocisków *trafił w zamaskowane stanowisko działka przeciwpancernego*, rozłupał lufę, poranił ciężko obsługę (Żukr.) (Один из снарядов попал в замаскированное противотанковое орудие, разбил ствол, тяжело ранил расчет орудия) (сов. вид); Z tego sztucera *trafiam... kulą w sam środek tarczy* (Dygas.) (Из этого штуцера я попадаю пулей в самую середину мишени). Ср. переносные употребления: Tłumaczenie dobrze *trafia* w stylistyczny ton oryginału (Rocz. Lit.) (Перевод хорошо отвечает стилистическому тону оригинала); Żarty dobrodusze Wilkońskiego *trafiali* nieraz w cel (Brück.) (Добродушные шутки Вильконского часто достигали цели).

2. ‘попасть—падать куда-л., добраться—добраться’; Raz blądził dwie godziny po nieznanych ulicach, zanim *trafił do swego hotelu* (Brand. K.) (Однажды он два часа бродил по незнакомым улицам прежде чем попал в свою гостиницу) (сов. вид). Глагол *trafiąć* в функции несов. вида обозначает как единичное действие, так и повторяющееся: Mimo wszelkiej ostrożności zawadzam o co i coś przewracam, ale nareszcie *trafiam* do drzwi i wchodzę do mego pokoju (Lam. J.) (Несмотря на мою осторожность, я за что-то задеваю, что-то опрокидываю, но, наконец, попадаю к дверям и вхожу в мою комнату) (единичное действие); Z któregokolwiek punktu stepu, bez żadnego śladu i przewodnika, instynktem tylko ... *trafiął* (koń) doskonale do stajni (Korz.) (Из любой точки в степи, без какого-либо следа и без проводника чисто инстинктивно (конь) безошибочно попадал в конюшню) (обычное действие). В переносном значении ‘дойти до сердца, быть понятным; прийтись по вкусу’ действие представлено как протяженное: Widzę z bolescią, że słowa moje *nie trafiają* państwu do przekonania (Jun.) (Я с горечью замечаю, что мои слова не убеждают вас); Melodia ta nie wszystkim *trafiała* do gustu. (Prus.) (Эта мелодия не всем приходится по вкусу); Wymowa lubianego powszechnie Jankiela *trafiała* do serc; powstał krzyk, oklask wesela, szmer przyzwolenia (Mick.) (Красноречие всеми любимого Янкеля пришлоось по сердцу; раздались крики, возгласы веселья, шум одобрения).

4. ‘появиться—появляться где-либо в определенный момент, заставать определенную обстановку, ситуацию’: *Jak na złość po chłodnych, prawie zimnych dniach w Toblach trafileśmy na niemożliwe we Włoszechupały* (Chłęd.) (Как на зло после холодных, почти суровых дней в Тоблах мы застали страшную жару в Италии); *Wybrawszy się umyślnie do waszmościów, trafiam w najwolniejszą porę* (Łoz.) (Я собрался к вам нарочно, пришел в самое свободное время).

5. ‘наткнуться—натыкаться на что-л., случайно встретиться—встречаться с кем-л.’; *Psy trafiły na ślad zajęczy i melodyjnie poszczekując pognały w sąsiedni las* (Żer.) (Собаки отыскали заячий след и с лаем помчались в соседний лес) (сов. вид); *Dłoń po omacku trafia na gołe belki* (Szmag.) (Рука ощупью находит голые балки); *((Niedźwiedź) trafia na ciało, maca, jak trup leży* (Mick.) ((Медведь) набрел на тело, ощупывает, оно лежит как труп) (несов. вид). В обоих последних примерах *trafić* обозначает действие единичное, не расчлененное на отдельные акты.

Мы рассмотрели пять лексических значений, общих для глаголов *trafić* и *trafić*. Как показывает наш анализ, во всех рассмотренных случаях отсутствуют признаки выражения многоактности. Следует отметить, что данная корреляция представляет собой чисто видовую пару и не выражает противопоставления по способу действия (одноактность — многоактность).

Глаголы *skoczyć* и *skakać* имеют два основных, общих для них лексических значения.

1. ‘прыгнуть—прыгать, двигаться отталкиваясь от земли ногами’: *Koń zrozumiał, że tu trzeba skoczyć — i skoczył*. (Конь понял, что здесь нужно прыгнуть — и прыгнул); *Żaby skaczą po drodze* (M. sł) (Лягушки прыгают по дороге). Ср. следующие примеры: *Plamki światła skakały po biurku, jakbyś lustereczkiem migał* (Żukr.) (Солнечные зайчики прыгают по столу, словно кто-то пускает их зеркальцем); *Po niebie skakały pioruny jak młode konie po łące* (Tuwim). (По небу прыгали молнии как молодые кони на лугу). *Skaczą po kamieniach przez wodę* (Zap. G.) (Они прыгают по камням через воду). Глагол несов. вида обозначает действие многоактное. Оно может быть представлено как конкретное (см. приведенные выше примеры) или как отвлеченное, в обобщенном виде, напр.: *Wiewiórka nie biega nigdy, lecz' skacze* (Dyak.) (Белка никогда не бегает, она только скачет (прыгает)).

2. ‘прыгнуть—прыгать вниз, спрыгивать, соскакивать’; *skoczyć* — *skakać do wody* (прыгнуть—прыгать в воду), *skoczyć* — *skakać z balkonu płonącego domu* (прыгнуть—прыгать с балкона горящего дома). Глагол несов. вида может обозначать единичное действие: *Z brzegu do wody skacze i w bystrej zanurza się toni* (Mick.) (С берега он прыгает в воду и погружается в быстрый поток); *Skakał z rodzicami z trzeciego piętra palącego się domu; uratował się cudem* (Borow.) (Он с родителями прыгал с третьего этажа горящего дома. Спасся чудом).

Глаголы *starczyć* и *starczać* имеют только одно лексическое значение ‘хватить—хватать, быть достаточным, иметься в нужном числе или количестве’: *Zapasy starczyły mu na kilka dni.* (Запасов хватило на несколько дней) *Starczyło jedno spojrzenie, aby zrozumieć wszystko* (M. sl. (Достаточно было одного взгляда, чтобы все понять) (сов. вид); *Od kilku dni niewielkie zapasy słodkiej wody, czegbane w rzadkich oazach, ledwie starczały na zwilżenie spieczonej warg* (Makowiec) (Уже несколько дней небольших запасов пресной воды, которую они брали в редких оазисах, едва хватало, чтобы смочить запекшиеся губы); *Ciagle żyli we dwoje, razem pokazywali się światu, a nie, to w domu jedno drugiemu za świat starczało* (Dygas.) (Они по-прежнему жили вдвоем, вместе бывали на людях, а если не бывали, то и дома один для другого был целым миром); *Zdarzało się i tak, że noc nadchodziła i dachu nie miało nad głową, a nie mówił, że ciężko, jeszcze starczało go i na to, żeby drugim dodawać ducha* (Dąbr. M.). (Случалось и так, что наступала ночь, а у него не было крыши над головой, но он не говорил, что ему тяжело, у него хватало сил и для того, чтобы подбадривать других); *Nie starczało dnia, miesiąca, roku, by wchłonąć wszystko, co się działo* (Goj.) (Им не хватало дня, месяца, года, чтобы осознать все, что происходило). Глагол несов. вида не выражает многоактности.

Глаголы *strzelić* и *strzelać* имеют основное лексическое значение ‘выстрелить, сделать выстрел—стрелять’. *Zrażu się wahał — potem się ośmienił i z pistoletu na wiatr w górę strzelił* (Slow.) (Сначала он колебался, потом расхрабрился и из пистолета выстрелил в воздух); *Byłbym przysiągł, że któremu z tych dwóch gałganów będę musiał strzelić w łeb* (Prus). (Я мог бы поклясться, что одному из этих мерзавцев должен буду выстрелить в лоб) (сов. вид);

Młodź strzela z łuków, skowyczą psów sfory (Konopn.) (Молодежь стреляет из луков, своры собак завывают); Bach! bach! — strzela jego własna fuzja (Prus). (Бах! бах! — стреляет его собственное ружье) (несов. вид). Глагол *strzelać* обозначает повторяющееся действие в противоположность единичному *strzelić*. В другом лексическом значении ‘трещать’ глагол *strzelać* выражает многоактное действие: Silnik, ostygły w ślizgu, strzelał i raz po raz tracił obroty (Meis.) (Остывший мотор постреливал, но то и дело останавливался); Na kominku żywo ogień strzela (Rom.) (В камине весело постреливает огонь), *Strzelały* korki, przyniesiono stoliki i zaczęto grać, jeść, pić (Krasz.) (Стреляли пробки, появились столики, все начали играть, есть, пить); Rozparty wygodnie w eleganckim powoziku, strzelając z bicza do taktu melodyjnie brzęczących janczarów, mknął przez obóz (New.) (Удобно развалившись в элегантной повозке, похлощивая бичом в такт мелодично звучавшим бубенцам, он ехал через лагерь).

Глагол *strzelać* выступает также в обособленном, связанным только с несов. видом, значении ‘подниматься, возвышаться, уходить ввысь’: Zza murów *strzelały* w niebo wieże kościołów, baszty (Przyb.) (Из-за каменных стен уходили в небо башни костелов и укреплений); Mieszkały na wprost katedry w wąziutkim domu, *strzelającym* pod niebo (Reym.) (Они жили напротив собора в узеньком доме, уходящем в небо). В этом значении глагол несов. вида *strzelać* выражает действие—состояние. Семантика глаголов *strzelić* и *strzelać* свидетельствует о том, что фазовость действия не является их постоянным признаком. *Strzelać* выражает многоактность в значении ‘стрелять, трещать’, но не в значении ‘подниматься, возвышаться’.

§ 4. Корреляции типа *-na-:-wa-*

Бесприставочные пары, образованные чередованием суф. *-na-:* *-wa-* представлены всего в двух случаях: *frunąć*—*fruwać*, *stanąć*—*stawać*.

Глаголы *frunąć* и *fruwać* имеют два лексических значения.

1. ‘взлететь—взлетать, подняться на крыльях в воздух’: Ptaki *frunęły* do góry (M. sł.) (Птицы взлетели вверх); Motyl *fruwa* z kwiatka na kwiatek (M. sł.) (Мотылек летает

с цветка на цветок). Ср.: *Biedronka* wysunęła nagle spod swego kolorowego pancerzyka przeźroczyste skrzydełka i lekko frunęła w górę (Andrz.) (Божья коровка неожиданно извлекла из-под своего цветного панциря прозрачные крылышки и легко взлетела вверх); *Jaskółka* frunęła za oknem (Orzesz.) (Ласточка взвилась за окном) (сов. вид). Глагол несов. вида может обозначать единичное наблюдаемое действие: Aaa, jaki śliczny aeroplant... *Fruwa, fruwa* — wakrzykiwał Jędraszek, klaszcząc w ręce (Perz.) (А! какой красивый самолет... Летит, летит,— кричал Ендрашек, хлопая в ладоши). Оттенок многоактности можно отметить там, где речь идет о взмахах крыльев, напр.: *Ptaszek mały jak motyl fruwa nad jeziorem* (Słonim). (Птичка маленькая как мотылек порхает над озером); *Już zaczęły fruwać grube émy nocne, lubiące się w ciemności* (Dyak.) (Уже начали летать большие ночные бабочки, которые так любят темноту); *Motyle różnej barwy fruwały całymi górami* (Gomul.) (Бабочки разных цветов порхали целыми роями).

2. ‘шевельнуться—шевелиться от потока воздуха, от ветра’: *Frunęły firanki* (Шевельнулись занавески), *Fruwają nitki bąbiego lata* (M. sł.) (Летают нитки паутины бабьего лета). Ср.: *Okno uchyliło się, firanki frunęły* (Goj.) (Окно приоткрылось, занавески взлетели) (сов. вид); *Nie dochodząc jeszcze do rogu (ulicy) wpadli na jakąś dziewczynę, która pędziła po trotuarze, aż jej włosy fruwały* (Bobiń.) (Не доходя до угла улицы, они столкнулись с какой-то девушкой, которая бежала по тротуару так, что ее волосы взлетали).

Глаголы *stanąć* и *stawać* имеют сложную лексическую структуру. Словари указывают несколько лексических значений, общих для обоих глаголов.

1. ‘встать — вставать, подняться, принять вертикальное положение’: *Wyprostował się, stanął niemal na baczność* (Szani.) (Он выпрямился, встал почти по стойке смирно); *Niedźwiedź stanął na tylnych łapach* (Wodz.) (Медведь стал на задние лапы) (сов. вид); *Akrobaci stawali na rękach lub na głowie* (Kow. A.) (Акробаты вставали на руки или на голову); *Stawała na palcach i opadała na pięty* (Zeg.) (Она вставала на пальцы и опускалась на пятки) (несов. вид).

2. ‘остановиться—останавливаться, прекращать движение; задержаться—задерживаться’: *Kobiety wbiegły*

na szeroki dziedziniec i stanęły przed gankiem (Żer.) (Женщины вбежали на широкий двор и остановились перед крыльцом); Sześć wielkich pancerników włoskich stanęło na kotwicy (Konop.) (Шесть итальянских броненосцев стали на якорь) (сов. вид.); Co pewien czas pociąg ostro hamował i stawał na małych stacyjkach (Kowalew) (Поезд то и дело резко тормозил и останавливался на маленьких станциях); Wstępując na schody musiałem stawać, bo mi sił brakło (Dyb. B.) (Поднимаясь по лестнице, я должен был останавливаться, потому что мне не хватало сил) (несов. вид.).

3. ‘явиться—являться, предстать перед кем-л., прибыть (часто — по требованию, по приказу)’: Lęk zdjął ją na myśl, że za chwilę stanie przed obliczem samego sultana (Leśm.) (Страх охватил ее при мысли, что сейчас она предстанет перед самим султаном); W 1901 kończylem 21 rok życia i w związku z tym musiałem stanąć przed komisją poborową w Królestwie (Sokol.) (В 1901 году мне исполнился двадцать один год, и в связи с этим я должен был явиться на призывную комиссию в Королевстве) (сов. вид.); O siódmej rano stajemy do roboty, do maszyny (Zal. W.) (В семь утра мы являемся на работу, встаем к машине).

Бесприставочные пары, образованные чередованием суф. *-na-:-wa-*, не имеют семантических признаков, которые позволили бы отнести их к числу глаголов, выражающих противопоставление одноактность—многоактность. Эти глаголы составляют чисто видовые пары.

§ 5. Корреляция типа *-na-:-i-*

Число пар бесприставочных глаголов, которые образованы путем чередования суффиксов *-na-* и *-i-* ограничено; это пары *grzmotnąć—grzmocić*, *kropnąć—kropić*, *walić—walić*.

Глаголы *grzmotnąć* и *grzmocić* имеют тождественное лексическое значение ‘стукнуть—стучать, грохнуть—громыхать’: Wyciągnęta ze skrzyni butelką grzmotnęła... przeciwnika (Ward.) (Взятой из ящика бутылкой он стукнул противника); Co sił grzmotnął potężnymi pięściami w opancerzoną pierś (Parn.) (Что было сил он грохнул мощными кулаками в грудь, покрытую панцирем).

(сов. вид); Gwałtownym susem przypadł do więziennych drzwi, począł w nie *grzmocić* (Mort.) (Внезапным прыжком он достиг тюремных дверей, начал в них стучать); Kopał Michniewiczów, *grzmocił* pięściami, darł za włosy (Perz.) (Он бил Михневичей ногами, колотил кулаками, таскал за волосы) (несов. вид.).

Глагол *grzmotać* шире по семантическому объему. Кроме указанного значения, он имеет еще несколько лексических значений, проявляющихся только в сов. виде: а) 'бросить с силой': *Grzmotał fajką o ziemię* (Pięt.) (Швырнул трубку на землю); б) 'упасть, рухнуть': *Rżnął przez hełm następnego kirasjera... Grzmotał kirasjer na ziemię z koniem* (Tetm.) (Он ударил по шлему следующего кирасира... Кирасир рухнул на землю вместе с лошадью); в) 'грянутъ, громко зазвучать, издать громкий звук': *Ostatni strzał grzmotał blisko, zaraz przy szosie* (Żukr.) (Последний выстрел прогремел близко, совсем рядом с шоссе); *Orkiestry grzmotnęły marsza* (Brand. K) (Оркестры грянули марш).

Глаголы *kropnąć* и *kropić* имеют общее лексическое значение 'окропить—окроplять; брызнуть—брызгать': *Przysunął do żydla szaflik z czerwoną glinką, kropnął w nią wrzątkiem z kociołka... i wesoło pogwizdując zabrał się do roboty* (Poraz.) (Он придвинул к табурету лохань с красной глиной, брызнул в нее кипятком из котелка... и, весело посвистывая, взялся за работу) (сов. вид); *Wody! wody! — wołała z przerażeniem i kropiła moje skronie orzeźwiającym płytem* (Orzesz.) (Воды! воды! — кричала она с испугом и брызгала мне на виски живительной влагой); *Bryzgi bałwanów rozbijając się o boki łodzi kropili nas jak deszczem* (Fel. E.) (Волны, разбиваясь о борта лодки, осыпали нас брызгами, как дождем).

В разговорном языке глаголы *kropić* и *kropnąć* имеют еще несколько лексических значений, общих для обоих глаголов.

а) 'пить алкоголь': *Kropnął sobie trzy porządne kieliszki oczyszczonej* (Syg.) (Он опрокинул три добрые рюмки водки); *Nieźle byłoby dla nabrania fantazji kropnąć coś orzeźwiającego* (Prus) (Неплохо было бы для вдохновения глотнуть чего-нибудь бодрящего) (сов. вид); *Kropi wódkę, przekąsa homarem z solonymi ogórkami* (Ower.) (Он пьет водку, закусывает омаром и солеными огурцами) (несов. вид);

б) 'делать или говорить что-л. быстро, решительно, без оглядки': Niebywała sensacja. Pozwoli pan, że krótką wiadomość *kropnę* do nadzwyczajnego wydania (Wikt.) (Это небывалая сенсация. Если разрешите, я тисну в экстренный выпуск короткое сообщение); Od kiedy Kisiel *kropnął* swój nieszczęsny feljeton, wciąż się mówi o tygodnikach (Życie Lit.) (С тех пор как Кисель настроил свой несчастный фельетон, только и речи, что о журналах) (сов. вид); W wieku lat czternastu *kropi* pierwszy swój obrazek olejem (Probl.) (В четырнадцатилетнем возрасте он пишет свою первую картину маслом); Powinien byś tedy wiersze zawsze *kropić*, przynajmniej nie tak byś tęsknił do Litwy (Mick. Listy) (Ты должен был тогда строчить стихи, по крайней мере не так тосковал бы по Литве);

в) 'резко толкнуть, ударить': *Kropnął* ją kolbą w piersi i powalił (Kłos.) (Стукнул ее прикладом в грудь и повалил); Nie mając komu oddać tej piłki, Machowski *kropnął* ją sam, a uczynił to tak skutecznie, że Szczurzynski skapitulował po raz drugi w tym meczu (Sport.) (Мяч передать было некому, и Маховский ударил по мячу сам; он сделал это так успешно, что Шужиньский капитулировал во второй раз в этом матче) (сов. вид); Zaczął psa nielitościwie *kropić* (Dygas.) (Он начал безжалостно бить собаку) (несов. вид); г) 'пальнуть—палить, стрелять': Schowaj spluwę. I tak mnie *nie kropniesz*.— Tu parzeciw milicja (Exp.) (Спрячь «пушку». Все равно в меня не выстрелишь. Здесь напротив — милиция); Najlepiej w leb sobie *kropnąć* (Żukr.) (Лучше всего пальнуть себе в башку) (сов. вид); Niemcy gotowi pomyśleć, że tam jest coś ważnego, i będą w to *kropić* (Prusz.) (Немцы подумают, что там что-то важное и будут вести огонь); *Kropią* do tarczy o paręset kroków odlegiej (Prus). (Они палят по мишени на расстоянии нескольких сотен шагов) (несов.вид).

Глаголы *walnąć* и *walić* имеют общее лексическое значение 'стукнуть, ударить—ударять': Był naprawdę wściekły. *Walnął* pieśnią w stół (Putr.) (Он был взбешен. Стукнул кулаком по столу) (сов. вид); Doskakuje i *wali* go z całą siłą otwartą dłonią po gębie (Żukr.) (Он подскакивает и бьет его изо всей силы ладонью по лицу); Kto tam *wali* we drzwi? (Prus) (Кто там колотит в дверь?). *Waliła* w ten nieszczęsny fortepian, jakby rozbić chciała (Krasz.) (Она колотила по этому несчастному фортепиано, будто разбить его хотела) (несов. вид).

В разговорном языке эти глаголы имеют еще одно общее лексическое значение ‘стрельнуть—стрелять’: *Jak walnęło, akurat w to podwórze walnęło, ani śladu nie zostało... Tak tam moi wszyscy zostali, i baba, i dzieciiska, bez pochowku... (Was. W.)* (Когда выстрелило, то как раз в этот двор попало, так что и следа не осталось... Так там мои все остались, и баба, и детишки, не похороненные...) (сов. вид); *Komendant odcinka pokazuje nam hitlerowskie pozycje, w które walą teraz katiusze (Osm.)* (Комендант участка показывает нам гитлеровские позиции, по которым бьют теперь «катюши»); *Wali z pistoletu w leb Radwanowi, ale chybia (Boy).* (Он стреляет из пистолета в голову Радвану, но не попадает) (несов. вид).

Глагол *walić* имеет больше лексических значений, чем *walnąć*. Так, значение, ‘разрушать, повергать’ связано только с глаголом несов. вида *walić*: *walić stare domy, walić z nog; ср. соотносительные по виду приставочные глаголы rozwalić (stary dom), zwalić (z nog)*.

С несов. видом связано также значение ‘валить, сваливать’, напр.: *Pomocnik maszynisty co pewien czas... walił węgle w ognistą paszczę, buchającą krwawymi brzaskami (Reym.)* (Помощник машиниста время от времени сыпал угли в огненную пасть, зияющую кровавыми отблесками).

§ 6. Корреляция типа -*Ø*-:*-a-*

Данный тип видовых пар бесприставочных глаголов образован путем чередования *-Ø-:*-a-**. Это глаголы *paść—padać, potrąć—potrać, siąć—siadać*.

Глаголы *paść* и *padać* имеют разветвленную систему лексических значений, охватывающих, как правило, оба глагола.

1. ‘упасть—падать, слететь сверху вниз или изменить позицию из вертикальной в горизонтальную’: *paść/ /padać na wznak, bez zmysłów, bez czucia; ср. следующие примеры: Kiedy mała iskierka padnie na dachy słońca pokryte, wielki pożar sprawić może (Niemc.)* (Когда маленькая искра упадет на соломенную крышу, она может вызвать большой пожар) (сов. вид); *Za oknami liście żółte jak goje iskier padają z drzew (Orzesz.)* (За окнами желтые листья как стаи искр падают с деревьев); *Ciężkie zimowe jabłka raz po raz ze stukiem padały na ziemię (Bobiń.)*

(Тяжелые зимние яблоки то и дело со стуком падали на землю); Przyleciały skowronki i pionowo wzbijając się nad polami ogłaszały coś w swoim zdobniącym języku, a potem nagle padały na ziemię jak kamień (Prus) (Прилетели жаворонки и, взмывая по вертикали над полями, провозглашали что-то ласковое на своем языке, а потом вдруг камнем падали на землю); Poczęły padać podcielane drzewa, gniotując konie i szerząc strach (Iwasz.) (Начали падать подпиленные деревья, давя коней и наводя страх) (несов. вид).

Видовое противопоставление сохраняется в устойчивых словосочетаниях, напр.: *paść/padać plackiem*, *paść/padać na kolana*. Na wyjeździe Marja weszła do pokoju swoich rodziców, *padła* przed nimi na kolana i prosiła ich o błogosławieństwo (Mieczk.) (Перед самым отъездом Мария вошла в комнату своих родителей, упала перед ними на колени и просила их благословить ее) (сов. вид); *Dopóki człowiek ma pieniądz, padają przed nim na kolana, ale kamenią go gdy zubożał* (Prus) (Пока у человека есть деньги, перед ним падают на колени, но швыряют в него камни, если он обеднел); *Dawniej w każdym zmartwieniu padała na kolana przed obrazem* (Goj.) (Прежде, когда огорчалась, она каждый раз падала на колени перед иконой).

2. ‘подохнуть—подыхать (о животных)’: *Padły mukrowy* (M. sł.) (У него пали коровы) (сов. вид); *Co rok padały na zarazę i rozmaite choroby tysiące sztuk zwierząt domowych* (Łukasz.) (Ежегодно погибали от эпидемий и различных болезней тысячи голов домашних животных) (несов. вид).

Лексическое значение ‘пасть, погибнуть, умереть (о людях)’ связано прежде всего с сов. видом: *paść* od *kuli, w boju, w walce* (Погибнуть от пули, пасть в бою, в борьбе). Однако словари польского языка не запрещают употреблять формы несов. вида с этим значением; ср.: *Padać od kuli, miecza, pod ciosami, razami. Padać w boju, w walce, na pobojowisku na polu walki* (Sł. D. VI, s. 13).

Только с сов. видом связано лексическое значение ‘быть завоеванным неприятелем (о стране, городе, территории и т. п.)’, напр.: *Twierdza padła* (Крепость пала) (M. sł.).

Глаголы *potrącić* и *pomagać* выступают в значении ‘помочь—помогать, оказывать помощь’, напр.: *pomogła/pomagała sprzątać* (помогла—помогала делать уборку).

Pomóż mi się ubrać, Alosza. — Alosza posłusznie wstał ze stołka i zaczął pomagać (Brand. K.) (—Помоги мне одеться, Алеша. Алеша послушно встал со стула и начал помогать) (сов. и несов. вид).

Словари выделяют еще одно лексическое значение, общее для обоих глаголов — ‘вызвать— вызывать желаемый результат, быть действенным’: Lekarstwo *pomogło*. *Płacz nie pomoże* (M. sł.). Z moim gardłem i z katarzem już lepiej. *Pomogły inhalacje i inne środki*, przepisane przez dra Dmochowskiego (Sienk.) (Мое горло и насморк проходят. Помогли ингаляции и другие средства, прописанные доктором Дмоховским); *Gdyby nie pomogły rozsadne uwagi*, wtenczas użyć potrafię ojcowskiej powagi (Fredro A.) (Если разумные доводы не помогут, я ведь могу прибегнуть к отцовским правам) (сов. вид.); Z początku gniewał się i krzyczał, następnie widząc, że to *nie pomaga*, zaczął upominać łagodnie i prosić (Skiba) (Сначала он сердился и кричал, потом, видя, что это не помогает, начал говорить мягко и просить) (несов. вид.).

Глаголы *siąć* и *siadać* имеют значение ‘сесть— садиться’. Примеры: *Siadłem na koń*, przewodnicy i muły szły za mną (Slow.) (Я сел на коня, проводники и мулы шли за мной); *Pewno siądzie do kart...* nie darmo gotowali aż cztery stoliki (Skiba). (Наверно, он сидет за карты... Недаром готовили столики); *W najbliższym porcie siadłem na okręt* (Sztyr.) (В ближайшем порту я сел на корабль) (сов. вид.).

Siadać выражает обычные для несов. вида значения: Wszakże to podobno czas śniadać? *Siadam za stół i proszę wszystkich ze mną siadać* (Mick.) (Кажется, время завтракать? Я сажусь за стол и прошу всех со мной садиться); *Siada przy biurku, przerzuca papiery i zaraz zabiera się do roboty* (Iwasz.) (Он садится за письменный стол, листает бумаги и сразу же берется за работу); *Siadając do pociągu wybierałem się w droge kilkugodzinna zaledwie* (Żer.) (Садясь в поезд, я отправлялся в путь всего на несколько часов). В приведенных примерах этот глагол обозначает конкретное единичное действие. Наряду с этим он может обозначать действие повторяющееся или обычное, напр.: *Dzieci dospały, widać, akurat swoje, bo zaczęły się zrywać i trzeźwo siadać na łózkach* (Dąbr. M.) (Дети, как видно, уже выспались, они начали вскакивать и садиться на кроватках); *Siadała do stołu na szarym, prawda, koñcu*

i głównie dla utrzymania pomiędzy dziećmi rygoru, ale siadała (Konopn.) (Она садилась за стол — правда, на дальнем конце, главным образом для поддержания порядка среди детей, но все же садилась).

Рассмотренные глаголы тождественны в лексическом плане и составляют чисто видовую пару.

§ 7. Корреляция типа *-Ø-:-wa-*

Пары бесприставочных глаголов, образованные посредством чередования *-Ø-:-wa-* немногочисленны: *dać—dawać*, *stać się—stawać się*, *użyć—używać*, *wziąć—wzuwać* (в последнем случае приставка вычленяется только исторически, но не в современном языке). Чередование *-Ø-:-wa-* — непродуктивный способ образования видовых пар бесприставочных глаголов.

Глаголы *dać* и *dawać* имеют многочисленные общие лексические значения. Лексической дифференциации видовых форм не наблюдается.

1. 'дать—давать; сделать кого-л. владельцем вещи, которая нам принадлежит': *Stworzyliśmy własnym kosztem instytucję z której tylko społeczeństwo mieć będzie pożytek, nie dało nam na nią ani grosza, a my daliśmy wszystko* (Święt. A.) (На собственные средства мы создали учреждение, которое принесет пользу только обществу; общество не дало нам ни гроша, а мы дали все); *Zamierzałem dać napiwek portierowi* (Hertz. P.) (Я хотел дать чаевые портье); *Toż mówię, że dam, ale tylko tyle, ile uznam za stosowne* (Breza). (Вот я и говорю, что дам, но столько, сколько сочту возможным) (сов. вид).

Dawać как любой глагол несов. вида может обозначать как единственное, так и повторяющееся действие; *Zrobił scenę, jak gdyby mu dawano łapówkę. Czytał się, że przyjęcie tych pieniędzy może go w razie czego skompromitować?* (Breza) (Он сделал сцену, словно ему давали взятку. Разве что боялся, что приняв деньги, может себя скомпрометировать?) (конкретное единственное действие); *Ojciec mimo wszystko do końca dawał mamie na utrzymanie i opłacał gimnazjum Krzysia* (Nałk.) (Отец, несмотря ни на что, до конца давал маме деньги на расходы и платил в гимназию за Кшися) (повторяющееся действие). Ср. пословицы: *Kto rano wstaje, temu Bóg daje; głupi daje,*

mądry bierze (действие представлено отвлеченно, независимо от конкретной реализации).

2. 'подать—подавать что-л.; передать, дать взаймы': Markowski dał mu ognia. Zapalili (Braun) (Марковский подал ему огонь. Они закурили) (сов. вид). *Daje panu rękę na pożegnanie a z nią i wieczną przyjaźń* (Sienk.) (Даю вам на прощанье руку, а с ней и мою вечную дружбу) (несов. вид — конкретное, единичное действие). *Dawał rady, wytykał błędy, a będąc znakomitym deklamatorem, odczytywał na zgromadzeniach w swoim sąsiedztwie te moje pierwociny* (Łamus, I) (Он давал советы, указывал ошибки и, будучи прекрасным декламатором, читал у себя по соседству на собраниях эти мои первые опыты) (несов. вид — повторяющееся действие).

3. 'отдать—отдавать; доставить куда-либо': Kiedy napiszę, to dam panu do oceny (Perz.) (Когда напишу, дам вам это для оценки) (сов. вид). Koszule już są suche, daje je stewardowi do prasowania (Unił.) (Рубашки уже сухие, я отдаю их стюарду отутюжить) (несов. вид — конкретное единичное действие); Może się mama przekonać, jak ja dobrze szuję, kiedy mi takie suknie dają do roboty (Dabr. Ig.) (Мама, ты можешь убедиться, что я хорошо шью, раз мне отдают шить такие платья) (несов. вид — повторяющееся действие).

Глаголы *dać* и *dawać* входят в состав многочисленных фразеологических сочетаний. Во всех фразеологизмах видовые формы взаимозаменяемы; *dać/dawać baczenie* 'обратить внимание', *dać/dawać do poznania* 'дать понять что-л.', *dać/dawać kosza* 'отказать жениху', *dać/dawać ileś lat* 'дать сколько-то лет, определить возраст', *dać/dawać krok* 'сделать шаг вперед', *dać/dawać na zapowiedzi* 'заказать церковное оглашение о вступлении в брак', *dać/dawać grupę, stopień* 'дать разряд, поставить оценку' и т. д.

Глаголы *stać się* и *stawać się* имеют общее значение 'стать — становиться': Twarz panny Janiny z bladej stała się nagle szkarlatna (Orzesz.) (Лицо панни Янини из бледного стало пурпурным) (сов. вид); Zaczął padać zmierzch i stawało się szarawo (Prusz.) (Начал опускаться вечер и становилось сумеречно) (несов. вид). Глагол *stać się* имеет также значение 'случиться, произойти', напр.: Dali znać, że stał się wypadek (Prus) (Дали знать, что произошел несчастный случай). Глагол *stawać się* в этом

значении не встречается. Видовую пару составляют глаголы *stać się—dziać się* ‘произойти—происходить’, что легко доказать методом подстановки: То *się działo w zeszłym roku* (M. sł.) —ср. to *się stało* (Это происходило—произошло в прошлом году); Nic *się u nas nie dzieje* (M. sł.) —ср. *nic się nie stało* (У нас ничего не происходит — ничего не произошло). *Dzieje się coś złego* (M. sł.) —ср. *stało się coś złego* (Происходит что-то плохое — случилось что-то плохое). В словарях польского языка эти супплетивные глаголы не соотносятся как противопоставленные по виду. В М. сл. значение ‘произойти—происходить’ указано как общее для глаголов *stać się* и *stawać się*

§ 8. Корреляция *-na-:-θ-*

Это чередование встречается в двух глагольных парах: *plunąć—pluć* ‘плонуть—плевать’ и *zionąć—ziać* ‘дохнуть—дышать’: *Zionął mu w twarz odorem alkoholu* (M. sł.) (Дохнул ему в лицо запахом алкоголя); *Lokomotywa ziała parą* (M. sł.) (Локомотив дышал паром).

Видовой парой мы не считаем глаголы *lunać* и *lać*, хотя они очень близки по значению и образованы по указанной выше видеообразовательной модели. *Lunać* означает ‘хлынуть’, а также ‘плеснуть’ (ср. рус. разг. *ливануть*). Этот глагол, этимологически связан с *lać*, но в силу лексических различий видовой пары с глаголом *lac* не составляет.

§ 9. Корреляция типа *-i-:-owa-*

Эта корреляция представлена в бесприставочной паре *kupić—kupować*. Глаголы, составляющие пару, лексически тождественны, имеют одно лексическое значение ‘купить—покупать’.

Подводя итог рассмотрению бесприставочных глаголов, необходимо отметить следующее.

1. В парно-соотносительных видовых основах представлены корреляции следующих девяти типов: *-na-:-a-* (*machać—machnąć*, *minać—mijać*), *-na-:-e-* (*krzyknąć—krzyczeć*), *-i-:-a-* (*rzucić—rzuciąć*), *-na-:-wa-* (*frunąć—fruwać*), *-na-:-i* (*walnić—walić*), *-θ-:-a-* (*paść—padać*), *-na-:-θ-* (*plunąć—pluć*), *-i-:-owa-* (*kupić—kupować*), *-θ-:-wa-* (*dać—dawać*):

Из перечисленных типов корреляций первый — наиболее распространенный. Глаголы с суф. *-na*:-*a* образованы по продуктивной словообразовательной модели. В широком круге глаголов представлены корреляции *-i*:-*a*. Остальные корреляции имеются в единичных парах (тип *kurić*—*kiprować* представлен единственным глаголом).

2. Анализ лексических значений бесприставочных парно-соотносительных глаголов показал, что эти глаголы выступают в одном и том же лексическом значении (имеют как минимум одно общее лексическое значение). На этом основании их следует считать видовыми парами. Наряду с этим в сфере бесприставочных глаголов имеет место полная и частичная лексическая соотносительность. В этом плане они не отличаются от видовых пар приставочных глаголов, рассмотренных нами выше (гл. 1, § 2).

3. На основании лексико-семантического анализа можно утверждать, что характер видового противопоставления рассмотренных бесприставочных глаголов не однороден. Глагольные пары типа *rzucić*—*rzucić*, *paść*—*paść*, *dać*—*dawać* наиболее близки к чистовидовым. Семантика этих противопоставлений вполне соответствует видовому значению и не осложняется какими-либо дополнительными оттенками.

Однако большая часть рассмотренных глаголов сов. вида — это глаголы, содержащие суф. перфективации *-na*-, который обозначает одновременно совершенность и одноактность действия. Парно-соотносительные глаголы спорадически обозначают многоактность действия (*machać*—*machać*, *karpać*—*karać*, *mignać*—*migać*).

Среди видовых пар, где представлен данный тип корреляции, встречаются пары, не выражающие противопоставления по признаку одноактность—многоактность; их следует считать чистовидовыми (*mijać*—*mijać*). Таким образом, фазовость действия не является релевантным признаком этой группы видовых пар.

Акционартные значения видовых пар бесприставочных глаголов носят количественно-временной характер; по своей семантике эти пары очень близки к видовым. Однако противопоставление по признаку фазовости действия все же выходит за пределы семантики вида. Парно-соотносительные глаголы, рассмотренные выше, нельзя поэтому считать чистовидовыми парами. Это приблизитель-

ные видовые пары, менее абстрагированные от лексических значений глаголов, чем парно-соотносительные видовые формы приставочных глаголов.

4. Соответственно и видеообразующие суффиксы бесприставочных глаголов, поскольку они несут лексико-семантическую нагрузку и служат для выражения способов глагольного действия, следует признать полифункциональными. Суффиксы имперфективации бесприставочных глаголов носят иной характер по сравнению с суффиксами имперфективации приставочных глаголов. Вторичная имперфективация осуществляется посредством морфем вида, первичная имперфективация — посредством видеообразующих суффиксов. Если в результате вторичной имперфективации образуются видовые формы приставочного глагола, то в результате первичной имперфективации — не формы глагола, а парносоотносительные глагольные лексемы, составляющие видовую пару. С точки зрения иерархии видовых противопоставлений пары бесприставочных глаголов — звено низшего уровня видовой абстракции. Центральным звеном видовой системы являются видовые формы приставочных глаголов.

Глава третья

К ВОПРОСУ О СВЯЗИ СПОСОБОВ ДЕЙСТВИЯ И ВИДОВОЙ ПАРНОСТИ ГЛАГОЛА

В настоящее время большинство аспектологов считает целесообразным последовательное разграничение грамматической категории глагольного вида и лексико-семантических группировок глаголов по способу действия. Не вызывает сомнений и то, что одни способы действия выражаются только одновидовыми глаголами, перфектива тантум и имперфектива тантум, другие — видовыми парами глаголов. В этом усматривается основная зависимость морфологии вида и способов действия. Однако вопрос этот еще очень мало изучен.

Первоначальное представление о способах действия было связано у полонистов — как и у славистов вообще — с отдельными группами перфективных приставочных глаголов. Это представление укрепилось после исследования С. Агреля, посвященного изучению приставочных глаголов. Автор, группировавший приставочные глаголы по акционартным значениям, перечислил 22 группы глаголов и дал им оригинальные наименования¹. Э. Кошмидер, стремясь подчеркнуть отличие вида от способа действия, указывал, что «все способы действия находятся на одном уровне с семантическими группами существительных, напр. отвлеченных, увеличительных, уменьшительных, со значением лица, одушевленных, неодушевленных и т. п.»². «Способы действия,— отмечает Э. Кошмидер,— относятся к категориям семантическим и различаются между собой по значению. Тогда как виды различаются не семантически, а функционально»³.

¹ Agrell S. Przedrostki postaciowe czasowników polskich. Kraków, 1918, Streszczenie.

² Koschmieder E. Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Wilno, 1934, s. 5.

³ Там же, с. 5.

В настоящее время в работах полонистов, посвященных глагольному виду, неизменно в той или иной степени затрагиваются проблемы аспектуальности и способов действия. Сведения о значении и употреблении дистрибутивных глаголов содержатся в монографии М. Куцалы. Автор исследовал историю и современное состояние различных групп дистрибутивных глаголов, различающихся по семантике и словообразовательной структуре (глаголы типа *rochwytac*, *napadać* и типа *poprzewracać*, *rozapisywać*)⁴. В работах Ц. Перникарского, посвященных проблемам аспектуальности, есть большой материал по конкретным способам глагольного действия, анализируются отдельные акционартные значения польского глагола. Автор рассматривает глаголы, образованные от бесприставочных имперфективов посредством присоединения приставки *roz-* и частицы *się* типа *rozbawić się*, *rozbieczeć się* («ингressивные глаголы»), приставки *wy-* и частицы *się* типа *wybiedować się*, *wybiegać się* («аффективно-результативные глаголы») и т. д.⁵ Особенно подробно автор изучал глаголы с приставкой *po-*, в том числе те, которые обозначают различные способы действия⁶.

Ц. Перникарский сосредоточил внимание на изучении связей бесприставочного глагола и производного приставочного перфектива. Автор не всегда учитывает то обстоятельство, что анализируемый способ действия выражается не только перфективным глаголом, но и парно-соотносительным имперфективом.

В последнее время к изучению способов действия приставочных глаголов обратился В. Смех. Им описаны различные значения «интенсивных» глаголов с приставкой *na-* с учетом оттенков однократности, многократности, длительности действия. Наиболее подробно автор останавливается на глаголах типа *napracować się*, *naspacerować się*. Им перечислены глаголы аналогичной структуры и сделан вывод о том, что они образованы по продуктивной словообразовательной модели⁷. Рассмотренный способ

⁴ Kucała M. Rozwój iteratywów dokonanych w języku polskim. Wrocław, e. a., 1966, Rozdział IV, V.

⁵ Piernikarski C. Typy opozycji aspektowych czasownika polskiego na tle słowiańskim. Wrocław e. a., 1969, s. 134, 145.

⁶ Piernikarski C. Czasowniki z prefiskiem *po-* w języku polskim i czeskim. Warszawa, 1975.

⁷ Smiech W. Intensywa z prefiksem *na-* w języku polskim. Rozprawy Komisji Językowej, t. XXIII. Łódź, 1977, s. 129–134.

действия выражается глаголами перфектива тантум (ср. наши наблюдения, с. 223 и сл.).

Вопрос о связи способов действия и видовой парности ставился (в самой общей форме) К. Неттеберг. Она выделяет способы действия, связанные только с одним из глагольных видов; так, «мгновенно-одноактный» способ действия связан только с сов. видом, а итеративный способ действия — только с несов. видом. К. Неттеберг перечисляет также несколько способов действия, которые сочетаются с обоими глагольными видами — ингрессивный, дистрибутивный, дефинитивный, результативный. «Правда, не у всех корней, которым можно придать соответствующий способ действия, имеются приставочные образования для обоих видов,— пишет К. Неттеберг,— но уже тот факт, что данные способы действия могут быть обнаружены в обоих видах, показывает, что они не связаны лишь с одним из видов, и что в них, таким образом, следует видеть скорее лексическую категорию, не зависящую от противопоставления видов»⁸.

Следует отметить, что это положение нуждается в конкретизации. Ведь есть способы действия, которые последовательно выражаются парно-соотносительными формами приставочных глаголов, напр. общерезультативный. Наряду с этим существуют и такие способы действия, которые выражаются преимущественно глаголами перфектива тантум, но в пределах того же способа действия есть глаголы, имеющие парно-соотносительные основы, противопоставленные по виду. Эти способы действия образуют сферу, через которую проходит граница между видовой соотносительностью и несоотносительностью. Описание глаголов, имеющих эти особенности, обнаруживает определенную динамику во взаимосвязи глагольного вида с лексикой, а поэтому представляет интерес и с точки зрения морфологии вида.

Задача настоящей главы состоит в том, чтобы рассмотреть видовую парность в сфере приставочных глаголов, выражаяющих способы действия.

К. Неттеберг справедливо отмечает, что для способов

⁸ Неттеберг К. Способы действия, представленные в обоих видах и только в одном. [Отрывок из кн.: Netteberg K. Études sur la verb polonais. Copenhague, 1953].— В кн.: Вопросы глагольного вида. М., 1962, с. 65.

действия, выражаемых приставочными глаголами, «характерно то, что именно взаимодействие между приставкой и смысловым содержанием корня определяет способ действия, который придается этому глаголу»⁹. Мы же, ставя перед собой задачу изучения видовой парности глагола, в частности — парно-соотносительных форм приставочных глаголов, подходим и к способам действия с этой точки зрения. Наш интерес к тем способам действия, которые будут ниже рассмотрены, определяется еще одним моментом. На русском материале выделены и описаны способы действия, отнесенные к разряду «внутривидовых»¹⁰, напр. аугментативный *разговориться*, пердуративный *проболеть*, сативный *нагуляться* и т. п. В русском языке семантика аугментативного способа действия может быть единственной причиной, по которой отсутствует вторичный имперфектив данного глагола. В польском языке в принципе такого запрета нет; аугментативные глаголы могут образовывать парно-соотносительную форму несов. вида, напр. *rozleniwić się*—*rozleniwiąć się*, *rozindyryczyć się*—*rozindyryzać się*.

Чтобы судить о связи вида и способа действия необходимо сделать достаточно полное описание глаголов, выраждающих тот или иной способ действия и дать возможно более точное определение того значения, которое является общим для глаголов, составляющих данный способ действия.

Вопрос рассматривается нами в описательном плане, речь идет о реальном существовании вторичных имперфективов, о парно-соотносительных формах, способных выразить данное акционсартное значение. Такое описание позволяет осветить взаимосвязь семантики конкретного способа действия и возможности выражения видовой парности. Наряду с этим выявляются те случаи, когда способ действия может быть выражен приставочным глаголом только сов. вида.

⁹ Неттеберг К. Указ. соч., с. 65.

¹⁰ Термин «внутривидовой способ действия» предложен Ю. С. Масловым для обозначения тех способов действия, которые выражаются глаголами только одного из видов в противоположность «межвидовым способам действия» семантически совместимым со значениями обоих глагольных видов (Маслов Ю. С. Система основных понятий и терминов славянского глагольного вида.— В кн.: Вопросы общего языкознания, Л., 1965, с. 72).

§ 1. Начинательный способ действия

Польскому глаголу не свойственно выражение начала действия посредством присоединения к простому глаголу приставки *za-*, как это имеет место в русском языке, ср. *петь—запеть, говорить—заговорить* ('начать говорить'). Польская приставка *za-*, как правило, придает глаголу результативное значение; так, *zagwizdać* 'свистнуть', а не 'начать свистеть' или 'засвистеть'. Тем не менее начинательное значение все же выражается глаголами с этой приставкой¹¹, хотя случаи эти не многочисленны.

К числу одновидовых глаголов сов. вида, обозначающих начало действия, относятся следующие глаголы с приставкой *za-*.

Zadreptać 'засеменить (ногами), начать идти, семеня': «zacząć dreptać; drepcać, zrobić parę kroków» (D10. 482). *Harmonia huknęła po swojemu, aż ludzi poderwało i zadtreptali na miejscu* (Wikt.) (Гармонь грязнула по-свойски, люди подхватились и засеменили на одном месте).

Zainteresować się 'заинтересоваться, обратить внимание на что-л.'; «zwrócić uwagę на со, окazać ciekawość, uznać со за ciekawe» (D.10.531). *Zainteresował się tym teatrem, zaczął wypytywać* (Jaroch.) (Он заинтересовался этим театром, стал расспрашивать); *Matka zainteresowała się również tymi zabawkami. Oglądała je uważnie* (Rudn. H.) (Мать тоже заинтересовалась этими игрушками. Рассматривала их внимательно).

Zaistnieć 'возникнуть, образоваться, начать существовать' 'pojawić się, powstać, stać się, zacząć istnieć' (D 10.532): *zaistniała sytuacja*, 'возникла ситуация', *zaistniały warunki* 'создались условия';

Zaintonować 'запеть, начать песню, хоровое произведение', «rozpocząć śpiew chóralny; podać właściwy ton» (D 10.531). *Kapitan pierwszy zdjął czapkę polową i zaintonował* «*Jeszcze Polska nie zginęła*». *Dywizjon podchwycił pieśń*. (Rudn. A.) (Капитан первый снял фуражку и запел «Еще Польша не погибла». Дивизион подхватил песню);

¹¹ Ц. Перникарский отмечает различие между польскими глаголами с приставкой *za-* и русскими с приставкой *за-*. По его мнению, глаголы *zakrzyczeć, zaskrzypieć* менее ярко выражают «значение фазовости действия», чем русские *зашуметь, заговорить* (*Pernikarski C. Tury opozycji aspektowych...*, s. 122).

Pogłaskawszy wąsy, zaintonował bernardyńskim głosem litanię (Slow.) (Погладив усы, он запел молитву своим голосом монаха-бернардинца).

Zamieszkać в непереходном значении ‘поселиться, вселиться, начать жить где-л.’ «obrać sobie gdzie mieszkanie, wprowadzić się gdzie, osiąść, osiedlić się; zająć co na mieszkanie» (D 10.628). Helenka przyjechała i проси аžeby могла u nas *zamieszkać* (Święt. A.) (Приехала Геленка и просит разрешения поселиться у нас).

Zapłakać ‘начать плакать, заплакать’, «zacząć płakać, rozpłakać się, wybuchnąć płaczem» (D 10.687). Łzy trysnęły z oczu, *zapłakała* z rozpaczy, zaszlochała (Goj.) (Слезы брызнули у нее из глаз, она от отчаяния заплакала, зарыдала).

Zapragnąć ‘захотеть, начать хотеть, желать чего-л.’ «doznać chęci, pragnienia czego, zacząć chcieć czego» (D 10.712). Wolny niczym ptak — mogę robić, со чхе, iść, dokąd *zapragnę* (Hertz B.) (Я свободен как птица, могу делать, что хочу, идти, куда пожелаю); Czytałem z upodobaniem powieści i sam *zapragnąłem* zostać powieściopisarzem (Lim.) (Я с наслаждением читал романы и сам захотел стать писателем).

Zawakować ‘сделаться свободным, вакантным’ «o posadzie, urzędzie; stać się wolnym, nie zajętym; zwolnić się, opróżnić się.» (D 10.850). Gdy na «Junaku II» *zawakowało* miejsce pilota wywiadowczego, jego kandydatura znalazła się na liście z najlepszą opinią (Meis.) (Когда на «Юнаке II» освободилось место штурмана, его кандидатура была включена в список с самыми лучшими отзывами); Nadmienił, że około Nowego Roku *zawakuje* posada dyrektora.. (Prus.) (Он упомянул, что к Новому году освободится должность директора).

Можно назвать и еще несколько одновидовых глаголов начинательного значения с приставкой *za-*, но в этих глаголах начинательное значение не всегда отчетливо; часто оно совмещается с результативным значением.

Некоторые парно-соотносительные видовые формы глаголов с приставкой *za-* также имеют начинательное значение.

Zachcieć się—zachciewać się ‘захотеть, хотеться’ — безличный глагол, употребляется только в 3 л. ед. ч. «nabrać chęci, ochoty, na co, uczuć chęć na co; zamarzyć, zapragnąć» (M. Sł.); **CB:** Gdy mu się czego *zachciało*, musiał

postawić na swoim (Pług.) (Если ему чего-то захотелось, он должен был настоять на своем). **HB:** Już ma jedną żonę, teraz drugiej mu się zachciewa (Choj.) (Есть у него одна жена, так теперь он начинает искать (хотеть) другую); Wystraszonych pannic nie można było oderwać od książki. Naturalnie zachciewało im się czarnej kawy i późnego chodzenia spać (Wańk.) (Испуганных девиц нельзя было оторвать от книжки. Естественно, им хотелось черного кофе, и они поздно ложились спать.)

Zaciekawić się—zaciekawiać się ‘заинтересоваться’ «оказать любопытство, заинтересование; wzbudzić w sobie любопытство» (D 10.449). В Сл. Д. с пометой «обычно совершенное». **CB:** Gdzież pan profesor zdął nabyć francuskie gazety? — zaciekawił się Testynowicz, wskazując na kieszeń jego płaszca (Brand K.) (Где Вы успели достать французские газеты? — заинтересовался Тестынович, указывая на карман его плаща); Skąd masz taki kapelusz? — zaciekawiła się poźdliwie Zosia. (Moda.) (Откуда у тебя такая шляпа? — с живостью заинтересовалась Зоя).

Zakwitnąć—zakwitać ‘зацвести—зацветать’, «zaczytać kwitnąć, okrywać się kwiatami; rozkwitać» (D 10.583). **HB:** Wieczory były piękne, wonne, w Ogrodzie Saskim zakwitały coraz to inne kwiaty (Goj.) (Вчера были прекрасные, ароматные, в Саксонском саду зацветали все новые цветы). **CB:** Co to za widok, kiedy wiosną zakwitną futory (Pol.) (Что за зрелище, когда весной зацветут хутора!)

Zamarzyć—zamarzać ‘начать мечтать, увлечься мечтой, возмечтать’, «uzczyić coś przedmiotem swego marzenia» (D 10.613). **CB:** Zamarzyłam znowu o przyjaźni serdecznej i wiernej (Orzesz.) (Я снова начала мечтать о дружбе сердечной и верной); Sen zwiewny panią omroczy i o wczoraj pani zamarzy (Tuwim.) (Вы забудетесь легким сном и начнете мечтать о прошедшем). Вторичный имперфектив приводится в Сл. Д. с пометой «редкоупотребляемое».

Zaświecić się—zaświecać się ‘засветиться, загореться’, «zacząć świecić; zapalić się, zapłonąć» (D 10.819). **CB:** Zaświeciła się latarnia morska na skale, rzucająca jakimś błędnym żeglarzom swoje różowe światelko (Wołosz.) (Загорелся маяк на скале, посыпая заплутавшим морякам свой розовый огонек). **HC:** Zaświecają się rakiety w ciemni. I znów kotłowanie strzałów bezładne, przedkie (Orkan.) (Загораются ракеты в темноте. И снова выстрелы, беспорядочные и быстрые).

Zawisnąć—*zawisać* ‘повиснуть’. **NB:** Zakon krzyżacki zostaje rozgromiony pod Grunwaldem, a sztandary Zakonu *zawisają* nad sklepieniem wawelskiej katedry (Dobrow. T.) (Орден крестоносцев был разгромлен под Грюнвальдом, и знамена ордена были повешены под сводами вавельского храма). **CB:** Majtek wbiegł na drabinę... rozciągnął się, *zawiął* w niewidzialnej sieci, jak rajak... (Mick.) (Матрос вбежал вверх по лестнице, вытянулся, повис в невидимой сети, словно паук).

Количество соотносительных парных глаголов с приставкой *za-*, обозначающих начало действия, ограничивается перечисленными выше случаями. Таким образом, приставка *za-* как в одновидовых несоотносительных, так и в парно-соотносительных глаголах очень редко используется для выражения начинательного значения. Результативное значение эта приставка имеет гораздо чаще. Соединяясь с бесприставочными глаголами, обозначающими акустические явления, приставка *za-* в составе глагола совершенного вида служит для обозначения результативного действия, его единичного проявления (а не начинательного способа действия, как в русском). Например:

Zabębnić ‘отбарабанить, пробарабанить’, «uderzyć kilkakrotnie w bęben; wykonać na bębnie, bębniąć; o bębnie: zabrzmieć» (D 10.408).

Zabrzmieć ‘прозвучать’, «dać się słyszeć; rozlec się, odezwać się» (D. 10.425).

Zachrzęścić ‘издать хрустящий звук’, «wydać chrzest, spowodować chrzesczenie czego przez pewien czas» (D 10.440).

Zagrzmieć ‘прогреметь’, «wydać grzmot, huk; rozlec się głośnym, donośnym hukiem, grzmotem» (D 10.523).

Zagwizdać ‘просвистеть, свистнуть’, «wydać gwizd.; gwiżdząc wykonać jakąś melodię» (D 10.525) и т. д.

Глаголы *bębnić*, *brzmieć*, *chrzęścić*, *grzmieć*, *gwizdać* и т. п. получают отчетливое начинательное значение только в сочетании с глаголом *zacząć* ‘начать’. Описательным путем с помощью глагола *zacząć* передаются и некоторые другие начинательные значения, например, ‘заходил по комнате’ — *zaczął chodzić* по pokoju, ‘заговорил’ — *zaczął mówić*, ‘забегал с места на место’ — *zaczął biegać z miejsca na miejsce*. Для глаголов с приставкой *za-* характерно преобладание результативного значения; обозначение начала действия не только не противоречит се-

мантике этих результативных глаголов, но, напротив, сочетается и тесно переплетается с ней. Оба этих значения — и результативное и начинательное, имеют, например, следующие глаголы:

Zaboleć ‘заболеть (о частях тела)’ или ‘испытать боль (в моральном смысле)’ «dać się odczuć jako ból; zacząć boleć, rozboleć» (D 10.420). Dbał o to, aby bliskim nie pokazać zlej twarzy, nie rzucić słowa, które mogłyby ich *zaboleć* (Rudn. A.) (Заботился о том, чтобы не выдать себя перед близкими, не обронить ни слова, которое могло бы причинить боль). Тот же глагол имеет начинательное значение в следующем случае: *Od podzwignięcia ciężkiego przedmiotu zabolało mnie coś nagle w krzyżu i ból trwa od trzech dni* (Sienk.) (При попытке сдвинуть тяжелый предмет у меня вдруг заболела поясница и боль держится уже три дня).

Zanucić ‘запеть вполголоса или спеть, исполнить мелодию вполголоса’, «zaśpiewać półgłosem lub zaśpiewać samą tylko melodię» (D 10.655). Начинательное значение выражено в следующих случаях: *Zanuciła słabutkim głosikiem piosenkę, którą podchwycili wszyscy obecni* (Iwasz.) (Она запела слабеньким голоском песню, которую подхватили все присутствующие), *Podniósło się kilka głosów kobeicych świeżych i zanuciło chórem wiejską piosenkę* (Orzesz.) (Раздалось несколько звонких женских голосов, они запели хором деревенскую песенку). Глагол *zanucić* имеет также результативное значение ‘спеть, пропеть’: *Kiedy Zośka do ojczynny wróci, to każdy kwiatek powie, wiersze Zosi, każda jej gwiazdka piosenkę zanuci* (Slow.).

Начинательное и результативное значение совмещается в целом ряде глаголов с приставкой *za-*: *zaczłapać, zagrać, zadymić, zadzwonić, zakaprysić, zakaszlać, załkać, zapachnieć, zastmakować, zaszumieć, zaśpiewać, zawiać, zapanowwać, zawyść*.

Приставка *ro-* в соединении с некоторыми бесприставочными глаголами также служит для обозначения начала действия. Начинательное значение она регулярно получает, соединяясь с определенно-моторными глаголами движения; образуются несоотносительные приставочные глаголы совершенного вида.

Pobiec ‘побежать’, «udać się dokąd biegiem; pójść prędko po kogoś lub coś; podążyć, pośpieszyć» (D 6.536).

Pociągnąć się ‘потащиться, медленно пойти’, «ruszyć, udać się, powlec się» (D 6.572). Odszedł, a raczej *pociągnął się* do drugiego pokoju (Orzesz.) (Он пошел, а скорее поплелся в другую комнату).

Pognąć/pogonić ‘погнать, заставить идти в определенном направлении’: *Pochwycił bat i pognał bydło* na błonia. (Он схватил кнут и погнал скот на пастбище).

Начинательный способ действия выражают и другие определенно моторные глаголы движения с приставкой *po-*: *pojechać, różeć, polecieć, popływać, popędzić, popełnić, powlec się*. Однако и в этом случае (подобно рассмотренной выше приставке *za-*) префикс *po-* служит для выражения не только начинательного значения, но также и результативного. Ср. пример из устной речи с глаголом *różeć*: *Czy zastaję pana profesora? — Niestety. Już poszedł.* (—Застал ли я пана профессора? Нет, к сожалению, он ушел) — результативное значение.

Кроме определенно-моторных глаголов движения начинательное значение имеют некоторые глаголы с приставкой *po-*, обозначающие перемещение в пространстве.

Pocieć ‘потечь, начать течь’, «o cieczy — popływać, polać się» (D 6.574).

Pocwałować ‘помчаться, пуститься галопом’, «zwłaszcza o koniach: cwałem pogalopować» (D 6.578).

Poczłapać ‘потащиться, побрести’, «różeć krokiem powolnym, wlokąc nogi, różeć, klapiąc obuwiem spadającym z nóg, powlec się» (D 6.586).

Poczołgać się ‘поползти, начать передвигаться ползком’, «posunąć się naprzód w pozycji leżącej, na brzuchu, na czworakach; popełnić» (D 6.586).

Podążyć ‘поспешить’, «posuwać się, iść w jakimś kierunku, pośpieszyć» (D. 6.603).

Podreptać ‘засеменить’, «posunąć się naprzód drobnymi krokami; różeć drepcząc» (D 6.705).

Pomknąć ‘помчаться, понестись’, «bardzo szybko przesunąć się z miejsca na miejsce, puścić się naprzód; popełdzić, pognać» (D 6.943).

Pośpieszyć ‘поспешить, быстро пойти или поехать’, «iść, jechać, dążyć, dokąd szybko, z pośpiechem» (D 6.1175).

Перечисленные глаголы совершенного вида с приставкой *po-* выражают начинательный способ действия; начинательное значение в этом случае связано только с совершенным видом. От этих глаголов сов. вида в отдельных

случаях образуются вторичные имперфективы, но начинательного значения они не имеют. Например:

Podążyć—podążać. **CB:** Psy biegają milczkiem i dopiero gdy spłoszą zwierzę i *podążą* jej tropem, zaczynają głośno ujadać (Fidl.) (Собаки бегают молча; только когда спугнут зверя и пойдут по следу, начинают громко лаять); Nie odpoczywając, tymi samymi końmi kurier za nimi podążył (Zapal.) (Не отдохшая, на тех же лошадях, курьер поспешил за ними); начинательное значение глагол *podążyć* имеет в обоих примерах. **HB:** Dostrzegłszy ich zdaleka, szybko ku nim *podążał* (Wol.) (Увидев их издалека, он быстро к ним приближался); Wyteżał wtedy wszyskie siły, aby *podążać* za biegiem trudnych myśli pana Woynarowskiego i aby nie uronić ani słowa (Dąbr. M.) (Он напрягал все силы, чтобы поспевать за сложным ходом мыслей пана Войнаровского).

Pomknąć—pomykać. **CB:** Wskoczył na konia przywiązanego do słupa i *pomknął* (Święt. A.) (Вскочил на коня, который был привязан к столбу и помчался); Siadłem na rower i szybko *pomknąłem* w stronę ukazującego się między drzewami miasteczka (Prus.) (Сел на велосипед и помчался...). **HB:** Lis *pomykał* chyłkiem, kitę spuścił, nos wystawił wietrząc na wszystkie strony (Reym.) (Лисица бежала краудучись, опустив хвост...); Gdy mogła, *pomykała* do Warszawy, gdzie zawsze była mile widziana (Boy.) (Когда могла, она уезжала в Варшаву, где ее всегда рады были видеть).

Pośpieszyć—pośpieszać. **CB:** Kanarkowy surdut przywiązał i tam, gdzie go serce ciągnęło, *pośpieszył* (Orzesz.) (Он одел канареечный сюртук и поспешил туда, куда влекло его сердце); Zerwał się i czym przedzej w dalszą podróż *pośpieszył*. (Kaczk.) (Он сорвался с места и снова поспешил в путь). **HB:** Na powolność jazdy wpływał stan dróg, nie dozwalających *pośpieszać* (Jeż.) (Медленная езда объяснялась состоянием дорог, не позволявшим спешить); W miejscu przeprawy nurt był dość spokojny, lecz o kilkanaście stają niżej marszczył się, pośpieszał, pienił i wpadał z hukiem między zwalone w koryto skały. (Kossak. Z.) (На месте переправы течение было довольно медленным, но... ниже вода мчалась, пенилась...)

Глаголы с начинательным значением, выражаемым посредством приставки *ро-* всегда являются одновидовыми глаголами совершенного вида. Они, как правило, не имеют

формы вторичного имперфектива, а если последняя и имеется (в отдельных случаях, перечисленных выше), то видовой пары, выражающей начинательное значение, не возникает. Рассмотренные глаголы типа *podążyć*—*podążać* могут составлять видовую пару, но в другом, не начинательном значении. Таким образом начинательный способ действия выражается при помощи приставок *za-* и *po-* в ограниченном круге глаголов сов. вида. Фазовость действия (его начало) связано с семантикой сов. вида; однако значение начинательности может быть выражено и приставочными глаголами несов. вида (ср. рассмотренные выше вторичные имперфективы *zachciewać się*, *zaciekać się*, *zakwitać*, *zaświecać się*, *zawisać*).

§ 2. Способ действия, обозначающий достижение чрезмерного результата

В польском языке имеется многочисленная группа приставочных глаголов, объединенных общими семантическими чертами и имеющих значение «совершить действие с нежелательно большой длительностью или интенсивностью, приводящей к отрицательному результату». Напр.: *przesolić* ‘пересолить’, *przechwalić* ‘перехвалить’, *przegotować* ‘переварить’. Этот способ действия получил название «результативного с оттенком чрезмерности действия»¹². Он выражается посредством присоединения приставки *prze-* к бесприставочным переходным глаголам (ср. приведенные выше глаголы) и префиксально-суффиксальным путем от некоторых именных основ. Обе эти словообразовательные модели являются весьма продуктивными в современном польском языке.

Несоотносительные глаголы сов. вида.

Глаголы сов. вида, выражющие рассматриваемый способ действия, образуются от бесприставочных переходных глаголов со значением конкретного физического действия.

Przebielić ‘отбелить слишком сильно’, «*zrobić na wskroś biały*, *zanadto wybielić*» (D 7. 122).

Przecukrzyć ‘пересластиТЬ, положить слишком много сахара’, «*zbytnio nasycić cukrem*, *dodać zbyt dużo cukru*; *przesłodzić*» (D 7.166).

¹² Маслов Ю. С. Система основных понятий и терминов..., с. 76.

Przedawkować 'назначить или дать слишком большую дозу лекарства', «użyć, zastosować zbyt często lub zbyt dużą dawkę leków» (D 7.173).

Przedrażnić 'слишком сильно раздражая, вызвать болезненное состояние', «nadmiernie podrażnić; spowodować nadmierną wrażliwość; przewrażliwić» (D 7.193).

Przeoliwić техн. 'слишком сильно смазать маслом', «wlać zbyt dużą ilość oliwy do silnika, maszyny itd.» (D 7.315).

Глаголы этого способа действия образуются также от бесприставочных глаголов со значением идеальной деятельности. Среди них большинство глаголов с заимствованной основой.

Przecharakteryzować 'преувеличить характерные черты', «przesadzić w podkreśaniu cech charakterystycznych, wyolbrzymić cechy charakterystyczne» (D 7.132).

Przedypłomatyzować 'слишком усиленно хитрить, ловить, применять дипломатию', «Przesadzać dyplomatyzując, przesadzić w stosowaniu dyplomacji» (D 7.210).

Przefilozofować 'слишком много философствовать, перемудрить', «za wiele filozofować, przemędrkować» (D 7.215).

Przeidealizować 'слишком сильно идеализировать', «przesadzić w idealizacji; przedstawić, wyobrazić sobie co albo kogo w sposób zbyt idealny» (D 7.229).

Przeintelektualizować 'придать чему-л. слишком рассудочный характер', «wprowadzić do czego zbyt wiele pierwiastków intelektualnych, nadać czemu charakter zbyt intelektualny» (D 7.230).

Przereklamować 'слишком сильно разрекламировать', «przesadzić w reklamowaniu kogo lub czego, zbytnio rozreklamować, przechwalić» (D 7.355).

Przemędrować 'перемудрить, слишком намудрить', «przemądrzyć, przemędrkować» (D 7.288).

Przeretuszować фотограф. 'слишком сильно отретушировать', «fot. wykonać zbyt silny retusz zdjęcia» (D 7.355).

Przerysować 'преувеличенно подчеркнуть какие-л. черты', «przesadnie podkreślić pewne cechy czego» (D 7.361).

Przestylizować 'преувеличенно подчеркнуть черты какого-л. стиля', «przesadzić w stylizowaniu, nadmiernie wystylizować» (D 7.393).

Przeszarżować 'преувеличить, создавая шарж', «przesadzić w szarżowaniu, przecholować» (D 7.397).

Przeteoretyzować 'трактовать слишком теоретически',

«przesadzić w teoretyzowaniu, ująć zbyt teoretycznie» (D 7.415).

Глаголы чрезмерного способа действия образованные от именных основ.

Przebłekitnić ‘слишком сильно насытить голубой краской’ (глагол не зафиксирован в Сл. Д., но встречается в книге Р. Гжегорчик).

Przedelikatnić ‘сделать слишком нежным, чувствительным’. Встречается, как правило, в форме причастия *przedelikaćony* ‘презулонь’ (D 7.177).

Przedobrzyćć ‘преувеличить, поправляя, улучшая что-нибудь’ «*przesadzić w ulepszaniu, poprawianiu czego*» (D 7.188).

Приведем несколько текстовых иллюстраций.

Solski cokolwiek *przecharakteryzował* Papkina (Loren.) (Сольский немного преувеличивал характерные черты Папкина); Są to góry urocze, częściowo piękne, ale *przecywiliowane*, i to w ujemnym tego słowa znaczeniu (Wierchy.) (Это очаровательные горы, местами прекрасные, но слишком цивилизованные — в отрицательном значении этого слова); Konia zrzędem temu, kto cokolwiek zrozumiał z owych *przedyplomatyzowanych* i mglistych wypowiedzi o impresjonizmie (Prz. kult.) (Спорю, что вряд ли кто понял что-либо из этих слишком дипломатических и неясных высказываний об импрессионизме); Brak prawdziwie życiowego konfliktu w niektórych scenariuszach literackich... powodował *przeidealizowanie*, lakierowanie rzeczywistości (Twórcz.) (Отсутствие подлинного жизненного конфликта... было причиной чрезмерной идеализации, лакировки действительности); Plakat stawał się nieczytelnym rebusem, niezrozumiałą, *przeintelektualizowaną* zagadką. (Prz. Art.) (Плакат сделался ребусом, который невозможно прочитать, непонятной, заумной интеллектуальной загадкой); A owo wyrafinowanie, niesłychnane, które stonowało wszystkie uczucia, odebrało im wszelką jaskrawość, *przeintelektualizowało* całą naturę? (Kryt.) (...небывалая тонкость, которая смягчила все чувства, лишила их яркости, сделала его натуру чрезмерно интеллектуальной); Istotnie, zalety jej nie były *przereklamowane!*... (Zeg.) (Да, действительно, ее достоинства не были предметом рекламы, т. е. их не переоценили); Czytelnik przyzna, że m tyle postać tego zdania trochę karykaturalnie *przerysował*, alem prawdy nie naruszył.

(Rozw.) (Читатель согласится, что я несколько преувеличил карикатурные черты этой фигуры, но от истины не отклонился); Malował spokojnie Amora i Psyche, na tle przestylizowanego angielskiego ogrodu. (Witkow. S.) (Рисовал Амура и Психею на фоне английского парка, который был чрезвычайно стилизованным); Podobny nacisk na oschłą, przeteoretyzowaną moralistykę francuską wywiera literatura amerykańska — przede wszystkim Faulkner (Twórcz.) (Подобное давление на сухую французскую моралистику, проникнутую духом теоретизирования, оказывает американская литература, прежде всего — Фолкнер).

Глаголы, соотносительные по виду

Значение чрезмерности действия, его излишней интенсивности может быть выражено глаголами с приставкой *prze-* как сов., так и несов. вида. Вторичные имперфективы этих глаголов обозначают развертывание во времени и повторение действия, названного перфективным глаголом чрезмерного способа действия.

В качестве примера мы приведем некоторые глаголы чрезмерного действия, имеющие обе видовые формы.

Przecenić—przeceniać ‘переоценить—переоценивать, оценивать слишком высоко’, «oceniać zbyt wysoko, przykładać do czego więcej znaczenia, niż należy» (D 7.131).

Przechwalić—przechwalać ‘перехвалить, высказать преувеличенную похвалу’ «przesadzać w chwaleniu kogo, czego, mówić o kim lub o czym ze zbyt wielkim uznaniem, chwalić przesadnie» (D 7.137).

Przegotować—przegotowywać ‘переварить—переваривать’, «zbyt długo gotując obniżyć wartość, smak potrawy» (D 7.223).

Przegrzać—przegrzewać ‘перегреть—перегревать’, «z nadto, zbyt silnie ogrzać, rozgrzać» (D 7.226).

Przehartować—przehartowywać техн. ‘слишком долго или слишком интенсивно подвергать закаливанию — например, сталь’, «zbyt długo hartować, zbyt intensywnie zahartować; zahartować do głębi, na wskroś» (D 7.228).

Przekwasić—przekwaszać ‘слишком сильно заквасить или добавить слишком много кислоты’ «dodać do czego zbyt wiele kwasu, poddać zbyt silnej fermentacji» (D 7.268).

Przeładować—przeładowywać ‘нагрузить слишком сильно’, «z nadto obciążyć, przeciążyć ładunkiem, zbytnio obładować» (D 7.278).

Przepędzić—przepędzić ‘переполнить—переполнять’, «уместить где, в чем збыt wiele osób (rzadziej rzeczy), wejść gdzie w nadmiarze, zbytnio co zapełnić» (D. 7.324).

Przepieprzyć—przepieprzać ‘переперчить—переперчивать’, «dać za dużo pieprzu, zaprawić nad miarę pieprzem» (D 7.327).

Przepieszczyć—przepieszczać ‘чрезмерно заласкать’, «надмиernie, zbytnio wypieszczyć; przesadzić w pieszczeniu (ze szkodą dla pieszczonego)» (D 7.327).

Przepłacić—przepłacać ‘переплатить—переплачивать’, «płacić zbyt drogo, ponad wartość czego» (D 7.332).

Przesłodzić—przesładzać ‘пересластить, сделать слишком сладким’, «zanadto osłodzić, uczynić zbyt słodkim» (D. 7.378).

Przesolić—przesalać ‘пересолить—пересаливать’, «dodać za dużo soli, zbytnio osolić (D 7.381).

Przesuszyć—przesuszać ‘пересушить—пересушивать’, «powodować nadmierne wyschnięcie, pozwalać nadmiernie wyschnąć» (D 7.394).

Przetrenować—przetrenowywać спорт. ‘перетренировать’, «przemęczyć kogo zbyt intensywnym treningiem, sforsować», (D 7.419).

Przeuczyć—przeuczać ‘сделать кого-л. слишком ученым, переучить’, «uczyć kogo nadmiernie, czynić kogo zbyt uczyonym, przemądrzałym, mączyć kogo zbyt wielką ilością nauki» (D 7.425).

Все приведенные выше глаголы являются девербативными. Образование парных глагольных форм рассматриваемого типа возможно не только от глагольных, но и от именных основ, например:

Przejaskrawić—przejaskrawiać ‘сделать чрезмерно ярким’, «robić co zbyt jaskrawym; malować, zabarwiać zbyt jaskrawymi kolorami» (D 7.232).

Przepiększyć—przepiększać ‘сделать чересчур красивым’, «nadmiernie upiększać, przesadzać w upiększaniu, przedstawić kogo co przesadnie pięknym» (D 7.328). Последний глагол представляет собой архаизм.

Приведем несколько текстовых иллюстраций к парным соотносительным глаголам рассмотренного типа.

Za bardzo wierzyłem w siebie. *Przecenilem* swoje siły. (Stryjk.) (Я слишком верил в себя. Переоценил свои силы); Czy nie *przecenilem* niebezpieczeństwa? (Święt. A.) (Не переоценил ли я опасность?); Nie trzeba słów, człowiek ich wartość *przecenia*. Serce wezbrało na jedną wielką wymo-

wę milczenia. (Kaspr.) (Не нужно слов, люди их ценят чрезмерно; красноречие сердца в его молчании).

Przerzuciłem tylko «poezje»... — widzę jednak, że *przechwalono* mi to. (Żer.) (Я просмотрел стихи... — и вижу, что мне их перехвалили); *Intrygi, oskarżenia, protekcje, przechwalania swoich zasług w ruch poszły* (Koźm.) (Интриги, обвинения, чрезмерные восхваления своих заслуг пошли в ход); Tu tłumacz *przejaskrawił* nastrój, za to niepotrzebnie stłumił go i zbanalizował w wierszach następnych. (Rocz. Lit.) (Здесь переводчик создал чрезмерно яркое настроение, зато в следующих строках подавил его и сделал банальным). Barwna produkcja... dość *przejaskrawiona*, daje mimo to pewne wyobrażenie o barwnych walorach kompozycji (Biul. Hist. Szt.). (Цветная продукция, хотя и выполнена в чрезмерно яких красках, дает все же некоторое представление о цветовых достоинствах композиции); Dała całkowity wykład przewinień Cezarego, wyolbrzymiając oczywiście, i *przejaskrawiając* i malując na czarno rozmaite jego chłopczyńskie szelmostwa (Żer.). (Она сделала полный перечень проступков Цезаря, преувеличивая, изображая в чрезмерно яких красках... его мальчишеские проказы); Umysł jego nie *przeladowany* zbytnim balastem nauki teoretycznej, szybował swobodnie we wszystkich sferach myśli (Weys.) (Его разум, не нагруженный излишним балластом теоретических знаний, свободно действовал во всех сферах мысли); Kamieński, zamiast *przeladowywania* głów młodzieży balastem wiadomości, radził zaszczepiać w niej cnoty... (Smol. W.) (Каменский вместо того, чтобы перегружать головы молодежи балластом сведений, стремился пробудить у нее добрые качества...).

Różne artykuły potrzebne fabryce sprowadzał z zagranicy, *przepłacając* je grubo, chociaż w kraju można było teraz nabyć taniej. (Hulka). (Разные необходимые на фабрике товары он привозил из-за границы, переплачивая за них, хотя дома эти вещи можно было купить гораздо дешевле); Zamiast gospodarować, zbiera numizmaty... *przepłaca* te wszystkie osobliwości, a na parobków, na dobre płygi, na sieczkarnię i młóckarnię pieniędzy nie ma (Korz. J.) (Вместо того, чтобы заняться хозяйством, он собирает древние монеты, переплачивает за них, а на работников, хорошие плуги... денег нет).

A gdyby tak do kolacji zaprosić Lili? — Nie można,

niepodobna! — Izami przesoliłaby mi wszystkie potrawy (Berent.) (А если позвать на ужин Лили? Нельзя, она своими слезами пересолила бы мне все блюда).

Zły jest człowiek przeuczony i pyszny, ale stokroć gorszy niedouczony a zarozumiały (Stoj.) (Плох человек слишком ученый и гордый, но гораздо хуже зазнавшийся недоучка).

§ 3. Аугментативный способ действия

Аугментативный (увеличительный или усиливательный) способ действия выражается глаголами, содержащими приставку *roz-* и частицу *się*. Они обозначают достижение большой интенсивности действия, часто в результате постепенного нарастания интенсивности в начальной фазе действия.

Глаголы аугментативного значения образуются от простых невозвратных глаголов несов. вида путем одновременного присоединения префикса и постфикса, например, *beczeć* ‘реветь, плакать’ — *rozbeczeć się* — ‘разреветься’ «zacząć głośno, donośniebeczeć» (D 7.1062) или от простых возвратных глаголов несов. вида посредством присоединения префикса: *dąsać się* ‘обижаться, дуться’ — *rozdaśać się* ‘разобидеться’, «zacząć się mocno dąsać, stać się rozdaśanym; rozgniewać się» (D 7.1104).

Аугментативные значения выражают следующие перфектива таутум.

Rozdiskutować się ‘начав дискутировать, постепенно увлечься, потерять чувство меры’, «wspaść w ferwor dyskusji, duskutowania» (D 7.1110).

Rozchlipać się ‘расплакаться, расхлюпаться’, «rozszlochać się, rozplakać, płacząc zacząć chlipać» (D 7. 1087).

Rozchichotać się ‘расхихикаться; начав хихикать, потерять в этом меру’, «zacząć chichotać bez umiaru» (D 7.1086).

Rozchrząkać się ‘начав покашливать, долго продолжать это действие’, «zacząć mocno i długo chrząkać» (D 7.1090).

Rozczyhitać się ‘о глухаре: начать сильно токовать’, «o głuszcu: zacząć mocno czyhitać, zacząć czyhitać na dobre» (D 7.1101).

Rozewierkać się ‘расчирикаться’, «zacząć mocno ćwierkać, rozświergotać się» (D 7.1102).

Rożaławić się ‘разволноваться до слез и лить слезы не переставая’, «wzruszyć się do łez, rozpłakać się» (D 7.1119).

Rozdokazywać się ‘расшалиться, разбаловаться, рас-

проказничаться', «rozbrykać się, dokazując, rozbawić się, rozfiglować się» (D 7.1107).

Rozentuzjazmować się 'начав проявлять энтузиазм, дойти до излишества', «wpaść w entuzjazm» (D 7.1119).

Rozespać się 'разоспаться', «zapaść w głęboki sen» (D 7.1123); *rozfiglować się* 'расшалиться', «zacząć na dobre figlować, rozdokazywać się» (D 7.1127).

Rozfilozofować się 'расфилософствовать', «wpaść w filozofowanie, zacząć z zapałem filozofować» (D 7.1127).

Rozfanatyzować się 'сделаться фанатиком', «dać się opanować przez fanatyzm, wpaść w fanatyzm» (D 7.1127).

Rozfantazjować się 'начав фантазировать, увлечься и потерять меру', «wpaść w zapał, ferwor fantazjowania, dać upust fantazji» (D 7.1127).

Rozflirtować się 'начав флиртовать, дать себе волю', «zacząć flirtować na dobre» (D 7.1127).

Rozgawędzić się 'начав разговор, говорить не переставая' «rozgadać się na dobre» (D 7.1130).

Rozgestykulować się 'начав жестикулировать, потерять меру', «zacząć gestykulować bez umiaru; gestykulować wiele i z zazapem» (D 7.1130).

Rozgrasować się 'начав свирепствовать, продолжать действие не переставая', «rozzuchwalić się grasując» (D 7.1137).

Rozgrymasić się 'раскапризничаться, распривередничаться', «zacząć na dobre grymasić»; *rozkaprysić się* (D 7.1139).

Rozgwarzyć się 'беседуя, разговориться и продолжать говорить без устали', «wpaść w ferwor gwarzenia; rozgadać się» (D 8.1142).

Rozgwizdać się 'рассвистеться, начать свистеть без устали', «zacząć gwizdać na dobre, wydawać gwizd; wpaść w ferwor gwizdzania» (D 7.1142).

Rozhajdamaczyć się 'начать разбойничать и продолжать действие не переставая', «rozbisurmanić się, rozhulać się (jak hajdamaka)» (D 7.1142).

Rozhałasowac się 'расшуметься', «zacząć hałaśować bez umiaru, stać się hałaśliwym» (D 7.1142).

Rozswamolić się 'начать своевольничать не переставая', «zacząć na dobre swawolić, rozbawić się zbytnio swawoląc; rozbrykać się, rozhasać się» (D 7.1286).

Rozszaleć się 'начать безумствовать и впасть в неистовство', «zacząć szaleć; wpaść w szal» (D 7.1288).

Rozśpiewać się ‘распеться, начав петь, продолжать петь не переставая’, «zacząć śpiewać na dobre, nabräć chęci do śpiewania; wpaść w férwor śpiewania» (D 7.1294).

Rozwreszczeć się ‘поднять продолжительный визг, вопли; развизжаться’, «zacząć wrzeszczeć na dobre, bardzo głośno; rozkrzyczeć się» (D 7.1332).

Roztanczyć się ‘растанцеваться; начав танцевать, увлекаться танцами’, «zacząć na dobre tańczyć, gozochocić się do tańca» (D 7.1297).

Rozwzdychać się ‘развздыхаться, начать вздыхать не переставая’, «zacząć na dobre wzdychać» (D 7.1333).

Rozzłośćić się ‘разозлиться’, «wpaść w złość, rozgniewać się» (D 7.1334).

Толкования, содержащиеся в Сл. Д., подчеркивают, что действие, обозначенное рассматриваемыми глаголами, протекает интенсивно, развертывается в полную меру («na dobre», «mocno», «silnie») или чрезмерно («bez umiaru»), совершается с энтузиазмом («z zapałem»); внимание фиксируется также на начале действия. Эти семантические признаки отличают аугментативный способ действия от других способов глагольного действия, в частности, от общерезультивного, который может выражаться глаголами идентичной словообразовательной структуры; напр.: *rozbandażować się* ‘снять повязку из бинтов’, *rozbroić się* ‘разоружиться’, *rozchlapać się* ‘расплескаться’, *rozgościć się* ‘расположиться (в гостях)’, *rozjaśnić się* ‘посветлеть, разъясниться’, *rozjechać się*, ‘разъехаться’, *rozmyślić się* ‘передумать, раздумать’ и т. д. Даже один и тот же глагол в разных лексических значениях может выражать разные способы действия, напр. *rozbiąć się* 1) ‘раскачаться’ (общерезультивный сп. д.), 2) *peren.* ‘разойтись, разбушеваться’ (аугментативный сп. д.).

Все перечисленные перфективы тантум с аугментативным значением мотивированы простыми глаголами. Иногда словообразовательный процесс идет иначе: от каузативных глаголов сов. вида с приставкой *roz-* образуются рефлексивные глаголы посредством присоединения *się*; эти рефлексивные глаголы могут обозначать интенсивное действие и выражать аугментативное значение, например, *rozserdecznić—rozserdecznić się* ‘растрогаться, сделяться сердечным’, *rozwcieklić—rozwcieklić się* ‘разъяриться, стать бешеным’.

В этих случаях, также как в целом ряде других, когда исходной является именная основа, приставочный глагол сохраняет с ней семантическую связь и выражает достижение интенсивности признака или качества, обозначаемого исходным существительным или прилагательным, например, *rozhajdamaczyć się* — hajdamaka, *rozflirtować się* — flirt, *rozswawolić się* — swawola и т. д.

Мы перечислили более 30 глаголов сов. вида, выражающих аугментативное значение. Число их можно было бы легко увеличить.

Ниже приводится иллюстративный материал — примеры из произведений художественной литературы и прессы, в которых употреблены аугментативные глаголы: *Jama Michalikowa, kawiarnia przy ulicy Floriańskiej, była stale przepełniona bohemizującą młodzieżą, rozdyskutowaną przy małej czarnej...* (Twórcz.) (Яма Михаликова, кафе на улице Флорианской, было переполнено богемной молодежью, которая горячо дискутировала над чашкой кофе); *Pani ta taka jakaś swoja, nawet do naszej mamy podobna — rozchlipała się teraz na dobre i Baśka* (Bron. J.) (Пани будто бы наша, своя, даже на нашу маму похожа — расхлюпалась теперь вовсю и Бася); *Stary Ignacy rozkaszlał się i rozchrząkał ze swego kąta*. (Bogusz.) (Старый Игнацы раскашлялся в своем углу); *Gdy się znowu głuszec rozczyhitał, skoczyli obaj i zbliżyli się do głuszcza...* (Weys. Józ.) (Когда глухарь снова затоковал, оба они вскочили и приблизились к нему...); *Rozćwierkały się siskorki na cały las*. (Swierszcz.) (Синички расчирикались на весь лес); *Nastąpił łączawy wylew oratorskiej wdzięczności polskiej. Rozeżwili się polscy członkowie Dumy* (Ask.) (У польских ораторов было благодарственное слезоизлияние. Растроились польские члены Думы); *W tak szczerze wesołym, rozbawionym, rozdokazywanym towarzystwie nie zdarzyło mi się być dawno* (Dan.) (В такой веселой, развлекающейся и расшалившейся компании мне давно быть не приходилось); Так *rozentuzjazmowali się słuchacze, że prócz brawa i oklasków rzucali bukiety, pomarańcze, cukierki* (Zapał.) (Слушатели впали в такой энтузиазм, что не только кричали браво и хлопали в ладоши, но бросали на сцену букеты, апельсины, конфеты); *Oparła głowę na ramieniu i rozespała się na dobre*. (Sienk.) (Она склонила голову на руку и крепко заснула); *Ona widocznie rozfigowała się, pożądała jak najwięcej zabawy* (Dygas.) (Она

совсем распалилась, хотела все новых развлечений; Cóż się tak rozfilozofowała — powiedział z niezadowoleniem doktor (Melc.) (Что ты так расфилософовалаась? — сказал доктор с недовольством); W imieniu zgody emigracja rozfanatyzowała się. (Mier.) (Во имя согласия эмиграция впала в фанатизм); Ale ten powrót do skupienia był trudny, wymagał znacznego wysiłku woli, aby rozfantazowany mózg ująć w karby (Perz.) (Вернуться к состоянию сосредоточенности было трудно, нужно было сделать усилие воли, чтобы охладить разгоряченную фантазиями голову); Skusiły mnie powiastki młodej nauczycielki i rozgawędziłem się z nią w najlepsze o niebieskich migdałach (Żmich.) (Меня соблазнили рассказы молодой мечтательницы, и я разговорился с нею, начал витать в облаках); Rozgrasowało się Tatarstwo srożej, niż kiedykolwiek na Rusi (Szajn.) (Татары разбойничали не переставая, хуже, чем когда-либо на Руси); Nie trzeba Dzidy budzić, bo zaraz się rozgrymasi (Bogusz.) (Не нужно Дзиду будить, она сразу раскапризничается); Zapewnie nadszedł wiatr, bo piecyk rozśpiewał się i rozgwizdał (Brosz.) (Наверно, поднялся ветер, потому что печка запела и засвистела); Cała wielka izba porannie się rozhałasowała wchodzeniem i wychodzeniem, trzaskaniem drzwi (Bogusz.) (В большой комнате стало по-утреннему шумно, кто-то входил и выходил, хлопая дверью); Rozswawolili się zupełnie jak żaki szkolne. W końcu poczęli się... gonić po lesie (Sienk.) (Они распалились как школьники. Стали бегать друг за другом по лесу); Wytrucał jej, że to za jej przyczyną rozszalało się tak teraz całe miasto (Nałk.) (Он упрекал ее в том, что из-за нее теперь весь город впал в неистовство); Rozśpiewało się aż do zapamiętania drobne, szare ptactwo (Sienk.) (Маленькая серая птица распелась до самозабвения); Dzieciuch się rozwrzeszczał, rozbeczał na całe gardło (Dygas.) (Младенец начал вопить, расплакался во все горло); Wczoraj wieczór, jakieśmy się rozbawili, roztańczyli, to zaraz czułem się zdrowszy (Bał.) (Вчера, когда мы стали веселиться, растанцевались, я сразу почувствовал себя лучше).

Во всех приведенных примерах используются аугментативные глаголы перфектива тантум. Однако аугментативное значение может быть выражено не только приставочными глаголами сов. вида, но и производными от них парно-соотносительными формами несов. вида. Существо-

вание таких видовых пар представляет интерес как для описания морфологии вида, так и для изучения семантики вида, как пример «наслоения» акционзартного значения на видовое. Как показывает материал, аугментативное значение, выражаемое приставочным глаголом *сов.* вида не является препятствием для выражения дальнейшего развертывания действия. С помощью вторичного имперфектива аугментативное действие может быть представлено либо как процесс (в частности, конкретный наблюдаемый процесс), либо как повторяющееся действие. Таким образом, вторичный имперфектив аугментативных глаголов может иметь в зависимости от контекста различные частные значения несовершенного вида, образуя соотносительную видовую форму приставочного глагола *сов.* вида.

Аугментативный способ действия представлен в польском языке широким кругом парно-соотносительных видовых форм.

Rozchorować się — rozchorowywać się ‘разболеться, начать болеть часто и подолгу’, «nabawić się ciężkiej albo długotrwałej choroby; ciężko zachorować, zaniemoc» (D 7.1089).

Rozczytać się — rozeczytywać się ‘погрузиться в чтение и продолжать читать с большим интересом’, «czytać co z dużym zapałem, z zamiłowaniem; długo zagłębiać się w lekturze; czytając co zachwycać się» (D 7.1101).

Rozegzaltować się — rozegzaltowywać się ‘впасть в экзальтацию, стать экзальтированным’, «popaść w egzaltację, zapalić się do czego; roznamiętnić się» (D 7.1118).

Rozgadać się — rozgadywać się ‘разговориться и охотно продолжать говорить’, «wpaść w zapał, ferwor gadania» (D7.1127).

Rozgorączkować się — rozgorączkowywać się ‘разгорчиться, сделаться возбужденным’, «zapalić się do czego, ożywić się zbytnio; podniecić się, rozpalici się, roznamiętnić się, zdenerwować się» (D 7.1134).

Rozigrać się — rozigrywać się ‘разыграться’, «stać się rozigranym, wzburzonym, rozhukanym» (D7.1144)

Rozjąrzyć się — rozjąrzać się ‘разгневаться, впасть в гнев’, «wpaść w gniew, podniecenie, rozdrażnienie, wzburzyć się» (D 7.1149).

Rozkaprysić się — rozkapryszać się ‘раскапризничаться’, «zacząć bardzo kaprysić, stać się kaprysnym; rozgrymasić się» (D 7.1151).

Rozkochać się—rozkochiwać się ‘сильно полюбить, влюбиться’, «bardzo mocno, namiętnie kogo pokochać, zakochać się mocno w kim» (D 7.1161).

Rozmarzyć się—rozmarzać się ‘размечтаться’, «wpaść w marzenie, zacząć marzyć» (D 7.1195).

Rozmiłować się—rozmiłowywać się ‘сильно полюбить что-л.’, «nabrać wielkiego zamilowania do czego, stać się gorącym miłośniakiem czego» (D 7.1200).

Rozplakać się—rozplakiwać się ‘расплакаться, начать сильно и долго плакать’, «zacząć płakać, wybuchnąć płaczem» (D 7.1232).

Rozprózniaczyć się—rozprózniaczać się ‘разлениться, стать бездельником’, «zostać próżniakiem, odzwyczać się od pracy, rozleniwić się, zgnusnieć» (D 7.1249).

Rozsmakować się—rozsmakowywać się ‘распробовать и наслаждаться вкусом чего-л.’, «nabrać upodobania do czego, zacząć gustować w czym» (D 7.1277).

Парно-соотносительные аугментативные глаголы содержат иногда именную основу; они сохраняют семантическую связь с признаком или качеством, обозначаемым соответствующим именем.

Roznamiętnić się—roznamiętniać się ‘проявив страстное отношение к чему-л., увлечься’, «dawać się ponosić namiętnością; podniecać się» (D 7.1207); (ср. прил. *namiętny* ‘страстный’).

Rozserdecznić się—rozserdeczniać się ‘растрогаться, сдаться сердечным’, «roztkliwić się, rozrzewnić się, serdecznie się przejmować kim, czym» (D 7.1273); (ср. прил. *serdeczny*).

Rozwścieklić się—rozwścieklać się ‘разъяриться’, «wpaść we wściekłość, rozzłośćć się, rozjuszyć się» (D 7.1332); (ср. прил. *wściekły* ‘бешеный’).

Rozwydrzyć się—rozwydrzać się ‘распуститься, стать недисциплинированным или непослушным’, «zacząć pozewalać sobie za wiele; rozzuchwalić się» (D 7.1332).

Rozzuchwalić się—rozzuchwalać się ‘стать дерзким, обнаглеть’, «stawać się zuchwały, rozwydrzeć się, pozewalać sobie na zuchwałstwo» (D 7.1334); (ср. прил. *zuchwały* ‘наглый, дерзкий’).

Перечисленные аугментативные глаголы мотивированы либо каузативными глаголами с приставкой *roz-*, либо, что представляется вполне возможным, именами прилагательными. Это означало бы, что к именной основе

одновременно присоединяются глагольная приставка, суффикс и постфикс. Соответствующие бесприставочные глаголы отсутствуют.

Значение парно-соотносительных видовых форм аугментативных глаголов хорошо иллюстрируют текстовые примеры, содержащие обе видовые формы одного и того же глагола.

Rozchorował się ciężko i przez dwa tygodnie nie mógł opuścić łóża (Sienk.) (Он тяжело заболел и в течение двух недель не мог встать с постели); *Rozchorowuje się ze zmęczenia* (Boy.) (Он тяжело заболевает от переутомления).

Jak się rozczyta, to książki z rąk wypuścić nie chce (K 5.592); *Rozczytywała się w starych romansach, wypuszczanych w miejscowości «Macierzy»* (Klos.) (Она зачитывалась старыми романами, которые брала в местной библиотеке); *Siedział przeważnie w domu, rozczytując się w jakichś pismach agronomicznych* (Ritt.) (Он почти все время сидел дома, углубившись в чтение агрономических журналов);

Tobie ufam, moje dziecko, więc rozgadałam się (Prus.) (Я тебе верю, дитя мое, вот и разговорилась); *Starym midem rozgrzani, goście jeśli rozgadywać się coraz śmielej* (Krasz.) (Разогреввшись от старой медовухи, гости начинали беседовать все смелее); *Wachmistrz nie rozgadywał się długo, już myślałem, że wcale się nie oswoi* (Przesz.) (Вахмистр долго не мог разговориться, и я думал, что он так и не освоится).

Sielski rozgorączkował się. Słuchaj, Ludwiku, przysięgam ci, że gdyby żył ojciec, prosiłbym o rękę twej siostry (Prus.) (Сельский разгорячился. Слушай, Людвик! Клянусь, если бы отец был жив, я просил бы руки твоей сестры); *Piesń żywiej brzmieć zaczęła, ruch coraz szybszy się stawał, rozgorączkowywał się głos* (Krasz.) (Песня звучала живее, движения стали быстрее, голос зазвучал более страстно).

W nocy przy nieustannych grzmotach rozigrała się tak wielka nawalność, że pęd wiatru urwał dwa żagle (Śier.) (Ночью непрерывно гремел гром и разыгралась такая буря, что порывом ветра сорвало два паруса); *Pod naciiskiem tego niewymownego bólu serce zaczęło się miotać w niecierpliwości, a wyobraźnia zaczęła się rozigrywać* (Kaczk.) (... сердце стало биться нетерпеливо, а молодое воображение начало разыгрываться).

Od najmłodszych lat rozmiłował się był w dziejach starożytnych i ich kulturze (Ruchl.) (С юных лет он стал любить

древнюю историю и культуру); Pamiętam te skromne izby, ten kwitnący ogródek i te dobre serca mieszkańców dworku, na których patrząc, człowiek rozmiłowywał się w skromnej prostocie praojców (Syrok.) (Я помню эти скромные избы, цветущий садик и добрые сердца тех, кто там жил; глядя на это человек начинал сильно любить эту скромную пристоту своих предков).

Rozplakał się wielkim, długim, rozpacznym płaczem (Zeg.) (Он расплакался, плач его был долгим, сильным, отчаянным); Nie rozplakiwać nam się w jęk żałosny i w beznadziejnym bólu nie giąć czoła, bo oto promień życiodajnej wiosny lśni się dokoła! (Kaspr.) (Нельзя нам плакать и стонать в тоске, и голову склонять от безнадежной боли, ведь вот уже луци живительной весны блеснули!).

Żołnierze rozpróżniaczyli się w bezczynności. Niedbale spełniały rozkazy, grali całe dni w kości (Rudn.) (Солдаты разленились оттого, что им нечего было делать. Небрежно выполняли приказания, целыми днями играли в кости); Tak się rozpróżniaczają, iż orgócz roboty przymusowej do niczego dodrowolnie ręki przyłożyć nie chcą (Węd.) (Они становятся такими бездельниками, что выполняют работу только по принуждению, а по доброй воле и пальцем шевельнуть не хотят).

Rozsmakował się w piwie. Pił z początku po dwa, potem po trzy kufle co wieczór (Kosiak.) (Он стал любителем пива. Пил сначала по два, потом по три кружки каждый вечер); «Album architektury polskiej» należy do tych dzieł, którymi czytelnik rozkoszuje się, rozsmakowuje jak winem najlepszym (Archit) («Альбом польской архитектуры» относится к таким изданиям, которыми читатель наслаждается, смаляет как самое лучшее вино).

Przerażony jej złośliwością, roznamiętnił się w obronie nieszczęśliwej (Sewer.) (Пораженный ее злобой, он страстно захотел защитить несчастную); Starsi panowie i panie roznamiętniali się grą w kości i w szachy (Chłed.) (Пожилые господа и дамы разжигали в себе страсти игрой в кости и в шахматы); Muzycy sami się roznamiętniąc, grali coraz sprzeczniej, coraz uporczywiej i coraz donośniej (Konop.) (Музыканты, разжигая в себе страсть, играли все менее слаженно, все настойчивее и громче).

Rozwydrzył się, bo mama za wiele poblaża, i robi, co mu się podoba (Reym.) (Он распустился, потому что мама слишком снисходительна, он и делает, что ему нравится);

Ja z tym chłopcem rady sobie nie dam — coraz mi się bardziej rozwydrza... (Krasz.) (Я не справлюсь с мальчишкой, он все больше распускается...).

Szymek tak się rozzuchwałił, że zaczął mnie jeszcze gorzej przezywać. (Hertz.) (Шимек стал таким дерзким, что начал бранить меня, обзвывать еще хуже); Słońce się rozuchwala, iskrzące sieje skarby (Kaspr.) (Солнце становится дерзким, разбрасывает свое сверкающее богатство).

Следует отметить, что аугментативный способ действия, нельзя считать «внутривидовым», т. к. данное акционарное значение выражается обеими видовыми формами приставочного глагола, составляющими видовую пару. Формы несов. вида имеют свою специфику, которая появляется в их функционировании: это, как правило, редкоупотребляемые формы; некоторые из них имеют в словарях помету *r z a d.*, в языке художественной литературы встречаются не часто. Однако модель, по которой образуются аугментативные глаголы, — живая и продуктивная, по ней могут быть образованы новые глаголы. В одном из произведений М. Ваньковича встречаются такие оказионализмы как *rozwinogronić się*, *rozbufić się* (оба глагола образованы несомненно от именной основы); их значение становится ясным в конкретном контексте: *Dzieci emocjonowały się*, — do jakiejż to ściany Rzeczypospolitej dojdziemy, —, *do ile się jeszcze rozciepli i rozwinogroni*, *do ile się jeszcze wyserdaczy i wykolorowi*, i *rozbufi i rozśpiewa* (M. Wańkowicz. Ziele na kraterze). В данном случае мы имеем дело с индивидуальным словотворчеством писателя.

Глаголы аугментативного способа действия образуют несколько групп по лексическому признаку. Большинство из них связано с представлением о психо-физической деятельности человека.

1. Глаголы речевой деятельности: *rozgadać się*, *rozgwarzyć się*, *rozgawędzić się*.

2. Глаголы, обозначающие изменение эмоционального состояния: *rozserdecznić się*, *rozhisteryzować się*, *rozen-tuzjazmować się*, *rozwdychać się*.

3. Глаголы, обозначающие интенсивную степень поведения: *rozwydrzyć się*, *rozzuchwalić się*, *rozfiglować się*, *rozpróżniaczyć się*.

4. Глаголы, обозначающие интенсивную степень определенного физического состояния: *rozchorować się*, *rozzespać się*.

5. Глаголы, обозначающие звуки, издаваемые голосом человека или животных или птиц: *rozbeczeć się*, *rozszerić się*, *rozgusczeć się*, *rozkrzyczeć się*, *rozówierkać się*.

Аугментативный способ действия в польском и русском языках выражается целым рядом глаголов тождественных или близких по лексическому значению, однако набор лексем в разных языках может быть различным¹³. Основное различие между польским и русским языком касается образования вторичных имперфективов к аугментативным глаголам сов. вида.

Глаголы *раскапризничаться*, *расплакаться* — перфектива тантум. *Rozkaprysić się*, *rozplakać się* — имеют видовые пары: *rozkapryszać się*, *rozplakiwać się*. Ср.: Kiedy ona wyjeździ dzieci bez niej się rozkapryszała (из устной речи). По-русски смысл приведенной фразы можно передать лишь при помощи длинного описательного оборота: когда она уезжает, дети начинают капризничать и долго не унимаются. Видимо, семантика аугментативного способа действия в польском языке не является препятствием для того, чтобы аугментативное действие, выраженное глаголами сов. вида *rozkaprysić się*, *rozplakać się*, представить как имперфективное. По-русски нельзя сказать «расплакиваются», хотя запрета морфологического характера нет; иначе обстоит дело с вторичным имперфективом от глагола *раскапризничаться*: он не может быть образован, т. к. к глаголам на -ничать суф. имперфективации вообще не присоединяются. Таким образом, причины отсутствия видовой пары у аугментативных глаголов сов. вида могут быть различными, словообразовательными или семантическими. В русском языке семантика аугментативного способа действия более тесно связана с перфективным видовым значением.

Мы пытались показать, что аугментативный способ действия в польском языке представлен широким кругом глаголов. Как показывает наш материал, рассмотренный способ действия представляет собой сферу, где проходит граница между видовой соотносительностью (парно-соотносительные видовые формы приставочных глаголов) и видовой несоотносительностью (глаголы перфектива тантум).

¹³ См.: Стрекалова З. Н. Аугментативный способ глагольного действия в русском, польском и словацком языках. — *Slavica Slovaca*. 1976, N 3, s. 247—252.

§ 4. Пердуративный способ действия

В польском языке имеется большая группа глаголов, образованных от бесприставочных основ путем присоединения приставки *prze-* и имеющих значение 'действие, названное мотивирующим глаголом, совершить в течение какого-л. времени, распространить его на определенный промежуток времени'. Напр. *pływać—przepływać* 'проплавать (целый час)', *spacerować—przespacerować* 'прогулять (целый день)'. Мера времени, в течение которого совершается это действие, как правило, определяется в предложении обстоятельственными словами. Иногда определение меры времени (а тем самым и меры действия) заключено в самом лексическом значении пердуративного глагола, например: *przenosować* 'переночевать', *przemiotawać* 'перезимовать'. Словообразовательная модель, по которой в польском языке образуются пердуративные глаголы, продуктивна.

В подавляющем большинстве это несоотносительные глаголы совершенного вида, как, например, следующие.

Przebalować 'протанцевать, провести время на балу', «*przepędzić czas na balowaniu, na balu; przetańczyć*» (D7.117).

Przebałakać 'проболтать', «*przepędzić pewien czas na bałakaniu, na pogawędce, gawędzeniu; przegadać, przegwarzyć*» (D 7.117).

Przebiedować ' прожить в нужде, в беде, промучаться' '«*przeżyć pewien czas w biedzie, biedując*». (D7.120).

Przebłądzić 'проходить, пробуждать', «*spędzić pewien czas na błędzeniu, na szukaniu zgubionej drogi*». (D7.125).

Przedrzemąć 'продремать (например, весь вечер)', «*przepędzić pewien czas na drzemaniu*» (D7.196).

Przedumać 'поразмышлять, помечтать в течение определенного времени', «*spędzić jakiś czas na dumaniu, na rozmyślaniach, pozostać pewien czas w zadumie*». (D7.207).

Przefajkować 'провести некоторое время за курением трубки', «*spędzić pewien czas na paleniu fajki*» (D 7.215).

Przechulać 'прогулять, прокутить некоторое время', «*przeżyć jakiś czas hulając, bawiąc się*» (D7. 229).

Przejęzczeć 'прожить некоторое время, страдая и жалуясь', «*przeżyć, przebyć jakiś czas jękiąc, cierpiąc*». (D 7.238).

Przeklęzczeć 'простоять на коленях некоторое время', «*spędzić jakiś czas klęcząc*» (D 7.251).

Przekoczować ‘прокочевать, прожить некоторое время под открытым небом’, «przemieszkać, spędzić pewien czas pod gołym niebem» (D 7.256).

Przekwilić ‘пропищать, простонаать некоторое время, поплакать жалобно’, «przebyć kwiląc, wypełnić jakiś czas kwileniem» (D 7.268).

Przeleżeć ‘пролежать’, «spędzić jakiś czas na leżeniu, przebyć, przeczekać со лежа» (D 7.274).

Przemedytować ‘раздумывать над чем-либо определенное время’, «spędzić jakiś czas na medytowaniu» (D. 7.288).

Przenocować ‘переночевать’, «zatrzymać się gdzie на nocleg, spędzić gdzie noc» (D 7.311).

Przenudzić ‘проскучать определенный отрезок времени’, «przebyć, przepędzić pewien czas nudząc się, spędzić bezczynnie» (D 7.313).

Przepodróżować ‘пропутешествовать’, «spędzić pewien czas na podrózach, w podróży» (D 7.336).

Przepróznować ‘пробездельничать некоторое время’, «przepędzić, strwonić czas na próżnowaniu» (D 7.345).

Przeszlochać ‘прорыдать какое-то время’, «spędzić jakiś czas na szlochaniu» (D 7.399).

Przeszulerować ‘заниматься шулерством некоторое время’, «przepędzić czas na szulerstwie». (D 7.402).

Prześlęczyć ‘прокорпеть, промучаться над чем-л. некоторое время’, «przepędzić czas na śleczniu, ślecząc nad czym; przesiedzieć nad nużącej robotą» (D 7.406).

Przetańczyć ‘протанцевать некоторое время (например, ночь)’, «przepędzić czas na tańczeniu, na tańcach, przebać się, przehulać» (D 7.412).

Przetęsknić ‘протосковать некоторое время’, «przepędzić, przeżyć jakiś czas w tęsknoci» (D 7.414).

Przewartować ‘пробыть определенное время на вахте, на посту’, «przepędzić jakiś czas na warcie, pilnując kogo lub czego» (D 7.428).

Przepaputować ‘провеселиться, прогулять всю масляницу’, «spędzić czas na zabawach zapustowych, przehulać» (D 7.458).

Przeżartować ‘прошутить (например, целый вечер)’, «spędzić jakiś czas na żartowaniu, na żartach» (D7.467).

Przeziewać ‘прозевать от скуки (например, целый день)’, «spędzić pewien czas na ziewaniu z nudów» (D7.460).

Перечисленные передуративные глаголы сов. вида мы проиллюстрируем текстовыми примерами. Cóż ty sobie

myślisz, smarkata jakaś, że ja już tak skapcanałem do reszty, że jednej nocy przebałować nie potrafię? (Bał.) (Ты думаешь, девчонка, я так раскис, что целой ночи проптанцевать не смогу?); Rejent, jak siadł na ławce i począł opowiadać... przebałakał tak cały czas, aż do zaprzężenia moich koni (Krasz.) (Нотариус как сел на скамейку и начал рассказывать... пробалакал так все время, пока не запрягли моих коней); Dla ciekawości warto jeszcze kilka lat przebiedować na świecie (Prus.) (Ради любопытства стоит еще несколько лет прогоревать на этом свете); Nieba nie widać, ziemia w ćmie zawiei, i człek dokoła wsi swojej może całą noc przeblądzić (Dygas.) (Неба не видно, земля во тьме, метель — и человек вокруг своей деревни может проплуждать целую ночь); Zmorzony myślami zadrzemałem i przedrzemałem śród sniących się nocą całą widziadeł aż do świtu (Piotr.) (Уставший от своих мыслей я вздремнул и продремал всю ночь, полную смутных видений, до самого рассвета); Lecz w owe czasy ktoż jedną godzinę marnył, spokojnie przedumał nad wodą? (Słow.) (Но в те времена кто мог мечтать, кто хотя бы один час спокойно провел в мечтах над рекой?); Nie mogę pominać zwyczajnej przestrogi, abyś zdrowia zbyteczną pracą nie nadwierzętał; lepiej czasem godzinę po naszemu przemajkować, przeszachować albo przegawędzić (Mick.) (Не могу не высказать обычного предостережения, чтобы ты не испортил себе здоровья чрезмерной работой; лучше иногда, как у нас принято, провести часок с трубкой, над шахматами или за беседой); Nieprzespana noc — wyjaśnił... nie sądzie, że ją przehulałem (Brand. K.) (Бессонная ночь — объяснил он; не думайте, что я ее прогулял); Wpadł w silną gorączkę i kilka tygodni przejechał w szopie przydrożnej, na barłogu (Gomul.) (У него началась сильная горячка и он несколько недель простонал в придорожном сарае на соломе); Przekoczałem trzy doby, nocując do dwunastej na dworcu, a następnie gdzie się dało: od miejskich ławek do podsieni kościelnych (Rudnicki L.) (Я кочевал трое суток, спал до двенадцати на вокзале, а потом где придется: то на городских скамьях, то на церковном крыльце); Tak, kolejno śpiąc i płacząc — przekwili i prześpi niemowlę pierwszy rok swej pielgrzymki na ziemi (Syrok.) (Так, то плача, то впадая в сон, младенец проплачет и проспит первый год своего земного пути); Zachował mi się brulion listu, nad którym przemedytowałem parę dni (Pigoń.) (У меня со-

хранился черновик письма, над которым я прорассуждал несколько дней); *Znam tych zwątpiących gawędziarzy, co nieraz całe noce przenudzał, przekawęczę przy butelce* (Wol.) (Я знаю таких отчаянных говорунов, которые способны порой целые ночиprobездельничать, прострадать за бутылкой); *Syn jego, idąc śladami Ojca.. przeszulerował swoje lata uniwersyteckie* (Krzyw. L.) (Его сын пошел по стопам отца и все время учебы в университете занимался шулерством); *Część popołudnia prześlęczał Woźniak nad mapą sztabową penetrując każdy pagórek, lasek, zagajnik.* (Zal. W.) (Вторую часть дня Возняк прокорпел над штабной картой, изучая каждый пригород, лесок, рощицу); *Całą tę noc Michał przewartował u Łózka biednej Kasi* (Sztygm.) (Всю эту ночь Михаил продежурил (простоял на часах) у постели бедной Каси); *Musiał przeszło godzinę przesiedzieć i przeziewać w wielkim pokoju* (Gomul.) (Ему пришлось больше часа просидеть в большой комнате и прозевать от скуки).

Как видно из приведенных примеров, пердуративный способ действия выражается широким кругом глаголов совершенного вида с приставкой *prze-*. Всего таких глаголов по данным Сл. Д. насчитывается около ста.

В плане изучения морфологии вида польского глагола представляют интерес не только рассмотренные выше несоотносительные глаголы совершенного вида, но также те глаголы, где пердуративное значение выражается соотносительными по виду глагольными формами типа *przeczeć—przeczekiwać, przegadać—przegadywać*. Таких глаголов насчитывается около двадцати: *przebumblować—przebumblować* ‘пробездельничать — подолгу и часто бездельничать’, *przebyć—przebywać* ‘пробыть—подолгу и неоднократно бывать’, *przechorować—przechorować* ‘проболеть—подолгу и неоднократно болеть’, *przeczeć—przeczekiwać* ‘переждать—неоднократно пережидать’, *przegadać—przegadywać* ‘проболтать—болтать подолгу и много раз’, *przejedzić—przejedźdać* ‘проездить определенное время—ездить подолгу и много раз’, *przemaćzyć—przemaćzać* ‘промечтать определенное время—мечтать подолгу и часто’, *przemieszczać—przemieszczać* ‘прожить некоторое время—жить, проживать часто и подолгу’, *przepłakać—przepłakiwać* ‘проплакать—плакать часто и подолгу’, *przepędzić—przepędzić* ‘провести—проводить (определенное время)’, *przepracować—przepracowywać*

‘проработать (определенное время) — работать неоднократно и подолгу’, *przesiedzieć—przesiadywać* ‘просидеть—просиживать’, *przespać—przesypiać* ‘проспать некоторое время—спать подолгу и неоднократно’, *prześpiawać—prześpiewywać* ‘пропеть (целый день)—петь подолгу и часто’, *przetrzymać—przetrzymywać* ‘продержать что-либо некоторое время — держать подолгу и неоднократно’.

Многие из приведенных здесь вторичных имперфектов употребляются очень редко и в Сл. Д. имеют помету *r z a d.* Значение этих форм отчетливо раскрывается в текстовых примерах, особенно если его сопоставить со значением соотносительной формы совершенного вида.

Nie zawitasz tu w tuch czasach? Nie zechcesz choć dni kilka tu przebyć i wielu się rzeczy dowiedzieć? (Krasin.) (... не хочешь ли пробыть здесь хотя бы несколько дней...); Muszą dużo przebywać na powietrzu bez względu na pogodę, jeden spacer po lekcjach, drugi przed wieczorem (Jaroch.) (Они должны много бывать на воздухе независимо от погоды, одна прогулка после уроков, другая перед вечером).

Całe pierwsze dzieciństwo swoje ciężko przechorował (Strug.) (Все свое раннее детство он тяжело проболел); Latem zwykle bywam zdrowsza, zimy całe prawie przechorowuję (Orzesz.) (Летом я бываю здорова, а всю зиму обычно болею).

Przegadaliśmy całą noc. Zdrzemnijmy się choć trochę (New.) (Мы проговорили всю ночь. Давай вздремнем хоть немного). Nocleg na ruinach zamku Trockiego Jeziora nie był noclegiem, bo przy wielkim ognisku przeczuwaliśmy i przegadaliśmy noc całą (Pol.) (Ночлег на руинах замка на озере Трокай не был ночлегом, потому что возле большого костра мы без сна просидели и проговорили всю ночь). Jak przyjedziesz, znowu będziemy przegadywały cały noce (из устной речи).

Przepłakała cały dzień i noc, gryząc w bezsilnej wściekłości tkaninę, okrywającą wezgłowie (Par.) (Она прошлакала целый день и ночь, кусая в бессильный ярости ткань, покрывающую изголовье); Obudziła ją, przytuliła się do jej twarzy i przepłakała te kilka godzin do rana, odpowiadając na zapytania wybuchami szlochu (Putr.) (Она ее разбудила, склонилась к ее лицу и проплакала эти несколько часов до рассвета, отвечая на вопросы взрывами рыданий); Patrzył spokojnie, jak przepłakiwała całe noce (Perz.) (Он

спокойно смотрел, как она плакала все ночи напролет); Całe wieczory przepłakiwała (Choj.) (Она подолгу плакала вечерами, проплакивала все вечера).

Kochanowski przepędził na studiach uniwersyteckich i podrózach zagranicznych całe 15 lat (Wind.) (Кохановский провел в университете и заграничных путешествиях целых 15 лет); Alarmy powtarzały się w dzień często, lecz jeszcze częściej w nocy. Bywały tygodnie, gdy noc w noc parę godzin przepędzały w lesie (Koźn.) (Тревоги днем повторялись часто, но еще чаще ночью. Бывали недели, когда каждую ночь по нескольку часов мы проводили в лесу); Przepędzał u nich długie zimowe wieczory (Kaczk.) (Он проводил у них долгие зимние вечера); Chleb, woda — jego pożywienie dzienne, noce na modłach przepędzał bezsenne (Ziel. G.) (Его пищей был хлеб и вода, бессонные ночи он проводил в молитвах); Znaczną część zimy pod gołym niebem przepędzał, łowami zajęty (Rzew. H.) (Значительную часть зимы он проводил под открытым небом, занятый охотой).

Przamarzyła godzinę całą w altanie laurowej (Gomul.) (Она промечтала целый час в беседке из лавров); Rodzice przed przyjściem na świat drobnego stworzenia tyle godzin przemarzyli o nim... (Tyg. Ilustr.) (Родители еще до появления на свет крошечного существа столько часов промечтали о нем); Wracam znów na moje siedzenie na balkoniku i przemarzam cały wieczór (Słow.) (Я снова возвращаюсь на свое место на балконе и снова мечтаю целый вечер напролет).

Burza była tak wielka, że okna zamkowe całą noc dzwoniły i żeśmy większą część każdej nocy przechodzili lub przesiedzieli przy kominku (Pol.) (Гроза была такая сильная, что окна в замке звенели и большую часть ночи мы были на ногах или просиживали у камина); Przy tym oknie częstokroć wieczór przesiedziałem, wyglądając, nie wiedząc czego wyglądam (Mick.) (У этого окна я часто мог просидеть целый вечер, выисматривая что-то, сам не знаю что); ср. значение имперфективной формы: Całymi dniami u nas przesiadywał... na obiadach, na kolacjach (Perz.) (Он целыми днями просиживал, у нас, обедал, ужинал); Przesiadywała samotne dni u okna... Siedziała nieruchomo jak posąg. (Sztyrm.) (Она проводила свои одинокие дни, сидя у окна); Na małej wygodnej ławeczce, w miejscu osłoniętym od słońca, przesiaduje często z książką, pani

Marcinowa (Urban.) (На маленькой удобной скамейке, в месте, защищенном от солнца, часто подолгу сидит с книжкой пани Марцинова).

Opadła mnie taka śpiączka, żeem przespał kilkanaście godzin (Dygas.) (Меня охватила такая сонливость, что я проспал несколько часов); ср. значение имперфектива: Wpadła w apatię i większą część doby przesypiała (Prus.) (Она впала в апатию и часто спала большую часть суток).

Глаголы сов. вида во всех рассмотренных примерах обозначают действие, охватывающее определенный отрезок времени, заполняющее собой весь промежуток времени. Вторичный имперфектив, образованный от пердуративного глагола сов. вида, также выражает пердуративное значение; действие обозначается как повторяющееся во времени и каждый раз охватывающее определенный отрезок времени.

Таким образом, пердуративный способ действия может выражаться глагольными формами как сов. так и несов. видов. Семантика пердуративных глаголов, как это видно из текстовых примеров, не препятствует развертыванию действия во времени: это действие может быть представлено как повторяющееся, протекающее «неоднократно и подолгу». Ср. рус. глагол *прогостить*; он имеет форму вторичного имперфектива **прогащивать* (редкоупотребляемую, но зафиксированную в Сл. У.), которая по акционсартному значению близка к рассмотреннымпольским имперфективам. Правда, в русском языке число таких форм очень ограничено, это *просидеть—просиживать, проболтать—пробалтывать* и т. п. Можно утверждать, что в польском парно-соотносительные пердуративные глаголы представлены гораздо шире.

Анализ материала позволяет установить, что пердуративный способ действия выражается: 1) одновидовыми глаголами совершенного вида и 2) парно-соотносительными глаголами.

Пердуративные глаголы, как и аугментативные, образуют семантическую зону, внутри которой проходит граница, разделяющая видовую соотносительность от видовой несоотносительности. Тем самым здесь представлен определенный тип взаимосвязи грамматической категории вида и лексико-семантической категории способов действия.

§ 5. Интенсивно-результативный способ действия

Интенсивно-результативный способ действия объединяет глаголы со значением интенсивности, напряженности, усиленности действия, приводящего к определенному результату. Этот способ действия имеет по крайней мере четыре ярко выраженные разновидности, которые имеют разные оттенки интенсивно-результативного значения и выражаются различными словообразовательными средствами. Все они будут рассмотрены ниже.

1. Интенсивно-результативный способ действия со значением 'достигнуть какой-л. цели в результате многократного, длительного или интенсивного совершения действия, названного исходным глаголом'. Глаголы с этим значением образованы от бесприставочных глаголов путем присоединения приставки *do-* и частицы *się*.

Несоотносительные глаголы совершенного вида

Dobudzić się 'добудиться; долго будя, добиться, чтобы проснулся', «*zbudzić, obudzić kogo po usilnych staraniach, zabiegach*» (D 2.177).

Docisnąć się 'протиснуться к чему или кому-л. с трудом, после ряда усилий', «*przedostać się z trudem dokąd lub do kogo, przedrzeć się, przecisnąć się, dopchać się*» (D 2.188).

Docucić się 'с трудом привести в чувство кого-л.', «*przywrócić z trudem do przytomności*» (D 2.188).

Doigrać się 'доиграться; неосторожным или легкомысленным поведением довести себя до неприятностей', «*doczekać się przykrych następstw karygodnego lub lekkomyślnego postępowania, ponieść skutki takiego postępowania*» (D 2.204).

Dokołatać się 'достучаться, стуча долго и громко' «*osiągnąć skutek kołatania, kołataniem sprowadzić kogo do drzwi, okna itp.*» (D 2.214). Глагол употребляется также в переносных значениях: «допроситься чего-л., получить что-л. с трудом, в результате долгих стараний и многочисленных попыток «*doprosić się czego u kogo, wskońać co*» (D 2.214).

Dokrzyczeć się 1) 'добиться результата, крича до тех пор, пока услышат', 2) 'вызвать нежелательные последствия в результате длительного крика', «*dowodzić się kogo krzykiem, narazić się na co krzykiem*» (D 2.217).

Doliczyć się ‘насчитать определенное число предметов, установить их число в результате тщательного счета’, «licząc dowiedzieć się, ile czego jest, ustalić liczbę» (D 2.228.)

Domacać się ‘нащупать, обнаружить что-либо в результате тщательных усилий’, «macając natrafić na co, doszukać się czego; dotknąć się» (D 2.236).

Dostukać się ‘достучаться, стучать, добиться того, чтобы быть услышанным’, «stukając do drzwi, okna itp., osiągnąć to, że będzie się usłyszany, że ktoś otworzy» (D 2.307).

Doszperać się ‘доискаться, найти в результате длительных поисков’, «doszukać się czego; szperając znaleźć coś po drobiazgowym i dokładnym szukaniu» (D 2.310).

Dotelefonować się ‘дозвониться по телефону’, «po ponawianych próbach uzyskać połączenie telefoniczne» (D. 2.317).

Dotłoczyć się ‘протолкаться, притиснуться, добраться до чего-л. или кого-л.’, «tłocząc się dojść dokąd, docisnąć się, dostać się, przedostać się» (D. 2. 320).

Dotrzeźwić się ‘привести в чувство, в трезвое состояние после ряда усилий’, «doprowadzić do przytomności, do stanu trzeźwości; docucić» (D 2. 321).

Dowąchać się ‘обнаружить что-л. по запаху’, «odkryć co, rozpoznać przez wąchanie, poczuć jakiś zapach»; чаще употребляется в переносном значении «узнать что-л., пронюхать о чем-л.» (D 2.325).

Dowojować się ‘завоевать или отвоевать что-л. в результате длительной борьбы’, «wojując, walcząc, zyskać co lub stracić» (D 2.331).

Приведем несколько текстовых примеров, где используются несоотносительные глаголы интенсивно-результативного способа действия. Targała długo drobne ramię, zanim dobudziła się śpiącego twardo chłopca (Brzoza.) (Она долго дергала его за худое плечо, прежде чем добудилась мальчика, который крепко спал); Juz od godziny budzę Ciebie, i dobudzić się nie mogę (Leśm.) (Я уже целый час бужу тебя и не могу добудиться). Trudno było kogokolwiek dobudzić się, szarpani i kopani ludzie, otwierali błędne oczy i zapadali na powrót w sen (Strug.) (Трудно было разбудить кого-нибудь; люди которых толкали и пинали ногами, открывали непонимающие глаза и засыпали снова).

Gdzie prostaczkowi docisnąć się do pana! (Rzew.) (Где бедняку пробиться к пану!), Napchało się ludu co nie-

miara, tak że ci, co grać mieli, ledwie mogli się do grobu docisnąć (Grusz. An.) (Народу собралось видимо-невидимо, и те, что должны были играть, едва могли протиснуться к могиле).

Staś i Chamis docucili się jej z wielką trudnością (Sienk.) (Стась и Хамис с большим трудом привели ее в чувство); Ja was ostatni raz ostrzegam, zobaczycie, że to się nieprzyjemnie skończy, doigracie się w końcu! (Żukr.) (Я вас последний раз предупреждаю, увидите, это кончится не приятностью, вы доиграетесь в конце концов!); Jużes się doigrał tam, że cię nawet roku nie potrzymali (Unił.) (Там ты уже доигрался, раз тебя даже года не продержали); Międla cała godzina, zanim dokolatał się wreszcie do mieszkania doktora Balcera (Gomuł.) (Прошел целый час, прежде чем он досгучался в квартиру доктора Бальцера). Ср. переносные значения ‘добиться чего-л.’: W XVI stuleciu książęta tutejsi (szczecińscy), nie mogąc się niczego w Krakowie dokolatać, podnieśli ręce. Uznali się za lenników niemieckiego cesarza (Jasien.) (В XVI в. здешние (штетцинские) князья, не будучи в состоянии добиться чего-либо в Кракове, сдались. Признали себя подданными немецкого короля); Jam spokojny, tylko już widzę, że niczego się nie dokolacze... (Rodz.) (Я спокоен, только я вижу, что ничего уже не добьюсь); Pójdą sprawdzić, czy taki istnieje rzeczywiście i czyś ty rzeczywiście chodził do niego po rzeczy przyjaciela, i od razu się domacają, co z niego za Grełowicz. (Breza.) (Пойдут проверить, существует ли такой действительно... и сразу докопаются, что это за Грелёвич); Okołopółnocy ledwie dostukał się do hotelu (Prus.) (Около полуночи он еле досгучался в гостиницу); Nie mogli się do nas dotelefonować! Nasza linia była uszkodzona (Bron. J.) (Они не могли к нам дозвониться. Наша линия была повреждена); Znaleźli dziecię omdlałe, zbladłe jak marmur, zimne, i nim się go dotrzeźwili, Jarłoła już był daleko (Krasz.) (Они нашли ребенка, лежавшего без сознания, бледного как мрамор, холодного, и прежде чем привели его в чувство, Ермоля был уже далеко); Jak się tylko dwąchają, że tu żyje córka ich brata, zlecają się i gotowi gwałtem porwać ją ze sobą (Krasz.) (Как только они дознаются, что здесь живет дочка их брата, сбегутся сюда...).

Рассматриваемый способ действия выражается не только одновидовыми глаголами, но и парно-соотносительными формами.

Dobadać się—dobadywać się ‘получить какие-л. сведения в результате длительного обследования или распросов’ «Osiągnąć wiadomości za pomocą usiłnego badania» (D 2.158).

Dochrapać się—dochrapuwać się ‘достичь чего-л. после долгих и тяжелых усилий’, «Osiagnąć, zdobyć co, dorobić się czego po długich usiłowaniach, dojść do czego, dostać się gdzie z trudnością» (D 2.183).

Doczekać się—doczekiwać się ‘дождаться’ «czekając, oczekując dobyć, dotrwać do pewnego spodziewanego, przewidywanego momentu, kresu» (D 2.188, 189).

Doczytać się—doczytywać się, ‘вычитать что-л., узнать в результате усердного чтения’, «czytając dowiedzieć się czego, dojść do czego czytaniem; wyczytać co» (D 2.191). (ср. рус. *дочитаться* — только с отрицательным результатом).

Dodzwonić się—dodzwaniać się ‘дозвониться’, «osiągnąć co dzwonieniem; a) dzwonieniem sprowadzać kogo do drzwi i powodować ich otwarcie, b) uzyskiwać telefoniczne połączenie z kim» (D2.194—195).

Dogadać się—dogadywać się ‘достичь взаимопонимания, контакта после некоторых усилий, прийти к соглашению в результате определенных попыток’ «porozumieć się z kim za pomocą słów; rozmawiając, mówiąc osiągnąć jakiś rezultat». (D2.195).

Dogrzebać się—dogrzebywać się ‘узнать о чем-л. в результате ряда попыток, докопаться до чего-л.’ «grzebać się do określonego miejsca; przen. z trudem, z dużym nakładem pracy osiągnąć cel, doszukać się czego, dostać się do czego» (D2.203).

Dohodować się—dohodowywać się ‘дождаться результатов выращивания, разведения чего-л.’ «dohować się czego, osiągnąć rezultat hodowli, doczekać się skutku swoich starań.» (D 2.203).

Dopatrzyć się—dopatrywać się ‘усмотреть—усматривать; доискиваться; заметить в результате тщательных усилий’, «zauważać, spostrzegać co w czym; doszukiwać się» (D 2.257).

Dopchać się—dopychać się ‘протолкаться, добраться в результате ряда усилий’, «prchając się dotrzeć dokąd; dotłoczyć się, docisnąć się» (D2.258).

Dopracować się—dopracowywać się ‘достичь, заслужить что-л. собственным трудом’, «dojść do czego własną pracą» (D2.269).

Doprosić się—dopraszać się ‘допроситься, достичь чего-л. или получить что-л. в результате неоднократных усиленных просьб’, «osiągnąć, uzyskać co po długich, usiłnych prośbach, staraniach» (D2.269—270).

Dupukać się—dopukiwać się ‘достучаться’ «pukać, aż będzie się usłyszany; dostukać się, dokołać się» (D2.271).

Dypytać się—dypytywać się ‘получить сведения, узнать о чем-л., спрашивая об этом неоднократно’, *dypytać się*—‘pytając dowiedzieć się czego, wywiedzieć się, dobadać się» (D 2.273), *dypytywać się* «wyypytywać ciekawie, usilnie starać się dowiedzieć; badać pytając» (D2.274).

Dorobić się—dorabiać się ‘достичь чего-л. собственным трудом’ «osiągać, zdobywać со старанием, bogacić się, goić majątek» (D2.274).

Dorwać się—dorywać się ‘добраться, получить что-л. достичь чего-л. в результате интенсивного стремления’ «dostać, chwycić, osiągnąć co; dopaść czego, dobrać się do czego» (D2.282).

Dosłuchać się—dosłuchiwać się ‘услышать с трудом, тщательно прислушиваясь’, «dowiedzieć się czego słuchając; wyśledzić, usłyszeć z trudem, mimo przeszkód; starać się usłyszeć; rozpoznać» (D2.293).

Dosłużyć się—dosługiwać się ‘дослужиться; служа, достигнуть чего-л.’, «słужąc, dojść do czego, dorobić się czego służą» (D2.293).

Dosmakować się—dosmakowywać się ‘ощутить вкус, долго пробуя, смакуя, распробовать’ «dojść smaku, rozpoznać na podstawie smaku» (D2.294).

Doszorować się—doszorowywać się ‘отмыть, отскести до чиста, привести в состояние чистоты в результате тщательной уборки’, «szoryując doprowadzić co do stanu całkowitej czystości; wyszorować» (D2.310).

Doszukać się—doszukiwać się ‘найти, обнаружить, увидеть что-л., в результате тщательных стараний, усилий, доискиваясь’, «szukając znaleźć, doszperać się; dopatrzyć się, dopatrywać się» (D2.310).

Dośpiewać się—dośpiewywać się ‘доиграться, легкомысленным поведением вызвать неприятные последствия’ «doprowadzić do jakiegoś (złego) skutku; doigrać się» (D2.313).

Dwołać się—dwoływać się ‘дозваться, дождаться, что услышат зов’ «*wołać tak długo, aż ktoś usłyszy; być usłyszonym po długim wołaniu*» (D2.332).

Как показывают перечисленные глаголы, рассматриваемый способ действия представлен широким кругом глагольной лексики. Он выражается как несоотносительными глаголами сов. вида типа *dobudzić się* ‘добудиться’, так и парно-соотносительными глаголами типа *dodzwonić się—dodzwaniać się* ‘дозвониться—дозваниваться’. Вторичный имперфектив, таким образом, не всегда возможен. Но даже там, где он теоретически существует, употребляется довольно редко. Это сфера «неравночастотной соотносительности».

Семантику рассматриваемого способа действия мы проиллюстрируем текстовыми примерами.

Po wielu latach zawodowej służby *dochrapał się* stopnia wachmistrza (Past.) (После долгих лет службы он дослужился до звания вахмистра); *Ostatecznie dorobili się, dochrapali własnego kąta* (Dąbr. M.) (В конечном счете они дослужились, добились собственного угла), ср. значение имперфектива: *Był już inspektorem Centralnego Zarządu, ale przed laty dochrapywał się stoczniowego zawodu niełatwą drogą* (Twórcz.) (Он был уже инспектором главного управления, а несколько лет назад прошел нелегкий путь, стремясь получить профессию судостроителя). *Sprytem i odwagą dochrapywał się znaczenia i pieniędzy, obojga będąc chciwy nad miarę* (Krasz.) (Будучи хитрым и смелым, он стремился приобрести общественный вес и деньги; того и другого он жаждал сверх всякой меры); *Obawiam się jednak, że może pan długo czekać, bardzo długo czekać i co najgorsze — w ogóle końca się nie doczekać* (Andrz.) (Я боюсь, что Вы можете долго, очень долго ждать и, что хуже всего, вообще не дождаться конца). Ср. значение имперфектива: *Czekał z tą bezrozumną nadzieję ciężko zakochanych, co jest tak niewyczerpaną, że przecież doczekuje się czasem jakiej takiej pociechy* (Dąbr. M.) (Он ждал с неразумной надеждой сильно влюбленных, которая настолько неисчерпаема, что они иногда могут дождаться какого-нибудь утешения).

Czytając nawet między wierszami trudno *się* było cęgoś więcej *doczytać* z tego listu (Dąbr. Ig.) (Даже читая между строк трудно было вычитать еще что-нибудь в этом письме); ср. значение имперфектива: *W książkach nie*

doczytywał się tych elementów zimna i mocy, których pożądał (Żer.) (В книгах он не мог доискаться признаков той холдности и силы, которой жаждал).

Nad historią ciągle śleczę i trafiam coraz na nowe trudności w których mi ciężej *dokopacić się* prawdy, niż tobie żelaza (Mick.) (Я все коплю над историей и встречаю все новые трудности, когда мне сложнее докопаться до истины, чем тебе до железа); ср. значение имперфектива: *Mężczyźni, podwinąwszy spodnie, z motykami w ręku, dźwigali ziemię dokopyując się kartofli* (Pytl.) (Мужчины рыли землю, докапываясь до картошки); (*Pies*) *musiał wykupywać głębokie jamy na dnie wąwozów i w ten sposób dokupywać się do wody*, którą węchem pod ziemią wyczuwał (Собаке приходилось копать глубокие ямы на дне ущелья, чтобы таким образом докапываться до воды, которую она нюхом чувствовала под землей).

Psuł papier, aby dopracować się własnego stylu (Per.) (Он портил бумагу, вырабатывая собственный стиль); ср. значение имперфектива: *Przez zdecydowane, twórcze zaangażowanie się w rewolucyjnych procesach współczesnego życia... wskazano plastyce polskiej właściwą drogę dopracowywania się nowej socjalistycznej treści twórczości* (Starzyn.) (... польским художникам указали пути, которыми они могут прийти к разработке нового социалистического содержания в их творчестве). *Z trudem doprosił się o wolny przejazd* (Par.) (Он с трудом упросил дать ему возможность проехать); *Wszystko kupyje dla siebie, a ja to się parasolki doprosić nie mogę* (Reym.) (Он все покупает себе, а я так даже не могу упросить купить мне зонтик). Ср. значение имперфектива: *Dzieci pisząc dopraszały się, aby im dać konie potrzymać* (Żukr.) (Дети с писком упрашивали, чтобы им дали подержать коней); *Służący mu oznajmił, że młody jakiś jegomość... bardzo się dopraszał chwilowej rozmowy* (Krasz.) (Слуга сообщил, что какой-то молодой человек настойчиво просит поговорить с ним); *Wierni przymierzom, ale gotowi do boju, nie przychodzim się tutaj dopraszać pokoju* (Niemc.) (Мы верны перемирию и готовы к бою, но сюда пришли не затем, чтобы просьбами добиваться мира).

Nie było czasu dopytać się ani dobadać prawdy (Choj.) (Не было времени, чтобы распросить и узнать правду); *W Zamku niczego dopytać się nie mógł. Zagadywał to tych, to owych — w odpowiedzi odbierał: wzruszenie ramion,*

uśmiech drwiący, gest wystraszony (Gomul.) (В замке он ничего не мог разузнать. Заговаривал то с теми, то с другими, и в ответ видел то пожатье плечами, то насмешливую улыбку, то испуганный жест). Ср. значение имперфектива: Czego ja nie robiłem, żeby go odnaleźć. Ogłaszałem w radio, w gazetach, zwracałem się do Polskiego Czerwonego Krzyża, dopytywałem się, gdzie tylko mogłem (Morc.) (Чего я только не делал, чтобы отыскать его. Давал объявление в газетах, по радио, обращался в Польский Красный крест, выспрашивал, где только мог); Znajomi bliżsi i dalsi dopytywali się o datę ślubu, tak jakby to było tylko kwestią tygodni (Dąbr. Ig.) (Близкие и мало знакомые люди выспрашивали, когда будет свадьба, так словно это было делом ближайших недель); Dopytywał się troskliwie o drobne szczegóły, wchodził w detale, wglądał w drobiazgi (Żer.) (Заботливо выспрашивал о мельчайших подробностях, входил в детали, всматривался в мелочи).

Szło w «Grażynie» o coś ważniejszego, nie o spory literackie klasyków i romantyków. W najspokojniejszym, w najbardziej klasycznym jej ustępie, w mowie Rymwida — ostrożne starsze pokolenie mogło się dosłuchać języka tajnych związków (Kleiner.) (... осторожное старшее поколение могло усмоктеть язык тайных союзов); Moje uszy, ciągle wielkich powiewów Bożych dosłuchujące się nie widziały i nie słyszały nic domowego (Słow.) (Мои уши жадно прислушивались...); Niektórzy chcieliby w walce uosobionych żywiołów dosłuchiwać się cech jakiejś starej kosmogonii (Sinko.) (Некоторые хотели бы в борьбе стихий услышать (усмотреть) проявления какой-то старой космогонии).

Ci, co wrócili potem (po rewizji) do domów, nie mogli w nich się doszukać ani pieniędzy, ani zegarków (Grusz. An.) (Те, что вернулись потом после обыска домой, не могли отыскать ни денег, ни часов); Za poetę nigdy siebie nie uważałem i jeżeli Czechowski doszukał się w niektórych moich utworach «poetycznego wyrazu», to w każdym razie o «wydobywaniu» go nie myślałem (Hertz. B.) (Я никогда не считал себя поэтом, и если Чеховский отыскал в некоторых моих стихах «поэтические выражения», то я во всяком случае, не стремился их «подать»). Ср. значение имперфектива: Musiał pewnie doszukiwać się śladów podobieństwa w twarzy Marii, bo znów długo i uporczywie patrzył na nią (Gaj.) (Он наверно снова доискивался признаков

сходства в лице Марии, потому что долго и пристально смотрел на нее).

II. Интенсивно-результативный способ действия со значением 'достичь состояния удовлетворенности (или пресыщения) в результате длительного, многократного или интенсивного совершения действия; совершить действие, названное исходным глаголом, в достаточной степени'. Глаголы с этим значением имеют приставку *na-* и частицу *się*. Ю. С. Маслов для их обозначения ввел термин «сативные», у других аспектологов встречается термин «сатуративные» глаголы. Данные словарей, в частности содержащиеся в словарях толкования лексем, убеждают в существовании сативных глаголов в польском языке. В Сл. д. толкования сативных глаголов неизменно содержат указания на длительность завершенного действия, его интенсивность, исчерпанность в результате усталости действующего лица или его удовлетворенности действием.

Указанное значение выражается несоотносительными глаголами сов. вида. Ниже мы приводим перечень основных сативных глаголов, употребляемых в современном польском языке. Перечисленные ниже глаголы образованы от бесприставочных мотивирующих основ несовершенного вида путем одновременного присоединения приставки *na-* и постфиксa *się*.

Nabiadać się 'вдоволь нажаловаться, нагореваться', «*długo, dużo lamentować, narzekać, skarzyć się; dać upust narzekaniem, skargom*». (D4.958).

Nabiadować się 'намучиться, живя в бедности, в нищете' «*jakiś czas, długi czas żyć w biedzie, w ubóstwie; natrudzić się, namęczyć się*» (D4.959).

Nabiegać się 1. 'набегаться; бегать вволю, до усталости', 2. 'набегаться, находиться в поисках чего-либо' «*1. biegać dużo, do woli, aż do zmęczenia; 2. długi szukać czego, z trudem starać się o co, chodząc z miejsca na miejsce*» (D4.960).

Nawojować się 'навоеваться' «*długo, dużo walczyć, wojować*» (D4.962)

Nachodzić się 'находиться (вволю, до усталости)' «*dużo chodzić, zmęczyć się chodzeniem*» (D4.970).

Nachorować się 'проболеть долго, тяжело, ср. разг. наболеться' «*długo, wielokrotnie chorować, namężyć się chorobą, nacierpieć się w chorobie*» (D4.971).

Nachrapać się ‘выспаться (вволю)’, «dużo chrapać, długo spać, spać do woli» (D4.971).

Nachwalić się ‘расхвалить кого- или что-нибудь, неоднократно хвалить, восхвалять’ (ср. рус. фразеологизм «не могли нахвалиться»). «Wypowiedzieć się wielokrotnie o czym lub o kim z uznaniem, aprobatą» (D4.971).

Nacierpieć się ‘настрадаться’ «odczuć, przeżyć wielki długotrwały ból fizyczny lub moralny; namęczyć się cierpiąc» (D4.977).

Nastmakać się ‘чмокая, нацеловаться’ «smokać długo do woli» (D4.981).

Naczekać się ‘прождать долго, до предела терпения’, «czekać długo, z niecierpliwością» (D4.981).

Naczytać się ‘начитаться (вволю), прочитать в большом количестве, до полного удовлетворения’, «wiele, dużo przeczytać; nasycić się, znużyć się długim czytaniem» (D4.987).

Nafruwać się ‘налетаться, порхая; напорхаться’, «fruwać, latać długo, do woli» (D4.1044).

Nagadać się ‘наговориться, поболтать вволю; наболтаться’, «gadać tyle, że już się ma dość gadania» (D4.1046).

Nagardlować się ‘накричаться (во все горло)’ «spędzić dużo czasu na gardłowaniu» (D4.1048).

Nagawędzić się ‘долго беседуя, наговориться вдоволь’, (spędzić tyle czasu na gawędzeniu, że się ma tego dość» (D4.1049).

Nagderać się ‘наворчаться (вдоволь), прекратить действие, исчерпав желание ворчать’ «nasycić się gderaniem, mieć dosyć gderania» (D4.1049).

Nagłodować się ‘наголодаться, пережить долгий период голода’ «przebyć dłuższy okres głodowania, nacierpieć się głodu» (D4.1053).

Naganiać się ‘набегаться (вволю, до усталости)’, «zmęczyć się długim gananiem; nabiegać się» (D4.1055).

Nagwarzyć się ‘наговориться (вдоволь), долго проболтав, получить удовлетворение или устать’, «narozmawiać się, nagawędzić się, nagadać się» (D4.1063).

Nagwizdać się ‘свистеть (насвистывать) долго, вдоволь пока не надоест’, «gwizdać długo, do woli, do syta; zmęczyć się gwizdaniem» (D4.1063).

Nahałasować się ‘шуметь долго, до состояния усталости, нашуметься’; *nahałasować się* długo, do syta, zmęczyć się hałasowaniem» (D4.1064).

Naharować się ‘наработатьсья, устать от тяжелой работы’, «длugo harować; zmęczyć się długą, ciężką pracą; spracować się, namordować się» (D4.1064).

Nahulać się ‘провести много времени на гулянке’ (ср. разг. нагуляться), «spędzić wiele czasu na hulan-kach» (D4.1064).

Najeździeć się ‘наездиться, пресытиться ездой’, «odbyć jazdę wielokrotnie, użyć do syta jazdy, zmęczyć się jeżdżeniem; mieć za sobą wiele podróży» (D4.1071).

Najęczeć się ‘нажаловатьсья вдоволь, настонаться’, «jęczeć przez długi czas, wydać wiele jęków; wypowiedzieć mnóstwo skarg, żałów, biadań; zażalić się, napłakać się» (D4.1073).

Nakombinować się ‘долго изворачиваться, ловчить, придумывать что-л. и прекратить действие исчерпав свои возможности’, «poświęcić wiele czasu na kombinowanie, natrudzić się kombinowaniem» (D4.1084).

Nakosić się ‘косить долго и прекратить действие, напр., из-за усталости’, «zmęczyć się, natrudzić się kosząc, mieć dość koszenia» (D4.1084).

Nakrzyczeć się ‘накричаться, вдоволь покричав, устать от крика’, «nakrzyczeć, nawymyślać do woli» (D4.1089).

Nalatać się ‘налетаться (вволю); набегаться, нахлопотаться’, «nafruwać się, najeździć się samolotem» (D4.1090).

Nałykać się ‘проглотить что-то в большом количестве, наглотаться’, «łykając raz po raz, spożyć, wypić, połknąć szybko, dużo, do woli, do syta», ср. также переносное значение: «nałykać się wiedzy, książek» (D4.1101).

Namachać się ‘намахаться (вдоволь, до усталости)’, «zmęczyć się, utrudzić się częstym, wielokrotnym machaniem» (D4.1102).

Namarzyćć się ‘намечтаться (вдоволь)’, «marzyć często, marzyć przez dłuższy czas, nasycić się marzeniami» (D4.1103).

Namedytować się ‘рассуждать долго, обстоятельно, вдоволь’ и прекратить действие, нарассуждаться’, «medytować wielokrotnie, przez dłuższy czas; nasycić się medytowaniem; mieć dość medytowania» (D4. 1105).

Naopowiadać się ‘рассказывать долго и прекратить действие устав, получив от него удовлетворение или исчерпав предмет’, «opowiedzieć wiele, spędzić długiego czasu na opowiadaniu; nasycić się, zmęczyć się opowiadaniem» (D4.1121).

Napalić się ‘накуриться (вдоволь)’ «nasycić się palenjem papierosów, fajki itp.» (D4.1123).

Napatrzyć się ‘насмотреться (вдоволь)’, «przyjrzeć się czemu dobrze, przez dłuższy czas, do woli». (D4.1129).

Naperswadować się ‘убеждать долго, усиленно и прекратить действие, исчерпав возможности или достигнув цели’, «zużyć dużo czasu i wysiłku na perswadowanie, nagadać dużo w celu wyperswadowania komu czego» (D4.1132).

Naplotkować się ‘сплетничать долго и прекратить действие, получив удовлетворение, насплетничаться’ «plotkować tak długo, dużo, że się już ma tego dość» (D4.1141).

Naplakać się ‘наплакаться, поплакать много, вдоволь’, «wylać wiele łez, płakać do woli, płakać tak długo, że się ma dość płacz» (D4.1141).

Napodróżować się ‘путешествовать долго и прекратить действие, наездиться’, «dużo podróżować, mieć dość podrózowania» (D4.1144).

Napolemizować się ‘спорить, полемизировать долго, до полного удовлетворения или усталости’, «polemizować wiele razy, długo, mieć dość polemizowania» (D4.1145).

Napyskować się ‘наговорив кому-л. неприятных слов, нашуметь и исчерпать злость, набраниться (вдоволь)’, «powiedzieć wiele słów w sposób hałaśliwy, impulsywny, niegrzeczny, powiedzieć na kogo co złego; naurągać, nagadać komu» (D4.1160).

Narobić się ‘натрудиться, наработатьться’, «zmęczyć się pracą, naprawiać się (D4.1169).

Narozmawiać się ‘наговориться (вдоволь)’ «poświęcić dużo czasu na rozmowę, nasycić się rozmową; nagadać się (D4.1175).

Nasiedzieć się ‘посидеть вдоволь, пока не надоест, насидеться’, «długo siedzieć, przebywać gdzie; mieć już dość pobytu, siedzenia gdzie» (D4.1192).

Nastuchać się ‘наслушаться, послушать вдоволь, до полного удовлетворения’, «wysuchać, słuchać czego wiele razy, do syta, do znudzenia» (D4.1197).

Naszczebiotać się ‘нащебетаться (вдоволь)’, «szczebiotać do woli, zmęczyć się szczebiotaniem» (D4.1121).

Naszlochać się ‘наплакаться, долго рыдая; нарыдаться’, «szlochać wiele razy, szlochać długo, aż do uspokojenia, wyczerpania» (D4.1122).

Nawąchać się ‘нанюхаться, понюхать много, в достаточной мере’ «wiele czego wąchać, wąchać do woli, do przesytu» (D4.1260).

Nawojować się ‘навоеваться, вдоволь повоевать’, «spędzić długi czas na wojnie, wziąć udział w wielu wojnach, bitwach, nasycić się, namęczyć się wojskowaniem» (D4.1273).

Naziewać się ‘зевать и перестать, назеваться (вдоволь)’, «ziewać długo, do woli, znużyć się ziewaniem» (D4.1284).

Nażartować się ‘шутить долго, вдоволь, много раз, нашутиться’, «zmęczyć się, nasycić się długim, częstym żartowaniem» (D4.1290).

Nażyć się ‘прожить долго, много испытав; нарадоваться жизни’, «wiele przeżyć, doświadczyć, nacieszyć się życiem, użyć życia, żyć tak długo, że się ma dość życia» (D4.1290).

Сативные глаголы образуются также от бесприставочных возвратных глаголов путем присоединения приставки *na-*; лексическое значение производных приставочных глаголов представляет собой модификацию значения исходного возвратного глагола.

Nabłąkać się ‘долго проходить, проблуждать, наблуждаться’, «długo chodzić bez celu w różnych kierunkach, nie mogąc znaleźć drogi, wyjścia; nawalać się» (D4.961).

Naborykać się ‘намучаться, борясь с чем-л.’, «namęczyć się wiele razy, długo się z czym borykając» (D4.962).

Nacałować się ‘нацеловаться’, «ucałować do woli jeden drugiego» (D4.969).

Nacieszyć się ‘радоваться до полного удовлетворения’, «nasycić się uczuciem radości, zadowolenia z czego» (D4.977).

Nafrasować się ‘огорчаться долго, наогорчаться до предела’, «długo się czymś martwić, być wiele razy zmartwionym, zakłopotanym» (D4.1044).

Nagawronić się ‘насмотреться, зевая по сторонам, глядя в окно’, «nagapić się, napatrzeć się» (D4.1049).

Nagłowić się ‘долго обдумывать что-л., наломать себе голову’, «nakłopotać się nad rozwiązaniem jakiej sprawy, nałamać sobie głowy» (D4.1053).

Nagniewać się ‘испытать сильное и длительное чувство гнева’, «nazłościć się, nairytować się, nadenerwować się» (D4.1055).

Nakłócić się ‘ссориться долго, дав себе волю, нассориться вдоволь’, «spędzić wiele czasu na kłótniach» (D4.1083).

Nakręcić się ‘прохлопотать долго, до усталости, нахлопотаться’, «kręcąc się krzątając się zmęczyć się» (D4.1087).

Namordować się ‘намучиться, устать от тяжелой работы, намаяться’ «natrudzić się, zmęczyć się» (D4.1112).

Napościć się ‘пропуститься долго и прекратить пост’, «wiele razy, długo pościć się, mieć dość poszczenia» (D4. 1147).

Приведенные нами глаголы образуют группу, единую по их семантике; все они обозначают действия интенсивные, приводящие к определенному пределу, который наступает в результате чрезмерной длительности действия, а также удовлетворенности или пресыщенности субъекта интенсивным действием.

Лексическое значение сативных глаголов довольно разнообразно: это глаголы речи — nagadać się, naopowiadać się, nagawędzić się, nagwarzyć się, namedytować się, narozmawiać się; глаголы, обозначающие физическое перемещение: nabiegać się, nachodzić się, nalatać się, nafruwać się, najeździć się, napodróżować się; глаголы общения: nabiadać się, nachwalić się, naperswadować się, napłotkować się, napyskować się, nawojować się (переносное значение); глаголы, характеризующие эмоциональное и физическое состояние субъекта: nabiedować się, nachorować się, nacierpieć się, naweselić się, nagłodować się, najęczeć się, namęczyć się, napiąkać się, naszlochać się; наконец, это глаголы конкретно-фактического значения: nacałować się, nasmokać się, nałykać się (в прямом значении), namachać się, napalić się, napatrzeć się, narobić się, nasiedzieć się и т. п. Количество глаголов этого типа по данным Сл. Д.— более 150. Эту словообразовательную модель следует считать продуктивной.

В контексте выявляется, выделяется на первый план либо длительность, либо интенсивность действия.

Исчерпанность действия наступает в результате его чрезмерной длительности в таких случаях:

Nabiąkawszy się po polach, późną nocą wracaliśmy do domu (Żer.) (Долго проблуждая по полям, мы только поздней ночью возвращались домой); Reymont *naborykał się* tyle z biedą z tylu pieców chleb jadał nieraz gorzki, że mimo młodości miał rozwagę, spryt i umięjętność chodzenia koło interesów (Wysoc. A.) (Реймонт столько времени боролся с нуждой, столько дорог исходил,..., что несмотря на молодость был рассудительным, ловким

и умел улаживать необходимые дела); *Jak się człowiek nadzwiga, a nachodzi po rolu, toby nie tylko chleba kawałek, ale i parę wołów zjadł* (Jun.) (Как натрудится, находится человек по полю, не то что кусок хлеба, а и пару волов готов съесть); *Sam naprawcowałem się w życiu niemało, nacierpiąłem się głodu i biedy* (Sienk.) (Я и сам наработался в жизни немало, натерпелся голода и нужды); *Nacierpieli się, namartwili, stracili dużo grosza* (Slow.) (Натерпелись, нагоревались, потеряли много денег).

Сативные глаголы обозначают также предел, исчерпанность действия в результате его необычной, чрезмерной интенсивности: *Zamojski i wszyscy uczeni owego czasu oddawali mu sprawiedliwość, że się znał na naukach politycznych i naczytał niemało wybornych książek* (Moracz.) (Замойский и все учёные того времени отдавали ему должное, считали, что он разбирается в политических учениях и прочитал немало замечательных книг); *Uwinęli się w ciągu jednego dnia obsadzili pole kartoflami. Mama nie mogła się im nadziękować* (Swierszcz.) (Они справились и в течение одного дня посадили картошку на целом поле. Мама не знала, как отблагодарить их); *Lubo się tylko jego samego spodziewałem przyjechali oboje, za co nie mogłem się dosyć nadziękować* (Kaczk.) (Я ждал его одного, а приехали они вдвоем, за что я не мог отблагодарить их в достаточной степени);

Nie mógł się nadziwić, że brat, któregoś miał za niechluba i niedojdę, wgląda jak malowanie (New.) (Он не мог надивиться тому, что брат, которого он считал неряхой и растряпой, выглядит как картинка); «*Majster» był pracowity w sposób nie wiarygodny. Nienaski nie mógł się tej pracowitości napatrzeć i nadziwić* (Żer.) (Мастер был невероятно трудолюбив. Ненаский не мог налюбоваться и надивиться этому трудолюбию); *Walerego wszyscy nazywali Fruwak, bo też nafruwał się, nalatał po różnych krainach* (Twórcz.) (Валерия все называли летуном, потому что он налетался наездился по разным странам); *Mamy mnóstwo czasu przed sobą, to się jeszcze nagadamy o wszystkim* (Krzyw. I.) (У нас с тобой впереди много времени, мы еще наговоримся обо всем); *Jak mi smutno, bardzo smutno, że tak bliski nie mogłem się uścisnąć, z tobą się nagadać o tylu rzeczach* (Mick.) (Мне грустно, очень грустно из-за того, что будучи так близко, я не мог обнять тебя, поговорить с тобой о многом, наговориться вдоволь); *Gdybyście wiedzieli,*

ile zapału i trudu włożył w dzisiejsze zebranie.... Ile się naprosił, nagardlował, by wszystko się w tym dniu składnie zbiegło (Brand. K.) (Если бы вы знали, сколько энергии и труда он вложил в сегодняшнее собрание... Сколько он уговаривал, шумел, прежде чем все хорошо сложилось в этот день).

Nagwizdaliśmy się, nabiegaliśmy się, napociliśmy się, ale przynajmniej nie darmo (Prus.) (Мы насвистелись вволю, набегались, попотели — но, по крайней мере, не зря); *Nabawiono się, nałaśowano i nabiegano do woli* (Spekt.) (Они наигрались, напушились, набегались вволю); *Z kuchni wracam, naharowałem się tam jak koń* (Rudn. A.) (Я иду с кухни, наработался там как вол); *Przyszli drwale, drzewo zrąbali, bardzo się przy tym naharowali* (Tuwim.) (Пришли дровосеки, покололи дрова, очень натрудились); *Niemalō się napracował, nakombinował, zanim ją (machine) «skombinował», zanim wymyślił wszystkie jej części i szczegóły* (Kremer.) (Немало наработался, наломал себе голову, прежде чем придумал машину...); *Święta, święta, już po świętach...* Tyle się człowiek *naharuje, nakręci, wytańczy* około piekarnika i już po wszystkim (Goj.) (Праздники, праздники уже прошли... Столько человек наработается, навернется, натанцуется возле духовки — и все уже кончено); *Kiedy się już stary nakrztał* około gospodarstwa, wtedy siadał gdzie z boku pod drzewem i zasypiał (Dygas.) (Когда старик нахлопочется по хозяйству, сидит под деревом и засыпает).

Fotografował tak długo, róki starczyło mu filmów i sił. Zmęczył się przy tym, *nakryzczał i nadenerwował* со ниемиара (Brand M.) (Он фотографировал до тех пор, пока хватило пленки и сил. Устал, накричался и страшно панервничался); *Rozwodziła się nad tym, jakie to były trudności z urzędami, ile musiała się nalatać i nagadać*, a ile to wszystko kosztowało (Bogusz.) (Она рассуждала о том, какие были трудности в учреждениях, сколько она должна была бегать и договариваться, и во что все это обошлось); *Nie tylko bowiem namordował się przy młóczarni, ale i nalatał się tego popołudnia więcej niż kiedykolwiek* (Dąbr. M.) (Он не только намучался на молотьбе, но и набегался в этот день больше, чем когда-либо); *Nałykałaś się jakichś głupich broszur, myślisz, że wszystkie rozumy zjadłaś* (Melc.) (Ты наглоталась глупых брошюр и думаешь, что на этом деле зубы съела).

Надо отметить, что по данной модели образуются наряду с обычно употребляемыми словами и такие глаголы, которые встречаются крайне редко или почти не употребляются (*naopowiadać się*, *naperswadować się*, *naziewać się* и некоторые другие).

Семантическая структура большинства рассмотренных глаголов сложна, они дают возможность передать тонкие оттенки значений глагольного действия.

При образовании сатуративных глаголов исходным может быть не только бесприставочный глагол, но и глагол, уже содержащий приставку. Например, от *wychwalać* образован сатуративный глагол *nawychwalać się* от *zaciągać się — nazaciągać się*.

Двуприставочные сатуративные глаголы немногочисленны; мы приведем здесь некоторые из них.

Nawychwalać się ‘нахвалиться’ «nasycić się chwalem, czego; mieć dość chwaleń» (D4.1277).

Nawyczekawać się ‘выжидать долго (много раз) и устать от ожидания’, «długo, wiele razy wyczekawać, znużyć się wyczekiwaniem». (D4.1277).

Nawygrać się ‘угрожать много раз, дать волю угрозам’, «grozić, odgrażać się wiele razy, wielu osobom, do woli, nie hamując się» (D4. 1278).

Nawyrzekać się ‘высказать все свои жалобы, пожаловаться (вдоволь)’, «wyrzekać długo, wiele razy, do woli, zmęczyć się wyrzekaniem» (D4. 1279).

Nawysługiwać się ‘выслуживаться долго, перед многими лицами и устать от этого действия’, «długo się wysługiwać, przebyć długi czas na służbie; wysługiwać się wielu ludziom, natrudzić się wysługiwaniem, mieć go dość» (D4. 1279—1280).

Nawzdychać się ‘вздыхать долго (пока наступит облегчение), навздыхаться’, «długo, wiele razy wzdychać, mieć dosyć wzdychania» (D4. 1280).

Nazabiegać się ‘сделать много усилий и достичь цели, нахлопотаться’, «zabiegając, chodząc koło czego napracować się, natrudzić się» (D4. 1280).

Nazachwycić się ‘восхищаться чем-л. долго, навосхищаться вдоволь’, «długo, do woli zachwycić się czym; mieć dość zachwycania się czym» (D4. 1281).

Nazaciągać się ‘затягиваясь много раз (напр., табачным дымом) получить удовлетворение’, «wciągnąć wielok-

rotnie w płuca dym z papierosa, cygara, fajki itp., długo, do syta zaciągać się dymem» (D4. 1281).

Перечисленные глаголы зафиксированы в Сл. Д. среди других сативных глаголов аналогичной структуры (с двумя приставками). Их употребляемость можно подтвердить следующими текстовыми иллюстрациями.

Cieszył się, że ten ostatni swój etap przewędruje między pachnącymi zbożami, wśród ukochanej polskiej mowy, której się nie mógł *nasłuchać* i *nawychwalać* (Żer.) (Он радовался, что свой последний этап пройдет среди душистых хлебов, слушая свою любимую польскую речь, которой он не мог наслушаться и нахвалиться).

Dosyć się *nawysługiwałam* i z głodu namarłam... trzeba o sobie pomyśleć (Bliz.) (Довольно я выслуживалась и голодала...., надо и о себе подумать).

(Oczy matki) patrząc z goryczą na coraz większe z tygodnia na tydzień zapuszczenie Piotrusia, Hanki, męża, na cały ten dom, wokół którego się tyle przez całe życie *nazabiegała* (Życie Lit.) (Глаза матери смотрят с горечью... на дом, заботясь о котором она столько нахлопоталась за всю свою жизнь).

Któregoś dnia Jasiołdowi udało się przecież wydostać od jednego z kolegów kłaczek czarnego święstwa zwanego tytoniem, toteż w ciągu wieczora *nazaciągał się* cuchnącym dymem aż do zawrotu głowy (Żer.) (...в течение вечера он много раз затягивался пахучим дымом, пока не закружилась голова).

Teraz już nie ma co odkładać, już się dość *naodkładali*, naczekali: wesele się sprawi, jakiego Olszyny nie widziały (Was. W.) (Теперь уж не нужно откладывать, довольно уж откладывали и ждали, справим такую свадьбу, какой Ольшины еще не видели).

Соотносительные формы несов. вида от глаголов рассматриваемого типа не образуются. Исключением является глагол *najeść się—najadać się* ‘наесться — наедаться’. Вторичный имперфектив образуется и к глаголу *napić się*, однако эта форма *napijać się* является архаической (ср. помету в Сл. Д. 4. 1138). В ряде случаев приставочный имперфектив существует, но имеет иной оттенок значения и для обозначения интенсивно-результативного способа действия не используется.

Nałamać się — nałamywać się ‘привыкнуть к чему-нибудь после усиленных стараний, втянуться во что-ни-

будь'; обе видовые формы употребляются в этом значении. Если глагол *nałamać się* используется для выражения интенсивно-результативного способа действия, в значении 'намучаться, преодолевая внутреннее сопротивление', он является несоотносительным глаголом сов. вида (ср. по-мету *zwykle dk.* Sl. D., 4.1099).

Naśmiać się — naśmiewać się 'высмеять — высмеивать кого или что-нибудь, насмехаться над кем-нибудь' (глагол парно-соотносительный); в значении 'посмеяться долго, вдоволь, похотовать' *naśmiać się* обозначает интенсивно-результативный способ действия и является несоотносительным глаголом сов. вида.

Таким образом, сложная семантика рассмотренных выше глаголов интенсивно-результативного способа действия, выражается только перфективными глаголами, несоотносительными по виду.

В русском языке аналогичные сативные (сатуративные) глаголы также имеются, тип считается продуктивным; однако, это касается только образования глаголов сов. вида (несоотносительных). Как и в польском, вторичные имперфективы при русских сатуративных глаголах являются исключением; ср. *наесться — наедаться; накуриться — накуриваться; напиться — напиваться*. Сативные (сатуративные) глаголы как в польском, так и в русском языке являются одновидовыми перфективными глаголами.

III. Интенсивно-результативный способ действия со значением 'целиком погрузиться в какое-либо действие; совершая его интенсивно, длительное время, увлечься, утомиться', напр.: *zapatrzeć się* 'засмотреться; долго глядя на что-л. или кого-л. увлечься', *zadumać się* 'погрузиться в раздумье'. Эта разновидность интенсивно-результативного действия объединяет глаголы, содержащие приставку *za-* и частицу *się*. В большинстве своем они образованы от простых невозвратных глаголов. Приведем несоотносительные глаголы сов. вида.

Zablagować się 'завраться' «posunąć się zbyt daleko w blagowaniu; zagalopować się w kłamstwie» (D 10.417).

Zadeliberować się 'задуматься' «pogrążyć się, zapamiętać się w deliberacji; zadumać się, zamyslić się» (D. 10.476).

Zadesperować się 'прийти в крайнее отчаяние' «ulec rozpaczy, wpaść w ostatecną desperację» (D 4.476).

Zagawędzić się 'заговориться, проговорить слишком дол-

го' «спедzić zbyt dużo czasu na gawędzeniu z kim, wdać się w długą pogawędkę; zagadać się» (D 4.503).

Zagrać się 'увлечься игрой (на музыкальном инструменте, в карты, в шахматы)' «запамятать się в graniu, upoić się grą (на instrumencie muzycznym, w karty, w szachy itp.)» (D 4.517).

Zaknajpować się 'засидеться в кабаке, подолгу бывать в кабаке', (от *knajpować* 'проводить время в кабаке') «впасть в налг knajpowania, zapić się» (D 10.560).

Zalatać się 'забегаться, устать от беготни по каким-л. делам' «zaabsorbować się załatwianiem czego biegając, chodząc wiele; zmęczyć się bieganiną, lataniem w jakieś sprawie» (D 10.586).

Zamarzyć się 'замечтаться' «pograżyć się w marzeniach, rozmarzyć się» (D 10.613).

Zamedytować się книжн. 'погрузиться в свои мысли, рассуждения', (от *medytować* 'рассуждать, размышлять, раздумывать') «pograżyć się w medytacji, zamyslić się» (D 10.618).

Zatęsknić się 'затосковаться' «bardzo się stęsknić za kimś, за czym, запамятать się w tęsknocie» (D 10.826).

Zatrapić się редк. 'предаваться печали', (от *trapić się* 'огорчаться, печалиться, удручаться, мучаться') «zmęczyć się trapiąc się, zamartwić się» (D 10. 833).

Глаголы рассматриваемого способа действия могут быть мотивированы простыми возвратными глаголами; словообразовательная процедура в этом случае сводится к присоединению перфективизирующей приставки *wy-*.

Zagawronić się 'зазеваться', «wpatrzyć się w co trochę bezmyślnie, tępco, tracąc poczucie rzeczywistości» (D 4.502—503 (просторечн.) — от *gawronić się* 'зевать'.

Zaindyczyć się 'сделаться злым, рассердиться из-за пустяка', «unieść się gniewem, okazać złość z błahego powodu; zaperzyć się» D 10.529 — от *indyczyć się* — 'злиться'.

В обоих случаях просматривается именная основа? Видимо, не исключено образование глагола сов. вида путем одновременного присоединения глагольного префикса, глагольного суффикса и постфиксса к именной основе. В этом плане интересно образование глагола *zabradziażyć się* 'бродяжничая, пробыть где-л. дольше, чем следует' «włócząc się zabawić dłużej niż należy; zasiedzieć się w knajpie» (D 10.422). Бесприставочного глагола с соответствующей основой нет, и глагол этот может быть мотиви-

рован только именной основой, которая содержится в переосмыщенном русизме bradziaga и восходит к слову бродяга.

Несоотносительные глаголы сов. вида со значением 'целиком погрузиться в какое-л. действие' немногочисленны; среди них есть редко употребляемые. Ниже приводим текстовые примеры из источников.

Choć niejeden autor pamiętników blagował i maskował się, nie zablagował się przecie tak dokładnie, jak twórcy fikcji literackich (Tyg. Powsz.) (Хотя многие авторы мемуаров привирали и маскировались, ни один не заврался в такой мере, как создатели литературных вымыслов); Zasiadł podle stołu i sparty o niego łokciami srodze się zadeliberował (Reym.) (Он присел к столу, и, опершись о него локтями, глубоко задумался); Nie odjadę, nie odjadę.— Bo ja bym się zadesperowała (Bał.) (Я не уеду, не уеду. Я дошла бы до полного отчаяния); Kazał przymierzać brata, z którym się prezes swoim trybem zagawędził (Wol.) (Он велел привести брата, с которым председатель, по своему обычаю, надолго заговорился); Zagawronił się, chcąc zrozumieć, co do niego mówiono (Krasz.) (Он заезжался, стремясь понять, что ему говорили); Gawronami przezwano niedołęźnych gapiów; stąd zagawronić się (Wojc.) Kiedy się zagra, o niczym nie pamięta, nawet o jedzeniu. (Iwasz. J.) (Когда увлечется игрой, он ни о чем не помнит, даже о еде); Nudni jesteście z tymi waszymi szachami; jak się zagracie, to dogadać się z wami nie można (Bał.) (Скучно из-за ваших шахмат; когда вы заняты (поглощены) игрой, с вами не договоришься); Grał ładnie (na fujarce) i tak się zagrał, że zbliżających się nie zauważył (Skiba.) (Он хорошо играл на дудке, и так заигрался, что не заметил, как к нему подошли); Zaindyczył się, tupnął nogą, ręką drzwi wskazał: — Won mi stąd zaraz! (Zeg.) (Он разъярился, топнул ногой, указал на дверь: — Вон отсюда сейчас же!); ...Spotkać... można ludzi talentu, ludzi nauki, którzy się zatkajpowali na śmierć (Tyg. Ilustr.) (Можно встретить талантливых людей, деятелей науки, которые проводят время в кабаках, спились насмерть); Zamarzyłem się w tysiączne domysły, obrazy, wnioski (Żmich.) (Я замечтался, и мне пришла в голову тысяча догадок, образов, выводов); A bo się, widzisz, mój Kubasie, zamedytowałem i nie zauważyłem, że siedzicie pod chałupą (Twórcz.) (Видишь ли, дорогой Кубас, я задумался и не заметил, что

вы сидите возле хаты); Pisze do mnie, że Paryż opuściła, *zatęskniwszy się* za własnym krajem (Rzew. H.) (Она мне пишет, что уехала из Парижа, истосковавшись по родине).

Глаголы с приставкой *za-* и постфиксом *się*, имеющие значение ‘целиком погрузиться в какое-л. действие’, могут быть и сов. и несов. вида. Они представляют собой парно-соотносительные видовые формы глаголов.

Zabeczeć się—zabekiwać się ‘плачем довести — доводить себя до изнурения’ «doprowadzić się płaczem (bekiem) do utraty sił, zapamiętać się w płaczu»: «beczeć, płakać, zapamiętując się w płaczu» (D 10.406).

Zeczytać się—zeczytywać się ‘зачитаться—зачитываться; погрузившись в чтение, увлечься, забыться’ «zagłębić się w czytaniu, zaabsorbować się czytaniem» (D 10. 469).

Zadumać się — r z a d. zadumywać się ‘погрузиться — погружаться в свои мысли, мечты; задуматься — задумываться’, «wpaść w zadumę, pograżyć się w myślach, zamyślić się» (D 10. 485).

Zagadać się — r z a d. zagadywać się ‘заговориться; увлечься — увлекаться разговором’, «zająć się zbyt długą rozmową z kim; gadając, zapomnieć o czasie» (D 10.499).

Zagalopować się — r z a d. zagalopowywać się ‘зарапортоваться, хватить через край, переборщить; завраться — завираться’, «pobiec, popędzić za daleko, zapędzić się gdzie; przen. zbytnio się w co zaangażować, posunąć się za daleko w jakiej sprawie; zwłaszcza: powiedzieć więcej niż się zamierzało, mówiąc o czym mocno przesadzić» (D 10.501).

Zagapić się — r z a d. zagapiać się ‘зазеваться — зазевываться, заглядевшись по сторонам, забыться, от расеянности оказаться невнимательным’, «wpatrzeć się w coś trochę bezmyślnie, tępco, tracąc poczucie rzeczywistości, nie zwrócić uwagi na to, co trzeba» (D 10.502).

Zaharować się — zaharowywać się ‘заработатьсья, утомиться от большого количества работы’ «zamęczyć się pracą» (D 10.527).

Załgać się — załgiwać się ‘залгаться, стать отъявленным лгуном, завраться — завираться’ «uwikłać się, wdać się w łączarstwa, zakłamać się» (D 10.605).

Zamartwić się—zamartwiać się ‘замучать себя переживаниями, сильно огорчаться’ «nieustannie się martwić, zadrczać się» (D 10.613).

Zamodzić się—zamadlać się ‘погрузиться в молитву, забыться—забываться в молитве’, «запамятать себя, пограżyć się w modlitwie» (D 10.638).

Zaorać się — zaorywać się ‘заработатьсья, измучать себя тяжелой работой’, «zmęczyć się ciężką pracą, zapracować się» (D 10.663).

Zapatrzyć się—zapatrywać się ‘засмотреться, заглядеться, увлечься видом чего-л.’, «patrzeć na kogo, na co dugo i z uwagą, zajęciem lub zadumą; nie odrywać oczu od kogo, czego; przypatrywać się pięknie, wpatrywać się» (D 10.679).

Zaperzyć się—zaperzać się ‘впадать в гнев’ «уносить się гневом, wpadać włość, irytację, zaciętrzeć się» (D 10.682).

Zapić się—zapijać się ‘запить, запьянствовать и потерять силы, здоровье, спиться’ «wpaść w nałog pijaństwa; rozpić się; stracić zdrowie lub życie pijąc nałogowo» (D 10.686).

Zaplakać się—zapłakiwać się ‘наплакаться; часто и подолгу плакать’ «zapamiętać się w płaczu» (D 10.697).

Zapracować się—zpracowywać się ‘заработатьсья, потерять здоровье или устать от большого количества работы’, «zniszczyć zdrowie, stracić siły, zamęczyć się nadmierną pracą» (D 10.712).

Zarobić się—zarabiać się то же (D 10.731).

Zasapać się—zasapywać się ‘дышать с трудом от быстрой ходьбы, бега, усталости, задыхаться’, «zmęczywszy się stracić możliwość normalnego oddychania, zacząć gwałtownie, z trudem oddychać; zadyszeć się» (D 10.762).

Zasiedzieć się—zasiadywać się ‘засидеться—засиживаться, просидеть, пробыть где-л. слишком долго’ «rozstać, zabawić gdzie dugo, za dugo; zamarudzić» (D 10.767).

Zasłuchać się — r z a d. zasłuchiwać się ‘заслушаться — заслушиваться, слушая что-либо увлечься, забыться’ ‘пограżyć się, zatopić się w słuchaniu» (D 10.777).

Zaspiewać się—zaśpiewywać się ‘петь самозабвенно, долго, забыв об окружающим’ «zapamiętać się w śpiewie; zmęczyć się śpiewem, zamęczyć się śpiewem (również o ptakach)» (D 10.817).

Все вторичные имперфективы являются видовой формой глагола сов. вида, от которого они образованы, тождественны с ним лексически, по способу действия и про-

тивопоставлены по виду. Однако эти имперфективы специфичны в смысле их функционирования. Эти формы редко употребляются; в словарях они иногда снабжены пометкой *g z a d.* (среди перечисленных примеров из Сл. Д. она встретилась пять раз). Лица, говорящие по-польски, колеблются, если возникает необходимость образовать такую имперфективную форму.

Текстовые иллюстрации, приводимые ниже, содержат обе видовые формы каждого рассматриваемого глагола.

Zaczytałem się nieco i ani spostrzegłem, jak wybiła czwarta (Reym.) (Я зачитался и не заметил, как пробило четыре); *Zaczytywałem się* do bólu głowy, do wariacji w powieściach historycznych (Małysz.) (Я зачитывался историческими романами до головной боли, до умопомешательства).

Przypomniały mu się młode bardzo lata i *zadumał się* na moment, spoglądając machinalnie w kółko (Lam. J.) (Ему вспомнились молодые годы, и он задумался на мгновение, машинально поглядывая вокруг); *Stojąc nad tym człowiekiem zamyślił się, zadumał się głęboko* (Żer.) (Стоя над этим человеком, он задумался глубоко); *Patrzył w okno i zadumywał się* coraz smutniej (Reym.) (Он смотрел в окно и задумывался все грустнее); *Nie był zbyt wielkim myślicielem, jednakże zadumywał się czasami* (Dygas.) (Он не был большим мыслителем, но задумывался временами).

Tak się zagapił, że omal nie zawadził o płot (Pięt.) (Так зазевался, что чуть не задел за забор); *Deszcz mrurowany — powiedział Józek, zagapiwszy się* na jaskółki, które wyfruwały spod okapu dachu (Bron. J.) (Дождь будет,— сказал Юзек, зазевавшись на ласточек, которые вылетали из-под крыши); *Zagapia się i stoi* (Peip.). (Он стоит, зазевавшись — авторская ремарка в пьесе); *Zaharować się mogła dla nich, ale żeby serce okazać jakąś tkiliwością — słowem czułym — nie, tego się wstydziła czy nie umiała* (New.) (Работая, она могла для них костыми лечь, но показать свою доброту каким-нибудь нежным словом или лаской — нет, этого она стыдилась, или не умела (сделать); *Piotr... zaczął prześcigać tamtych szybkością, a niebawem i schludnością pracy, zaharowywał się bowiem dniem i nocą* (Rus.) (Петр стал работать быстрее, а потом и аккуратнее, чем другие, работал днем и ночью, не жалея себя).

Żeby tylko pogoda była, bo jużbym się chyba zamartwiła. Mnóstwo mam projektów na jutro (Dąbr. Jg.) (Только бы

завтра была хорошая погода, чтоб не пришлось из-за нее огорчаться. У меня на завтра масса проектов); *Zamartwiał się chorobą Pawła* (Kossak Z.) (Он убивался из-за болезни Павла).

Książę lotaryński, gdy *się zamodli*, można mu kołki na głowie ciosać (Kossak Z.) (Когда князь лотарингский погружен в молитву, ему хоть кол теси на голове); *Kobiety płakały po kątach; zamadlały się w kościele* (Krasz.) (Женщины плакали по углам; самозабвенно молились в костеле).

Wlepili znów oczy в piec, a *zapatrzył się* tak pilnie, jakby na kaflach coś ciekawego zobaczył (Wol.) (Он снова уставился глазами в печь, и засмотрелся так, словно на кафеле что-то интересное увидел); *Zapatrzył się* na nią tak, że zapomniał o świecie bożym (Sienk.) (Он так на нее засмотрелся, что забыл весь белый свет); Oczy spełzłe i smutne, nie widząc zresztą nic, *zapatrują się* w biurowe okna (Wołosz.) (Выцветшие и грустные глаза...загляделись в окно учреждения); *Z pociechą zapatrywał się* Pan Podstoli na swoje ledwo okiem przejrzane łany (Kras.) (С удовольствием заглядывался пан Подстолий на свои необозримые поля); Między nami mówiąc, *zapił się* (Żer.) (Междуд нами говоря, он спился); Doprowadzony do nędzy, stary *się zapił*, żona skończyła w szpitalu (Zal. K.) (Доведенный до нищеты, старик спился, жена попала в больницу); *Zéby zgnieść żal iłość, począł się zapijać, wszedł w nałog* (Kosiak.) (Чтобы подавить обиду и злость, стал напиваться и сделался пьяницей).

Oni gotowi *zapłakać się* na śmierć (Slow.) (Они готовы плакать до потери сознания); Faworytka wuja, Polcia, *zapłakałaby się* na wieki (Wol.) (Любимица дяди, Поленька, прооплакала бы до скончания века); Matka jego *zapłakuje się* z rozpaczy dniami i nocami (Parn.) (Его мать от отчаяния заливается слезами днем и ночью); Matka przycisnęła ją do siebie, objęła ramionami, całowała i uspokajała; No, nie ma znowu o co *się tak zapłakiwać* (Święt. A.) (Мать прижала ее к себе, и... успокаивала.— Ну, ничего не случилось, чтобы так заливаться слезами); *Zapłakują się* oboje z matką (Prus.) (Они обе с матерью заливаются слезами, не могут выплакаться).

Ona robotę odrabiała za mnie starego... Przerwała się i umarła. Pozwoliłem jej *się zapracować* (Dygas.) (Она де-

лала эту работу за меня, старика... Надорвалась и умерла. Это я виноват, что она так заработалась); Gdyby ojciec gwiazdy z nieba zdejmował, gdyby zapracował się na śmierć, toby nic z tego nie przyszło (Orzesz.) (Если бы отец звезды с неба доставал, если бы даже заработался до смерти, ничего бы из этого не получилось); Matka zapracowywała się od świtu do nocy, aby w domu było czysto, aby każdy miał, co mu było potrzeba (Kow. A.) (Мать работала, не жалея себя, с утра до ночи, чтобы в доме было чисто, чтобы у каждого было все необходимое); Zapracowywanie się bez wytchnienia... mści się fatalnie na indywidualnej zdolności do pracy (Rudniań.) (Работа без передышки сказывается роковым образом на работоспособности).

Jak te szkapy się zarobiły, chudziny ledwo nogami włóczyły (Grusz. An.) (Лошади так натрудились, что, бедные, еле тащили ноги); Zarabiacie się jak woły, a nawet pożadnej zacierki mlekiem podbielanej zjeść za to nie można (Dygas.) (Вы натрудились как волы, а за это не сможете получить даже приличного супа, забеленного молоком).

Zbliżył się do sterty książek spiętrzonej w kącie. Wydobył dwa ogromne tomiska ...Aż się zasapał (Wikt.) (Он подошел к кипе книг в углу. Извлек два огромных тома... Даже запыхался); Kto tylko mógł dźwignąć kulasy, sunął na nartach, pędził się w zaspach, koziołkował na stokach, zasypywał się na śmierć, aby potem zakwitnąć rumieńcem przy stole (Malcz. R.) (Кто только мог — мчался на лыжах, падал в сугробы, кувыркался по склону, сопел, что было сил, чтобы потом за столом щеки зацвели румянцем).

Zasiedział się wtedy, wybiła godzina policyjna, zadzwonił do domu, że już nie zdąży (Breza.) (Он тогда засиделся, наступил комендантский час, он позвонил домой, что уже не успеет придти); Nie mogli się jednak zasiadywać, gdyż ojciec śpieszył do sianokosów (Dąbr. M.) (Они все же не могли засиживаться, потому что отец спешил на сенокос).

Paweł tak bardzo zasłuchał się i zadziwił, że przestał jeść (Kunc.) (Павел так заслушался и удивился, что перестал есть); Pani Mrozińska ma dar opowiadania. Można się zasłuchiwać, gdy opowiada sceny z powstania (Żer.) (У пани Мрозинской — дар рассказчика. Можно заслушаться, когда она рассказывает эпизоды восстания).

W boru klaskały słowiki, jakby do upadłego *zaśpiewać się* chciały (Dygas.) (В бору щелкали соловьи, словно хотели распеться, что было сил); Konie jego często bywały w szkodzie, gdy *się zaśpiewał* i zadumał (Krasz.) (Его кони часто попадали на чужое поле, когда он, было, слишком увлекается своим пением и размечтается); Kanarek, jedyny przyjaciół, *zaśpiewywał się* we framudze okiennej, na widok tak pięknego słońca (Żer.) (Канарейка... распелась на подоконнике при виде такого ясного солнца); Długi czas nie było nic słyszać oprócz słowików, które w pobliskim gaju olszynowym *zaśpiewywały się* na śmierć (Sienk.) (Долгое время ничего не было слышно, кроме соловьев, которые заливались песней в ближайшей ольховой роще).

Лексические значения всех исходных бесприставочных глаголов связаны с представлением о деятельности, поведении, состоянии, эмоциях человека, о поведении животных и птиц.

IV. Интенсивно-результативный способ действия со значением 'достичь состояния, которое наступает в результате исчерпанности возможностей или сил действующего лица; совершить действие, обозначаемое исходным глаголом, интенсивно, длительно и обязательно полностью, до предела'. Этим значением объединены глаголы, содержащие приставку *wy-* и имеющие частицу *się*. Большинство из них употребляются редко. Мы приведем ниже те глаголы, которые достаточно употребительны; они зафиксированы в словарях, и встречаются в литературе. Образованы эти глаголы от простых (бесприставочных) основ несов. вида путем одновременного присоединения приставки *wy-* и постфикса *się*.

Wybiegać się 'набегаться до усталости; побегать, чтобы получить внутреннюю разрядку' «nabiegać się do woli, do syta; wyhasać się» (D 9.1396).

Wycierpieć się 'исстрадаться' «wiele wycierpieć, przejść, wytrzymać, nacierpieć się» (D 9. 1440).

Wydrzemać się 'продремать долго, пока пропадет желание дремать' «nadrzemać się do woli, wyspać się» (D. 9.1472).

Wygawędzić się 'поболтать, поговорить вдоволь, выговориться' «nasycić się gawędzeniem, nagawędzić się» (D 10.4).

Wyhasać się 'набегаться вдоволь (чтобы получить раз-

рядку, дать выход энержии — чаще всего о детях)’ «nabiegać się albo natańczyć się do woli» (D 10. 23).

Wyhulać się ‘повеселиться, натанцеваться вдоволь’ «zabawić się do woli, nahulać się, wybawić się, wytańczyć się» (D 10.24).

Wyjeczeć się ‘жалуясь, высказаться до конца, пожаловаться кому-л., поплакаться вдоволь’, ‘јечјац, biadujac wypowiedzieć przed kim swoje kłopoty, troski» (D 10. 33).

Wykaszać się ‘перестать кашлять после долгого приступа кашля; откашляться’, «po długim ataku kaszlu przestać kaszać, skończyć kaszlanie» (D 10. 38).

Wykichać się ‘долго и сильно чихать, начихаться’, «pokichać sobie do woli, mocno, przez dłuższy czas; nakichać się» (D 10. 39).

Wykrzyczeć się ‘накричаться так, чтобы получить разрядку’ «wyładować się w krzyku, nakrzyczeć się» (D 10. 67); спр. *wyurzeszczeć się* — в том же лексическом значении.

Wylatać się 1. ‘вдоволь налетаться (напр. на самолете)’ «zaspokoić swe pragnienie latania (samolotem); nalatać się»; 2. ‘дать разрядку своей энергии, долго бегая; удовлетворить свое желание побегать, подвигаться’ «zaspokoić swoje pragnienie biegania, wyładować swą energię w bieganiu; wybiegać się» (D 10. 75).

Wyleżeć się ‘пролежать долго, сколько хочется, чтобы отдохнуть, отлежаться’ «leżąc odpocząć, należeć się, po leżeć przez dłuższy czas» (D 10.80).

Wyłobuzować się ‘своевольничать до тех пор, пока пропадет стремление к этому’ «użyć do syta łobuzowania, swawoli; wydokazywać się» (D 10. 89).

Wyłzawić się ‘выплакаться; перестать плакать, утешившись от слез или излив свое горе’ «wypłakać się» (D 10.93); спр. *wyszlochać się* ‘выплакаться, рыдая’.

Wymedytować się ‘выговориться, порассуждать вдоволь’, «spędzić dużo czasu na medytowaniu; skończyć medytowanie, namedytować się» (D 10.99).

Wynarzekać się ‘дать волю своим жалобам, удовлетворить стремление жаловаться на что-л.’, ‘ulżyć sobie narzekając przez dłuższy czas; wyżalić się» (D 10. 118).

Wystać się ‘настояться до сильной усталости’ «spędzić wiele czasu na staniu (zwykle do znużenia)» (D 10.251).

Wystękać się ‘пожаловаться (вдоволь)’, спр. *wynarzekać się* в том же значении.

Wyszaleć się ‘уняться, после долгого неистовства, удовлетворив свое стремление побушевать, пошуметь; перебеситься’, «szalejąc (пр. hulając, dokazując, swawoląc) wyładować energię; wyszumieć się» (D 10.268).

Wyszumieć się — то же, но часто с оттенком, свойственным поэтическому стилю (ср. помету *poet.* — D 10.276).

Wytańczyć się, wytańcować się (pot.) ‘натащеваться до полного удовлетворения или до усталости’, «przetańczyć wiele tańców, spędzić dużo czasu na tańcach i zaspokoić chęć tańczenia; natańczyć się do woli» (D 10.289).

Wywzdychać się ‘перестать вздыхать, успокоить себя, навздыхавшись’, «wzdychając, ulżyć sobie, nawzdychać się» (D 10.333).

Wyziewać się ‘перестать зевать, удовлетворив настойчивое желание зевать’ (редко употребл.), «ziewnąć wiele razy, naziewać się do woli» (D 10.335).

Wyzłościć się ‘перестать злиться, получив разрядку, дав выход злости’ «wyładować swoją złość, nazłościć się» (D 10.336).

Глаголы, обозначающие рассматриваемый способ действия, могут быть образованы от простых возвратных глаголов, как, например, следующие:

Wymęczyć się ‘сильно устать физически или от переживаний, измучаться’ «wyczerpać się czymś męczącym; zmęczyć się, namęczyć się bardzo» (D 10.99).

Wynudzić się ‘наскучиться (вдоволь’), «spędzić jakiś czas bardzo się nudząc» (D 10.125).

Wypościć się ‘наголодаться, долго пропоститься’ «poszczęć wytrwać przez dłuższy czas; napościć się, wygłodzić się» (D 10.162).

Wystarać się ‘добиться чего-л. в результате интенсивных и длительных усилий’, «znaleźć, wyszukać kogoś, co, dostać, kupić, uzyskać co starając się» (D 10.251).

Wydąsać się ‘сердиться, дуться долго, пока не пройдет злость’ «nadąsać się do woli, mieć już dość dąsania się» (D 9.1472).

Wyzłościć się ‘перестать злиться, получив разрядку, дав выход злости’ «wyładować swoją złość, nazłościć się» (D 10.336).

Значения перечисленных глаголов составляют семантическое ядро рассматриваемой разновидности интенсивно-результативного способа действия. Среди них отчетливо выделяются глаголы со значением «совершить

интенсивное действие полностью, с целью дать выход энергии или получить внутреннюю разрядку». Эту словообразовательную модель можно считать продуктивной.

Приведем текстовые иллюстрации.

Niekiedy ojciec brał mnie na przechadzkę z sobą i wtedy zawsze dosyć się wybiegałem (Rul.) (Иногда, бывало, отец возьмет меня с собой на прогулку, и тогда я вдоволь набегаюсь, пока хватит сил); Dziewczynka wybiegawszy się po ogrodzie śpi teraz mocno (Gomul.) (Девочка набегалась по саду и теперь крепко спит).

Ale pani się wycierpiała. Nie? — zatroskał się (Dąbr. M) (Но вы очень намучались. Не так ли? — Обеспокоился он).

Zbyszek ruszył na poranną wycieczkę. No, niech się do reszty wydąsa. Pochodzi po wsi, pochodzi i wróci do domu (Bron. J.) (Збышек пошел на утреннюю прогулку. Ну, пусть окончательно кончит дуться. Походит по деревне, походит, и вернется домой); Owceśni ludzie sypiali na kulbakach. Kazał więc tylko pan Andrzej konia świeżego siodać, że się przez drogę smacznie wydrzemie (Sienk.) (...чтобы дорогой, в седле, подремать хорошоенько); Czasami nocował u nas, i podówczas sędzia był już zupełnie szczęśliwym, bo mógł się i wygawędzić i w ēwika we czterech nagrać się do woli (Pług.) (Иногда он ночевал у нас, и тогда судья был счастлив, потому что мы могли вдоволь наговориться... — удовлетворить свое стремление поговорить вдоволь); Wyjeczy się z trosk własnych wyspowiada, o twoje nawzajem wypyta (Jun.) (Пожалуется, постонет вволю, расскажет обо всех своих заботах и о твоих расспросит); Wykrzyczy się, trochę nadokucza, ale... zmięknie i może przeprosi (Święt. A.) (Покричит как следует,но смягчится и простит); Dałem im się wykrzyczeć, a kiedy ucichły gwary, wzniósłem rękę (Krasiń.) (Я дал им накричаться вволю, а когда утихли крики, поднял руку); Jako malec naśmiał się serdecznie z tego, co dzieci bawi, napiątał figłów i wylatał się na otwartym powietrzu w promieniach słońca (Sienk.) (Будучи ребенком, он улыбался всему, чему радуются дети, немало набедокурил и набегался вдоволь под открытым небом, под ярким солнышком); Byłby zupełnie szczęśliwy, gdyby go tak nie bolały kości z pracy, gdyby mógł wyleżeć się, ile dusza zapragnie (Prus.) (Он был бы совсем счастлив, если бы у него от работы не болели кости, если бы он мог отлежать-

ся, посидеть, сколько захочется); Ja dziś potrzebuję się wyłzawić (Święt. A.) (Мне сегодня надо выплакаться); Wymedytuje się, wymodli się i zapomni (Sztyrm.) (Она будет рассуждать, выговорится, помолится и забудет об этом); Straszna to była harówka całą zimę. Schudł, wymęczył się, osłabł (Grusz. An.) (Страшно напряженная работа была всю зиму. Он похудел, намучался, и ослабел); Wynarzekała się, nasarkała, ile dusza zapragnie (Twórcz.) (Она облегчила душу жалобами, побрюзжала, сколько ей хотелось); W tym czasie dawano w Atenach «Kobietę morską» Ibsena. Wynudziłem się na tej sztuce, na którą Bóg wie po co poszedłem (Par.) (В это время ставили в Афинах «Морскую женщину» Ибсена. Наскучался я на этой пьесе, на которую и пошел-то бог знает зачем); W kolejce do kaszy się człowiek wystoi, żeby tylko bilety zdobyć, a tu jeszcze pretensje do niego mają (Lut.) (Настоится человек в кассу за билетами, а здесь еще к нему претензии); Kilkakrotnie odwiedził jego dom i wystarał mu się o pracę (Jackiew.) (Несколько раз побывал в его доме и разыскал ему работу). Poszedł wystarać się o jakiego przewodnika, któryby nas choć do pierwszej wioski na tamtej stronie doprowadził (Dan. W.) (Пошел отыскать проводника...); Wystarawszy się na dole o atrament, pióro, siadam do pisania (Lel.); (Раздобыв внизу чернила и перо, сажусь писать); Człowiekowi lżej, gdy się wystęka (Krasz.) (Человеку легче, когда он выскажет все свои жалобы); Przede wszystkim kochał te role, w których mógł się wyszaleć, w których mógł na scenę wpadać jak huragan i w nieustannym być ruchu (Siedl. A.) (Прежде всего, он любил те роли, которые позволяли ему побушевать и получить разрядку, в которых он мог врываться на сцену как ураган и все время находиться в движении); Człowiek, który się w gniewie wyszalał, jest potem już dobrodusznieszy i bardziej podatny do interesu (Dygas.) (Человек, который получил разрядку в гневе, потом бывает более добродушным и более податливым в делах); Ta powolność i poprawa chłopca trwały półtora, póki go znowu nie napadła furia wyszalenia się i wybiegania (Korz. J.) (Это постепенное улучшение продолжалось до тех пор, пока мальчика не охватило желание дать себе волю, побушевать и набегаться вдоволь); Hulał! Rzecz wiadoma, że młodemu trzeba trochę się wyszumieć! (Krasz.) (Гуляя! Известно, что молодому надо немножко перебеситься); Był to typ dzielnego człowieka, który od czasu

do czasu musiał się wyszumieć, żeby potem wracać do życia pracowitego i cnotliwego (Wysoc. A.) (Это был тип человека, которому время от времени необходимо дать выход своему темпераменту, чтобы потом возвращаться к жизни трудовой и добродетельной).

Bywaliśmy z papą dużo i wytańczyłam się na całe życie (Sienk.) (Мы много бывали с папой (на вечерах) и я натанцевалась на всю жизнь); Po wytańczeniu się smaczna kolacyjka była bardzo pożądana (Skibiń.) (Для тех, кто натанцевался вдоволь, вкусный ужин был кстати).

Z rana poszedł wyzwadzać się do kościoła (Krasz.) (С утра он пошел в костел, чтобы повздыхать там и успокоиться).

Wesoło, krotochwilnie poziewał. Wyviewawszy się do syta, oświadczył dobrze: — No, nie... tak źle znów nie jest (Gomul.) (Весело, лукаво позевывал. Назевавшись вволю, добродушно заявил:— Ну, нет, это не так уж плохо).

Как показывают текстовые примеры, глаголы рассматриваемого типа достаточно употребительны.

В Сл. Д. включена глагольная лексика, используемая в языке художественной литературы и в устной речи, а также такие глаголы, которые встречаются крайне редко: *wyprocesować się* ‘употребить много времени и усилий на ведение судебного процесса’ «zużyć wiele czasu, energii na procesowanie się; naprocesować się» (D 10. 170); *wykochać się* ‘отлюбить, разлюбить’, «kochając wiele, do woli nasycić się miłością» (D 10. 49); *wymartwić się* ‘испытать много огорчений, нагореваться’, «doznać, doświadczyć wiele zmartwień; nadręczyć się martwieniami» (D 10. 96). Перечисленные глаголы не иллюстрируются текстовыми примерами, они снабжены ссылками на другие словари, в частности, Словарь польского языка С. Б. Линде.

Глаголы, выражающие интенсивно-результативный способ действия, о котором идет речь, преимущественно перфетива тантум. В отдельных случаях Сл. Д. фиксирует вторичный имперфектив, но его наличие — факт не характерный для данного способа действия. В ряде глагольных статей Сл. Д. приводит эту форму с пометой *r z a d.*, т. е. редкоупотребляемое.

Wymodlić się — *r z a d.* *wymadlać się* ‘долго молясь, намолиться вдоволь’, «spędzić dłuższy czas na modlitwie, namodlić się do woli» (D 10. 108);

Wymorzyć się — r z a d. wymarzać się ‘изголодаться’
«wygłodować się; długo się nacierpieć głodu» (D 10. 109);

Wyściskać się — r z a d. wyściiskiwać się ‘наобниматься вдоволь’, «wyściiskać siebie wzajemnie; nasycić się uścis-kami, naściiskać się» (D 10. 280);

Wysapać się — r z a d. wysapuyać się ‘отдышаться, перевести дух’, «sapiąc, uspokoić się; nasapać się» (D 10. 201). Все текстовые примеры в словарях даются на сов. вид.

Глаголы рассматриваемой словообразовательной структуры, т. е. содержащие приставку *wy-* и постфикс *sie*, выражают не только интенсивно-результативное значение. Они могут обозначать и другие способы действия, напр., общерезультативный, ср. *wyksztalcic się — wyksztalcać się* ‘получить — получать образование’, *wyglupić się — wyglupiać się* ‘сделать глупость — делать глупости’, *wyśliznąć się — wyślizgiwać się* ‘выскользнуть — выскользывать’, *wyczołać się — wyczoliwać się* ‘выползти — выползать’ и т. д. Эти глаголы отличаются от рассмотренных нами выше интенсивно-результативных глаголов как по семантике (интенсивности действия они не обозначают), так и в плане видовой соотносительности (регулярно образуют формы вторичного имперфектива).

Все простые глаголы, от которых образованы приставочно-постфиксальные глаголы интенсивно-результативного значения рассматриваемой группы, по лексическому составу связаны с кругом представлений о человеке, о его психофизическом состоянии (*cierpieć, żawić, drzemać, złośćć się*), его поведении (*hulać, szaleć, żobuzować, szumieć, latać*), его речи (*gawędzić, medytować*), издаваемых звуках (*jęzczyć, kaszlać, szlochać, stękać, wzdychać, krzyczeć*).

Подводя итог сказанному, отметим следующее.

1. Нами рассмотрено несколько способов глагольного действия: начинательный, передуративный, аугментативный, способ действия чрезмерного результата и четыре разновидности интенсивно-результативного способа действия.

Глаголы каждого из них объединяются по семантическому признаку и имеют единообразную словообразовательную структуру. Лексические значения глаголов, о которых идет речь, связаны прежде всего с представлением о деятельности человека, его поведении, эмоциональном и физическом состоянии.

2. Большая часть рассмотренных способов действия выражается группой глаголов перфектива тантум, составляющих семантическое ядро, а вместе с этим и парно-соотносительными формами приставочных глаголов. Аугментативный способ действия представлен одновидовыми глаголами типа *rozbeczeć się*, *rozdyskutować się* и парно-соотносительными *rozchorować się* — *rozchorowuwać się*, *rozgorączkować się* — *rozgorączkowywać się*. Аугментативные глаголы имеют значение 'достичь большой интенсивности действия в результате постепенного нарастания интенсивности'. Это значение свойственно приставочным глаголам как сов., так и несов. вида; вторичные имперфективы обозначают развертывание во времени или повторение аугментативного действия. Семантика аугментативных глаголов в польском языке не препятствует развертыванию действия во времени и в принципе не является препятствием для образования вторичных имперфективных форм. Пердуративный способ действия представлен одновидовыми глаголами типа *przechulać*, *przepodróżować* и парно-соотносительными *przegadać* — *przegadywać*, *przemarzyć* — *przemarzać*. Пердуративные глаголы сов. вида обозначают действие, охватывающее определенный отрезок времени; вторичный имперфектив обозначает действие, повторяющееся и каждый раз охватывающее этот отрезок времени.

Интенсивно-результативный способ действия выражают одновидовые глаголы типа *dobudzić się*, *zapatrzyć się* и соответственно парно-соотносительные *dopracować się* — *dopracowywać się*, *zaharować się* — *zaharowywać się*.

Способ действия, обозначающий достижение чрезмерного результата также выражается как одновидовыми глаголами типа *przesolić*, *przereklamować*, так и парно-соотносительными *przechwalić* — *przechwalać*, *przeladować* — *przeladowywać*.

3. Начинательный способ действия как правило связан со значением сов. вида. Он обозначается одновидовыми глаголами с приставкой *ro-* типа *pobiec*, *rosiąłować* и преимущественно одновидовыми глаголами с приставкой *za-* типа *zaistnieć*, *zapłakać*. Некоторые начинательные глаголы с приставкой *za-* могут иметь вторичный имперфектив, например, *zachcieć* — *zachciewać*.

Некоторые из рассмотренных нами способов действия выражаются глаголами только сов. вида (тип *nabiegać się*, *wypłakać się*).

4. Граница между соотносительностью и несоотносительностью глаголов по виду проходит внутри рассмотренных нами лексико-семантических групп глаголов. Она разделяет глагольные лексемы, образующие единую семантическую группу на соотносительные и несоотносительные по виду.

В заключение следует подчеркнуть, что вопрос о связи способа действия и видовой парности есть часть более общей проблемы связи грамматической категории вида и лексического значения глагола.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результатом нашей работы явилось детальное описание морфологического ядра глагольного вида в современном польском литературном языке. В работе дан подробный перечень парно-соотносительных основ глагола, которые образуются в процессе имперфективации.

Нами рассмотрены видовые пары приставочных глаголов (тип *zapisać — zapisywać*) и бесприставочных глаголов (тип *machać — machać*).

Видовые формы приставочных глаголов проанализированы в формально-грамматическом и лексико-семантическом плане.

Нами были выделены типы видовых корреляций, представленные в сфере приставочных глаголов (исходя из суффиксов имперфективации и с учетом принадлежности глаголов сов. вида к определенным классам спряжения). Результаты описания видовых корреляций приставочных глаголов отражены в таблице, где наглядно представлена регулярность имперфективации, которая прослеживается по классам спряжений глагола.

Регулярность образования приставочных имперфективов, по нашему мнению, состоит в том, что от приставочного перфектива путем присоединения суффикса имперфективации всегда образуется форма несов. вида, несложненная какими-либо дополнительными лексическими оттенками.

Нам представлялось целесообразным подробно рассмотреть приставочные деноминативы, имеющие парно-соотносительные видовые формы (тип *rozpowszechnić — rozpowszechniać*). Приставочные глаголы сов. вида образуются от именных основ приставочно-суффиксальным способом; простой глагол, который бывает исходным в цепи внутриглагольного словообразования, в данном случае отсутствует. Парно-соотносительные формы несов,

вида образуются посредством суффиксов имперфективации, как и девербативы, но между этими двумя типами глаголов несов. вида есть структурное различие. Оно состоит в том, что деноминативы не являются вторичными имперфективами.

Анализ лексической семантики видовых пар приставочных глаголов показал, что члены видового противопоставления приставочных глаголов составляют видовую пару при наличии общего лексического значения. Это общее значение, которое мы назвали базовым, обеспечивает функционирование противопоставленных по виду глаголов как видовой пары.

Парными по виду являются глаголы (однозначные и многозначные), лексический объем которых полностью совпадает, а также и те глаголы, у которых совпадает лишь часть лексических значений. Видимо, следует признать, что на функционирование членов видовой корреляции не влияет существование отдельных лексических значений «только сов.» и «только несов.» В этих случаях мы говорим не о полной, а о частичной лексической соотносительности. Лексические значения, обособленные с точки зрения видовой парности, по нашим наблюдениям, связаны главным образом с метафоризацией прямого значения глагола и закреплением переносного значения за одной из видовых форм. Нам кажется, что эти обособленные лексические значения целесообразно рассматривать как своего рода семантическую надбавку к значению видовых форм глагола.

Члены видовой пары *zabić* — *zabijać* ‘убить — убивать’ функционируют как видовые формы, несмотря на то, что перфектив имеет обособленное лексическое значение *zabić* ‘начать бить’, ‘пробить’ (о часах).

Видовые пары приставочных глаголов выражают наиболее высокую степень видовой абстракции, видовое противопоставление в его чистом виде.

В полонистике до сих пор не ставился вопрос о значении и функционировании видовых пар, где один из членов видового противопоставления обозначается двумя глагольными формами, близкими по структуре.

Нами были рассмотрены видовые противопоставления типа *przeciec*, *przecieknąć* — *przeciekać*, где имеются две перфективные формы при одной имперфективной. Такие перфективы являются вариантами форм сов. вида пристав-

вочных глаголов. Как лексическое значение, так и функции этих форм совпадают; различие между ними касается только их словообразовательной структуры.

Видовое противопоставление типа *rozbłysnąć* — *rozbłyskać*, *rozbłyskiwać* содержит один перфектив, с которым соотносятся две имперфективные формы, тождественные в лексическом и функциональном отношении. Эти имперфективы — вариативные формы несов. вида. Они идентичны в употреблении, оба обозначают и единичное, и повторяющееся действие; между ними нет различий с точки зрения выражения кратности.

Иной тип видовой соотносительности представлен в парно-соотносительных основах бесприставочных глаголов. Рассмотрев формально-грамматическую сторону их образования, мы перечислили те типы видовых корреляций, которые представлены в этих глаголах.

Средства имперфективации приставочных и бесприставочных глаголов одинаковы, если иметь в виду состав суффиксов имперфективации. Однако в бесприставочных глаголах представлены не все типы видовых корреляций, существующие в сфере приставочных глаголов.

Лексико-семантический анализ бесприставочных парно-соотносительных глаголов показал, что они имеют как минимум одно общее лексическое значение или являются близкими синонимами. В сфере бесприставочных глаголов наблюдается полная и частичная видовая соотносительность, встречаются значения 'только сов.' и 'только несов.' С этой точки зрения бесприставочные глаголы не отличаются от приставочных и так же как приставочные составляют видовую пару.

Характер видового и акционсартного противопоставления бесприставочных глаголов не однороден. Среди них есть чистовидовые пары типа *rzucić*—*rzucić*, *dać*—*dawać*, *minać*—*mijać*; их семантика строго соответствует видовому значению (противопоставление по признаку целостности — отсутствия целостности действия), и не осложняется какими-либо дополнительными семантическими (акционсартными) оттенками. Однако большая часть соотносительных по виду бесприставочных глаголов (тип *tachnąć*—*tachać*) спорадически выражает одноактность действия, противопоставленную многоактности. Признак одноактности — многоактности (фазовости действия) не является релевантным для видовых пар

бесприсставочных глаголов, однако там, где выражается, он бывает очень ярким.

Рассмотренные нами видовые пары бесприсставочных глаголов нельзя признать чистовидовыми парами. Вслед за Ю. С. Масловым мы называем их «приблизительными» видовыми парами. В них члены видовой корреляции противопоставлены как по виду, так и по способу действия. Их видовая семантика в меньшей степени абстрагирована от лексических значений глаголов, чем семантика видовых форм приставочных глаголов.

Итак, в нашей работе проанализирована формально-грамматическая и семантическая сторона видовых пар двух типов. Видимо, следует признать, что не всякое видовое противопоставление является видовой парой, и не каждая видовая пара является чистовидовой.

В свете сделанных наблюдений и приведенных выше фактов языка необходимо рассмотреть некоторые теоретические вопросы аспектологии, в частности вопрос о роли и характере суффиксов имперфективации. Роль этих средств имперфективации у приставочных и у бесприсставочных глаголов различна.

Приставочные глаголы несов. вида образуются посредством суффикса имперфективации, который не имеет других функций, кроме выражения видового значения и является морфемой вида. Это звено видовой системы носит словоизменительный характер.

Бесприсставочные глаголы несов. вида образуются посредством суффикса, который полифункционален и, придавая глаголу значение несов. вида, одновременно выражает (или может выражать) акционсартное значение многоактности действия. Суффикс имперфективации в составе бесприсставочных основ нельзя признать морфемой вида. Члены видовой пары бесприсставочных глаголов нельзя считать формами одного слова. Это звено видовой системы носит переходный характер, занимает промежуточное положение между словоизменением и словообразованием.

Образование видовых пар в системе польского глагола осуществляется суффиксами имперфективации разного характера.

Материал польского языка, описание системы вида польского глагола дает дополнительные аргументы в пользу признания грамматической категории вида категорией

переходного характера, отчасти словоизменительного, отчасти словообразовательного.

Следует подчеркнуть регулярность образования видовых пар в результате имперфектификации любых глаголов сов. вида. Если осуществляется процесс имперфектификации, то образуется видовая пара. Эти видовые пары составляют морфологическое ядро системы глагольного вида в польском языке.

Как нам кажется, правы те аспектологи (в частности, А. В. Бондарко), которые противопоставляют регулярность образования вторичных имперфективов нерегулярному возникновению видовых пар в процессе взаимодействия простого глагола с чистовидовой приставкой. Так, не существует глагольной приставки, которая была бы чистовидовой в составе всех глаголов, которым она сообщает значение сов. вида. Видимо, надо признать, что существуют объективные различия между процессами перфектификации и имперфектификации.

На материале, который привлекался с целью описать систему видовых пар польского глагола, нами был рассмотрен ряд вопросов взаимосвязи и взаимодействия грамматической категории вида и лексико-семантических группировок глаголов по способу действия. В сфере бесприставочных глаголов члены видовой пары противопоставлены как по виду, так и по способу действия (тип *machnąć—machać*). В сфере приставочных глаголов акционартные значения выражаются либо одновидовыми (несоотносительными по виду) глаголами, либо глаголами, имеющими парно-соотносительные видовые формы.

Мы рассмотрели несколько способов глагольного действия приставочных глаголов. Глаголы начинательные, пердуративные, аугментативные, интенсивно-результативные объединяются по общности семантического признака и имеют единообразную словообразовательную структуру в пределах каждого способа действия.

Внутри этих групп глаголов проходит граница между видовой соотносительностью и несоотносительностью. Она разделяет глагольные лексемы на перфектива тантум и глаголы, имеющие парно-соотносительные видовые формы.

Вопрос о связи способов действия и видовой соотносительности есть часть более общей проблемы связи лексического и грамматического начала в системе вида польского глагола.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Авилюва Н. С. О категории вида в современном русском литературном языке. Русский язык в национальной школе. М., 1959, № 4.
- Авилюва Н. С. Рец. на : Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол. — Русский язык в нац. школе, 1968, № 1.
- Авилюва Н. С. Способ глагольного действия, глагольная семантика и вид глагола. — Вопросы синтаксиса и лексики современного русского языка. Сб. трудов МГПИ им. Ленина. М., 1973.
- Авилюва Н. С. Способ глагольного действия и возможности видовой соотносительности глагола. — НДВШ. Филол. науки. 1975, № 2.
- Авилюва Н. С. Спорные вопросы теории глагольного вида в советском языкоznании. — Русский язык за рубежом, М., 1975, № 4.
- Авилюва Н. С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976.
- Авилюва Н. С. Суффиксальная видовая пара как предмет грамматического исследования. — В кн.: Русский язык. Вопросы его истории и современного состояния. Виноградовские чтения. М., 1978.
- Бархударов Л. С. К вопросу о бинарности оппозиций и симметрии грамматической системы. — ВЯ, 1966, № 4.
- Богуславский А. Перфективные глаголы в русском языке. — Slavia, Roc. 23, seš. 1. Praha, 1963.
- Богуславский А. К вопросу о семантической стороне глагольного вида. — Z polskich studiów slawistycznych. Seria 4, Warszawa, 1972.
- Бондарко А. В. Опыт общей характеристики видового противопоставления русского глагола. — Уч. зап. Института слав., т. XXIII. М., 1962.
- Бондарко А. В. Многочленные видовые корреляции при имперфективации приставочных глаголов в современном русском языке. — В кн.: Исследования по чешскому языку. М., 1963.
- Бондарко А. В. К проблематике функционально-семантических категорий (Глагольный вид и «аспектуальность» в русском языке). — ВЯ, 1967, № 2.
- Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971.
- Бондарко А. В. Грамматические категории и контекст. Л., 1971.
- Бондарко А. В. Виды глагола и способы действия в русском языке. — Русский язык в нац. школе, 1971, № 2.
- Бондарко А. В. О некоторых аспектах функционального анализа грамматических явлений. — В кн.: Функциональный анализ грамматических категорий. Л., 1973.
- Бондарко А. В. Глагольный вид в русском языке как морфологическая категория (к характеристике типа коррелятивности). — Изв. Воронежского пед. ин-та, т. 146. Вопросы русской аспектологии. Воронеж, 1975.
- Бондарко А. В. Теория морфологических категорий. М., 1976.
- Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол. Л., 1967.
- Быкова Л. А. Несоотносительные глаголы несовершенного вида в современном русском языке. — Труды филолог. фак-та Харьковского ун-та им. Горького, т. 6, 1958.

- Венедиктов Г. К.* О морфологических средствах имперфективации в русском языке.— ВЯ, 1961, № 2.
- Виноградов В. В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.— Л., 1947.
- Волоцкая З. М.* Обзор работ по словообразованию в польской лингвистической школе.— В кн.: Проблемы грамматического моделирования. М., 1973.
- Волоцкая З. М., Молошная Т. Н., Николаева Т. М.* Опыт описания русского языка в его письменной форме. М., 1964.
- Вопросы глагольного вида. Сб. под ред. проф. Ю. С. Маслова. М., 1962.
- Вопросы русской аспектологии. Воронеж, 1975.
- Воскресенская И. В.* Взаимодействие лексических и грамматических значений в категории вида современного русского глагола (На материале глаголов с частичной видовой соотносительностью). АКД. М., 1965.
- Воскресенская И. В.* Исследование глагольной категории вида в труде Э. Кошмидера «Очерк о видах польского глагола».— Уч. зап. Московского обл. пед. ин-та. Труды кафедры русского языка, т. 9. М., 1963.
- Горбачевич К. С.* Вариантность глаголов с суффиксами вторичной имперфективации *-ыва-* (*-ива-*) и *-а-* (*-я-*).— Русский язык в школе, 1976, № 3.
- Горбачевич К. С.* Вариантность слова и языковая норма. Л., 1978.
- Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970.
- Головин Б. Н.* Заметки о грамматическом значении.— ВЯ, 1962, № 2.
- Головин Б. Н.* О видовых и внутривидовых грамматических значениях современного русского глагола.— Уч. зап. Вологодского пед. ин-та, т. 7, 1950.
- Гвоздев А. Н.* О соотношении форм несовершенного и совершенного видов.— Русский язык в школе, 1955, № 2.
- Демиденко Л. П.* Способы выражения начала глагольного действия в русском языке.— Уч. зап. Ленинградского пед. ин-та. т. 248, 1963.
- Докулил М.* К вопросу о грамматической категории.— ВЯ, 1967, № 6.
- Емельянова С. А.* Вариантные формы видов в современном русском языке. АКД. Ташкент, 1974.
- Земская Е. А.* Типы одновидовых приставочных глаголов в современном русском языке.— В кн.: Исследования по грамматике русского литературного языка. М., 1955.
- Зиндер Л. С.* О противопоставлениях в языке.— Вестник Ленинградского гос. ун-та, 1962, № 20.
- Иванова К.* Десемантизацията на глаголните представки в съвременния български книжовен език. София, 1966.
- Иванова К.* Начини на глаголното действие в съвременния български език. София, 1974.
- Иванчев С.* Към характеристиката на глаголния вид в славянските езици.— Славянска филология, т. III. София, 1963.
- Иванчев С.* Проблеми на аспектуалността в славянските езици. София, 1971.
- Иванчев С.* Морфо-семантико-функциональная теория глагольного вида в славянских языках и специфика болгарского языка.— Балканские езикознание. София, 1974, т. 17, № 3.
- Кубрякова Е. С.* О формообразовании, словоизменении, словообра-

зования и их соотношении.— Изв. АН СССР, Серия лит-ры и языка, т. 35, № 6, 1976.

Курилович Е. Очерки по лингвистике. М., 1962.

Кухтенкова Г. Г. Способы действия и их влияние на вид глагола.— Вопросы современного русского литературного языка, вып. 1. Челябинск, 1966.

Кухтенкова Г. Г. Взаимодействие лексических и грамматических функций в глаголах с количественно-временными приставками.— Вопросы современного русского литературного языка, вып. II. Челябинск, 1967.

Лопушанская С. И. К вопросу о префиксальном слово- и формообразовании русского глагола.— Уч. зап. Казанского гос. пед. ин-та, вып. 96. Вопросы теории и методики изучения русского языка, № 7.

Маслов Ю. С. Роль так называемой перфективации и имперфективации в процессе возникновения славянского глагольного вида. М., 1958.

Маслов Ю. С. Глагольный вид в современном болгарском литературном языке. М., 1957.

Маслов Ю. С. Вопросы глагольного вида в современном зарубежном языкознании.— В кн.: Вопросы глагольного вида. М., 1962.

Маслов Ю. С. Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке. М.— Л., 1963.

Маслов Ю. С. Значение данных болгарского языка для общей теории славянского глагольного вида.— В кн.: Славянское языкознание. М., 1963.

Маслов Ю. С. Заметки о видовой деффективности.— Славянская филология. Л., 1964.

Маслов Ю. С. О морфологической структуре славянских глагольных форм.— Сов. славяновед., 1968, № 4.

Маслов Ю. С. Система основных понятий и терминов славянской аспектологии.— В кн.: Вопросы общего языкоznания. Л., 1965.

Маслов Ю. С. Универсальные семантические компоненты в содержании грамматической категории совершенного/несовершенного вида.— Сов. славяновед., 1973, № 4.

Маслов Ю. С. Русский глагольный вид в зарубежном языкоznании последних лет.— В кн.: Вопросы русской аспектологии. Воронеж, 1975.

Моношина Т. Н. О морфологических средствах глагольной имперфективации в русском языке в сопоставлении с болгарским.— В кн.: Структурная типология языков. М., 1966.

Мучник И. П. О видовых корреляциях и системе спряжения глагола в современном русском языке.— ВЯ, 1956, № 6.

Мучник И. П. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке. М., 1971.

Новикова Л. С. О видовой соотносительности многозначных глаголов.— Уч. зап. Свердловского пед. ин-та, сб. 133. Лингвистические исследования, вып. 8. Тюмень, 1970.

Обнорский С. П. Глагол использовать—использовывать в современном русском языке.— Язык и мышление, т. 3—4. М., 1935.

Потебня А. А. Из записок по русской грамматике, т. 4. М., 1941.

Плотникова О. С. Глагольное видеообразование и некоторые особенности функционирования видов в словенском языке. АКД. М., 1975.

- Прокопович Е. Н.* Функции многократных бесприставочных форм глагола в русском литературном языке второй половины XIX века.— ВЯ, 1963, № 2.
- Рассудова О. П.* К проблеме грамматических оппозиций.— В кн.: Памяти академика В. В. Виноградова. М., 1971.
- Рассудова О. П.* Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968.
- Рассудова О. П.* Функционирование глагольных видов в современном русском языке. АКД. М., 1969.
- Ройзензон Л. И.* Акционартные значения и структурно-семантические типы славянских глаголов.— Труды Самаркандского гос. ун-та. Новая серия, 1970.
- Ройзензон Л. И.* Славянская глагольная полипрефиксация. АДД. Минск, 1970.
- Роццина Л. М.* Способы выражения повторяемости действия в современном русском литературном языке. АКД. Ташкент, 1977.
- Сенаторова Э. П.* Семантическая классификация глаголов с суффиксом -ну- на основании их валентных свойств. АКД. Томск, 1973.
- Сигалов П. С.* Русские индоативные глаголы. АКД. Л., 1963.
- Смирнов Л. Н.* Глагольное видообразование в современном словацком литературном языке. М., 1970.
- Снопкова С. И.* Варианты глаголов несовершенного вида в их соотношении с семантикой глагольного слова.— Вопросы синтаксиса и лексики современного русского языка. Сб. трудов МГПИ им. Ленина. М., 1973.
- Стрекалова З. Н.* К вопросу о многократных глаголах в современном польском языке.— Уч. зап. Института славяноведения АН СССР, т. 23, М., 1962.
- Стрекалова З. Н.* Из истории польского глагольного вида. М. 1968.
- Стрекалова З. Н.* Аугментативный способ глагольного действия в русском, польском и словацком языках.— Slavica Slovaca 1976, N 3, s. 247—252.
- Теленкова М. А.* К вопросу о лексических и грамматических значениях глагольных приставок в современном русском языке.— Уч. зап. МГПИ, т. 216, 1964.
- Теленкова М. А.* Несоотносительные глаголы несовершенного вида в современном русском языке.— Уч. зап. МГПИ т. 132, выш. 8, 1958.
- Тихонов А. Н.* Заметки о вторичной имперфективации глаголов с чистовидовой приставкой.— Труды Узбекского гос. ун-та. Новая серия, № 92. Славянский сборник. Самарканд, 1958.
- Тихонов А. Н.* О стилистической и смысловой дифференциации вариантов форм несовершенного вида глаголов с грамматикализованными префиксами. Краткие сообщения Узбекского гос. ун-та Кафедра русского языкознания. Самарканд, 1959.
- Тихонов А. Н.* Глаголы с чистовидовыми приставками в современном русском языке. АКД. М., 1963.
- Тихонов А. Н.* Чистовидовые приставки в системе русского видового формообразования.— ВЯ, 1964, № 1.
- Тихонов А. Н.* Члены видовых корреляций — грамматические формы одного слова.— НДВШ. Филол. науки, 1965, № 2.
- Тихонов А. Н., Авалиани Ю. Ю.* Рец. на: А. В. Бондарко, Л. Л. Буланин. Русский глагол. Л., 1967.— НДВШ. Филол., науки, 1969, № 3.

- Улуханов И. С.** Глаголы на *-еть* в современном русском языке.— В кн.: Развитие словообразования современного русского языка. М., 1966.
- Фетискина М. Д.** К проблеме связи способа действия и видовой соотносительности (группировки способов действия со значением интенсивности).— В кн.: Функциональный анализ грамматических категорий. Л., 1973.
- Филин Ф. П.** О двух значениях глаголов, образованных посредством префикса *на-* и суффикса *-сл.*— В кн.: «Вопросы грамматики» (к 75-летию академика И. И. Мещанинова). М., 1960.
- Дейтлин С. Н.** О некоторых особенностях имперфективации в детской речи.— В кн.: Вопросы русской аспектологии. Воронеж, 1975.
- Цыбулина С. Н.** О вторичной имперфективации глаголов.— В кн.: Вопросы словообразования в индоевропейских языках. Томск, 1976.
- Шелякин М. А.** Функции и словообразовательные связи начинательных приставок в русском языке.— В кн.: Лексико-грамматические проблемы глагола. Новосибирск, 1969.
- Шелякин М. А.** Приставочные способы глагольного действия и категория вида в современном русском языке. АДД. Л., 1972.
- Шелякин М. А.** Основные проблемы современной русской аспектологии.— В кн.: Вопросы русской аспектологии. Воронеж, 1975.
- Широкова А. Г.** Об употреблении глаголов совершенного вида для обозначения многократного действия в современном чешском языке.— Славянская филология, 1962, № 4.
- Широкова А. Г.** О категории многократности в чешском языке.— В кн.: Исследования по чешскому языку. М., 1963.
- Широкова А. Г.** Основные значения многократных глаголов в чешском языке.— ВЯ, 1965, № 2.
- Широкова А. Г.** Способы выражения значения многократности в чешском языке (в сравнении с другими славянскими языками).— Вестник МГУ, серия X, Филология, 1966, № 1.
- Широкова А. Г.** Многократные глаголы в чешском языке. АДД. М., 1966.
- Широкова А. Г.** Некоторые замечания о функциональных границах вида в русском и чешском языках.— В кн.: Исследования по славянскому языкознанию. М., 1971.
- Якобсон Р. О.** Шифтеры, глагольные категории и русский глагол.— В кн.: Принципы типологического анализа языков различного строя. М., 1962.
- Яковлев В. Н.** Многоактные (мультиплективные) глаголы в современном русском языке. АКД. Новосибирск, 1973.
- Яковлев В. Н.** Многоактность как способ глагольного действия.— НДВШ, Филол. науки, 1975, № 3.
- Agrell S.** Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitwort. Lund, 1908.
- Agrell S.** Przedrostki postaciowe czasowników polskich. Kraków, 1918.
- Andrejczin L.** Kategorie znaczeniowe koniugacji bułgarskiej. Kraków, 1938.
- Antinucci F., Gebert L.** Semantyka aspektu czasownikowego.— Studia gramatyczne, t. I. Instytut języka polskiego PAN. Wrocław, e. a., 1977, s. 7—44.

- Barnetova V.* K násobenosti slovesného děje.— In: Kapitoly ze srovnávací mluvnice ruské a české, t. I.. Praha, 1956.
- Barnetová V.* Morfologie slovesného vidu v ruštině. Praha, 1975.
- Bogusławski A.* O zasadach analizy morfologicznej.— Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego Kr., 1959, XVIII.
- Bogusławski A.* Prefiksalne pary aspektowe a semantyka prefiksalna czasownika rosyjskiego.— *Slavia Orinetalis*, 1960, IX, N 1, s. 139—175.
- Bogusławski A.* Prefiksacja czasownika we współczesnym języku rosyjskim. Wrocław, e. a., 1963.
- Bogusławski A.* Czasowniki dokonane a niedokonane i ich stosunki wzajemne.— In: Z Polskich Studiów Slawistycznych. Seria II, 1963, s. 153—159.
- Brayerski T.* Krotność czasownika we współczesnym języku polskim.— *Slavia Occidentalis*, t. 26. Poznań, 1967, s. 17—24.
- Castagnou D.* Quelques remarques sur l'aspect verbal dans les langues Slaves.— Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, 1960, t. XIX, s. 125—139.
- Cegielski H.* O słowie polskim i koniugacjach jego. Poznań, 1852.
- Czochralski J. A.* Die Aspektkategorie in Polnischen.— Biuletyn fotograficzny, 1971, t. XI, s. 153—159.
- Dejna K.* Wielokrotne i trwałe formy czasowników w gwarach Kielecczyzny.— Łódzkie Towarzystwo Naukowe. Rozprawy Komisji Językowej, t. X. Łódź, 1964.
- Dembecka Wł.* Słowotwórstwo czasowników w gwarach południowej Wielkopolski. Poznań, 1977.
- Dokulil M.* K otázce morfologických protikladů.— Slovo a slovenost, 1958, roč. XIX, N 2, s. 81—100.
- Dokulil M.* Teorie odvozování slov. Praha, 1962.
- Doroszewski W.* O znaczeniu dokonanym osnów czasownikowych (słownych).— Prace Filologiczne, 1926, t. X, s. 192—309.
- Doroszewski W.* Podstawy gramatyki polskiej. Warszawa, 1952.
- Dunaj B.* Iteratywa typu *bierać, pisywać* w języku polskim. Kraków, 1971.
- Forsyth J.* Grammar of Aspect. Usage and Meaning in the Russian Verb. Cambridge, 1970.
- Gaertner H.* Gramatyka współczesnego języka polskiego. Lwów, 1938.
- Gladney F. Y.* Próba ekonomicznego opisu morfologii czasowników w języku polskim.— Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, 1963, t. XXII.
- Grappin H.* Le suffixe nasal dans la morphologie du verbe polonaise.— Revue des Études slaves, t. 23. Paris, 1947.
- Grappin H.* Grammaire de la langue polonoise. Paris, 1949.
- Horecký J.* O tvorení slovies predponami.— Slovenska reč, 1957, roč. 20, N 3.
- Grzegorczykowa R.* Czasowniki odimienne we współczesnym języku polskim. Wrocław, e. a., 1969.
- Grzegorczykowa R.* Zarys słowotwórstwa polskiego. Cz. I. Słowotwórstwo opisowe. Warszawa, 1972.
- Karcevski S.* Système du vere russe. Prague, 1927.
- Karolak St.* O znaczeniach czasowników odimiennych.— In: Semantyka i słownik. Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej. Wrocław, e. a., 1972.

- Klemensiewicz Z.* Próba charakterystyki dwu naczelnych funkcji przedrostka w polskim czasowniku.— Sprawozdania Akademii Umiejętności, № 52. Kraków, 1951, s. 651—654.
- Kopečný F.* Slovesný vid v češtině. Praha, 1962.
- Koschmieder E.* Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Próba syntezy. Wilno, 1934.
- Kreja B.* Czasowniki z sufiksem *-ną-* we współczesnym języku polskim. — J. Pol., 1956, XXXVI, s. 285—289.
- Kreja B.* Pojęcie derywacji wymiennej.— Z Polskich Studiów Slawistycznych, t. I. Warszawa, 1963.
- Kreja B.* O kociewskich czasownikach typu *przebudywać* ‘przebudowywać’. — J. Pol., 1977, LVII, N 4, s. 278—279.
- Kucala M.* Czasowniki dokonane typu *nanosić*, *porzucać* w słownikach języka polskiego.— J. Pol., 1963, XLIII, s. 200—206.
- Kucala M.* Czasowniki wielokrotne we współczesnym języku polskim. Zakres i semantyka.— J. Pol., 1964, XLIV, N 4.
- Kucala M.* Rozwój iteratywów dokonanych w języku polskim. Wrocław, 1966.
- Kuryłowicz J.* Le genese des aspects verbaux slave.— Prace Filologiczne, 1929, XIV, s. 644—657.
- Kuryłowicz J.* Miejsce aspektu w systemie koniugacyjnym.— In: Symbolae Polonicae in honorem St. Jodłowski. Wrocław, 1972.
- Łoś J.* Nowe prace o postaciach czasownikowych.— Rocznik Slawistyczny, III. Kraków, 1910, s. 139—154.
- Łoś J.* Gramatyka polska. Cz. II. Słowotwórstwo. Lwów, 1925.
- Mally J.* O słownikowym haśle *dostać—dostawać*.— Por. J., 1965, s. 81—90.
- Mirowsz A.* Miejsce aspektów w systemie morfologicznym czasownika.— BPTJ, 1959, t. XVIII, s. 109—111.
- Mirowsz A.* Dwie prace radzieckie o aspektach czasownika.— Kwartalnik Instytutu Przyjaźni Polsko-Radzieckiej, 1954, N 4, s. 228—235.
- Němec I.* Polskie czasowniki na *-nąć*.— Por. J., 1957, s. 255—263.
- Němec I.* Genese slovanského systému vidového. Praha, 1958.
- Němec I.* Iterativnost a vid.— Slovo a slovesnost, 1958, roč. 19, N 3, s. 189—200.
- Němec I.* Slovesa okamžitá v soudobém systému českého slovesa.— Slavia Pragensia, 1962, IV.
- Netteberg K.* Etudes sur le verbe polonaise. Copenhague, 1953.
- Oravec J.* Slovenský model v tvorení nedokonaveho vidu.— Jazykovedné štúdie. XII Peciarov zborník. Bratislava, 1974.
- Pauliny E.* Odvozovanie slovies podľa slovesného vidu.— Slovo a tvar. 1950, roč. 4, čis. 3—4, s. 88—93.
- Peciar Š.* Distributívne slovesa v slovenčine.— Slovenská Reč, 1962, roč. 27, N 6.
- Piernikarski C.* Tendencje rozwojowe aspektu czasowniká w języku polskim.— Studia z filologii polskiej i słowiańskiej, t. 7. Wrocław, 1967.
- Piernikarski C.* Typy opozycji aspektowych czasownika polskiego na tle słowiańskim. Wrocław, e. a., 1963.
- Piernikarski C.* O tożsamości leksykalnej czasowników typu *pisać* — *napisać*.— Por. J., 1970, N 5.
- Piernikarski C.* Czasowniki z prefiksem *po-* w językach polskim i czeskim. Warszawa, 1975.
- Pniewski W.* *Spóźniać się — spaźniać się*. Przyczynek do zagadnie-

- nia częstotliwości w języku polskim.— In: Sprawozdania dyrektora Gimnazjum polskiego w Gdańsku za rok szkolny 1924-25. Gdańsk, 1925, s. 5—16.
- Puzynina J.* O pojęciu potencjalnych formacji słowotwórczych.— Por. J., 1966, N 8, s. 329—338.
- Puzynina J.* Próba klasyfikacji formantów słowotwórczych języka polskiego.— J. Pol., 1978, LVIII, N 2.
- Puzynina J.* O pojęciu synchronicznej pochodności derywatów.— In: Problemy współczesnego słowotwórstwa a dydaktyka Uniwersytecka. Warszawa, 1972.
- Reinhold H.* Uwagi aspektologiczne.— In: Polono-slavica ofiarowane H. Ułaszynowi. Poznań, 1939, s. 85—94.
- Safarewicz J.* Nowe badania nad genezą aspektów słowiańskich.— Rocznik Sławistyczny, 1938, XIV, s. 67—84.
- Satkiewicz H.* Produkcyjne typy słowotwórcze współczesnego języka polskiego. Warszawa, 1969.
- Sekaninová E.* Prefixalne vyjadrenie distributívnosti dej v slovenčine a ruštine.— In: Ceskoslovenské přednášky pro VI mezinárodní sjezd slavistů. Praha, 1968.
- Sekaninová E.* Lexikalni významy slovesnej predpony *paž-(pac-)* v ruštine a *roz-* v slovenčine.— Jazykovedný časopis, 1961, roč. 12, N 1.
- Sekaninová E.* Strukturálna sémantická analýza slovies z predponou *na-* v slovenčine.— Jazykovedný časopis. 1970, roč. 21, N 1.
- Sekaninová E.* Ekvivalenty slovesnej predpony «*pre-*» v slovenčine, češtine a ruštine.— Slavia, 1972, s. 393—397.
- Skulina T.* O aspekcie czasownika w słowniku Jana Mączyńskiego.— Zeszyty Naukowe Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, Filologia, N 3. Poznań, 1959.
- Słoński S.* Funkcje prefiksów werbalnych w języku cerkiewnosłowiańskim.— Prace Towarzystwa Naukowego Warszawskiego, Wydział I, N 14. Warszawa, 1937.
- Sørensen H. Ch.* Aspect et temps en slave. Aarhaus, 1949.
- Stein I.* Czasowniki niedokonane.— In: Inter Arma (Zbiór prac ofiarowanych prof. K. Nitschowi w 70 rocznicę urodzin). Kraków, 1946.
- Steuer F.* Czasowniki, ich podział i postacie czynności. Katowice, 1928.
- Stiebitz F.* Slovesný vid a způsob slovesného děje.— Listy Filologicke, 1928, N 55, s. 1—14.
- Striekałowa Z. N.* Budowa słowotwórcza czasowników ruchu we współczesnej polszczyźnie.— Por. J., 1962, s. 205—235.
- Strumińska B.* Zbyt pełne i niepełne czasowniki na -*ywać*.— J. Pol., 1975, LV, s. 342—351.
- Szober S.* Gramatyka języka polskiego. Wyd. III. Warszawa, 1953.
- Szymczak M.* Czasowniki dopodosypowywać w gwarze Domaniewka.— Studia z filologii polskiej i słowiańskiej, t. V. Warszawa, 1963.
- Smiech W.* Funkcje aspektów czasownikowych we współczesnym języku ogólnopolskim. Łódź, 1971.
- Smiech W.* Rozwój form czasu teraźniejszego czasownika w języku polskim. Łódź, 1967.
- Smiech W.* Intensywa z prefiksem *na-* w języku polskim.— Łódzkie Towarzystwo Naukowe. Rozprawy Komisji Językowej, t. XXIII. Łódź, 1977, s. 129—134.
- Šmilauer V.* Slovesný vid a spůsob slovesného děje.— In: První hovory o českém jazyce. Praha, 1946, s. 80—97.
- Tokarski J.* Czasowniki polskie. Formy, typy, wyjątki. Warszawa, 1951.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
§ 1. Современная полонистика о глагольном виде. Обзор работ	3
§ 2. Некоторые актуальные вопросы славянской аспектологии	14
§ 3. Предмет исследования и задачи работы	24
§ 4. Источники материала. Словари польского языка как источник изучения глагольного вида	26
Глава первая	
Видовые пары приставочных глаголов, образованные посредством суффиксации.	29
I. Морфологическая характеристика видовых форм приставочных глаголов	32
§ 1. Имперфективация приставочных девербативов	34
§ 2. Имперфективация приставочно-суффиксальных деноминативов	64
II. Лексическая соотносительность видовых пар приставочных глаголов	74
§ 1. Полная лексическая соотносительность	79
§ 2. «Частичная» лексическая соотносительность	91
III. Вариативность видовых форм приставочных глаголов	112
§ 1. Варианты приставочных перфективов	114
§ 2. Варианты приставочных имперфективов	122
IV. Нестабильные видовые пары приставочных глаголов	128
Глава вторая	
Видовые пары бесприставочных глаголов, образованные посредством суффиксации	138
§ 1. Корреляция типа <i>-na:-a-</i>	143
§ 2. Корреляция типа <i>-nq:-e-</i>	157
§ 3. Корреляция типа <i>-i:-a-</i>	159
§ 4. Корреляция типа <i>-na:-wa-</i>	167
§ 5. Корреляция типа <i>-nq:-i-</i>	169
§ 6. Корреляция типа <i>-ø:-a-</i>	172
§ 7. Корреляция типа <i>-ø:-wa-</i>	175
§ 8. Корреляция типа <i>-na:-ø-</i>	177
§ 9. Корреляция типа <i>-i:-owa-</i>	177
	263

Глава третья	
К вопросу о связи способов действия и видовой парности глагола	180
§ 1. Начинательный способ действия	184
§ 2. Способ действия, обозначающий достижение чрезмерного результата	191
§ 3. Аугментативный способ действия	197
§ 4. Пердуративный способ действия	208
§ 5. Интенсивно-результативный способ действия	215
Заключение	250
Библиография	255

Стрекалова Зоя Николаевна

МОРФОЛОГИЯ ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА В СОВРЕМЕННОМ ПОЛЬСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Утверждено к печати

Институтом славяноведения и балканистики АН СССР

Редактор издательства Т. М. Дривинг.

Художник В. А. Кобрин.

Художественный редактор Т. П. Поленова, Т. В. Полякова

Технический редактор О. Г. Ульянова.

Корректоры Е. Н. Алексеева, Н. Л. Татаева

ИБ № 15114

Сдано в набор 09.01.79. Подписано к печати 23.04.79. Формат 84×108^{1/32}.

Бумага № 2. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая.

Усл. печ. л. 13,86. Уч.-изд. л. 14,7. Тираж 1000 экз. Тип. зак. 1439.

Цена 1 р. 70 к.

Издательство «Наука» 117864 ГСП-7, Москва, В-485, Профсоюзная ул., 94а
2-я типография издательства «Наука» 121099, Москва, Г-99,
Шубинский пер., 10

1 p. 70 κ.